

Fundamentos da Gramática Páli  
&  
DICIONÁRIO BÁSICO  
PÁLI - PORTUGUÊS

auristo de 86  
condicional de 88  
*upaḍḍha* 73  
*upapādi(m)* (auristo) 86  
*upaṭṭhāti*, *upaṭṭhahati* (*upa-ṭṭhā*) e o  
dativo 45  
*uppajjati* (III) 106

## V

*vā* 18  
*vac* 112  
*vad* 112  
*vadhū*, decl. **62**  
*vant*, v. “derivação, secundária”  
*vatt*, v. “verbos, auxiliares”  
*vattati* (*vat*) 106, 109  
verbo(s) (*ākhyāta*) **79**, 143-5  
ação do (*kiriya*) 145  
ativo 41-2  
auxiliares **106**  
bitransitivos (*dvikammaka*) 80  
causativo (*hetukattar*) 111-2  
compostos, v. “compostos, verbais”  
concordância do v. e agente **80**  
conjugação, v. “conjugação”  
denominativo, v. “conjug. denom.”  
estrutura dos 80  
formas finitas 80, 90  
indefinitos 80  
infinitos 144-5  
passivo 43, **94**  
significados **94**  
ser 41, v.tb. “as, *atthi*”  
tempos e modos **81**, 149  
Tabela III.2.2 **96**  
transitivos (*sakammaka*) / intransi-  
vos (*akammaka*) 80, 88  
voz ativa / passiva / média 80  
verdades, eternas 81, 83, 108, 152  
versificação 156  
*vidū*, decl. **62**

*viharati* (*vi-har*) 106, 110  
*vijjati* 110  
*viññū*, decl. **62**  
vocativo (caso) 18, **42**  
vogal  
alongada 35  
classificação **25**  
encurtada 35  
gradação **81-2**, 85  
votos e o dativo 45  
*vutthahati*, *vutthāti*, v. “ablativo”

## Y

*yad* 120, 149  
*yadā* 116, 120, 148, 152  
*yad agge* 149  
*yadi* 120, 151  
*yad idaṃ* 150  
*yāgu*, decl. **62**  
*yaṃ* 120, 149  
no optativo 83  
*yasmā* 152  
*yathā* 117, 120, 150  
com optativo 83  
*yato* 116, 120, 152  
*yattha* 117, 120, 154  
*yāva* 116, 153  
*yāvakiyaṃ* 153  
*yāvātā* 154  
*yāvataka* 149, 154 - fem. *yāvatikā*  
149, 154  
*ye* 148  
*yena* 120, 154  
*yuvan*, decl. **65**

## Z

zero sufixo, v. “sufixo, zero”

# Fundamentos da Gramática Páli

&

# DICIONÁRIO BÁSICO PÁLI - PORTUGUÊS

Nissim Cohen  
(*upāsaka* Dhammasāri)



v.tb. “aoristo”, “passado”

proibição 82, 121

pronomes(s) **76**, 145

abl. de, em -*asmā* 48

*amu* 77

anáforico 76, 147

*attan*, decl. **64**, **78**

*bhavant-* **79**

como adjetivos 76, 79

de ausência 76

declinação de 76

dêitico / “presente” 76, 77

demonstrativo **76**

de presença 76

enfático 76

honorífico 79

indefinido **77**

interrogativo *kiṃ* **77**

possuais **76**

possessivos / reflexivo **77-8**

relativo **77**, 120

pronúncia **23**

*puman*, decl. **65**

*puna(d)* 117

*purato* (indecl.) e o gen. 47

## Q

qualificação (*araha*, *satti*) 149

questão conducente (*pañha* ou *pucchā*)

146

## R

*ra* (sufixo) 141

radical (*liriga*) 41, 143

*addhāna-*, *addha-* 65

causativo 69

declinação dos **58**

decl. em -*an* **64**

decl. em -*as* **65**

decl. em *suṇa-* **65**

em “a” 47

passivo (*p*)*pa-hā* 86

que terminam em consoantes, decl.

**63**

raiz / raízes (*dhātu*) 19, 68-9, **79**, 82,

144

fortalecimento com um nasal 82

irregulares 85

*rājan*, decl. **64**

reduplicação 34, 37, 89, 114-5

reflexivo 113

relação (*sambandha*) (entre dois subst.)

46

repetição (*āmeṇḍita*) 75, 77, **123**, 143

## S

*sa-* (pron.) 77-8

*sace* 83, 149, 151

com optativo 83

no futuro 86

*saddhiṃ* 43

*sak* (4ª conjug.) 111

*saka* (pron.) 77-8

*saki(d)* 75

*sak(k)* 88, 111

*sakkā* 88

*sakhin* (*sakhā*), decl. **66**

*saṃ* (prefixo), no aoristo 85

*sāmaṃ* (pron.) 79

*samāna* (p.pres.) 90, 109

*san*, decl. **65**

*sand* 114

*sandhi* **28**, 125, 127

divisão do **28**

v. tb. “junção”

*saññā* 66

*saññin*, decl. **66**

*sant* 90

*santi* 106, 109

*sapati* e o dativo 45

*sat* (prefixo) 39

*satthar*, decl. **67**

*sayam* (pron.) 79

*seyyathā* 150

*seyyo* (indecl.) em comparação 69

silaba(s)

quantidade de 20, 26, 38, 146, 156

reduplicada 115

*sirī*, em comparação 69

*siyā*, opt. de *atthi* 84, 109

*smā* (decl. pronominal do abl.) 47

som e acento, sistema de 23

*sotthi* (indecl.) e o dativo 45

-*ssa* (sufixo), em subst. sec. (q.v.)

*su*, na 4ª conjug. 111

Justamente como um homem que, afligido e oprimido pelo calor, fatigado, sedento e anelente, tivesse vindo a uma lagoa Āpura, clara, doce e fresca, bem-localizada e deliciosa. Nela ele mergulharia, banhando-se e bebendo, aliviando assim toda a aflição, fadiga e dor.

Da mesma maneira, sempre que alguém ouve o Dharma (Ensino) do honrado Gotama, seja nos discursos, estrofes, exposições ou em fenômenos prodigiosos, toda a aflição, fadiga e dor são aliviados completamente.

(AN V, 194.1 [A iii.238])

Mahāyana 17  
*man*, usado com p.fut.pass. 92  
*manas*, decl. **66**  
*mant*, em derivação sec. 141  
 marcador, v. “oração relativa”  
 -*matta*- “medida” 44, 74  
*mhā* (decl. pronominal do abl) 47  
 Moras, v. “lei das M.”  
 morfemas léxicos, v. “radical”  
*muddhan*, decl. **65**

**N**

*na* (indecl. neg.) 121  
*ṇa*, na derivação primária (q.v.)  
*nadī*, decl. 61  
*(ṇ)aka* (sufixo), em subst. sec. (q.v.)  
*nāmarūpaṃ* (em nota) 87  
*namo* (indecl.) e o dativo 45  
 narrativa introdutória (*nidāna*) 146  
 nasal, classificação **25**  
 negação 88, **121**  
 dupla 121  
 negativo **116**  
 neutro(s)  
 de estado (*kiriyaṅvīsesa na*) 120  
 em -a, decl. **59**  
 em -i e -in **60, 66**  
 em -u, decl. **61**  
 impessoal 120  
 nexo 47, 51  
*ṇeyya* (sufixo), em subst. sec. (q.v.)  
*niggahīta (ṇ)* 28, **35**  
*(ṇ)ika* (sufixo), em subst. sec. (q.v.)  
*niṇṇajjati (ni-ṇa-ya)* 106, 110  
*nisīdati (ni-sid)* 106, 110  
*(ṇ)iya* (sufixo), em subst. sec. (q.v.)  
 nome (*nāma*) (= subst. e adj.) **40, 143**  
 nominativo (caso) (*paṭhamā, paṇṇattā*)  
**41**  
 de endereçamento 42  
*nu* 77  
 numerais **71**  
 cardinais **71**  
 ordinais **72**  
 números  
 distributivos 75  
 dos nomes (*saṃkhā*) 40, 145  
*(ṇ)ya* (sufixo), em subst. sec. (q.v.)

**O**

objeto  
 direto 42, 69, 70  
 indireto 45  
 optativo (tempo) (*sattamī*) **83**, 87-8,  
 92  
 do verbo 83  
 = fut. do prēt. e subj. (do português)  
 vs. futuro 83-4  
 oração  
 “absoluta” 50, 51  
 causal / temporal 106  
 co-ordenada 142  
 infinita 152, 154  
 nominal 152  
 principal 51, 83, 87-8, 93, 120  
 interrogativa 88  
 relativa (*aniyamuddesa*) 83, 120,  
**142, 149**  
 subordinada 50, 83, 88, 93, 106  
 condicional 87  
 v.tb. “frase”, “período”  
 ordem **152**  
 das letras no alfabeto 26  
 das palavras 19  
 ortografia 27

**P**

paciente (*kamma*) 42, 51, 69, 112,  
 145  
 -genitivo 47  
*(p)pa-hā (pahiyati)*, decl. **95**  
*paṇṇasati* e o dativo 45  
*paṇṇhī*, decl. **60**  
 palavra(s) (*pada*)  
 compostas **123**, v. “compostos”  
 comprimento das 156  
 dependente (*samāsanta*), em com-  
 posto 131  
 formação das **123**  
 grupo de (*padasamūha*) 146  
 de extensão limitada (*padapaṇṇariyo*  
*sāna*) 146  
 ordem das 19, 155  
 usada como raiz (*dhātūrūpakasa d-*  
*da*) 114  
 páli, v. “língua páli”

## SUMÁRIO

ABREVIATURAS USADAS NESTA OBRA	11
BIBLIOGRAFIA	13
FUNDAMENTOS DA GRAMÁTICA PÁLI	15
I - Introdução: A Língua Páli e a Literatura Canônica	17
1. A origem da língua páli	17
2. Características da língua páli	18
3. Estágios históricos da língua páli	20
4. A literatura páli	20
II - Fonética e Fonologia	23
1. Sistema de som e acento	23
1.1 O alfabeto	23
1.2 A pronúncia	23
Tabela II.1a - Classificação das vogais e nasais	25
Tabela II.1b - Classificação das consoantes	25
1.3 Acento de intensidade	26
2. A Lei das Moras	26
3. <i>Sandhi</i> (Junção, União)	28
3.1 Divisão do <i>sandhi</i>	28
3.2 Junção ( <i>sandhi</i> ) de vogal	29
3.3 “ ” consoante	34
3.4 “ ” <i>niggahīta (ṇ)</i>	35
3.5 “ ” mista	38
III - Classes Gramaticais	40
1. Nome ( <i>nāma</i> )	40
1.1 Características dos gêneros	40
1.2 Casos gramaticais	41
1.3 Radicais ou morfemas léxicos	41
1.4 Substantivos e adjetivos: Casos	41
1.4.1 Uso dos casos	41
Tabela III.1.4.1 - Substantivos e Adjetivos	
Casos	52
1.4.2 Adjetivos	58
1.4.3 Declinação dos radicais	58
1.4.4 Comparação	68
1.4.5 Vários tipos de substantivos	69
(i) Substantivos-agentes e substantivos de ação	69
(ii) Substantivos abstratos	70
(iii) Substantivos secundários (incluindo adjetivos)	70
1.4.6 Numerais	71
1.5 Pronomes	76
2. Verbos	79
2.1 Estrutura dos verbos	80
2.2 Tempos e modos	81
2.2.1 (a) Presente	81
(b) O verbo <i>bhavati</i> — 1ª Conjugação	81
2.2.2 Imperativo	82

exposição elaborada ( <i>niddesa</i> )	146
expressão,	
negativa	18
numérica	75
passiva	18
- <i>eyya</i>	71
<b>F</b>	
final	
alongado	33
reduplicado	33
fonética e fonologia	<b>23</b>
forma(s)	
dupla	112
finitas, conjugação	<b>103</b>
infinitas, conjug.	<b>105</b>
nominais	80-1, <b>89</b>
fortalecimento	102
frações	<b>73</b>
frase(s) ( <i>vākya</i> ou <i>vyañjana</i> )	143-5
absoluta	51
ativa	41, 89
complexas	93, 142, 147, 154
comprimento das	146
interrogativa	155
nominais	106
passivas	43-4, 89, 142, 145
simples	147
texto e f.	<b>146</b>
unificadas em significado ( <i>atthasam baddha</i> )	146
v.tb. “oração”, “período”	
futuro (tempo) ( <i>bhavissantī</i> )	<b>86</b> , 88
composto	<b>86</b>
do pretérito = condicional	87 (q.v.)
flexões do	<b>86</b>
passivo	86
-perfeito = futuro do pretérito,	
v. “optativo”	
sem -i-, etc.	<b>86</b>
simples	<b>86</b>
sufixo -iss, -ess	86, ss, iss, h (ou ih)
87	
vs. optativo	83-4
<b>G</b>	
<i>gacchant</i> , decl.	<b>63</b>

<i>gacchati</i> , conjug. aoristo	<b>104</b>
<i>gam</i> , decl.	90
<i>gahādi gaṇa</i> , v. “6ª conjugação”	
gênero(s)	
características	<b>40</b>
genitivo (caso) ( <i>chaṭṭhī, sāmin</i> )	<b>46</b> , 68
absoluto	47
agente-g.	47, 84
objetivo (= paciente-g.)	
paciente-g.	47, 69
partitivo	68
possessivo	46
subjetivo (= agente-g.)	
substituto do instr.	47
gerúndio (tempo) ( <i>pubbakiriya</i> )	90, <b>93</b>
composto = p.pres.	
formação	<b>93</b>
= p.pres. (q.v.)	
sufixos: <i>tvā, tvāna, tūna, itvā</i> ,	94
- <i>tvā, -tvāna, -ya</i> , conjug.	106
usados como preposição	119
<i>go</i> , decl.	<b>62</b>
gradação da vogal, v. “vogal”	
<i>guṇa</i>	82
<i>guṇavant</i> , decl.	<b>63</b>

<b>H</b>	
<i>hā (hāyati)</i>	95
<i>hāyati</i>	111
<i>hi</i> (sufixo)	18, 149, 153
uso com imperativo	83
hipotaxe	147
( <i>pa</i> ) <i>hiyāti</i>	111
<i>hoti (hū)</i>	69, <b>106-8</b> , 109
no aoristo	86
v.tb. “as”, “atthi”	
<i>hotu</i>	45
no imper.	83
<i>hū</i>	23, 85-6
no imper.	83

<b>I</b>	
<i>idha</i>	108-9
- <i>ika</i> , no composto	134, 136
imperativo (tempo) ( <i>pañcamī</i> )	<b>82</b> , 92
= p.fut.pass. (do português)	

IV - Outros Assuntos Gramaticais	123
1. Abreviação	123
2. Repetição	123
3. Formação de Palavras	123
3.1 Palavras Compostas	123
3.1.1 Classificação baseada na forma	124
(a) Co-ordenação	124
(b) Compostos determinativos	124
(c) Compostos com um adj. como 1º membro	124
(d) Compostos com um adv. como 1º membro	124
(e) Compostos com uma conjunção como 1º membro	124
(f) Compostos possessivos	125
3.1.2 Compostos Nominais	125
(i) O 1º membro de um composto.	125
(ii) O 2º membro de um composto.	127
(iii) <i>Sandhi</i> .	127
(a) <i>Dvanda samāsa</i> .	127
(b) <i>Kammadhāraya samāsa</i> .	129
(c) <i>Tappurisa samāsa</i> .	131
(d) <i>Bahubbihi samāsa</i> .	133
(e) <i>Avyayibhāva samāsa</i> .	136
(f) <i>Digu samāsa</i> .	137
(g) Compostos sintáticos.	137
3.1.3 Compostos Verbais	138
(i) Verbos combinados com preposições.	138
(ii) Verbos combinados com advérbios.	140
(iii) Verbos combinados com um adj. e um subst.	140
3.2 Derivação	141
3.2.1 Derivação primária.	141
3.2.2 Derivação secundária.	141
4. Frases passivas.	142
5. Oração relativa (preliminar)	142
6. Texto, Frase e Oração	143
6.1 A Frase	143
6.2 Texto e Frase (ou Período)	146
6.3 Orações Relativas	149
6.3 Exemplos de Frases Complexas	154
6.5 Ordem	155
7. Versificação	156
índice de Assuntos Gramaticais	157

APÊNDICE	Apend- 1
Tabelas:	
Tabela III.1.4.3 — Substantivos e Adjetivos: Declinações	Apend- 3
Tabela III.1.5 — Pronomes: Declinações	Apend-10
Tabela III.2.3.a — Verbos: Tempos & Formas de Conjugação	Apend-14
Tabela III.2.3.b — Verbos: Modelos de Conjugação	Apend-21

*āroceti*, e o dativo 45  
 artigo, definido e indefinido 18, 76  
 as  
   no optativo 83-4  
   no p.pres. 90  
   uso no imper. 83  
   v.tb. "atthi", "hoti"  
 assa, opt. de *hoti* 84  
 assimilação 61, 64, 71, 83, 91-2, 106,  
 111  
 ativo 88-9  
*attan*, decl. **64**  
*atthāya*, e o dativo 45  
*atthi* (as) 19  
   conjug. **105**  
   no optativo 84  
   significado **106-7**  
   v.tb. "as", "hoti"  
*atthu* 32, 37, 83  
 aumento (*vuddhi*) 85, 86, 88, 104  
*avuddhika* 82  
*avyayibhāva samāsa*, v. "compostos"

## B

*bahubbīhi samāsa*, v. "compostos"  
 base (raiz + sinal conjugativo) 102  
   v. "conjugação, sinal conjug."  
*bhagavant*, decl. **63**  
*bhante* (trat. de cortesia) 63  
*bhās* (ati) 69, 114  
*bhātar*, decl. **67**  
*bhavamāna* (p.pres.) 90  
*bhavant*-79  
   (p.pres.) 90  
*bhavati* (*bhū*), 1ª conjug. 81-2, 88  
   (*hoti* [*hū*], *bhū*) **106-8**  
   v.tb. "bhū"  
*bhavissati* (futuro) 86-7  
*bhikkhu*, decl. **61**  
*bhiyyo* (indecl.) em comparação 69  
*bhū* 102  
   em comparação 69  
   em p.pres. 90  
   no aoristo 85  
   v.tb. *bhavati*  
 bitransitivo, v. "verbo, bitransitivo"  
*brahman*, decl. **64**  
 budismo 17

## C

ca 18, 147  
*cakkhu*, decl. **61**  
 cânone páli **20**  
 capítulo (do *sutta*) (*bhāṇavāra*) 146  
*car* (*carati*) 106, 109  
 caso(s) gramatical (*kāraka*)  
   gramaticais **41**  
   relação 42  
*catu(r)* 137  
 causa 42-3, 47-8  
*ce* 18, 149, 151  
*cha(!)* 73  
 citação 41, **121**  
 classes gramaticais **40**  
 coletivo(s) 74, 80, 124, 137  
 comparação, v. "adjetivos"  
 composição 147-8  
 compostos (*samāsa*) 18-9, **123**  
   *avyayibhāva* **136**  
   *bahubbīhi* **133**, 147-8  
   com um adj. como 1º membro 124  
   com um adv. como 1º membro 124  
   com uma conjunção como 1º  
   membro 124  
 determinativos **124**  
*digu* **137**  
*dvanda* **127**  
*kammadhāraya* **129**  
 nominais 19, **125**  
 o 1º membro de um c. 125  
 o 2º membro de um c. 127  
 por co-ordenação **124**  
 possessivos **125**  
 sintáticos **137**  
*tappurisa* **131**  
 verbais **138**  
   verbos combinados com adj. ou  
   subst. 140  
   verbos combinados com adv. 140  
   verbos combinados com preposi-  
   ções 138  
 concessão (*anumatī*) 149  
 concordância 80  
 condição 42, 48, 83, 88, 108, 151-2  
 condicional (tempo) (*kālātipatti*) **87**  
   ativo / transitivo 88  
   = fut.do prët. e subj. (do português)

## ABREVIATURAS USADAS NESTA OBRA

### Livros Canônicos:

AN       Āṅuttara Nikāya  
 Dhṃp     Dhammapada  
 DN       Dīgha Nikāya  
 It        Itivuttaka  
 MN       Majjhima Nikāya  
 SN       Saṃyutta Nikāya  
 Sn        Sutta Nipāta  
 Ud        Udāna  
 Vin       Vinaya Piṭaka

### Abrev. Gramaticais:

abl.       ablativo (caso)  
 abrev.    abreviatura  
 abs.       absoluto  
 abstr.    abstrato  
 acus.     acusativo (caso)  
 adj.       adjetivo  
 adj.2g    adjetivo de 2 gêneros  
 adv.       advérbio  
 antôn.    antônimo  
 aor.       aoristo  
 art.       artigo  
 atr.       através  
 aum.      aumentativo  
 bit.i.     bitransitivo indireto  
 caus.     causativo, causal  
 cf.        conferir; compare  
 col.       coletivamente  
 comb.     combinação  
 cond.     condicional  
 conj.     conjunção  
 conjug.   conjugação  
 contr.    contração  
 dat.       dativo (caso)  
 def.       definido  
 dem.      demonstrativo  
 denom.   denominativo  
 der.       derivado  
 dim.       diminutivo

el.        elemento  
 esp.      especialmente  
 ex.       exemplo  
 excl.     exclamação; exclamativo  
 expr.     expressão; expressivo  
 f., fem.  feminino  
 fig.      figurado; figurativo; figura  
           damente  
 flex.     flexão; flexionado  
 freq.     frequente (mente)  
 fut.      futuro  
 fut. do pp futuro do pp = gerundivo  
 fut. ind.  futuro do indicativo  
 fut. pres. futuro do presente  
 fut. pret. futuro do pretérito  
 g.        gênero  
 gen.      genitivo (caso)  
 ger.      gerúndio; geral (mente)  
 gerundivo = p.futuro passivo  
 imper.    imperativo  
 imperf.   imperfeito  
 impess.   impessoal  
 ind.       indicativo  
 indecl.   indeclinável  
 indef.    indefinido  
 inf.       infinitivo  
 instr.     instrumental (caso)  
 interj.   interjeição; interjetiva  
 interr.    interrogativo  
 lit.       literalmente  
 loc.       locativo (caso)  
 m.        masculino  
 méd.      médio, voz do meio  
 m.q.perf. mais-que-perfeito  
 n.        nome; número  
 neg.      negativo  
 nom.      nominativo (caso); nominal  
 n.pr.     nome próprio  
 nt.       neutro

como correlativo (com *yaṃ*) normalmente seria inicial, desloca Ānanda ao final (os dois enclíticos ocupam a segunda posição na oração invertida).

O comprimento das palavras (número de sílabas) pode decidir a ordem das palavras quando isto não é determinado por outras razões (como numa fieira de palavras paralelas gramaticamente):

*taṃ jātaṃ bhūtaṃ saṅkhataṃ palokadhammaṃ*, “aquilo que é nascido, vindo a ser, condicionado, sujeito à lei da decadência”  
*atītānāga tapaccuppanna*, “passado, futuro e presente”.

## 7. Versificação

Para esta parte, remetemos o leitor ao nosso estudo sobre este tema publicado no livro “Dhammapada — A senda da virtude”, publicação da Palas Athena, São Paulo, 2000. Veja: Apêndice II - A Metrificação Pāli e o Dhammapada, pág. 296 seg.



## BIBLIOGRAFIA

- Ānanda Maitreya, B. — Pali Made Easy (Shizuoka, AUM Publ. Co., Ltd., 1993)
- Andersen, D. — A Pali Reader with Notes and Glossary (Kyoto, Rinsen Book Co., 1979)
- Buddhadatta, A.P. — Concise Pāli-English Dictionary (Colombo, The Colombo Apothecaries' Co., Ltd., 1968)
- Buddhadatta, A.P. — The New Pali Course, Part I/II (Colombo, The Colombo Apothecaries' Co., Ltd., 1962/1974)
- Childers, R.C. — A Dictionary of the Pali Language (Kyoto, Rinsen Book Co., 1976)
- de Silva, L. — Pāli Primer (India, Vipassana Research Publications, 1995)
- Geiger, W. — A Pāli Grammar, revised ed. (Oxford, The Pali Text Society, 1994)
- Government of Ceylon — Encyclopaedia of Buddhism (Malalasekera e outros, a partir de 1961) [publicados até agora 5 volumes]
- Humphreys, Ch. — A Popular Dictionary of Buddhism, 2nd ed (London, Curzon Press, 1976)
- Johansson, R.E.A. Pali Buddhist Texts Explained to the Beginner, 2nd ed. (Scandinavian Institute of Asian Studies Monograph Series) (Oxford, Curzon Press, 1977)
- Junghare, I.Y. — Topics in Pāli Historical Phonology (Delhi, Motilal Banarsidass, 1979)
- Ling, T.O. — A Dictionary of Buddhism (New York, Charles Scribner's Sons, 1972)
- Mason, F. — Kachchayano's Pali Grammar with Chrestomathy & Vocabulary, 2nd ed. (Delhi, Sri Satguru publ., 1984)
- Minayeff, J. — Pali Grammar — A Phonetic and Morphological Sketch (New Delhi, Bahri publications, 1990)
- Mishra, M. — A Comparative and Historical Pali Grammar (New Delhi, Aroma Publishing House, 1986)
- Morris, R. — Notes and Queries, em Journals of the Pali Text Society (1882-1927)
- Muller, E. — Pali Language — A Simplified Grammar (Delhi, Bharatiya Book Corp., 1986)
- Ñāṇamoli Bhikkhu — A Pāli-English Glossary of Buddhist Technical Terms (Kandy, Buddhist Publication Society, 1994)
- Nyāṇatiloka — Buddhist Dictionary — Manual of Buddhist Terms and Doctrines, 4th ed. (Kandy, Buddhist Publication Society, 1980)
- Pali Text Society — Pāli Tipiṭakaṃ Concordance (Woodward e outros) (Oxford, PTS, 1952) [só publicados 3 volumes; não terá continuação]
- Perniola, V. — Pali Grammar (Oxford, The Pali Text Society, 1997)
- Rhys Davids, T.W. and Stede, W. — The Pali Text Society's Pāli-English Dictionary (London, The Pali Text Society, 1972)
- Royal Danish Academy of Sciences and Letters — A Critical Pāli Dictionary (Trenckner, Andersen, Smith, e outros) (Copenhagen, Ejnar Munksgaard, 1924-) [obra em andamento]
- Samgharakkhita — Vuttodaya: A Study of Pāli Metre (Delhi, Sri Satguru Publ., 1981)
- Shambhala — The Shambhala Dictionary of Buddhism and Zen (Fischer-Schreiber, Ehrhard e outros) (Boston, Shambhala, 1991)

yāvātā:

yāvātā Ānanda ariyaṃ āyatanam... idaṃ agganagaraṃ bhaviṣṣati,  
“Ānanda, tão longe quanto a esfera ariana (estende-se)... esta será a  
suprema cidade”.

yattha:

yattha Himavantapasse... tattha vāsaṃ kappesaṃ, “onde do lado do  
Himālaya... lá eles aranjaram um lugar de moradia”.

yattha silaṃ tattha paññā, yattha paññā tattha silaṃ, “onde há virtude lá  
existe sabedoria, onde há sabedoria lá existe virtude”.

te... jāneyyumaṃ yatth’ ime cattāro mahābhūtā aparisesā nirujjhanti, “eles...  
pode ser que saibam onde estes quatro elementos absolutamente findam”.

yattha paṇ’ āvuso sabbaso vedayitaṃ n’ att’hi, api nu kho tattha asmī ti  
siyā, “mas onde, senhor, experiência é completamente ausente (“não”),  
haveria ali o pensamento ‘eu sou?’”.

mayaṃ... na jānāma yattha vā brahmā yena vā brahmā yaḥiṃ vā brahmā,  
“nós... não sabemos onde o Brahmā está ou de que jeito o Brahmā é ou  
onde o paradeiro do Brahmā é”.

yena (comp. o último exemplo):

yena Nāḷandā tad avasari, “ele foi para baixo para (= em direção à) Nāḷandā”.

Adjetivo relativo:

yāvataka (feminino -ikā):

yāvatikā yānassa bhūmi yānena gantvā, yānā paccorohitvā...  
upasaṃkamaṃ, “tendo ido por carruagem tão longe quanto (havia) chão  
para carruagem, tendo apeado da carruagem... ele aproximou-se”.

#### 6.4 Exemplos de Frases Complexas.

Exemplos de combinação de vários elementos numa frase ou período mais extenso:

yathā kathaṃ pana te mahārāja vyākāmsu, sace te agaru, bhāsassu (duas  
orações subordinadas; o todo conectado ao seu contexto mais amplo, o  
diálogo, por pana)

kin nu Sāriputta ye te ahesuṃ atitā addhānaṃ arahanto  
sammāsambuddhā, sabbe te bhagavanto cetasā ceto pariṇāya viditā,  
evaṃsilā te bhagavanto ahesuṃ iti pi, evaṃdhammā evaṃpaññā  
evaṃvihāri evaṃvimuttā te bhagavanto ahesuṃ iti pi ti (oração  
subordinada e duas orações de discurso direto com iti; o todo é discurso  
direto interrogativo)

yadā aññāsi dutiya satthavāho bahunikkhanto kho dāni so sattho ti  
bahuṃ tiṇaṃ ca kaṭṭhaṃ ca udakaṃ ca āropetvā satthaṃ pāyāpesi  
(oração subordinada contendo uma oração de discurso direto, seguida de  
oração infinita com gerúndio e oração principal: as orações aqui, como  
freqüentemente em manuscritos e edições impressas, não estão separadas  
por pontuação)

## FUNDAMENTOS da GRAMÁTICA PÁLI



## I - INTRODUÇÃO: A LÍNGUA PÁLI E A LITERATURA CANÔNICA

### 1. A Origem da Língua Páli

presente para uma “verdade eterna” (resultado que é sempre verdadeiro ou certo) e o futuro para um caso particular (que é certo, mas que poderá não sê-lo sob circunstâncias diferentes), o mesmo tempo sendo usado em ambas as orações. Variações sobre esta última construção são o uso de outros tempos ou verbos infinitos no lugar do presente se a oração principal for uma injunção ou comando ou desejo (imperativo), se houver uma construção infinita especial (tal como *alam* com o infinitivo acima, expressando uma injunção), ou se um particípio passado é usado para expressar a condição, presumivelmente reconhecendo ou enfatizando que a ação antecedente está completada (“presente-perfeito”) antes da ação resultante se efetivar. Com *yadi* o tempo presente (ou presente ou particípio passado ou uma oração nominal) é usado, porque a disjunção como um todo é certa (uma alternativa pelo menos, e até todas as alternativas sendo verdadeiras).

*yadā* indica tempo e/ou uma condição, neste último caso com o uso de tempo verbal já anotado:

*yadā aññāsi... satthaṃ pāyāpesi*, “quando ele soube... fez a caravana partir”.

*yadā aññāsi... atha... pakāsesi*, “quando soube... então... ele mostrou”.

*yadā bhagavā tamhā samādimhā vuṭṭhito hoti, atha mama vacanena bhagavantam abhivādehi*, “quando o Afortunado tenha saído daquela concentração, então saúda o Afortunado com minhas palavras (‘fala’).

*yadā... nikkhamatī... pātubhavanti*, “quando... ele parte... eles aparecem”.

*yadā... nikkhamati, tadā... kampati*, “quando... ele parte... isto estremece”.

(os dois acima são construções semelhantes com ou sem o correlativo *tadā*, que evidentemente é opcional)

*yadā... passeyyāsi... atha me āroceyyāsi*, “se/quando... tu venhas a ver... então tu debes me infomar”.

*yato* usualmente introduz uma causa, às vezes o lugar de origem:

*yato kho Vāseṭṭhā sattā... upakkamiṃsu paribhuñjitum, atha tesam sattānaṃ sayampabhā antaradhāyī*, “porque, Vāseṭṭhas, seres caíram em cima... para comer, então a autoluminosidade daqueles seres desapareceu”.

*yato kho bho ayaṃ attā... vinassati, na hoti param maraṇā, ettāvātā kho bho ayaṃ attā sammā samucchinnā hoti*, “dado que, senhor, esta alma... perece completamente, não é após a morte, a este ponto, senhor, esta alma veio a ser aniquilada completamente”.

*yato... brāhmaṇo sīlavā ca hotī... sammā vadeyya*, “dado que... um brāhmane está bem comportado... ele poderia corretamente dizer”.

*yato... bhikkhu averaṃ avyāpajhaṃ mettacittaṃ bhāvetī... ayaṃ vuccati Kassapa bhikkhu samaṇo iti*, “dado que... um bikshu desenvolve um coração de bondade-afetuosa, sem ódio, não-violento... este bikshu, Kassapa, é chamado um asceta (filósofo)...”.

*yato kho bho ayaṃ attā... paricāreti, ettāvātā... patto hoti*, “dado que, senhor, esta alma... goza a si mesma, a tal ponto ela tem atingido...”.

*yato ca candimasuriyā uggacchanti yattha ca ogacchantī... anuparivattanti*, “onde o sol e a lua surgem e onde eles se põem... eles (brāhmanes) para lá se viram”.

*yasmā*, “porque, pela razão de, dado que, desde que”, é um sinônimo de *yato* raramente usado. Ele é usado com o correlativo *tasmā*:

Páli é conhecida principalmente como a língua do budismo Theravāda. A palavra *pāli* significa “texto”, e a língua é “a língua dos textos”. Muito pouco é conhecido de suas origens. Não sabemos onde exatamente ela era falada ou se originalmente ela era uma língua falada de todo. A antiga tradição ceilonense diz que o próprio Buda falava *māgadhi* e que essa língua era idêntica ao páli. O Buda havia nascido em Kapilavastu, uma cidade no Nepal, e ele passou a maior parte de seu tempo de vida nos reinados de Māgadha, Kosala, Vatsa e Vajji, todas elas próximas do Ganges. Portanto, é provável que ele tivesse falado *māgadhi* e talvez outro dialeto indiano também. No entanto, nós sabemos que o *māgadhi*, embora um dialeto relacionado, diferia do páli em muitos aspectos, e a origem do páli é agora procurada em outras partes do norte da Índia. Seja como for, há décadas que esta questão é debatida pelos estudiosos, sem que tenha havido, até agora, algum consenso a respeito disso.

Não sabemos se o ensinamento budista foi alguma vez escrito em *māgadhi*. A arte da escrita não era usada até alguns séculos após a passagem de Buda. O que nós sabemos ao certo é que a literatura budista canônica tem sido preservada em Ceilão, escrita em páli, e que essa língua permaneceu durante séculos como a língua usada pela comunidade de bikshus (monge-men dicante budista): comentários e tratados budistas foram escritos em páli durante séculos, assim como tratados históricos. Como e quando a língua veio parar no Ceilão não é conhecido: deve ter sido uma língua do norte da Índia, e pode ter sido introduzida no Ceilão ligada a alguma atividade missionária. De fato, as crônicas históricas nos contam que o famoso rei Ashoka (circa 274-234) teria mandado seu filho Mahinda à ilha numa missão religiosa parecida (v. “1.4. A Literatura Páli”).

A língua páli tem sido usada também como uma língua falada nos mosteiros (*viharas*); é possível encontrar hoje no Ocidente muitas pessoas, além de estudiosos, que conhecem essa língua, mesmo que não consigam usá-la como língua falada. O interesse na literatura e língua páli tem aumentado gradativamente no Ocidente durante as últimas décadas, e o Cānone Páli tem sido publicado tanto em páli quanto em traduções (a maior parte foi publicada em páli e inglês pela Pali Text Society de Londres; já existem duas edições mais completas em páli disponíveis em CD-ROM e publicadas por entidades tailandesas e indianas).

O interesse pelo budismo no Ocidente tem sido grande: sua concepção dinâmica do homem, sua análise da psicologia humana, sua atitude empírica e antimetafísica, sua tolerância, seu requisito para um desenvolvimento pessoal —, tudo isso deixou uma profunda impressão sobre a mente ocidental. Jainismo, outra religião dos tempos de Buda e que também produziu uma extensa literatura escrita num dialeto parecido, não atraiu tanta atenção quanto o budismo. Para ser exato, a literatura páli expressa somente o ensinamento de uma das várias seitas budistas (*Theravāda*, “o ensinamento dos anciões”). Escrituras pertencentes a outras escolas, especialmente as de Maaiana, são conhecidas em outras línguas: sânscrito, tibetano, chinês, japonês, etc. Hoje já é consenso entre a maioria dos estudiosos de que o budismo páli preservou as idéias originais de Buda; as escolas Maaiana aceitam isso, mas argumentam que Buda teria ensinado doutrinas esotéricas também, que passaram de mestre para discípulo, e que esses ensinamentos são expressos nos escritos Maaiana.

*yad idam* (= tal como, quão, isto é, a saber" — identificação ou especificação): *akaraṇīyā va... Vajjī raññā... yad idam yudhassa*, "os Vajjis... são realmente invencíveis (impossível) pelo rei... a saber, pela guerra".

*cirassam kho bhante bhagavā imam pariyāyam akāsi yad idam idh' āgamanāya*, "após longo tempo/finalmente, senhor, o Afortunado tomou ('fez') este percurso, a saber vir aqui".  
(*cirassam*, indeclinável: "finalmente, após longo tempo")

*yathā* é o relativo mais geral e vazio após *yam*, mas com um sentido consecutivo e aquele de maneira, ou às vezes de comparação, razão, ou propósito:

*yathā te khameyya tathā nam vyākareyyāsi*, "conforme te aprazer (conforme queres) assim podes explicá-lo", "podes explicá-lo conforme te agradar".

*yathā bhante devatānam adhippāyo, tathā hotu*, "que seja conforme os devas desejarem, senhor!"

*yathā... vyākaroṭi taṃ... āroceyyāsi*, "deves informar (-me)... como ele o explica".

*atthi paṭipadā yathā paṭipanno sāmam yeva ñassati*, "há um meio que seguindo-o alguém descobrirá por so mesmo".

*yathā va pan' eke bhonto samaṇabrāhmaṇā... evarūpaṃ bijagāmabhūtagāmasamārambham anuyuttā viharati... iti evarūpā bijagāmabhūtagāmasamārambhā paṭivirato samaṇo Gotamo*, "mas enquanto, senhores, alguns ascetas e brâmanes... vivem praticando tal destruição (*samārambho*, "empreendimento", "lançar mão de") de seres vivos (*bhūtagāmo*) e plantas (*bijagāmo*)... assim o asceta Gotama abstém-se de tal destruição de seres vivos e plantas" (*evarūpa* = *evamrūpa*, "de tal tipo" — composto *bahubbhi*, v. ....).

*yathā nu kho imāni bhante puthusippā yatanāni... sakkā nu kho bhante evam evaṃ diṭṭhe va dhamme sandiṭṭhikaṃ sāmāññaphalaṃ paññāpetuṃ*, "Senhor, como esses muitos (*puthu*, "muito, variado") círculos-de-ofício (homens de vários ofícios)... é possível, Senhor, declarar da mesma maneira um fruto visível da vida de asceta no mundo (*dhammo*)?".

*tena hi bho mama pi suñātha, yathā mayam eva arahāma taṃ bhavantam Gotamaṃ dassanāya upasaṃkamituṃ*, "agora escutam a mim, como/porque nós deveríamos (*eva* = somos nós que deveríamos) ir ver o honrado Gotama".

*pahoti me samaṇo Gotamo tathā dhammaṃ desetuṃ yathā aham imam kaṅkhādhammaṃ pajaheyyaṃ*, "o asceta Gotama pode me ensinar o Dharma de modo que (ou: de tal maneira que) eu possa renunciar esse elemento/idéia de dúvida (*kaṅkhā*)".

Os relativos restantes são mais especializados em significado:

*seyyathā* introduz um símile:

*atha kho bhagavā seyyathā pi nāma balavā puriso... bāham pasāreyya... evaṃ evaṃ... pārimatīre paccuṭṭhāsi*, "então o Afortunado, assim como um homem forte... possa estender seu braço, assim mesmo... ele surgiu na margem do outro lado".

(m) As regras de pontuação são diferentes em páli e em português. Na maioria das edições páli, existem muito poucas vírgulas assim como nem sempre há separação entre cada palavra e palavra. P.ex. *ghāṇasamphassapaccaya* (= *ghāṇa*+*samphassa*+*paccaya*). Nos manuscritos páli, *fab*/locução direta e outras citações são marcadas somente por um *ti* após a última palavra, mas, em algumas edições europeias, marcas de citação são adicionadas. Páli tem a palavra *ca* para indicar "e", mas esta é freqüentemente omitida e a coordenação terá que ser deduzida a partir do contexto. P.ex. *loke. . . pajāya* "no mundo. . . \_dentre o gênero humano". Às vezes, nem há necessidade de traduzi-la, uma vez que ela meramente indica uma conexão com o que foi dito antes.

(n) Páli não tem equivalente ao nosso verbo "ter". A idéia poderá ser expressa por vários meios, como, p.ex., *atthi* + dativo ou genitivo "há/existe (para mim)". Ex.: *mama dve puttā santi*, "há para mim dois filhos = eu tenho dois filhos".

(o) A ordem normal das palavras num texto em prosa é: agente — atributo — paciente — ação; assim, o verbo está colocado usualmente no fim da frase. Adjetivos usualmente precedem os substantivos que eles qualificam, exceto quando vários adjetivos qualificam um único substantivo.

(p) Páli é uma língua indo-européia do tronco indo-iraniano, mui proximamente relacionada ao sânscrito, a língua literária mais importante da antiga Índia (mas, aparentemente, não derivada desta); de fato, diz-se que o relacionamento entre ambas é como o que existe entre o latim e o italiano. Suas similaridades a outras línguas indo-européias, o português por exemplo, não se torna patente de imediato, mas poderá ser inferido de paralelos como: *me* = "por mim", *supa* = "sopa", *nava* = "novo", *vamati* = "vomitar", etc.

(q) Ela tem um rico sistema flexional, embora menos que o sânscrito, e uma estrutura gramatical de um tipo similar ao latim e grego clássicos.

Os substantivos e adjetivos têm oito diferentes casos, por meio dos quais são expressas relações que usualmente teriam de ser interpretadas por meio do emprego de preposições, p.ex. *tassa* "a ele" (dativo), *agginā* "por meio do fogo" (instrumental), *tasmim samaye* "naquele/nesse tempo" (locativo). O verbo tem terminações especiais para diferentes pessoas: *asmi* "eu sou", *atthi* "ele é", etc. Os tempos e modos são formados através de modificações da raiz.

Adicionalmente, ela desenvolveu uma capacidade notável para construir compostos nominais e expressões absolutas, que são usadas para expressar fatos e circunstâncias subordinadas; estes são freqüentemente usados em poesia e às vezes com muita efetividade. Por exemplo, *disvā* "tendo visto"; *gate, thite* "seja quando anda, quando fica de pé", literalmente "em (ele) sendo ido, pôsto de pé (ou perpendicularmente)" (locativo); *dukkha-nirodha-gāminī-paṭipadā*, lit. "o caminho indo à cessação do sofrimento"; na estrofe 39 do *Dhammapada* a palavra *puññapāpaphinassa* (*puñña* + *pāpa* + *phinassa*) equivale a: "o bem + (e o) mal + que tenha abandonado"; ou na estrofe 183, *sacittapariyodapanam* (*sa* + *citta* + *pariyodapana*), que equivale a "seu próprio + coração + purificação". Amiúde, isto dá à impressão verbal do original um sentido apropriado ao conteúdo, como movimento, tranquilidade, etc., que não pode ser imitado por quaisquer meios formais comparáveis, num idioma como o português ou o inglês. Construções desse tipo às vezes requerem análise cuidadosa a fim de entendê-las corretamente.

(r) Vejamos agora umas poucas características do páli conforme se refletem na poesia.

Uma singular estrofe em páli tem capacidade suficiente para conter uma figura poética que em língua européia requeria muito mais versos. Deveras, no caso de

- (2) parataxe. – abre com *te* referindo-se aos caracteres já introduzidos: *te taṃ satthaṃ dvidhā vibhajimsu ekato pañca sakaṭasatāni ekato pañca sakaṭasatāni*.
- (3) subordinação. – *ye* (pronome): ...*ye ca tasmim satthe ahesuṃ manussā vā pasū vā sabbe so yakkho amanusso bhakkhesi, aṭṭhikān' eva sesesi*. — *yadā* (indeclinável): *yadā aññāsi dutiyo satthavāho: bahunikkhanto kho dāni so sattho ti, bahuṃ tiṇaṇ ca kaṭṭhaṇ ca udakaṇ ca āropetvā satthaṃ pāyāpesi*.
- (4) composição. – *dvihatihapāyāto* = “quando...”, série de *bahubbhihis* no meio da mesma frase = “quem...”: *dvihatihapāyāto<sup>1</sup> kho pana so sattho addasā purisaṃ kālaṃ lohitakkhiṃ apanaddhakalāpaṃ<sup>2</sup> kumudamākaṃ...*
- <sup>1</sup> “quando foram dois ou três dias desde que partiu” (*bahubbhihi*)  
<sup>2</sup> “com cabelo desamarrado” (*bahubbhihi*)
- (5) verbos infinitos. – gerúndios, *paṭissutvā, chaḍḍetvā: evaṃ bho ti kho te satthikā tassa satthavāhassa paṭissutvā, chaḍḍetvā purāṇāni tiṇāni kaṭṭhāni udakāni lahubhārehi sakaṭehi satthaṃ pāyāpesuṃ*. — participio presente, *caramāno: ekaṃ samayaṃ bhagavā Māgadhesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ yena Khānumataṃ nāma Māgadhānaṃ brāhmaṇagāmo tad avasari*. — participio passado, *adhigato: ...idha mayhaṃ brāhmaṇa rahogattassa patisallinassa evaṃ cetaso parivittakko udapādi: adhigato me vipulā mānusakā bhogā, mahantaṃ paṭhavimaṇḍalaṃ abhivijiya ajjhāvasāmi*. — pp., *jāto: jāte kho pana bhikkhave Vipassimhi kumāre, Bandhumato rañño paṭivedesuṃ: putto te deva jāto, taṃ devo passatū ti*. — locativo absoluto: o trecho anterior começa com loc.abs. — pp. *bhuttā* e infinitivo *pariyesituṃ: ...bhuttā kho pana me mānusakā kāmā, samayo dibbe kāme pariyesituṃ*. — adjetivo equivalente a um participio, *pāṭikaṅkha* (neste caso na oração principal): *yāvakiyaṇ ca Ānanda Vajjī abhiṇhaṃ sannipātā sannipātabahulā bhavissanti, vuddhi yeva Ānanda Vajjīnaṃ pāṭikaṅkhā no parihāni*.
- (6) discurso direto. – numerosas orações com *ti*: ...*kuto bho āgacchasi ti. amukamhā janapadā ti. kuhiṃ gamissasi ti. amukaṃ nāma janapadan ti*.
- (7) encadeamento. – *yāvakiyaṃ* repetido muitas vezes em frases paralelas: ...*yāvakiyaṇ ca Ānanda Vajjī samaggā sannipattissanti... yāvakiyaṇ ca Ānanda Vajjī appaṇṇataṃ na paññāpessanti... yāvakiyaṇ ca Ānanda Vajjī ye te Vajjīnaṃ...* (DN ii.76-81) — *jit' amhā vata bho ambakāya, vañcit' amhā vata bho ambakāya*, repetido (veja DN ii.96-97) — No (5) acima, o exemplo que começa com *bhuttā*, as palavras *kāmā...* *kāme* ligam as duas orações. — No DN iii.66-8, pode-se ver formas repetidas ou contrastantes; encontramos três aoristos “asindéticos”: *nisedhesuṃ... akaṃsu... chindimsu*, de formas contrastantes, com o parágrafo seguinte fechando com os três futuros verbos correspondentes.

menores de disciplina e, gradativamente, ampliando-se e aprofundando-se, vindo a abranger importantes pontos doutrinários, resultando, finalmente, na divisão maior do budismo em mais de duas dezenas de escolas. Grosso modo, essas escolas podem ser classificadas em dois grupos principais: o primeiro abarca as escolas mais antigas, a dos "Anciãos", e veio a ser conhecido por *Hinayāna*, "o Pequeno Veículo", nome algo desdenhoso que lhe foi dado pelo segundo grupo, que denominou a si próprio de *Maaiana* (*Mahāyāna*), "o Grande Veículo". Enquanto o *Maaiana* "transbordava" para a China e, via Coréia, atingia o Japão, penetrava no Tibete e Ásia Central, numa multiplicidade de escolas e seitas características de cada país, as escolas dos "Anciãos", após um florescimento espetacular, iam gradualmente desaparecendo do solo nativo da Índia (por razões que não cabe aqui explicar) até não restar nenhuma delas, exceto a escola Theravāda que sobreviveu em terra alheia. A sobrevivência desta escola deveu-se a um fato histórico anterior: no século III a.C. o rei Tissa do Ceilão — chamado nas *Inscrições de Ashoka de Tambapanni* — enviou uma embaixada ao imperador da Índia, Ashoka. Em resposta, Ashoka recomendou a religião budista e mandou seu filho, o bikshu Mahinda, à ilha para instruir Tissa e seus súditos. As tradições e ensinamentos que Mahinda levou eram os da escola *Theravāda* ("o ensinamento dos Anciãos") que, posteriormente, estendeu sua influência a outros países circunvizinhos. Atualmente o Theravāda é praticado em Sri Lanka (antigo Ceilão), Birmânia, Tailândia e, também, no Laos, Camboja e Vietnã.

O Theravāda, além de ser a escola budista mais antiga existente, é também a única que possui o mais completo conjunto de escrituras, o chamado "Cânone Páli", que contém na sua forma mais antiga os ensinamentos originais de Buda, e que pelas estimativas de alguns estudiosos, é tão volumoso quanto aproximadamente doze vezes a Bíblia completa. Este cânone chama-se também *Tipiṭaka* (em sânscrito *Tripitaka*), isto é "as Três Corbelhas", por dividir-se em três grupos:

(1) *Vinaya Piṭaka*, "Livros de Disciplina", consiste de narrativas concernentes ao estabelecimento da Ordem (*saṅgha*) budista e os regulamentos que regem sua vida. Incidentalmente, contém alguns relatos muito importantes da vida e carreira de Buda como tal (isto é, "o Iluminado").

(2) *Sutta Piṭaka*, "Livros da Doutrina", que consta de sutras (*sutta*; em sânscrito, *sūtra*) ou "fios (de discurso)", são diálogos de Buda e de alguns de seus discípulos com seus contemporâneos, e também discursos de Buda. Está organizado em cinco coleções ou *Nikāyas*, a saber: *Dīgha Nikāya*, *Majjhima Nikāya*, *Saṃyutta Nikāya*, *Anguttara Nikāya* e *Khuddaka Nikāya*.

(3) *Abhidhamma Piṭaka*, de origem mais recente, que contém uma exposição sistemática do que poderia ser chamado de "psicologia budista" e tratados filosóficos, às vezes de caráter abstruso, e consiste de sete livros nos quais a doutrina, contida em forma popular e apologética nos sutras, é abstraída, ampliada (com acréscimos), condensada e sistematizada, às vezes em listas numéricas e sob cabeçalhos-tópicos. Exceção a isto é o livro *Katthāvatt hu*, que trata da discussão dos pontos de controvérsia entre as escolas primitivas de *Hinayāna*.

A quinta coleção do *Sutta Piṭaka* acima mencionada, o *Khuddaka Nikāya*, é uma coletânea de quinze livros heterogêneos, dos quais talvez os mais importantes e interessantes sejam as *Jātakas* ou "Estórias de Nascimento" budistas; o *Sutta Nipāta*, uma coleção de diálogos poéticos e peças épicas (provavelmente o mais antigo livro de todo o cânone); o *Udāna* ou "Pronunciamentos Solenes de Buda"; e o *Dhammapada*, que ocupa o segundo lugar na ordem numérica desta coleção.

## 6.2 Texto e Frase (ou Período).

Há uma doutrina que diz: o que é dado numa língua consiste de frases (*vākya* ou *vyāñjana*), e pequenas peças tais como palavras são abstrações gramaticais. A frase em si, embora num certo sentido completa, é amiúde obscura na ausência de qualquer contexto: isto é, uma frase genuína, especialmente uma frase curta, tomada dos textos à nossa disposição tem uma qualidade fortemente preensiva e dependente, o significado sendo dado vagamente pela frase só. O significado preciso com que uma frase é carregada no seu contexto é enfraquecido quando ela é separada do texto geral. A totalidade de uma frase é, quando muito, uma independência gramatical (com certas ressalvas) e com um significado mais ou menos vago neste complexo gramatical. Temos que começar de um trecho de texto muito maior para que possamos descobrir o sentido preciso de uma frase.

Conforme vimos no **Capítulo 1.4** acima, o cânone páli é dividido em três grupos ou “Corbelhas”; o segundo grupo, O *Sutta Piṭaka*, que contém os discursos e diálogos de Buda, está organizado em cinco coleções ou *Nikāyas*. Cada uma destas coleções tem organização diferente uma da outra. As unidades textuais de todos eles são os diálogos (*sutta* ou *suttanta*) ou os discursos (*pariyāya*), que são independentes no seu contexto, embora entrelaçados no que diz respeito às doutrinas budistas enunciadas, à cuja exposição todos os argumentos e narrativas tendem, e tendo muitas passagens em comum. Eles são de comprimento variado, os mais longos sendo divididos em capítulos (*bhāṇavāra*). Diz-se que o *bhāṇavāra* contém 8.000 sílabas. Cada *suttanta* começa com a declaração *evam me sutam*, que tradicionalmente é atribuída ao Ānanda como o primeiro recitador dos *Nikāyas* quando estes foram compilados (inicialmente oralmente) após o *parinibbāna* de Buda. Esta declaração é seguida por uma narrativa introdutória (*nidāna*) *ekaṃ samayaṃ...* dando a situação, e esta pelo diálogo (*sutta*). O diálogo principal usualmente desenvolve-se a partir de uma questão conducente (*pañha* ou *pucchā*). A exposição (*niddesa*) elaborada de uma questão de doutrina é uma unidade de discurso intermediária entre o *suttanta* e a frase, que é proeminente na exegese tradicional dos textos páli. Às vezes podemos distinguir secções de texto intermediárias em comprimento entre o *niddesa* e a frase, marcadas por uma uniformidade de tempos de verbo (p.ex., “o presente histórico”, etc.). Estas secções usualmente são mais longas do que o convencional moderno parágrafo, e pode chegar até dez páginas em comprimento.

Nenhuma unidade gramatical maior que a frase é distinguida nas gramáticas; assim, podemos considerar uma série de “frases” separadas pela pontuação convencional, se ligadas por indeclináveis conjuntivos, pronomes anafóricos, etc. como uma única “frase”, para nossos propósitos, embora um termo distinto como “período” poderia ser útil para distingui-lo da unidade gramatical mínima e independente. A pontuação tradicional é leve, assaz fluida, e não muito articulada: existe apenas um ponto-e-vírgula e um ponto final. Editores modernos freqüentemente os desconsideraram e introduziram suas próprias convenções. A pontuação não é decisiva na determinação das frases, e considerações gramaticais passam-lhes por cima.

“Uma frase (*vākya* ou *vyāñjana*) é um grupo de palavras (*pada-samūha*) que são unificadas em significado (*atthasambaddha*) e de extensão limitada (*padesapariyosāna*)” — Aggavaṃsa.

O “significado” intencionado aqui é primordialmente o significado gramatical: as palavras na frase preensam uma a outra sintaticamente, a plena explanação gramatical de uma palavra relaciona-a a outras palavras, e todas essas palavras que são assim interligadas

## II - FONÉTICA e FONOLOGIA

### 1. Sistema de Som e Acento

O páli (*pāli*) é escrito num certo número de escritas derivadas do antigo caráter *brāhmi* indiano, e em escrita romanizada ocidental. A escrita indiana era fonética e baseada numa aproximada análise fonêmica da língua, uma letra sendo designada para cada som (*vaṇṇa*) significativamente distinto. As escritas derivativas conservam essa característica, e o alfabeto romano, similarmemente, foi adaptado e ampliado de maneira que uma letra romana é designada para cada letra indiana (contando as aspiradas [dígrafos] *kh* etc, como um único fonema). No Oriente o páli é escrito nos alfabetos de cada um dos países que fazem dele uso. Os antigos gramáticos indianos classificaram os fonemas conforme mostrado na “Tabela II.1a”, e “Tabela II.1b”.

#### 1.1 O alfabeto

São 41 as letras: 8 vogais e 33 consoantes:

1. Vogais: *a, ā, i, ī, u, ū, e, o*
2. Consoantes: Guturais (ou Velares): *k, kh, g, gh, ṅ*  
Palatais: *c, ch, j, jh, ṇ*  
Retroflexas (ou Cerebrais): *ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṇ*  
Dentais: *t, th, d, dh, n*  
Labiais: *p, ph, b, bh, m*  
Semi-vogais: *y, v, r, l, ḷ, ḷh*  
Sibilante: *s*  
Aspirada: *h*  
Nasal: *ṃ*

**Notas:** 1. As vogais *a, i, u* são breves; quando seguidas de duas consoantes ou *ṃ* elas se tornam longas. As restantes vogais são longas.

2. As vogais *e, o*, quando seguidas de duas consoantes, se tomam breves. Às vezes, quando em sílabas abertas, elas devem ser escandidas em poesia como breves *metri causa*.

#### 1.2 A pronúncia

a	como	a	em	cama, ( <b>a</b> ga)
ā	“	á	“	pá, álamo ( <b>ā</b> gama)
i	“	í	“	livro ( <b>ī</b> to)
ī	“	í	“	sírio ( <b>ī</b> ti)
u	“	u	“	uva ( <b>u</b> ju)

Os prefixos (*upasagga*), dos quais existem uns vinte, são considerados como parte separada do discurso em páli (cuja característica é que não pode ficar sozinho, mas so pode ser prefixado à outra palavra). Os vários verbos, que consistem de prefixo + raiz, deverão ser todos eles aprendidos separadamente no que diz respeito ao significado. Embora aos prefixos e raízes separados possam ser atribuídos significados — usualmente amplos e vagos — o significado de um prefixo + raiz não pode usualmente corresponder simplesmente ao produto de dois significados separados (veja na pág.116 exemplos de como o prefixo altera o significado original da raiz). Muitas raízes são usadas também sem prefixos, mas formas prefixadas são muito mais freqüentes em páli. Um certo número de verbos têm dois ou três prefixos para suas raízes.

Em teoria (elaborada pelos antigos filólogos hindus e seus discípulos ceiloneses e birmaneses) todas as palavras em páli são derivadas de um número limitado de “raízes”. Em outras palavras, todas as palavras são analisáveis em raízes mais sufixos (= qualquer modificação). Uma raiz (*dhātu*) é um elemento, não analisável mais além no nível gramatical ou léxico, que tem um significado muito vago e geral. Raramente é encontrada no seu estado puro (sem prefixo ou sufixo) exceto nos livros de gramática e nos dicionários. Um número indefinido de radicais (isto é, palavras nas suas “formas radicais”) podem ser derivadas de qualquer raiz pela adição de sufixos e por certas mudanças na raiz em si, tais como alongamento da vogal, substituindo uma vogal de composto, inserindo uma nasal, reduplicando a raiz ou contraindo uma semi-vogal + a na vogal correspondendo no lugar à semi-vogal. Para o iniciante ganha-se tempo, no caso de nomes, negligenciar o processo de derivação e aprender as palavras derivadas e seus significados precisos conforme são usadas na língua. No caso de verbos a derivação tem que ser anotada, porquanto cada verbo tem uma variedade de radicais para suas diferentes partes (tempos e modos, participios, etc.), todos tendo o mesmo significado exceto pela distinção gramatical de tempos, etc. (Assim, a derivação de nomes pode ser vista como não-gramatical [não pertencendo a um sistema finito] e como léxica, e suas formas podem simplesmente ser listadas num dicionário com seus vários significados; enquanto que a derivação de formas verbais é puramente gramatical [as formas pertencem a sistemas finitos] e não-léxica [os significados das formas verbais derivadas de um verbo difere somente de acordo com o sistema gramatical de tempos e modos, de pessoas, etc.]).

Após essa derivação de radicais de palavra (*liṅga*) pela adição de sufixos (*paccaya*) às raízes (e às vezes de sufixos secundários a esses sufixos), terminações flexionais (*vibhatti*) são adicionadas para formar as palavras atuais (*pada*) conforme ocorrem em frases em relações gramaticais diferentes (as flexões correspondendo às relações gramaticais: as distinções gramaticais que nós fazemos são tantas descrições de distinções formais que ocorrem em páli).

Até aqui a análise de frases em palavras, raízes, sufixos e flexões. Nós também notamos que palavras podem ser classificadas como verbos (estes são definidos como tomando as flexões de tempo -*ti*, etc.), nomes (definidos como tomando várias flexões de caso simbolizado por *si*, etc.) e prefixos (definidos como prefixados a outras palavras). Existe uma outra classe, os indeclináveis (= variáveis, em português) (*nipāta*), definidos como não tomando qualquer flexão. Exemplo de indeclináveis são *evaṃ*, *ti*, *yeṇa*.

Em páli estas quatro “partes de discurso” (*padajāti*: “classes de palavras”) foram reconhecidos pelos antigos filólogos hindus, de acordo com os tipos de flexão ou ausência de flexão ou pela sua dependência de prefixos.

**Tabela II.1a - Classificação das vogais e nasais**

Ponto de Articulação ( <i>ṭhāna</i> )	Modo de articulação ( <i>payatana</i> )			
	Vogais ( <i>sara</i> )			Nasal Puro ( <i>niggahita</i> )
	Breve ( <i>rassa</i> )	Longa ( <i>dīgha</i> )	Composta ( <i>asamāna</i> )	
Guturais ( <i>kaṇṭhaja</i> )	a	ā	e (gutura-palatal)	ṃ [m]  (aṃ)  (iṃ)  (uṃ)
Palatais ( <i>tāluja</i> )	i	ī		
Cerebrais ( <i>muddhaja</i> )				
Dentais ( <i>dantaja</i> )			o (gutura-labial)	
Labiais ( <i>aṭṭhaja</i> )	u	ū		

**Tabela II.1b - Classificação das consoantes**

Ponto de articulação ( <i>ṭhāna</i> )	Modo de articulação ( <i>payatana</i> )						
	Consoantes ( <i>vyañjana</i> )						
	Oclusivas ( <i>phuṭṭha</i> ou <i>vagga</i> )					Semi-vogal <sup>1</sup> ( <i>isaka phuṭṭha</i> ) (sonora)	Sibilante ( <i>sakāra</i> ) (surdas)
	surdas ( <i>aghosa</i> )	surdas aspiradas ( <i>dhanita</i> )	sonoras ( <i>ghosa-vant</i> ) não-aspiradas	sonoras aspiradas	sonoras nasal ( <i>nāsika</i> )		
Guturais	k	kh	g	gh	ṅ	h	
Palatais	c	ch	j	jh	ñ	y	
Cerebrais	ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ	r, ḷ	
Dentais	t	th	d	dh	n	l	s
Labiais	p	ph	b	bh	m	v	

<sup>1</sup> Aqui a semi-vogal é empregada no sentido mais amplo.

#### 4. Frases Passivas

Quando a ação de uma frase é expressa por um verbo passivo, o agente é expresso pelo caso instrumental. Uma construção comum é o participio passado usado como um verbo passivo impessoal e flexionado no nominativo singular neutro como verbo-frase:

*Evam me sutam* “assim foi ouvido por mim” ou “isto eu ouvi” (presente-perfeito).

Se houver um paciente, e a ação é expressa por um pp., o paciente estará no caso nominativo e o participio concordará com ele em gênero, caso e número, como se fosse um adjetivo:

*mayā ime sattā nimmitā* “por mim estes seres foram (/tinham sido) criados”, “eu criei estes seres”.

**Nota:** O agente pode ser expresso ou pelo nominativo ou pelo instrumental, e o paciente ou pelo acusativo ou pelo nominativo, de acordo com a construção ativa ou passiva da frase.

#### 5. Oração Relativa (preliminar)

A oração relativa (*anīyamuddesa*) é a forma regular de “oração subordinada” em páli (orações com participios e gerúndios são também livremente usadas, mas este não o mesmo tipo de “subordinação”). Seu uso é extremamente freqüente. A clara articulação da frase em oração subordinada introduzida por uma palavra relativa (um pronome ou um indeclinável tal como *yattha* “onde”) e uma oração principal introduzida por uma palavra demonstrativa é característica destacada do páli. Frases ou “períodos” complexos podem ser construídos pela combinação de orações relativas e orações demonstrativas, orações co-ordenadas (unidas pelas partículas conjuntivas tal como *ca*), discurso direto e assim por diante. O uso de construção da frase e período será mais extensivamente pesquisado em **IV.6.2 Orações Relativas**. Um exame mais detalhado da construção da oração relativa com indeclináveis também será encontrado lá.

A oração relativa regularmente antecede a oração principal. A palavra relativa introduz a oração, mas pode ser precedida por indeclináveis que conectam a frase inteira à narrativa da qual faz parte. P.ex.,:

*atha kho ye icchimsu te akamsu* “(deveras) então aqueles que quiseram, trabalharam” (lit.: “...os que quiseram, eles trabalharam”).

O pronome relativo deve estar no mesmo número e gênero do substantivo ou pronome demonstrativo ao qual se refere, mas ele pode estar em qualquer caso — conectando-o com as palavras na sua própria oração relativa ou frase. P.ex.,:

*yena dvārena nikkhami tam Gotamadvāram nāma aho* “o portão pelo qual ele partiu foi chamado o Portão Gotama” (lit.: “pelo qual (*instr.*) portão ele partiu, este (*nom.*) Portão Gotama chamado foi).

Além do demonstrativo, outros pronomes poderão servir como correlativos, por exemplo, o pronome pessoal e também o “adjetivo pronominal” *sabba* “todo, tudo”:

*ye... ahesum... sabbe... bhakkhesi* “aqueles... que estavam lá... ele devorou (*bhakkhati* [VII]) a todos” (= “...ele comeu a todos”).

**Exemplos do (b):** *lākhā* “laca”; *dīgha* “longo”. No caso das vogais “e” e “o” a ortografia nos manuscritos às vezes varia; p.ex.: *apēkkhā* e *apēkhā* “expectativa”; *upēkkhā* e *upēkhā* “indiferença”; *vimōkkha* e *vimōkha* “libertação” (DN II 70).

#### 2.2 A lei das moras levou a várias mudanças. Por sua causa:

- Em páli pode existir uma vogal longa antes de uma consoante singular: *sāsapa* “semente de mostarda” (em vez de *sass-*) (Dhp 401); *vāka* “casca de árvore” (em vez de *vakka*) (DN I 167); *nīyāti* “vai embora”.
- Páli mostra uma vogal breve antes de uma consoante dupla onde originalmente existia uma vogal longa antes de uma consoante singular: *nidda* “ninho” (Dhp 148); *udukkhala* “morteiro e pilão” (Vin III 6); *kubbara* “bordão” (AN IV 191); *pēttika* “paternal” (DN II 232) (no lugar de *pētika*).
- Dado que a vogal nasal breve tem duas moras à exemplo da vogal longa, uma vogal nasal não raro aparece no lugar de uma pura vogal longa e vice versa: *saṃvari* “noite” (DN III 196) em vez de *sāvari*, *sabbari*; *suṃka* “sino”, em vez de *sūka*, *sukka*. Por outro lado: *vīsati*, *vīsaṃ* “vinte”; *sīha* “leão”; *sārambha* “audácia”, e outras palavras começadas com *saṃ-* (antes de *r*).
- Às vezes uma vogal longa é retida antes de uma consoante dupla, particularmente em contrações, como em *sājja* = *sā ajja* (Thi 75). Também em derivativos: *dussīya* de *dussīla*. Muito freqüente é *svākkhāta* “bem-proclamado [tratando-se da doutrina]” (Vin I 12).

#### 2.3 As vogais a, i, u (breves e longas).

- Ocasionalmente “e” aparece no lugar de “a” antes de consoante dupla: *pheggu* “vazio, sem valor” (MN I 194); *seyyā* “cama”; *ettha* de *itra*(?).
- As vogais “i”, “u” são alongadas nas terminações flexionais *-īhi*, *-ūhi* e *-īsu*, *-ūsū* nas declinações de *-i*, *-u*.
- Não raro “i”, “u” tomam-se “ê”, “ô” antes de uma consoante dupla ou grupo consoanteiro: *veṅhu* de *viṅhu* (DN II 259); *nekkha* “ornamento dourado” (Sn 689), paralelamente ao *nikkha* (Vin I 38); *oṭṭha* “camelo” (MN I 80). Estágios intermediários: *ojā* “força, vigor” (DN II 285) através de *ōjā*, *ujjā*; *vihesati* “prejudicar, insultar” (Ud 44) (além de *vihimsati*) através de *vihisati*, *vihēssati*; *paligedha* “desejo” (AN I 66) e *paligedhin* (AN III 265) através de *-giddha*, *-gēddha*, e *-giddhin*, *-gēddhin*.
- Estágios intermediários com consoantes duplas deverão, talvez, ser assumidas nos casos onde “i”, “u” tenham se tornado “e”, “o” em sílabas abertas: *edi*, *edisa*, *edisaka*, *edikkha* “tal um” (Sn 313) através de *iddi*, *ēddi*, etc.; *jambonada* “ouro” (Dhp 230) através de *-unnada*, *-ōnnada*.

Estes foram os exemplos básicos que demonstram o funcionamento da lei das moras. O campo da fonologia no páli é muito vasto, mas uma parte dela só oferece interesse apenas para os estudiosos e filólogos. O último assunto fonológico que ofereceremos agora é o *sandhi*.

	<i>paricarati</i>	muda-se
	<i>parijānāti</i>	conhece corretamente
vi:	à parte, separado, fora, à distância, abaixo	
	<i>vikirati</i>	dispersado em redor
	<i>viggaṇhāti</i>	querele, briga
	<i>vicarati</i>	move-se/muda continuamente
	<i>vipassati</i>	vê claramente

sam: junto, junto com, integralmente

	<i>saṃjuṇjati</i>	une junto
	<i>saṅkhipati</i>	coleta
	<i>saṅgaṇhāti</i>	contém
	<i>saṃsarati</i>	perambula em redor continuamente
	<i>saṅjānāti</i>	sabe bem

Nota: Alguns compostos verbais são formados com mais de uma preposição: *adhi-ā-vasati* > *ajjhāvasati* “habita”, *sam-anu-passati* > *samanupassati* “vê”, *sam-ud-ā-carati* > *samudācarati* “comporta-se com relação a”.

Quando *sam* é combinado com *karoti*, a consoante -s- é inserida: *sam-karoti* > *sam-s-karoti* > *saṅkharoti* “montar, reunir”.

(ii) Verbos combinados com advérbios.

	<i>anto-vasati</i>	habita
	<i>alam-karoti</i>	adorna
	<i>āvi-karoti</i>	torna claro
	<i>āvi-bhavati</i>	torna-se claro
	<i>pātu-karoti</i>	manifesta
	<i>pātu-bhavati</i>	torna-se manifesto
	<i>purakkharoti</i>	põe na frente, honra

(iii) Verbos combinados com um adjetivo ou um substantivo.

Alguns adjetivos e substantivos são combinados com verbos de maneiras diferentes: *antara* permanece inalterada em *antaradhāyati* “desaparece”; *attha* é usada no acusativo em *atthaṃgacchati* “vai para casa (= assenta-se)”. Alguns adjetivos e substantivos mudam sua vogal final para -i / -ī quando combinados com *bhavati* / *karoti*: *dubbali-karoti* “enfraquece”, *bahulī-karoti* “dá valor, dá muita importância”, *vasī-karoti* “sujeita”, *vasī-bhavati* “cai sob o domínio/poder de”, *vinālī-karoti* “destrói”, *sacchī-karoti* “realiza”, *tuṅhī-bhavati* “mantém-se em silêncio”, *atthī-karoti* “entende”, *sītī-bhavati* “torna-se tranqüilo”.

(a) A fim de fazer o *sandhi*, a vogal protegida (que segue) deverá ser separada de sua consoante dependente (que a precede), de maneira que a vogal possa ser determinada por outro fonema que a segue (*viyoga*).

(b) Quando o *sandhi* ocorre, a consoante é guiada (determinada) pelo fonema que a segue (*paranayana*).

Em outras palavras, a sílaba é repartida nos seus elementos componentes, consoante(s) + vogal, antes que o *sandhi* se torne possível (este ocorre ao nível de fonemas, não de sílabas), e ele é “progressivo”.

### 3.2 Junção (*Sandhi*) de vogal.

(a) Esta é definida como “substituição ou elisão de vogais”: a combinação de vogais é efetivada pela elisão ou mudança de uma de duas vogais contíguas. Elisão da vogal precedente (*pubba*) é a mais comum. Quando as vogais são dissimilares, a vogal seguinte (*para*) poderá, mas só excepcionalmente, ser elidida; os únicos casos regulares disto é a perda da vogal inicial em *iti*, *idāni*, *iva*, etc.

(b) Quando a vogal precedente é elidida, a vogal seguinte “pode” (não “deve”) ser prolongada, exceto antes de um conjunto de consoantes. Às vezes, quando um “a” ou “ā” é elidido, um “i” ou “u” torna-se “e” ou “o”, mas *iva* nunca se torna *eva*, *iti* nunca *eti*, e “o” nunca é elidido antes de *iti*. Em certos casos excepcionais, um longo *ā* poderá ser produzido antes de um conjunto:

	-na		
-mā	ayya	>	-āyya
-dā	añña	>	-āñña
-vā	+ aggha	>	-āggha
-smā	assu	>	-āssu
<hr/>			
sa	+ anta	>	sānta
	attha	>	sāttha

Nota: O símbolo > significa “torna-se ou transforma-se em”.

(c) Às vezes:

*e* > *y*      *o* > *v*      *u* > *v*

*ti* > *cc* (não antes de *ī*)    *i* > *y*

*ā* + *eva* > *ariva*

*g* aparece como “fonema de transição” depois de *puttha*, *pā* (> *pag*) quando uma vogal segue.

*bhi* > *bbh*      *dhi* > *jjh* (não antes de *ī*)

qual) não há abate”, *iti-hāso* “história”, *iti-vādo* “tradição”, *iti-vuttaka* “ditos”, *akiñcano* “alguém que não tem nada”.

Em páli os compostos são livremente formados. Eles não estão restritos a dois membros; compostos de três ou mais membros, com relacionamento variado, são bastante comuns. P.ex., *kūṭāgārasālā* “a sala da casa com empena (*kūṭo*)”.

### 3.1.2 Compostos Verbais.

Raízes verbais são amiúde combinadas com uma ou mais preposições ou com um advérbio, e às vezes até com um substantivo ou adjetivo. Essas palavras modificam o significado fundamental do verbo; p.ex., *gacchati* “vai”, *ā-gacchati* “volta (=vem)”, *apa-gacchati* “vai embora”, *ni-gacchati* “amainar, se pôr”, *sañ-gacchati* “acompanhar, concordar”, *ud-gacchati* > *uggacchati* “subir, ascender”, etc.

#### (i) Verbos combinados com preposições.

<i>ati:</i>	além de, através de, muito mais
<i>atikkamati</i>	vai além
<i>atigacchati</i>	supera
<i>aticarati</i>	transgride
<i>atibhuñjati</i>	come demais
<i>adhi:</i>	por cima de, sobre, em, no, para, a, grandemente
<i>adhigacchati</i>	chega a, alcança, obtém
<i>adhigañhāti</i>	sobrepuja
<i>adhiṭṭhāti</i>	baseia-se em alguma coisa, concentra-se
<i>adhibhavati</i>	supera
<i>anu:</i>	após, ao longo de, de acordo com
<i>anugacchati</i>	vai atrás de, segue
<i>anukaroti</i>	imita
<i>anubhavati</i>	passa por, é submetido a
<i>anugañhāti</i>	tem piedade de
<i>apa:</i>	fora, distante, de, para fora de, adiante
<i>apacināti</i>	colhe, escolhe, respeita
<i>apanudati</i>	afasta-se, parte em caruagem
<i>apaloketi</i>	olha para a frente, pensa no futuro
<i>api:</i>	sobre, em, no
<i>apidahāti</i>	veste, cobre
<i>abhi:</i>	para, em direção a, oposto a, completo, superior a, por toda parte
<i>abhikkamati</i>	avança
<i>abhijānāti</i>	conhece plenamente
<i>abhinandati</i>	regozija-se
<i>abhibhavati</i>	supera, sobrepuja

*i + u* : *cakkhu + indriyaṃ* > *cakkhundriyaṃ*

*e + ā* : *kathā + eva kā* > *kathā’ va kā?*

*e + o* : *pāto + eva* > *pāto’ va*

*ā + o* : *Moggallāno + asi* > *Moggallāno’ si*

(c) Quando um “a” ou “ā” precedente é elidido, um “i” ou “ī” seguinte poderá, raramente, produzir a vogal forte “e”; e um “u” ou “ū” produzir “o” (i.é. *a + i* ou *ī > e*; *a + u* ou *ū > o*).

*kaṭṭha + udakaṃ* > *kaṭṭhodakaṃ*

*bandhussa + iva* > *bandhuss’ eva*

*jina + iritaṃ* > *jineritaṃ*

*canda + udayo* > *candodayo*

*yathā + udayo* > *yathodayo*

*upa + ikkhati* > *upekkhati*

*na + upeti* > *nopeti*

*udadhi + ūmi* > *udadhomi*

(d) Quando a primeira vogal é elidida, a segunda é às vezes alongada, desde que não seja seguida por uma consoante conjunta ou um *ṃ*.

*na + assa* > *nāssa*

*avijjā + anusaya* > *avijjānusaya*

*handā + ahaṃ* > *handāhaṃ*

*sace + ayaṃ* > *sacāyaṃ*

*tatra + ayaṃ* > *tatr + ayaṃ* > *tatrāyaṃ*

*tadā + ahaṃ* > *tadāhaṃ*

*yāni + idha* > *yānidha*

*kikī + iva* > *kikīva*

*bahu + upakāro* > *bahūpakāro*

*idāni + ahaṃ* > *idānāhaṃ*

*tathā + upamaṃ* > *tathūpamaṃ*

*appassuto + ayaṃ* > *appassutāyaṃ*

*su + akkhāto* > *svākkhato*

Mas, também, poderá permanecer breve:

*pañca + upādāna* > *pañcupādāna*



com cílios parecidos aos de uma vaca”, *sīha-pubbakāyo* “a criança com a parte de frente do corpo parecido àquele de um leão”, *cakkena khura-pariyantena* “um disco com o gume tão afiado quanto a navalha”, *govatiko kukkuravatiko* “o que se comporta como uma vaca ou um cão”.

- c) Uma palavra que expressa uma parte do corpo humano e que de outra maneira estaria no caso locativo, é encontrada num b.s. no fim do composto: *patta-hatt hā bhikkhū* “bikshus com tigelas nas mãos”, *luddā lohita-pāṇino* “caçadores com sangue nas mãos”, *brāhmano pañka-danto rajassiro* “brāhmane com sujeira entre os dentes e com poeira na cabeça”, *sattā appa rajakkhā mahārajakkhā* “seres com pouca poeira nos seus olhos e (seres) com muita poeira nos seus olhos”.

A mesma construção é usada com *mano*, *antara*: *pīti-mano* “com regozijo mental”, *dosantaro* “com ódio dentro”, *yānena itthiyuttana purisantarena* “numa carreta puxada por duas vacas e um touro entre elas”.

(iii) *Dvanda samāsa tornado em bahubbīhi samāsa.*

Existem somente poucos exemplos de d.s. tornado em b.s. A mudança é efetivada ou tornando o composto num adjetivo ou pela adição do sufixo *-ka / -ika / -in*, ou pelo prefixo *sa-*: *salākāyo vaṇṇāvaṇṇāyo katvā* “tendo feito os votos de várias cores”, *antānantikā* “(os que mantêm) a finitude e a infinitude (do mundo)”, *sariraṃ sa-marsalohitaṃ* “o corpo com sua carne e sangue”.

**(e) *Avyayībhāva samāsa.*** Compostos usados como advérbios são relativamente comuns, e nós já notamos que *bahubbīhis*, à exemplo de outros adjetivos, poderão ser usados desta maneira. Outro tipo de composto, que é sempre indeclinável, é o *avyayībhāva* (“natureza-indeclinável”). Neste o primeiro membro é um indeclinável (preposição ou advérbio preposicional) ou um prefixo, o segundo usualmente um substantivo, e o composto funciona como um indeclinável (o composto todo é tornado em adjetivo como um *bahubbīhi samāsa* e é usado ou como um adjetivo ou como um advérbio). Enquanto num *tappurisa* ou *kammadhāraya* o segundo membro pode ser dito como predominante, e o primeiro estar subordinado a ele, num *avyayībhāva* é o primeiro membro que predomina. O segundo membro (final) regularmente tem a flexão do neutro nominativo/acusativo singular como forma indeclinável.

- a) Com um prefixo como primeiro membro: *ajjhataṃ* “internamente” (*adhi* + *attan*, transferido para o radical *-a*), *atibāhamaṃ* “muito, demasiadamente”, *anulomaṃ* “em ordem natural, em ordem normal (lit.: “ao longo do cabelo” — *lomaṃ* = “cabelo (do corpo)”), *anuvassaṃ* “anualmente”, *anacchariyā gāthā* “versos proferidos sob o impulso do momento” (*anacchariya* = *anu* + *accharā*), *eso anudhammo viññūgarahito* “este um é censurado pelo sábio de acordo com a doutrina”, *paccattaṃ* “individualmente, pessoalmente”, *paṭipathaṃ* “na direção oposta, de outra maneira”, *paṭilomaṃ* “em ordem reversa (lit.:

Este *y* ou *v* poderá então ser assimilado à consoante anterior:

*anu* + *ā* > *anvā* > *annā*

Ambos *tu* + *eva* e *ti* + *eva* produzem *tueva*; e *ti* + *eva* > *t’eva*.

- (h) Ocasionalmente, uma palavra com final em *i*, *e* & *u*, *o* (especialmente após um *k*, *kh*, *t* ou *s*) seguida de “*a*” é modificada para *y* e *v*, e “*a*” é alongada:

*so* + *ahaṃ* > *sv* + *ahaṃ* > *svāhaṃ*

*su* + *akkhāto* > *sv* + *akkhāto* > *svākkhāto*

*te* + *ahaṃ* > *tyāhaṃ* ou *tehaṃ*

A mesma muda quando outras vogais seguem:

*su* + *akāre* > *svākāre*

*so* + *eva* > *sueva*

- (i) Raramente, existe uma lacuna entre duas vogais:

*anu* + *esi* > *anuesi*

*sa* + *upapīlā* > *saupapīlo*

- (j) As consoantes *y*, *v*, *m*, *d*, *n*, *t*, *r*, *l*, *h* são, às vezes, inseridas entre duas vogais para evitar uma lacuna.

*y*: *na* + *idaṃ* > *navidaṃ*  
*uddhi* + *eva* > *uddhiyeva*  
*eva* > *yeva*  
*pari* + *ā* > *pariyā*

*v*: *ti* + *aṅgulaṃ* > *tivaṅgulaṃ*  
*pa* + *uccati* > *pavuccati*  
*jānapado* (*v*) *uṭṭhāsi*  
*h* + *evaṃ* > *hevaṃ*

*m*: *idha* + *ijjhati* > *idhamijjhati*  
*lahu* + *essati* > *lahumessati*  
*aka* + *eka* > *ekameka*

*d*: *atta* + *attho* > *attadatt ho*  
*tāva* + *eva* > *tāvadeva*  
*sammā* + *aññā* > *sammādaññā*

*n*: *ito* + *āyati* > *itonāyati*

*t*: *tasmā* + *iha* > *tasmātiha*  
*ajja* + *agge* > *ajjatagge*

*r*: *du* + *akkhāto* > *durakkhāto*  
*pātu* + *ahosi* > *pāturaḥosi*

*pāpicchā* “mau desejo” é transformado num adjetivo que concorda com o substantivo que ele qualifica: *pāpiccho bhikkhu* “um bikshu que tem maus desejos”. Similarmente, *taruṇavaccho* “bezerro novo” torna-se *taruṇavacchā gāvi* “uma vaca que tem um bezerro novo”; *antima-sarīraṃ* “o último corpo” torna-se *antimasarīro puriso* “um homem que carrega o último corpo”.

Às vezes mesmo um *tappurisa samāsa* e, em alguns poucos casos, mesmo um *dvanda samāsa* são transformados em adjetivos: *samaggārāmo* “deleite em concórdia mútua” e *Gotamo samaggārāmo* “Gotama cujo deleite é a concórdia mútua”; *aṭṭhika-saṅkhālīka* “uma cadeia de ossos” e *aṭṭhikasāṅkhālīkaṃ sarīraṃ* “o corpo com sua cadeia de ossos”; *rajo-jallaṃ* “pó e sujeira” e *rajojallikassa* “aquele que está coberto com poeira e sujeira”.

Pelo último exemplo dado torna-se claro que enquanto os b.s. são essencialmente adjetivos, eles às vezes podem ser usados como substantivo: *su-paṇṇo* “o que tem formosas asas, i.é., pássaro”, *atthamso* “o que tem oito facetas, i.é., uma jóia ou pedra preciosa”.

- Na maioria dos casos, um composto substantival é mudado para um adjetivo simplesmente pela adição do sufixo *-a / -ā / -aṃ* dependendo se o adj. qualifica um substantivo masculino, um feminino ou um neutro: *ucchinna-mūla* torna-se *rukko ucchinamūlo* “uma árvore cuja raiz fora decepada”; *avijā ucchinamūlā* “ignorância cuja raiz foi decepada”; *doso* torna-se neutro como *tiṇa-dosāni khetṭāni* “ervas daninhas são a mácula dos campos”.
- Às vezes o sufixo *-ka / -aka / -ika* é adicionado para masculino e neutro, e *-ikā* para o feminino: *bhīruka-jātiko* “o que é de natureza temível”, *sa-devako* “junto com seus devas”, *ekasālāke ārāme* “num parque com única sala”, *sa-bhikkhuko āvāso* “uma morada que tem bikshus”, *cātumahārājikā devā* “os devas com seus quatro grandes reis”.
- Alguns outros sufixos são encontrados em poucos casos: *pāpa-kammino* “aqueles cujos atos são maus”, *dighaṅguli* “aquela que tem dedos longos”, *evaṃ-jacco* “de tal nascimento”, *rattī nandī-mukhi* “a noite com sua face brilhante”.

(i) *Kammadhāraya samāsa* tornada em *bahubhihi samāsa*.

- Um *kammadhāraya samāsa* feito de dois substantivos, dos quais o primeiro está em aposição ao segundo, é freqüentemente usado como um b.s.: *jīvitāṃ maraṇaṃtaṃ* “vida que tem a morte como seu fim, i.é., vida que termina na morte”, *kāyaṃ taca-pariyantaṃ* “o corpo que está confinado pela pele”, *atta-dīpā viharatha attasaraṇā* “permaneeci tomando a si próprio como vossaluz (lâmparina) e como vosso refúgio”.
- Um k.s., consistindo de um substantivo e um adjetivo usado como subst., pode ser transformado num b.s. Os adjetivos são aqueles que indicam uma qualidade em alto grau, como *seṭṭha*, *parama*, *vara*, *pubbaṅgama*, *pabhutika*, *uttama*, *pamukha*, etc.: *mano-pubbaṅgamā dhammā mano-seṭṭha* “fatores que têm a mente

$\bar{a} + kh\bar{a} > akkh\bar{a}$

$par\bar{a} + kamo > parakkamo$

$taṇh\bar{a} + khay\bar{o} > taṇhakkhay\bar{o}$

$mah\bar{a} + phalaṃ > mahapphalaṃ$

$\bar{a} + s\bar{a}do > ass\bar{a}do$

Algumas exceções a esta regra são:

$vedan\bar{a} + khandho > ved\bar{a}nakkhandho$

$yath\bar{a} + kamaṃ > yath\bar{a}kkamaṃ$

$paññ\bar{a} + khandho > paññ\bar{a}kkhandho$

(c) Uma vogal antes de uma consoante às vezes é alongada, outras vezes é encurtada por considerações métricas (em versos).

Alongada:  $khanti + paramaṃ > khantī paramaṃ$

$jāyati + soko > jāyatī soko$

$maññati + bālo > maññatī bālo$

$nibbattati + dukkhaṃ > nibbattatī dukkhaṃ$

Encurtada:  $bhovādī + nāma so hoti > bhovādī nāma so hoti$

$yīṭṭhaṃ vā + hutamaṃ vā + loke > yīṭṭhaṃ va hutamaṃ va loke$

$buddhe yadi vā + sāvake > buddhe yadi va sāvake$

(d) “o” em so e eso, antes de uma consoante, às vezes muda para a.

$eso + dhammo > esa dhammo$

$so + muni > sa muni$

$so + silavā > sa silavā$

$eso + patto > esa patto$

$eso + idāni > esa'dāni$

### 3.4 Junção (*sandhi*) de *niggahita* (*ṃ*)

Trata da substituição ou elisão do *niggahita* (*ṃ*). A junção do *ṃ*, resumidamente, é a seguinte:

$\dot{m} > \dot{n}$ ,  $\bar{n}$ , etc., antes de *k*, *c*, etc.;  $\dot{m} + l > ll$ ;

$\dot{m} +$	$e$	$> \bar{n} +$	$e$	como em	$taṃ eva > tañ ñeva^1$	;
	$h$		$h$		$evaṃ hi > evañ hi$	

Acusativo: *antaṃ-karo* “que põe um fim”, *attaṃ-tapo* “que causa sofrimento a si próprio”, *sabbaṃ-jaho* “que tem deixado tudo”, *hadayaṃ-gaṃā* “que toca o coração”, *kālaṃ-kato* “que findou seu tempo”, *vasaṃ-gato* “que caiu no poder de”.

Genitivo: *vanas-pati* “senhor da floresta, i.é., árvore”, *gavam-pati* “senhor do gado, i.é., touro”, *disam-pati* “senhor das regiões, i.é., rei”.

Locativo: *pubbe-nivāso* “existência anterior”, *majjhe-kalyāṇa* “bonito no meio”, *manasi-kāro* “atenção”, *ante-vāsi* “pupilo”, *jagati-padeso* “um local na terra”, *nabasi-gama* “movendo-se no céu”.

(ii) O segundo membro de um *tappurisa samāsa*. O segundo membro de um t.s. pode ser:

- um substantivo ordinário: *amata-padaṃ* “o caminho à não-morte”, *giri-guhā* “uma caverna na colina”, *rukkha-mūlaṃ* “a raiz (o pé) da árvore”.
- um substantivo de ação: *dukkha-nirodho* “a cessação do sofrimento”, *thera-vādo* “a doutrina dos anciões”, *adinnādānaṃ* “não tomar o que não é dado”, *ceto-vimutti* “a emancipação do coração”, *anta-kiriya* “pôr fim a”.
- um substantivo-agente: *go-ghātako* “matador de vacas”, *mettā-vihāri* “habitando na bondade-afetuosa”, *cakka-vatti* “aquele que manuseia a roda”, *maccu-hāyi* “vitorioso sobre a morte”, *bhūta-vādi* “o que fala a verdade”, *dhamma-dharo* “o que conhece a darma de cor”.

Alguns desses substantivos-agentes são usados somente no fim de um t.s.:

-ga: *sangātigo* “ido além dos grilhões”, *yathākammūpago* “andar de acordo com os próprios feitos”.

-ja: *vāri-jo* “nascido na água, i.é., peixe”, *yonī-jo* “nascido do útero, i.é., nobre”, *muddha-ja* “nascido da cabeça, i.é., cabeb”.

-da: *āloka-do* “que dá luz”, *anna-do* “que dá comida”, *bala-do* “que dá força”.

-t̥tha: *dhammat̥tho* “fundamentado na doutrina”, *gahaṭṭhā* “donos de casa”.

-pa: *majja-po* “bebedor de álcool”, *pāda-po* “bebedor no pé”, *dhenu-po* “bebedor de leite, i.é., bezerro”.

-pa: *go-po* “protetor das vacas, i.é., vaqueiro”.

-gū: *addha-gū* “viajante”, *pāra-gū* “ido à outra margem”.

-ññū: *mattaññu* “conhecedor de descrição”, *sabbaññu* “conhecedor de tudo”.

*sayaṃ + jāto > sayañjāto*

*amataṃ + dado > amatadado*

*evaṃ + me sutam > evam me sutam*

*alam + me > alamme*

(b) *ṃ* antes de *l* é, à vezes, transformado em *l*.

*saṃ + lahuko > sallahuko*

*pum + liṅgaṃ > pulliṅgaṃ*

*saṃ + lāpo > sallapo*

*paṭisaṃ + lino > patisallino*

(c) *ṃ* final antes de “e” ou “h” é, às vezes, mudado para ñ; ñ antes de “e” é reduplicado.

*paccataṃ + eva > paccatañ ñeva*

*tvaṃ + eva > tvañ ñeva*

*taṃ + khaṇaṃ + eva > tañkhaṇañ ñeva*

*taṃ + hi tassa > tañ hi tassa*

*evaṃ + hi vo > evañ hi vo*

(d) *ṃ* final seguido de *y* pode com este combinar para formar *ṃñ* ou *ññ*.

*tesaṃ + eva > tesaṃ yeva > tesaṃñeva*

*saṃ + yogo > saññogo*

*yaṃ + yad eva > yaññad eva*

*saṃ + yojanaṃ > saññojanaṃ*

*ānantarikaṃ + yam āhu > anantarikañña m āhu*

(e) *ṃ* final seguido de vogal pode se tornar *m* ou *d*.

*evaṃ + āha > evam āha*

*bhavaṃ + atthu > bhavamatthu*

*taṃ + ahaṃ > tam ahaṃ*

*kiṃ + etaṃ > kim etaṃ*

*taṃ + atthaṃ > tam atthaṃ; tad atthaṃ*

*etaṃ + avoca > etad avoca*

*taṃ + anattā > tad anattā*

*yaṃ + idaṃ > yad idaṃ; yam idaṃ*

(f) *ṃ* final seguido de vogal ou consoante é, às vezes, elidido; a vogal então é, em alguns casos, alongada.

(i) Kammadhāraya samāsa constituído de dois substantivos. Quando um k.s. é feito de dois substantivos, então o primeiro membro modifica o segundo ou como uma aposição ou como um segundo termo de comparação.

- a) Aposição. Um substantivo pode modificar outro substantivo como aposição restringindo o significado do outro: *sālā-rukkho* “árvore sala”, *viriyindriyaṃ* “a faculdade de energia”, *tejo-dhātu* “o elemento calor”, *āvuso-vādena* “com a palavra - irmão”.
- b) Comparação. Às vezes dois substantivos são juntados para formar um composto porque os dois exprimem um símile implicado. O que é comparado é colocado em primeiro no composto enquanto o segundo termo de comparação é colocado em segundo: *purisūsabho* “homem-qual-touro, i.é., um homem forte”, *akkhi-tāraka* “olhos-quais-estrela, i.é., olhos brilhantes”, *cakka-ratanam* “uma roda-qual-jóia, i.é., uma roda nobre” (outra interpretação: “uma jóia-qual-roda, i.é., uma jóia em forma de roda”. Neste caso isto pode ser visto tanto como uma comparação quanto com o uma aposição).
- c) Aqui devem ser classificados também compostos como: *kusala-saṅkhāta* “considerado como meritório”, *brahma-bhūto* “que veio a se tornar como brahma”, *seṭṭha-sammato* “conhecido como o melhor”, *saṅkha-likhitam brahmacariyaṃ* “vida casta tão pura quanto uma concha”.
- d) Um substantivo numeral é também usado como aposição a um substantivo com o qual ele forma um composto: *visati-manussā* “vinte homens”.

(ii) Kammadhāraya samāsa constituído de um adjetivo e um substantivo. Um k.s. pode ser formado de um substantivo antecedido por um adjetivo atributivo. Tal adjetivo pode ser:

- a) um adjetivo ordinário: *mahā-puriso* “grande homem”, *sabba-dānam* “todo donativo”, *pubba-jāti* “nascimento anterior”, *appa-lābho* “pouco ganho”.
- b) um participio: *jiṇṇa-koṅcā* “velhas garças”, *nāta-manussā* “pessoas bem conhecidas”, *paluṭṭha-makkaṭi* “um macaco queimado”, *damma-gavā* “boi a ser domado”, *bhojja-yāgu* “mingau de arroz apropriado para ser comido”, *anavajja-padāni* “veredas irreprensíveis”.
- c) um adjetivo que denota distinção ou excelência é às vezes colocado após o substantivo que ele qualifica: *Rāhula-baddho* “Rāhula o sortudo”, *ratana-varo* “nobre jóia”, *muni-pavaro* “o nobre sábio”, *kamma-seṭṭham* “ação nobilíssima”.
- d) Quando modifica um participio passado, o adjetivo *pubba* é colocado após o participio: *assuta-pubbā upamā* “um símile não ouvido antes”, *āvāso anavuttha-pubbo* “uma residência não habitada antes”, *dinna-pubbam* “algo dado antes”.

— onde uma lacuna for deixada entre duas vogais, o resultado pode ser escrito como uma “palavra”, como em: *suāgataṃ*, ou como duas “palavras”, como em *tatra ayaṃ*.

(a) Quando “i” antes de uma vogal dissimilar é mudada para y (de acordo com a regra parag. 3.2.1.[fl]), este y, junto com a consoante precedente, é submetida a várias mudanças. As finais -ti, -ṭi, -dhi, di poderão ser mudadas para cc, jjh; e -bhi pode mudar para bbh, quando seguidas por vogais.

(i) -ti > -ty > -cc:

*iti + alaṃ* > *iccālaṃ/icaalaṃ*  
*iti + evaṃ* > *ity + evaṃ* > *iccevaṃ*  
*ati + antaṃ* > *aty + antaṃ* > *accantaṃ*  
*jāti + andho* > *jāty + andho* > *jaccandho*  
*iti + ādi* > *ity + ādi* > *iccādi*  
*pati + ayo* > *paty + ayo* > *paccayo*

(ii) -di > -dy > -jj:

*yadi + evaṃ* > *yady + evaṃ* > *yajjevam*  
*nadī + ā* > *nady + ā* > *najjā*

(iii) -dhi > -dhy > -jjh:

*addhi + ā* > *adhy + ā* > *ajjhā*  
*adhi + agamā* > *adhy + agamā* > *ajjhagamā*  
*adhi + okāso* > *adhy + okāso* > *ajjhokāso*  
*bodhi + aṅgā* > *bodhy + aṅgā* > *bojjhaṅgā*

(iv) -bhi > -bhy > -bbh:

*abhi + u(d) + kir* > *abbhukkir*  
*abhi + uggacchati* > *abhy + uggacchati* > *abbhuggacchati*  
*abhi + okāso* > *abbhokāso*  
*abhi + ācikkhanaṃ* > *abbhācikkhanaṃ*

(v) -pi > -py > pp:

*api + ekacce* > *apy + ekacce* > *appekacce*  
*api + ekadā* > *appekadā*

(b) -bb substitui um v duplo:

*ni + veṭṭh* > *nibbeṭṭh*

(c) Uma consoante seguida de uma vogal pode se tornar sonora:

*sat + attho* > *sadattho*

(d) Antes de ti e pi qualquer vogal breve pode ser alongada (des eram originalmente iti e api):

*hoti + ti* > *hotī ti*  
*deva + ti* > *devāti*



*aṅga-paṭi-aṅgāni* > *aṅgapaccāṅgāni* “os membros menores e maiores”, *hura-ā-huraṃ* > *hurāhuraṃ* “de existência em existência”.

- (iii) Palavras repetidas duas vezes com um prefixo antes de cada membro: *ud-aya-vi-ayaṃ* > *udayabbayaṃ* “ascensão e queda”, *ā-caya-apacayo* > *ācayāpacayo* “aumento e diminuição”, *ā-koṭita-paṭi-a-ākoṭitaṃ* > *ākoṭitapaccākoṭitaṃ* “achatado e prensado de tudo”.
- (iv) Palavras que têm significados iguais ou muito similares: *pīti-sukhaṃ* “regozijo e felicidade”, *bala-viriyāṃ* “força e energia”, *lābha-sakkāra-siloko* “ganho, bom tratamento e bom nome”.
- (v) Palavras que têm significados opostos: *udayatthaṃ* “ascensão e queda”, *cutūpapāto* “ascensão e queda”, *nindā-pasaṃsā* “repreensão e louvor”, *saggāpāyo* “céu e inferno”, *kaṇha-sukkāni rūpāni* “objetos claros e escuros”, *ajjhata-bahiddhā* “internamente e externamente”, *uddaṃ-adho* “acima e abaixo”.
- (vi) Substantivos que indicam seres humanos e divinos: *deva-manussā* “devas e homens”, *samaṇa-brāhmaṇā* “ascetas e brâmanes”, *ñāti-mittā* “parentes e amigos”, *Sariputta-Moggallānā* “Sariputta e Moggallana”.
- (vii) Substantivos que indicam animais: *soṇa-sigālā* “cães e chacais”, *ahi-vicchikā* “serpentes e escorpiões”, *accha-koka-taracchayo* “ursos, lobos e hienas”.
- (viii) Substantivos que indicam árvores, plantas, etc.: *tiṇa-kaṭṭhodakaṃ* “grama, lenha e água”, *sākhā-palāsaṃ* “galhos e folhagem”, *aca-papaṭikā* “casca e rebentos”.
- (ix) Substantivos que indicam partes do corpo humano: *kaṇṇa-nāsaṃ* “orelhas e nariz”, *kesa-massuṃ* “cabelo da cabeça e do corpo”, *maṃsa-lohitaṃ* “carne e sangue”, *hattha-pādā* “mãos e pés”.
- (x) Substantivos que indicam alimento, bebida, roupa, abajamento, etc.: *anna-pānaṃ* “comida e bebida”, *maccha-maṃsaṃ* “peixe e carne”, *cīvara-bhattaṃ* “manto e comida”, *mālā-vilepanaṃ* “grinaldas e unguento”, *yuga-narigalaṃ* “canga e arado”, *vadha-bandhanaṃ* “açoite e amarração”.
- (xi) Palavras religiosas e filosóficas: *nāma-rūpaṃ* “nome e forma”, *rāga-dosa-mohā* “luxúria, ódio e delusão”, *abhijjhā-domanassā* “cobiça e mágoa”.
- (xii) A maioria dos numerais são *dvanda samāsa*: *dvādasa* “dois e dez = doze”, *pañcadaśa* “cinco e dez = quinze”, *caturāsīti* “quatro e oitenta = oitenta e quatro”.

Número e gênero de um *dvanda samāsa*. Um d.s. pode estar no singular ou no plural: *asi-cammaṃ* “espada e escudo”, *candīma-suriyā* “lua e sol”.

O número de um composto não diz nada acerca do número de cada membro. *Samaṇa-brāhmaṇā* pode significar *samaṇo ca brāhmaṇo ca*, *samaṇā ca brāhmaṇo ca*, *samaṇo ca brāhmaṇā ca*, *samaṇā ca brāhmaṇā ca*. O número de cada membro deverá ser entendido do contexto.

## 1.2 Casos gramaticais

Existem na classe “nome” oito casos:

(a) <i>Paṭhamā</i>	—	Nominativo
(b) <i>Ālapana</i>	—	Vocativo
(c) <i>Dutiyā</i>	—	Acusativo
(d) <i>Tatīyā/Karaṇa</i>	—	Instrumental
(e) <i>Catutthī</i>	—	Dativo
(f) <i>Chaṭṭhī</i>	—	Genitivo
(g) <i>Pañcamī</i>	—	Ablativo
(h) <i>Sattamī</i>	—	Locativo

Casos são expressos por meio de terminações adicionadas aos substantivos, adjetivos e pronomes.

## 1.3 Radicais ou morfemas léxicos

A forma crú de um nome ao qual são acrescentadas as terminações dos casos (morfemas gramaticais de flexão e de derivação) é chamada de radical ou base. Um radical de nome pode terminar ou numa vogal ou numa consoante. De acordo com os gramáticos antigos, todos os nomes páli, exceto o pronome *kiṃ*, terminam em vogais. Mas, modernos estudiosos de páli consideram alguns dos radicais — tais como *atta (attan)*, *rāja (rājan)*, *daṇḍi (daṇḍin)*, *pitu (pitaṇ)*, *bhagavantu (bhagavant)*, *gacchanta (gacchant)* e similares — como consoantais (substantivos terminando em consoantes).

## 1.4 Substantivos e adjetivos: Casos

A seguir descreveremos o uso dos casos; estes estão resumidos na “Tabela III.1.4.1 — Substantivos e Adjetivos: Casos”. Os paradigmas de declinação dos nomes são dados no Apêndice - Tabela III.1.4.2.

### 1.4.1 Uso dos casos.

#### (a) Nominativo.

O caso nominativo é usado como agente (ou “sujeito”) de uma frase ativa (ou “sujeito” de um verbo ativo). P.ex.: *brāhmaṇo passati* “o brâmane vê”.

É usado como atributo de um agente nominativo, incluindo um dele “predicado” por meio de um verbo significando “ser” (às vezes, não há verbo no páli neste tipo de frase). O atributo usualmente segue o agente. P.ex.: *brāhmaṇo mahāmatto hoti* “o brâmane é ministro”. Sem verbo: *eso samaṇo* “este é (o) asceta”. Quando há um verbo que expressa também uma ação, tal atributo ainda pode ser aplicado a um agente (sem qualquer verbo no significado de “ser”): *brāhmaṇo mahāmatto passati* “o brâmane (que é) ministro vê”.

O nominativo é usado com certos indeclináveis relacionando-o à ação, no lugar de outro caso diretamente relacionado com o verbo: *yena gāmo*. . . *upasaṃkamati* “(ele) aproxima-se. . . em direção à aldeia”.

A forma nominativa é usada quando uma palavra é citada (para se referir a si mesma): *kāyo ti* “corpo”.

verbal. Quando este é um subst., um adj., um pron., ou um numeral, ele aparece na sua forma de radical: *assadamako*, “treinador de cavalo”; *bhikkhusaṅgho*, “a assembléia de bikshus”. Alguns pontos, porém, devem ser anotados:

- a) Alguns radicais em -a mudam sua vogal final para -ī quando combinados com formas de verbo *bhū-* e *kar-*:

<i>kaddama-kata</i>	>	<i>kaddamikata</i>	tornado em lama
<i>dubbala-karaṇa</i>	>	<i>dubbalikaraṇa</i>	enfraquecendo
<i>sīta-bhūta</i>	>	<i>sītībhūta</i>	que se tomou calmo
<i>missa-bhūta</i>	>	<i>missībhūta</i>	que se tornou misto
<i>sammukha-bhāva</i>	>	<i>sammukhībhāva</i>	o fato de estar presente
<i>eka-bhāva</i>	>	<i>ekībhāva</i>	o fato de estar só

- b) Os radicais masculinos em -ū encurtam sua vogal final: *viññū-jātika* > *viññujātika* “sábio por nascença”
- c) O radical *go-* mantém-se inalterado antes de uma consoante, mas torna-se *gav-* antes de uma vogal: *go-ghātako* > *goghātako* “matador de vacas”; *go-assaṃ* > *gavassaṃ* “gado e cavabs”.
- d) Os radicais femininos em -ā, -ī, -ū encurtam suas vogais finais em alguns casos: *mettā-citto* > *mettacitto* “com um coração bondoso”; *dāsi-dāsaṃ* > *dāsīdāsaṃ* “uma criada e um empregado”.
- e) Em composição os adjetivos tomam sempre o mesmo radical, quer sejam seguidos por um substantivo masculino ou feminino ou neutro: *piya-putto* “querido filho”; *piyamātā* “querida mãe”; *piyagehaṃ* “querida casa”.
- f) *Ratti* é às vezes mudado para *ratta*, usualmente com o sentido de tempo: *rattī-ññū* > *rattaññū* “aquele que sabe o tempo apropriado”.
- g) Radicais em -ar: *pitā*, *mātar*, etc. usualmente têm seus radicais em -u: *pitā-rakkhita* > *piturakkhita* “protegido pelo pai”; *mātar-ghātaka* > *mātughātaka* “matador da mãe (matricida)”.

Em *dvanda samāsa*, porém, existem as formas *pitā*, *mātā*: *mātā-pitāro* “mãe e pai”; *pitā-puttā* “pai e filhos”. Em alguns casos existem também as formas *mattī* e *pettī*: *mattī-sambhavo* “nascido de uma mãe”.

Nota: Para facilitar o entendimento, às vezes separamos os membros do composto por hífen — uma prática adotada em algumas edições européias; mas nem todos são consistentes nisso.

- h) Existem uns poucos compostos nos quais o primeiro membro termina em consoante: *khud-pipāsa* > *khuppipāsa* “fome e sede”; *vāc-karaṇa* > *vākkaraṇa* “conversando”.
- i) Radicais em -as usualmente mudam o -as para -o. Em muitos casos, porém, o radical já terá passado para o radical temático: *āpas-maya* > *āpomaya* “feito de água”; *uras-go* > *urago* “serpente”.

Mas *rajas* não é mudado em combinação, daí *rajas-siro* “com poeira na cabeça”; enquanto *vacas* às vezes tem sido mudado para *vacī*: *vacas-kammaṃ* > *vacīkammaṃ* “ação verbal”.

#### (d) Instrumental.

O caso instrumental é usado para exprimir o instrumento por meio do qual uma ação é efetuada. Ele abraça uma ampla faixa de idiomatismos, incluindo “coberto de poeira”, “. . . com roupas”, “ficar aprazido com” ou “por” uma fala ou vendo algo, e mais uma série de usos especiais (v. abaixo).

Quando a ação de uma frase é expressa por um verbo passivo, o agente é expresso pelo caso instrumental (v. Frases passivas, mais adiante).

Alguns dos usos mais ou menos distintos do caso instrumental são os seguintes.

(i) Acompanhamento: *brāhmaṇena saddhiṃ* “com o (= acompanhado do) brāhmane”.

(O indeclinável *saddhiṃ* “com” é geralmente usado nessas expressões, seguindo o substantivo, e ele requer o instrumental. “Conversando”, “discutindo” [*mantī*] com uma pessoa não precisa vir com *saddhiṃ*).

(ii) Posse (dotação): Um participio passado no significado de “dotado de”, ou o instrumental do pronome reflexivo, é usado com a palavra que indica virtude ou vício em questão, no instrumental: *sīlehi samannagāto* “dotado de virtude/moral”.

(iii) Cheio (de); enchido (com...): Indica o conteúdo — cheio “de água”, cheio “de felicidade”, etc. P.ex., *saddena* “com (= cheio de) barulho”; *pariyuṭṭhitā kilesehi* “cheio de defeitos”.

(iv) Instrumento ou causa (em discurso científico/filosófico o caso ablativo é usado para expressar conexões causais): *bhagavatā vādena kupīto* “irritado com a declaração (fala) do Afortunado”; *kāyena phusati* “ele toca com (seu) corpo”; *tunhībhāvena* “ele aquieceu com (seu) silêncio”; *pattena* “com/pela/numa tigela”; *atthena* “(devido) a esta matéria/negócio”; *ciāvena santuṭṭho* “satisfeito com o manto”; *karanīyena* “(engajado em algum) negócio/afazer”; *iminā p’arigena* “(tu não deverias ir) por esta razão” (*aṅgam* = “membro”, “característica”, “fator”, e assim é usado em expressões tais como “devido a isso”, “por esta razão”: relacionado à “dotação”).

(v) Igualdade: *samasamo vaṇṇena* “perfeitamente igual em beleza”. Ao fazer uma comparação o instrumental pode ser usado somente se o ato de comparação é primeiro descrito geral e indefinidamente: *purisena purisaṃ* “(comparando) homem com homem”; (para uma comparação específica e conclusiva — “isto é melhor do que aquilo” —, o caso ablativo é usado).

(vi) Preço: *sahassena* “por um milheiro” (i.é., vendido por 1.000 *kahāpaṇas*, a moeda de prata padrão).

(vii) Caminho (por que caminho, direção): “por um caminho”, “por outro caminho”; *dvārena* “pelo portão” (entrando, saindo).

(viii) Direção, orientação: “Do oeste ao leste” (ambos no instrumental) e cada um seguido do indeclinável *ca*; *pacchīmena* “pelo oeste”.

(ix) Maneira: *iminā* “deste modo”; *iminā pariyāyena* “através deste curso (procedimento)”, “desta maneira”; *kāyena paṭisaṃvedetī* “ele experimenta por meio de seu corpo”; *santena* “calmamente” (assim instrumentais podem ser usados como “advérbios de maneira”: “sobre seu lado direito” [maneira de deitar]); *kicchena adhigataṃ* “entendido com dificuldade”; “ele sentou-se praticando um certo tipo de meditação”.

sua forma radical (palavras em *-ant* têm o fraco radical *-at*, aqueles em *-an* perdem o *-n*). O composto funciona gramaticalmente numa frase como se fosse uma única palavra, mas amiúde o significado é simplesmente a combinação dos significados das palavras que formam-no — justamente como se elas fossem palavras separadas numa frase ou período. O prefixado membro não flexionado representa o plural assim como o singular, dependendo do contexto. Às vezes, embora não freqüentemente, palavras compostas têm significados especiais, restritos.

Na língua portuguesa a composição se dá por justaposição ou por aglutinação. *Madressilva* é um composto, mas significa uma trepadeira, e não se trata de madre silvestre. A mesma coisa pode ser dito de *pernilongo*, um tipo de mosquito; *aguardente* (água + ardente), uma bebida alcoólica, e não uma água que é ardente. Os primeiros dois são exemplo de justaposição, e o último, de aglutinação. Em páli existem seis tipos de compostos, alguns dos quais não têm exatas correspondências em português. A fim de entender os períodos páli que contêm compostos, uma classificação dos compostos é feita de acordo com a relação que existe entre seus membros e entre os compostos e outras palavras das frases. Inicialmente, daremos uma classificação simplificada baseada na forma dos compostos; em seguida teremos uma análise mais detalhada por tipo de composto.

### 3.1.1 Classificação baseada na forma.

#### (a) Co-ordenação.

*aho-rattā* “dias e noites”; *soka-parideva-dukkha-domanass-upāyāsā* “tristeza, lamentação, dor, desgosto e desespero”; *assāsa-passāsā* “exalação e inalação”. Aqui, ao último membro foi dado a forma plural, ou porque há vários membros, cada um sing., ou porque existem vários de cada. Alternativamente, o nt. sing. é usado e o composto é tratado como um subst. coletivo.

#### (b) Compostos determinativos.

Neste, um membro está numa relação de caso gramatical a outro. O composto poderá, p.ex., ser usado como substituto do caso genitivo ou instrumental. Exemplos: *dukkha-samudayo* “origem do sofrimento”; *kāma-taṅhā* “sede para prazer-sensual”; *satthu-gāravena* “por respeito ao nosso mestre”; *avijjā-anusayo* “uma tendência para ignorância”; *sila-sampanna* “dotado de virtude”; *kāla-vādin* “falando no devido tempo”; *sammāsambuddha-desita* “ensino pelo que perfeitamente entendeu”.

#### (c) Compostos com um adjetivo como 1º membro.

*ariya-sacca* “a nobre verdade”; *asesa-virāga* “completa indiferença”.

#### (d) Compostos com um advérbio como 1º membro.

*sammā-sambuddha* “aquele que entendeu perfeitamente”; *sammā-dīṭṭhi* “visão correta”; *tatra-abhinandin* “encontrando satisfação acolá”.

#### (e) Compostos com uma conjunção como 1º membro.

*yāva-jīvam* “enquanto eles viverem”; *yathā-bhūtam* “como realmente é”.

#### (e) Dativo.

O caso dativo é usado para expressar o propósito de uma ação feita e a pessoa a quem algo é dado (“objeto indireto”). O dativo pode exprimir a pessoa para quem algo é feito ou a quem algo que acontece é vantajoso (“dativo de vantagem”). É também usado com um certo número de verbos individuais. Formalmente o dativo páli amplamente coincide com o genitivo. Quando a forma é ambígua, o caso poderá, geralmente, ser reconhecido de seu relacionamento ou com outro substantivo (genitivo) ou com o verbo (dativo). Em todas as declinações, formas “genitivas” são usadas para o dativo também, mas, uma inflexão dativa existe ao lado desta para o singular dos masculinos e neutros em “a”: *piṇḍo* (nom.) > *piṇḍāya* ou *piṇḍassa* (dat.); *nibbānaṃ* (nom.) > *nibbānāya* ou *nibbānassa* (dat.).

A declinação em *āya* tem o significado especializado de propósito: *gāmaṃ piṇḍāya pāvīsi* “ele entrou na aldeia para donativos”.

Entre os verbos que adquirem o dativo estão os seguintes. Pode-se também acrescentar aqui algumas outras palavras que tomam o dativo, e algumas orações dativas miscelâneas. O dativo é usado com o verbo *khamati* “agradar, aprazer” (alguém [dat.]) (mas *ārādheti* toma o acusativo), e com o mesmo verbo quando significa “perdoar” (alguém [dat.], algo [acus.]). O verbo *paṭissuṇāti* “consentir, concordar (com alguém)” toma o dativo. Com o verbo *upaṭṭhahati*, *upaṭṭhāti* “servir, atender a alguém ou algo (dat.)”, especialmente na conjugação causativa: “causar as enfermeiras a atender ao menino (dat.)”; “causar a mente a atender ao conhecimento”. O verbo *dhāreti* no sentido de “segurar, suportar” toma o dativo da pessoa sustentada, e no significado de “dever” ele toma o dativo da pessoa a quem se deve algo. O verbo *āroceti* “informar” toma o dativo da pessoa informada (enquanto que *āmanteti* toma o acusativo). Verbos no significado de “estar zangado com” (*kuppati*, etc.), “amaldiçoar, imprecar” (*sapati*), “ansiar, anelar por” (*pihayati*), e “ficar claro a” (*pakāsati*, [*pākaṭa*: visível, aparente]), “aparecer, ficar manifesto a” (*pātubhavati*) tomam o dativo.

O adjetivo *piya* “caro” toma o dativo da pessoa a quem se dirige.

“Pelo amor de, por causa de, em atenção a, no interesse de” (= dativo de propósito) é expresso por *atthāya* precedido do genitivo da pessoa ou objeto do empreendimento.

O indeclinável *alam* (“suficiente”, “bastante”, “adequado”, “perfeito”) toma o dativo. Além do significado regular de “suficiente” (para qualquer propósito), ele tem o sentido idiomático de recusa ou objeção (“basta!” = “pare!”), “Eu não [desejo]!”, etc.) com dativo da pessoa para quem isto é suficiente ou supérfluo (“Eu não [desejo/quero]!” = *alam me*; “isto é suficiente para você” = *alam vo*).

O particípio negativo (futuro passivo) *abhabba*, com funções de adjetivo significando “incapaz”, “impossibilitado”, toma o dativo da ação que não pode ser feita, se esta última é expressa por um substantivo (substantivo de ação).

Quando votos (bons votos) são expressos, o dativo é usado para a pessoa a quem eles se destinam: “que haja (*hotu*) longa vida para ele”; *bhaddaṃ bhavato hotu* “que tenhas boa sorte/existência afortunada”; *svāgataṃ bhavato hotu* “boas-vindas a ti”. Similarmente ao *svāgataṃ* (“boas-vindas!, bem-vindo!”) os indeclináveis *sotthi* (“segurança”, “seguramente”) e *namo* (“salve!”) tomam o dativo.

raro em páli, de maneira que ao invés de construções em português do tipo: “ele disse (ou pensou) que assim e assado” ou “quando ele perguntou assim e assado”, encontramos discurso direto com *ti*: “assim e assado *ti* ele disse”.

Qualquer vogal curta que precede imediatamente *ti* é alongada. O nasal puro *ṃ* é mudada para o nasal dental *n*.

*evaṃ devā ti*, “(é) assim, ó majestade (fim de citação)”  
*n’eso n’atthi ti vadāmi*, “Eu não digo ‘isto não existe’”.

(Aqui a primeira *na* vai com *vadāmi* e a segunda com *atthi*; a citação começa após a primeira *na*, com “eso...”).

Este indeclinável às vezes aparece em forma inteira: *iti*, que é enfático e pode geralmente ser traduzido por “isto”, “aquilo”, “assim”. Ele pode referir-se a uma declaração (ou um ponto de vista ou conceito filosóficos) a partir de uma distância ao invés de marcar o fim das palavras vigentes. As duas formas podem ser usadas juntas para maior ênfase.

#### 4.5.6 Subst. e adj. compostos com verbo.

Alguns substantivos e adjetivos são às vezes combinados com verbos da mesma maneira que prefixos, e adquirem uma forma indeclinável quando assim combinados. Os verbos usuais nesta forma são *kar* e *bhū*, e o significado é aquele do subst./adj. transformado em verbo com uma divergência mais ou menos idiomática: *garu-kar* = dar respeito a (tornar pesado) e *sat-kar* = entrêter (fazer bem, da fraca raiz *sant-*). A forma adverbial é amiúde derivada pela substituição de uma *a* final por *i*: *udakī-bhū* = “consistindo de água”. Além do p.pass *bhūta*, que pode ser usado como substantivo, o derivativo subst. (de *bhū*) *bhāvo*, “natureza”, “estado de” pode ser usado: *ekī-bhāvo* = “natureza única”, “unidade” (*lit.*: “só-natureza”, “uni-natureza”).



substantivo no genitivo expressando ou o agente ou o paciente da ação do participio (os assim chamados “genitivo subjetivo” e “genitivo objetivo” respectivamente).

#### Exemplos do agente-genitivo (“gen. subjetivo”):

*brāhmaṇassa pūjito* (Soṇadaṇḍo) “(Sonadanda foi) honrado pelo brāmane”;  
*yesaṃ* (= *yehi*)... *devā*... *adiṭṭhā* “dos quais os devas são não-vistos (partícula neg. *a-*)” = “aqueles... qua não tem visto... os devas”.

#### Exemplo do paciente-genitivo (gen. objetivo):

*ahaṃ*... *tassa yāñṇassa yājetā* “eu... (era) o executor desse sacrificio”.  
(*yājetā* é um “substantivo-agente, nom. sing., significando “sacrificador” [do verbo *yajati*, sacrificar]).

O genitivo é considerado também um substituto do instrumental quando ele é usado em conexão com “enchimento” (comp. o caso instr.). Exemplo com o adjetivo *pūra* “cheio” (não um participio): *kumbhiṃ*... *pūraṃ*... *suvaṇṇassa* “pote... cheio... de ouro” (*kumbhiṃ* = acus. de *kumbhī* “pote”).

O genitivo é também usado com certos indeclináveis, tais como *piṭṭhito* “atrás”; *purato* “antes”, “diante”, “na frente de”; *antaraṇa* “entre”: *me purato* “na minha frente”; *kāyānam antaraṇa* “entre os corpos” (“corpo” aqui é = último corpo, elemento, átomo). O idiomatismo: *uttaraṃ nagarassa* “ao norte da cidade”.

Uma oração chamada de “genitivo absoluto” consiste de um substantivo (ou pronome) seguido por participio, ambos declinados no genitivo. Esse nexos fica à parte das outras palavras da frase e significa “enquanto (o substantivo fazia o participio)”... O agente do nexos é diferente do agente da frase principal. Frequentemente o genitivo absoluto tem o sentido especial de desconsideração: “a despeito (do substantivo fazer o participio)”, “debaixo de seus próprios narizes”, como quando o participio significa “vendo”, “olhando”. P.ex.: *telassa jhāyamānassa* “enquanto o óleo está queimando” (*[j]jhe*, *jhāyati* “queimar”, um homônimo de *[j]jhe* “meditar”); *mātāpitunnaṃ* (pl.)... *rudantānaṃ*... *pabbajito* “a despeito de seus pais... chorarem... ele foi para diante = embora seus pais estivessem chorando, ele foi para diante (= tornou-se asceta)”.

O genitivo absoluto é útil para construir uma frase com dois agentes.

#### (g) Ablativo.

O caso ablativo é usado para exprimir o ponto a partir do qual uma ação se inicia. A ação pode ser física ou mental. O ablativo expressa também a causa ou a origem de algo que surge. Formalmente o ablativo pode coincidir com o instrumental, exceto no singular dos radicais em “*a*” e nos masculinos e neutros dos pronomes demonstrativos e relativos, assim como em outros pronomes ou “adjetivos pronominais” flexionados como eles. Existe também um especial sufixo ablativo singular, *to*, que pode ser adicionado a qualquer radical. Ademais, a declinação pronominal do ablativo singular, *smā* ou *mhā*, é, às vezes, adicionada a vários radicais substantivos.

*janapado* (nom.) > *janapadā* (abl.); *āsanam* (nom.) > *āsanā* (abl.); *so* e *tad* (nom.) > *tasmā* ou *tamhā* (abl.); *ayaṃ* (nom.) > *imasmā* ou *imamhā* (abl.); *paccatthiko* (nom.) > *paccatthikato* (abl.) “de um inimigo” (sufixo *to*).

#### Exemplos do uso do ablativo:



## 4.5 Outros indeclináveis.

### 4.5.1 Indeclináveis relativos.

Ao lado de indeclináveis como *yattha*, *yathā* (“como”), *yadā* (“quando”), *yadi* (“se”), e *yato* (“porquanto”, “dado que”, “daí”, “por isso”), certas formas de pronome relativo têm, além de seus usos normais, usos como indeclináveis.

Assim, as formas neutras do nominativo-acusativo singular (especialmente *yaṃ*) são usadas em sentido impessoal do “que”, “o que”, “qual”, cobrindo uma vasta gama de significados.

*hoti kho so samayo yaṃ... ayaṃ loko vivaṭṭati*, “deveras, existe o (so) tempo que (i.é. quando)... este mundo evolui.”

(Aqui a oração relativa segue a oração principal = fala elevada, nobre ou ênfase da oração principal. A oração principal tem *samayo* como seu sujeito/ agente, a oração subordinada *loko*, a subordinação da oração do *loko* sendo indicada pelo *yaṃ* com quem ela começa — as palavras omitidas dizem “algum tempo, após um longo tempo”.)

*yaṃ* freqüentemente aparece após a expressão *ṭhānaṃ etaṃ vijjati*, introduzindo a declaração do que seja possível: *ṭhānaṃ etaṃ vijjati yaṃ...* = “é possível que...” (aqui o *yaṃ* pode ser considerado como correlativo com o demonstrativo *etaṃ*).

*yad* é usado em combinação estreita com outra palavra indeclinável: as formas *tad* e *yad* dos pronomes neutros são formas de junção de *taṃ* e *yaṃ* tomadas quando as palavras seguintes são estritamente associadas com elas sintaticamente (e por isso em elocução): *yad idaṃ* (conf. o masculino *yo so* com um diferente demonstrativo), “que isto”, é usado como um indeclinável enfático demonstrativo, “isto é”, “i.é.”, “como por exemplo”, “como”, “assim como”, “a saber, quer dizer”.

O instrumental *yena* usado com um verbo de movimento significa “onde”, “em direção a”, “rumo a”. Ele rege o caso nominativo. Quando dobrado, significa “onde quer que, seja onde for”: *yena yena gacchati*, “onde quer que ele vá”. É freqüentemente usado com o correlativo *tena* precedendo o verbo: *yena gāmo tena upasaṃkami*, “ele aproximou-se do vilarejo”.

### 4.5.2 Acusativo adverbial.

O acus. sing. nt. de um substantivo ou adj. (i.é., um subst. masculino feito nt., etc.) pode ser usado como um adv. ou indeclinável. Este tipo de adv. é chamado nt.-impessoal ou nt. de estado, ou qualificador-de-ação. P.ex.:

Adj.	Adv.
<i>cira</i> longo (tempo)	<i>ciraṃ</i> (por um) longo (tempo)
<i>rassa</i> curto, breve	<i>rassaṃ</i> de modo curto, brevemente
<i>sādhuka</i> bom	<i>sādhukaṃ</i> bem

*yāva brahmalokā* “tanto quanto o mundo de Brahmā (céu); *yāva sattamā* “até o sétimo”.

(x) Com o verbo *vuṭṭhahati*, *vuṭṭhāti* “surgir, emergir, vir de (literal e figurativamente):

*patisallānā vuṭṭhito* “vindo de isolamento (privacidade); *jhānā vuṭṭhahitvā* “vindo (saído) do estado de absorção meditativa”.

(xi) “Com referência a”, “do ponto de vista de”, “em termos de”, “como” = -to:  
*tathāgato atīte buddhe... gottato pi anussarati* “o tathāgata rememora os Budas do passado com referência a (suas) clãs também”; *te dham te dhamme aniccato... samanupassati* “ele considera estas coisas como impermanentes”.

Com indeclináveis:

(i) *aññatra* “exceto por”, “à parte de”:

*aññatra phassā* “exceto pelo contato” = “sem toque” (*aññatra* amiúde toma o instrumental, e essa sua inflexão de “ā” é, às vezes, considerada como uma forma de instrumental; comp. os instrumentais em ā: *bhagavatā*, *raññā*).

(ii) *adho* “abaixo”:

*adho kasamatthakā* “abaixo do topo (*matthako*) do cabelo”.

(iii) *ārakā* “longe de”:

*ārakā sāmaññā* “longe do ascetismo”; *ārakā... vijjāaraṇasampadāya* “longe do sucesso (*sampadā*: feminino) em conhecimento e conduta (*caraṇaṃ*)”.

(iv) *uddhaṃ* “acima”, “depois”, “além”:

*uddhaṃ pādatalā* “acima das solas (*talaṃ* “superfície”) dos pés”; *kāyassa bhedaṃ uddhaṃ* “após a desintegração do corpo”.

(v) *paraṃ* “após”:

*paraṃ maraṇā* “após a morte”.

(vi) *yāva* “até”, “tanto quanto”:

(ver acima em Limite até [dentro]...).

O ablativo é, às vezes, usado em comparação ou distinção ( quando o sentido é “o mais” o genitivo é usado):

*na... vijjati añño samaṇo vā brāhmaṇo vā bhagavatā (abl.) bhiyyo’ bhīṇṇataro* “não... há qualquer outro asceta ou brāmane mais instruído do que o Afortunado” (*abhiṇṇataro* comparativo de *abhiñña* “instruído”; *bhiyyo* “mais”, é usado também com *kuto*: *kuto bhiyyo* [lit. “de onde mais”], significando, como idiomatismo, “quanto mais”, “como isto pode ser mais?”).

*ito bhiyyo* “mais que isso”.

O instrumental é às vezes utilizado em comparação, da mesma maneira que ele sobrepõe-se ao ablativo em alguns outros usos (causa, medida).

-dā: tadā, yadā, ka dā, kudā, sabbadā  
 -dāni: idāni  
 -dha: idha  
 -ha: iha  
 -dhi: sabbadhi  
 -rahi: etarahi, tarahi, carahi  
 -hiṃ: kuhīṃ, tahiṃ  
 -haṃ: tahaṃ

Ku- é um radical alternativo de ka-

(b) Advérbios formados a partir de substantivos e adjetivos:

-to: dakkhiṇato  
 -so: bhāgaso, yoniso, sahaso, bhīyyoso, pañcaso  
 -dhā: ekadhā, pañcadhā  
 -khattum: tikkhattum

(c) Substantivos, adjetivos, pronomes usados adverbialmente. Substantivos, adjetivos e pronomes podem ser usados adverbialmente no caso acusativo, e, às vezes, em outro caso também.

Acusativo: sukhaṃ, dukkhaṃ, sīghaṃ, saṇikaṃ, kāmaṃ, ciraṃ, pubbaṃ  
 Instrumental: vegena, aggena, dhammena, kicchena, kasirena, kālena, anupubbena, vegasā, tena, cirena, yāvatā, tāvatā, ettāvatā  
 Ablativo: tasmā, purā, antarā, pacchā  
 Dativo: cirāya, svātanāya, ajjhātanāya  
 Genitivo: cirassa, divassa, kālassa  
 Locativo: dure, avidure, agge, pubbe, antare, pure

Do genitivo cirassa um novo advérbio foi formado com a terminação de acusativo neutro: cirassaṃ.

(d) Outros advérbios. Alguns advérbios, que em páli aparecem como palavras indeclináveis, são antigos radicais de substantivos e adjetivos:

pāto, anto, adho  
 tiro, paro, pure, sue, sa jju  
 bahi, āvi  
 pātu, pātur

## 4.2 Preposições.

Em páli as preposições praticamente desapareceram. Existem somente uns poucos casos raros nos quais *anu*, *paṭi*, *adhi* são usados antecidos ou seguidos por um acusativo. A ausência de verdadeiras preposições em páli é compensada por vários meios:

### 4.2.1 Muitos advérbios são usados preposicionalmente. Os mais comuns são:

regendo o acusativo: antarā, pacchā, yāva, vinā, samantā

### (ix) Sujeito omitido (auto-evidente): gate “quando ele vai”.

O locativo absoluto consiste de um nexa de substantivo (ou pronome) + particípio. Ambos estão no caso locativo. O substantivo é um agente separado do particípio, que amiúde é passivo. Ademais, palavras flexionadas no locativo em concordância com o agente locativo, tais como adjetivos, pronomes e substantivos predicados —, podem ser incluídos na oração absoluta. Se o particípio tiver um paciente, instrumento, etc., este estará no seu próprio caso (acusativo, etc.). Poderão existir também indeclináveis incluídos. Uma frase poderá conter vários locativos absolutos, cada um com seu agente próprio, indicando um certo número de distintas ações subordinadas. P.ex.: “Embora esteja chovendo, caindo torrencialmente, relâmpagos estejam lampejando, um raio estalando — que ele não veja (qualquer coisa), nem escute um som!” (4 loc.abs.). O locativo absoluto é usado muito mais freqüentemente do que o genitivo, não estando restrito a um tipo especial de relacionamento entre o subordinado e as principaisações. O subordinado pode anteceder a ação principal ou he estar simultâneo. A frase absoluta usualmente precede a oração principal da frase, mas, às vezes, é inserida entre parênteses.

### Exemplos:

*parinibbutē bhagavati... Sakko... imaṃ gāthaṃ abhāsi* “quando o Afortunado entrou no parinibbana... Sakko... falou este verso”;  
*imasmīṃ ca pana veyyākaraṇasmīṃ bhaññamāne Sakassa... dhammacakkhum udapādi* “e ademais quando esta explanação estava sendo proferida... o olho do darma surgiu (= abriu-se) no Sakka”;  
*Disampatimhi raññe kālakate... rāḷputtaṃ rajje abhisīṇāmsu* “após o falecimento do rei Disampati... eles coroaram o príncipe no reinado”;  
*khandhesu santesu* “quando os fatores (agregados) estão presentes”;  
*ajaramhi vijja māne* “quando libertação da velhice é encontrada”;  
*upādāne kho sati bhavo hoti* “havendo apego, existência é” = “quando há apego há existência”.

prefixos. A seguir alguns exemplos que demonstram como esses prefixos alteram o sentido da raiz.

Da raiz *kam* (ir) é formado o verbo *kamati* (ele vai) sem prefixo. Os seguintes verbos são formados com prefixos:

<i>abhi + kam</i>	>	<i>abhikkamati</i> “vai adiante; procede”
<i>paṭi + kam</i>	>	<i>paṭikkamati</i> “vai para trás; se retira”
<i>apa + kam</i>	>	<i>apakkamati</i> “vai de lado; desvia-se”
<i>ati + kam</i>	>	<i>atikkamati</i> “vai para além; supera, sobrepuja”
<i>ā + kam</i>	>	<i>akkamati</i> “pisar sobre”
<i>pa + kam</i>	>	<i>pakkamati</i> “vai adiante”
<i>nī + kam</i>	>	<i>nikkhamati</i> “vai fora”
<i>upa + kam</i>	>	<i>upakkamati</i> “empenha-se; planeja”
<i>saṃ + kam</i>	>	<i>saṅkamati</i> “movimenta-se de lugar em lugar”
<i>parā + kam</i>	>	<i>parakkamati</i> “empenha-se; faz esforço”
<i>anu + kam</i>	>	<i>anukkamati</i> “segue” (subst. do mesmo: <i>anukkama</i> “ordem”)

#### Negativos e outros prefixos aos nomes.

Nomes (incluindo adjetivos) podem ser feitos negativos adicionando o prefixo “a”, que antes de vogais torna-se “an”. Alguns exemplos são: *akusala* (“não-salutar, não-bom”), *amanusso* (“não-humano”), *avijjā* (“não-conhecimento”), *ananta* (“não-terminado”; *an*). Verbos finitos não são negativados dessa maneira, mas participios poderão ser: *vimutta* = “libertado” > *avimutta* = “não-libertado”; *anuppanna* = “nãosurgido”; *adinna* “nãodado”. Participios presentes e gerúndios são mais raramente negativados: *adisvā* “nãotendo visto”; *appahāya* “nãotendo renunciado”. Outros prefixos adicionados a nomes, etc., são *su*, que significa “bom”, e *du(r)*, que significa “mau, ruim” (e eles cobrem uma ampla gama de conceitos similares: fácil/difícil, agradável/desagradável, etc.): *subhāsita* = “bem-falado”, *dullabha* = “raro” (“difícil de obter”: *labh*).

Essas palavras com prefixos são considerados como compostos (v. IV.3 adiante).

### 4. Palavras indeclináveis (português: Invariáveis)

Palavras indeclináveis são os advérbios, as preposições, as conjunções e as interjeições. Existem ainda outras palavras ou junção de palavras consideradas indeclináveis.

#### 4.1 Advérbios.

Advérbio é uma palavra que modifica o significado ou a aplicação de um verbo ou de todo um período. Os advérbios podem ser divididos de acordo com seu significado e de acordo com a maneira como são construídos.

##### 4.1.1 De acordo com seu significado, os advérbios dividem-se em:

(a) Advérbios de tempo: *yadā* “quando”, *kadā* “quando”, *tadā* “então”, *yato* “dado/desde que, visto que, já que”, *tato* “posteriormente”, *ito* “a partir de agora”, *yāva* “(há) quanto tempo”, *tāva* “até logo”, *ajja* “hoje”, *ajjato* “a partir de hoje”, *adhunā* “ultimamente, recentemente”, *aparajju* “no dia seguinte”, *pāto* “cedo”, *atippago* “muito

c) <b>Vocativo</b> Nominativo de interpelação direta	<i>deva</i> Ó majestade (rei)! <i>bhikkhave</i> Bikshus!
d) <b>Instrumental</b> Instrumento ou causa (em discurso científico/filosófico o caso ablativo é usado para expressar conexões causais)	<i>kāyena phusati</i> ele toca com (seu) corpo <i>tunhibhāvena</i> ele aqueceu com (seu) silêncio <i>patṭhena</i> com/pela/numa tigela <i>bhagavatā vādena kupito</i> irritado com a declaração (fala) do Afortunado <i>atthena</i> (devido) a esta matéria/negócio <i>karanīyena</i> (engajado em algum) negócio/afazer <i>iminā p’ aṅgena</i> (tu não deverias ir) por esta razão <i>brāhmaṇena saddhiṃ</i> com o (acompanhado do) brāmane <i>sīlehi samannāgato</i> dotado de moral <i>pariyuṭṭhitā kilesehi</i> cheio de defeitos <i>saddena</i> com (cheio de) barulho <i>samasamo vaṇṇena</i> perfeitamente igual em beleza <i>purisena purisaṃ</i> (comparando) homem com homem <i>sahassena</i> (vendido) por um milheiro <i>dvārena</i> pelo portão (entando, saindo) <i>iminā</i> deste modo <i>iminā pariyaṇena</i> desta maneira <i>kāyena paṭisaṃvedetī</i> ele experimenta através de seu corpo <i>santena</i> calmamente <i>kicchena adhigataṃ</i> entendido com dificuldade <i>yānena gacchati</i> ele anda numa caruagem <i>gāravena</i> devido ao respeito <i>aparena samayena</i> após algum tempo; no devido tempo <i>tena samayena</i> naquele tempo <i>accayena</i> através da (após a) passagem; ao passar (desta vida)
Acompanhamento	
Posse (dotação) Cheio (de); enchido (com...)	
Igualdade	
Preço Caminho (por que caminho, direção), direção, orientação Maneira	
Veículo	
Motivo Tempo	

poética, dramática ou elevada, acrescentando ênfase ou dignidade: note especialmente *bhāsassu* e o ligeiramente pomposo *bhaṇe*.

<sup>1</sup> Isto é favorecido por certos verbos, alguns dos quais (*labh*, *sand*, *bhās*) são usados com flexões reflexivas, e isto está especialmente associado ao passivo.

<sup>2</sup> Leituras variantes: *hariyittha*, *harayittha*, e *-ha-* (este causativo).

Conjugações denominativas. Em princípio qualquer raiz pode ser usada como verbo pela adição de sufixos conjugacionais. Outros radicais, tais como radicais de substantivos, e mesmo elementos onomatopéicos, também podem ser usados como verbos. Os verbos assim derivados são chamados denominativo, ou mais exatamente “palavra usada como raiz” (*dhāturūpakasa dda*). Eles são conjugados usualmente de acordo com a 7ª conjugação (substituindo o sufixo *e/eyya*, ou acrescentando *ya* ao radical), às vezes de acordo com a 1ª conjugação. Eles são raros exceto em poesia ou discurso exagerado. Exemplos:

Radical de substantivo, etc.	Verbo denominativo, 3ª sing. pres.
<i>sukha</i>	<i>sukheti</i> , “ele está feliz”
<i>tīra</i>	<i>tīreti</i> , “ele completa/finaliza” (p.ex., negócio), lit. “(alcança) a costa (de)”
<i>udāna</i>	<i>udāneti</i> , “ele fala com exaltação”, “ele fala jubilosamente”
<i>ussukka</i> (nt.: “ânsia”, “impaciência”)	<i>ussukkati</i> , “ele está ansioso/impaciente”
<i>gaḷa-gaḷa</i>	<i>gaḷagaḷāyati</i> , “verte/despeja para baixo” (chuva), “chove a cântaros” (onomatopáico: <i>ga-ḷa-ga-ḷa</i> imitando grandes gotas de água batendo contra o solo, repetição sugerindo quantidade)
<i>udāna</i>	Aoristo de denominativo <i>udānesi</i>
<i>dukkha</i>	Causativo de denominativo <i>dukkhāpeti</i> , “ele faz infeliz”

Conjugação intensiva. Uma conjugação especial (cf. o causativo como uma outra ou “secundária” conjugação) é muito ocasionalmente usada para significar que a ação do verbo é feita muito fortemente ou freqüentemente, ou que o estado aludido é severo. Este é chamado conjugação “intensiva”<sup>1</sup>. Poucos intensivos são idiomáticos em prosa, exceto por uma ênfase incomum (como dizer: “ele é excessivamente estúpido”). No intensivo as flexões são aquelas da 1ª conjugação, mas a raiz é reduplicada: uma forma, às vezes mais forte (sempre uma sílaba longa) da raiz sendo prefixada. Guturais reduplicam como palatais. P.ex., as raízes *ṭhā*, *dā*, etc, reduplicam para *tiṭṭhati*, *dadāti*, etc.:

(*k*)*kam* > *caṅkamati* ele anda para cima e para baixo, ele anda em volta de (isto comumente é usado a respeito de exercícios)

— p.pres. *caṅkamant*.

Uma conjugação completa é possível. P.ex., aoristo intensivo 3ª pl. de *anu-(k)kam* > *anucaṅkamimsu*, “eles seguiram para cima e para baixo”.

Com indeclináveis	<i>me purato</i> em frente de mim <i>kāyānam anta rena</i> entre os corpos <i>uttaraṃ nagarassa</i> ao norte da cidade <i>telassa jhāyamānassa</i> enquanto o óleo está queimando <i>mātāpitunnaṃ</i> (pl.)... <i>rudantānaṃ</i> ... <i>pabbajito</i> a despeito de seus pais... chorarem... ele foi para diante = embora seus pais estivessem chorando, ele foi para diante (= tomou-se asceta)
Genitivo absoluto (s. ou pron. seguido por participio, ambos no genitivo)	
<b>f) Dativo</b> O caso do objeto indireto; expressa a pessoa para quem algo é feito ou a quem algo é vantajoso	<i>tassa me tathāgato</i> ... <i>dhammaṃ desesi</i> O Tathāgata (Buda) me ensinou o Dama <i>taṃ tassa n'atthi</i> isto não é para ele <i>me dassanaṃ udapādi</i> a visão veio-me <i>gāmaṃ piṇḍāya pāvīsi</i> ele entrou na aldeia para donativos <i>akusalānaṃ dhammānaṃ pahānāya chandaṃ jñeti</i> ele produz vontade para abandonar estados insalutares <i>cittaṃ vimucci me</i> o coração (mente) foi libertado para mim = minha mente foi libertada (gen.) <i>sahāyakassa paccassosi</i> ele consentiu com seu amigo <i>khama me taṃ mam'accayaṃ</i> perdô-me este meu lapso (falta) <i>Devadattassa suvaṇṇachattaṃ dhārayate</i> ele segura um pára-sol dourado sobre D. <i>ārocayāmi vo</i> eu vos digo <i>atthāya</i>
Intenção ou propósito	
Forma dativa = forma genitiva	
Uso com verbos individuais	<i>bhaddaṃ bhavato hotu</i> que tenhas boa sorte/existência afortunada <i>svāgataṃ bhavato hotu</i> boas-vindas a ti <i>etassa kālo</i> é o tempo para isso <i>akālo</i> ... <i>yācanāya</i> não é o tempo correto para perguntas
“Por amor de, por causa de, em atenção a, no interesse de” Votos (de felicidade, etc.)	
Tempo, tempo apropriado	

aparecer em significados causativos com o radical em *e* ou uma forma mais plena *aya* (ou *pe*, *āpe*, *paya*, *āpaya*). A exemplo da 7ª conjug. a vogal da raiz é reforçada ou alongada. O significado pode ser o causativo direto ou um mais especializado e idiomático. Assim, de *vac* “falar”, o causativo *vāceti* (“ele faz falar”) “ele lê em voz alta”, “ele recita”; de *vad* “falar”, o causativo *vādeti* (“ele faz dizer”), “ele toca (instrumento musical). Às vezes, não é fácil decidir se se deve classificar um verbo como uma raiz independente da 7ª conjug. ou como a forma causativa de algum outro verbo.

Com (*ā*)*p* nós temos de *chid* — *chedāpayati* (“ele causa cortar”); de (*ṭ*)*ṭhā* — *ṭhāpayati* que amiúde tem o significado de “ele deixa de lado”, “ele exclui”, ao invés do sentido literal “faz estar (de pé)”, “erige”. Além da possibilidade de uma “dupla” formação com (*ā*)*p* ao lado de uma forma causativa em *e* (que pode ter duplo sentido assim como dupla forma), formas “triplas” são às vezes feitas adicionando (*ā*)*p* duas vezes; p.ex., de *ruh* “crescer”, a forma causativa (com elisão do *h*) *ropeti* “ele planta” (causa a crescer), e outra forma causativa *ropāpeti* “ele causa causar a crescer”, “ele plantou”.

A exemplo de verbos costumeiros, o agente de um verbo causativo vai no caso nom. A pessoa ou “instrumento” através do qual a ação é executada esta usualmente no acus. (ao invés, o instr. poderá ser usado); assim um verbo causativo pode tomar um paciente a mais do que o verbo ordinário equivalente: o causativo de um v.i. pode tomar um paciente, o causativo de um v.t. pode tomar dois pacientes, o causativo de um verbo que usualmente toma dois acus. pode tomar três pacientes. P.ex., “ser” é intr. e não toma qualquer paciente; “causar a ser” (i.é., desenvolver, etc., as “desenvolver [1] a mente”) toma um. “Entrar” pode tomar um paciente (entrar [1] numa casa); “causar a entrar” pode tomar dois (causar a entrar [1] um homem [2] numa casa). “Tomar”, “liderar”, etc., podem tomar dois pacientes (levar [1] a um vilarejo [2] um bode); em teoria, “causar a tomar” pode tomar três (causar a tomar [1] [po] um homem [2] a um vilarejo [3] um bode: *puriso* [agente] [1] *purisaṃ* [2] *gāmaṃ* [3] *ajaṃ nāyeti*, ou *puriso purisena gāmaṃ ajaṃ nāyeti*, com instrumental).

A conjugação causativa inclui vários modos e participios, formados dos radicais causativos assim como dos radicais da 7ª conjugação. Alguns causativos:

*kapp* - *kappāpeti* — *kar* - *kāreti*, *kārāpeti* — *chid* - *chedāpeti* — *jhe* - *jhāpeti* — (*ṭ*)*ṭhā* - *ṭhāpeti*, *ṭhāpayati* — *pā* - *pāyati* — *muc* - *muñcāpeti* — (*p*)*paṭiyat* - *paṭiyādāpeti* — *yuj*: *yojeti* - *yojāpeti* — *āruc* - *ārocāpeti* — *ni(r)vā* - *nibbāpeti* — (*p*)*pa(v)vaj* - *pabbājeti* — (*s*)*su* - *sāveti* — *parisudh* - *parisodheti*.

Outros modos do causativo:

Imperativo: *kappāpehi*  
Aoristo: *kārāpesi*; *ṭhapesuṃ*; *ārocāpesi*, *ārocāpesuṃ*;  
*ropāpesi*; *āropesuṃ*.  
Futuro: *jhāpessati*; *bhāvessati*

Participios:

Presente: *kārenta*, *karayato* (gen.); *chedāpento*, *chedā*; *payato* (gen.); *dāpenta*, *pācento*, *pācayato* (gen.)  
Pretérito: *kappita*; *kārīta*, *kārāpita*; *bhāvīta*; *pavattita*;  
*pavedita* (usualmente em *ita* como na 7ª conjug.)  
Gerúndio: *kārāpetvā*; *āmantāpetvā*; *paṭiyādā petvā*; *yojāpetvā*;  
*āropetvā*; *pavesetvā*.

<p>Com o verbo [<i>u(d)-(t)ṭhā</i>] <i>vuṭṭhahati</i>, <i>vuṭṭhāti</i></p> <p>“com referência a”, “do ponto de vista de”, “em termos de”, “como”</p> <p>Com indeclináveis</p> <p>Comparação ou distinção</p>	<p><i>patisallānā vuṭṭhito</i> vindo de isolamento (privacidade) <i>jhānā vuṭṭhahitvā</i> vindo (saindo) do estado de absorção meditativa <i>te dham te dhamme aniccato...</i> <i>samanupassati</i> ele considera estas coisas como impermanentes <i>tathāgato atīte buddha... gottato pi anussarati</i> o Tathāgata rememora os Budas passados com relação a (sua) clã também <i>aññatra phassā</i> exceto pelo contato = sem toque <i>adho kasamattakā</i> abaixo do topo do cabelo <i>ārakā sāma ññā</i> longe do ascetismo <i>kāyassa bheda uddham</i> após a desintegração do corpo <i>paraṃ marañā</i> após a morte <i>na... vijjati añño samaṇo vā brāhmaṇo vā bhagavatā bhiyyo bhiññataro</i> não... há qualquer outro asceta ou brāmane mais instruído do que o Afortunado <i>ito bhiyyo</i> mais do que isto</p>
<p>h) <b>Locativo</b> Lugar</p> <p>Tempo</p> <p>Situação</p> <p>Sociedade</p> <p>Referência, etc.</p> <p>Estabelecimento</p>	<p><i>dhammā raññe</i> virtudes (qualidades) num rei <i>devatā ākāse</i> devas nos céus <i>tasmim samaye vedanaṃ vedeti</i> nesta ocasião (neste tempo) ele sente uma sensação <i>āpadāsu na vijahati</i> ele não (o) abandona no infortúnio <i>Māgadhesu uharati</i> ele vive em Magadha <i>kankhā... dhamme</i> dúvida acerca da doutrina <i>jivite apekham</i> esperança pela vida <i>dhammesu... ñāṇaṃ</i> conhecimento (acerca) das coisas (fenômenos) <i>satipaṭṭhānesu supatiṭṭhitacitta</i> (cuja) mente está bem-estabelecida nas fundações da mentação plena</p>

*viharati* (*vi-har*), mais uma vez, tem um sentido durativo sujeito a combinar com outras ações. Seu significado, porém, pode desvanecer numa mera duração em certas combinações, tornando-o muito mais como um auxiliar puro do que os verbos acima. Esse uso do *viharati* é razoavelmente freqüente em todos os modos, usualmente com gerúndio, mas também com o part.pres. ou passado, de outro verbo:

so... *paṭhamajjhānaṃ upasampajja viharati*, “ele... habita tendo entrado na primeira absorção meditativa”, “ele permanece na primeira absorção meditativa” (aqui nós podemos, de outro lado, considerar o ger. *upasampajja* como uma mera posposição significando “em”).

*cetasa... phantvā viharati*, “ele habita permeando... com sua mente”  
*anuyutto viharati*, “ele vive praticando (jejum e outras formas de ascetismo)”  
*api pana tumhe... ekantasukhaṃ lokaṃ jānaṃ passaṃ viharatha*, “mas vós... viveis sabendo, vendo o mundo como extremamente feliz?”

*bhikkhū Rājagahaṃ upanissāya viharanti*, “bikshus vivem dependendo de Rājagaha (para suporte)” (aqui, como no primeiro exemplo, o ger. *upanissāya* assemelha-se a uma posposição).

*yathā ahaṃ subhaṃ vimokkhaṃ upasampajja vihareyyaṃ*, “que eu viva entrando em gloriosa liberdade”

*upasampajja viharissati*, “ele habitará/viverá em”

*subhaṃ vimokkhaṃ upasampajja viharitum*, “habitar/viver em gloriosa liberdade”

*nisīdati* (*ni-sīd*), sendo durativo, pode entrar nas construções perifrásticas, como no exemplo dado acima:

*tunhībhūto nisinno hoti*, “estava sentado silencioso” — que, como *tunhībhūta* é pp. de *tunhī-bhū*, “estar silencioso”, pode ser considerado como uma combinação de três formas verbais, um perifrástico duplo.

*puriso... vatthena sasisaṃ pārūpitvā nisinno assa*, “um homem... poderia ser sentado coberto com um manto bem em cima da cabeça” (*pārūpati* [I] = cobrir; pôr uma roupa/manto).

*nipajjati* (*ni-pad-ya*) similarmente pode entrar numa construção perifrástica:

so... *sasisaṃ pārūpitvā nipajjeyya*, “ele... poderia deitar-se cobrindo sua cabeça”

### 2.4.3 \_Conjugações.

1ª Conjugação. Veja 2.2.1 acima.

2ª Conjugação. Verbos desta conjug. formam radicais do presente reforçando a raiz com um nasal e adicionando a vogal radical *a*. O nasal é inserido entre a vogal da raiz e a consoante seguinte; esta é o nasal puro se a consoante for *s*. As terminações pessoais são as mesmas da 1ª conjugação: *bhuj* > *bhuñjati*; *his* > *hiṃsati*.

3ª Conjugação. Verbos da 3ª conjug. formam radicais do presente com o sufixo *ya*. Em forma eles se assemelham aos passivos em *ya*. As terminações pessoais são as mesmas da 1ª conjugação. Da raiz *man*, “pensar” (radical: *man* + *ya* > *mañña*) temos a conjug. dada no Apêndice, Tabela III.2.3.b, 3ª Conj.

Numa expressão idiomática com *ṭhānaṃ*, *vijjati* exprime a possibilidade de um evento ou inferência: *ṭhānaṃ etaṃ vijjati* = “isto é possível” (lit. “este lugar é achado”),

### (i) Declinação de substantivos masculinos e neutros em -a e femininos em -ā.

Radical masculino em -a, *loka* “mundo, universo”

	Singular	Plural
Nom.	<i>loka</i>	<i>lokā</i>
Voc.	<i>loka<sup>1</sup></i>	<i>lokā</i>
Acus.	<i>lokaṃ</i>	<i>loke</i>
Instr.	<i>lokena</i>	<i>lokehi</i>
Dativo	<i>lokāya, lokassa</i>	<i>lokānaṃ</i>
Gen.	<i>lokassa</i>	<i>lokānaṃ</i>
Abl.	<i>lokā, lokasmā, lokamhā, lokato</i>	<i>lokehi</i>
Loc.	<i>loke, lokasmiṃ, lokamhi</i>	<i>lokesu</i>

1. Em alguns substantivos o voc. assume formas adicionais; p.ex., *nara* “homem”, *narā* (sing. e pl) “ó homem”, “ó homens”.

### Neutros em -a:

Têm formas especiais no nom., voc. e acus. sing. em -aṃ: *cittaṃ*; e no nom., voc. e acus. plural em -ā, -āni: *cittā, cittāni*; no resto, eles são flexionados como os masculinos. Às vezes encontramos no acus. terminação em -e; p.ex., *rūpe, phoṭṭhabbe*.

Radical feminino em -ā, *kathā* “fala, conversa”

	Singular	Plural
Nom.	<i>kathā</i>	<i>kathā, kathāyo</i>
Voc.	<i>kathe</i>	(todos)
Acus.	<i>kathaṃ</i>	
Instr.		<i>kathāhi</i>
Dat.	<i>kathāya<sup>1</sup></i>	<i>kathānaṃ</i>
Gen.	(todos)	<i>kathānaṃ</i>
Abl.		<i>kathāhi</i>
Loc.	<i>kathāya<sup>1</sup>, kathāyaṃ</i>	<i>kathāsu</i>

1. A terminação -āya pode ser substituída pela -ā: *sikkhā* (instr.).

Kūṭadanta... estava tendo sua sesta” (“estava na sua cama-do-dia”) (*avasari* = aoristo de *avasirati* (I) [ava-sar], “ir para baixo [deitar]; chegar”).

*tena kho pana samayena Jivako... tuṅhībhūtonisino hoti*, “naquele tempo (que acaba de ser expresso por *ahosi*) Jivaka... estava sentado silenciosamente”

*tena kho pana samayena... Upavāno bhagavato purato ṭhito hoti*, “naquele tempo... Upavāna estava de pé (parado) na frente do Bem-aventurado”

*tena kho pana samayena Pāyāsissa... diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti*, “naquele tempo Pāyāsī... tinha tido/tinha sido de opinião (lit.: de P... a opinião tinha surgido)” — “pluperfect”.

*tena kho pana samayena Nigaṅṭho Nāṭaputto adhunā kālakato hoti*, “naquele tempo o Nigaṅṭha (= Jaina) Nāṭaputta havia morrido agora mesmo (havia acabado de morrer)” (*adhunā* = “agora”, “agora mesmo”).

Aoristo de *hū* (nesses casos todos a expressão *tena... samayena* está ausente):

*dvare... tālo ṭhito ahosi*, “uma... palmeira estava pelo portão”, “havia uma... palmeira perto do portão”

*attamaṇā ahesuṃ*, “eles foram garantidos/afiançados”

*anuyuttā ahesuṃ*, “eles submeteram” (provavelmente = todos eles foram submetendo: contínuo)

*tā* (tanques de lótuş)... *citā ahesuṃ*, “... foram construídos (de tijolos)” (condição contínua, não a ação de construir, que é expressa por um verbo diferente na frase anterior: *māpesi*).

Imperativo do *hū* (*hoti*):

*upasamena... kumāro samannāgato hotu*, “que o príncipe esteja dotado... com calma” (o aspecto durativo parece estar implicado).

Futuro do *hū* (*bhū*, *bhavati*) com o part.fut.pass. do verbo principal:

*na dāni tena ciraṃ jīvitaḅbaṃ bhavissati*, “ele não tem longo (tempo) para viver agora”, “ele não viverá por muito tempo” (aspecto perfectivo).

*maggo kho me gantaḅbo bhavissati*, “o caminho terá que ser percorrido por mim”, “eu terei tido que viajar ao longo do caminho” (esta última versão é provavelmente mais correta: no contexto o orador conjetura que ele ficará cansado da jornada).

*kammaṃ kho me kātaḅbaṃ bhavissati*, “eu teria tido/terei tido algum trabalho para fazer”

Em segundo lugar, *hū* como auxiliar é usado em declarações gerais ou “verdades eternas”, em trechos de discurso direto de cunho filosófico ou didático. Aqui a ação a que se faz referência é tal que pode ou poderia ocorrer a qualquer tempo dadas as condições descritas, e nós temos um dos usos regulares do modo presente ind. Esta construção alterna-se com o optativo em descrições ou analogias hipotéticas. Usualmente o trecho onde *hū* é usado como auxiliar abre-se com a palavra *idha*, “em relação a isto; neste contexto” que estabelece o tom ou aspecto de toda a secção do texto — às vezes uma de considerável comprimento. Vários trechos são encontrados no DN com o presente indicativo (exceto p.eb “perfeito” *āha*, uma forma que de fato geralmente parece representar o tempo [geral] presente ou indefinido). Seria possível nesses contextos traduzir *idha* como “supondo” ou “sempre que” (introduzindo um exemplo ou hipótese). Trechos

(ii.c) Declinação de substantivos e adjetivos femininos em -i e -ī.

*jāti*, “nascimento”; *devī*, “rainha”

	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom. Voc.	<i>jāti</i> (ambos)	<i>jātiyo, jāī</i> (ambos)	<i>devī</i> <i>devi</i>	<i>devī</i> <i>deviyo</i> (todos)
Acus.	<i>jātiṃ</i>	<i>jātiyo, jāī</i>	<i>deviṃ</i>	
Instr. Dat. Gen. Abl. Loc.	<i>jātiyā</i> (todos)	<i>jātihi</i> <i>jātinam</i> <i>jātinam</i> <i>jātihi</i> <i>jātisu</i>	(o resto como <i>jāti...</i> )	

(Dentro de uma palavra composta o radical vogal é freqüentemente encurtada.)

Um pouco poucas palavras, entre elas *itthi/itthī*, “mulher”, poderá ter a vogal curta ou longa no nominativo singular.

Ocasionalmente, algumas destas palavras são escritas com assimilação. P.ex., de *nadi* “rio”, genitivo singular *najjā*.

(iii.a) Declinação de substantivos masculinos e neutros em -u.

Substantivos e adjetivos em -u seguem uma declinação paralela ao de -i, substituindo *i*, *ī* pelo *u*, *ū* e o *y* pelo *v*.

	Masculino — <i>bhikkhu</i> “monge”		Neutro — <i>cakkhu</i> “olho”	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom. Acus.	<i>bhikkhu</i> <i>bhikkhum</i>	<i>bhikkhavo</i> , <i>bhikkhū</i> (para ambos)	<i>cakkhu</i> , <i>cakkhum</i> (para ambos)	<i>cakkhū</i> , <i>cakkhūni</i> (para ambos)
Instr.	<i>bhikkhunā</i>	<i>bhikkhūhi</i>	(O resto como no masculino)	
Dat. Gen.	<i>bhikkhuno</i> , <i>bhikkhussa</i>	<i>bhikkhūnam</i>		
Abl.	<i>bhikkhunā</i> , <i>bhikkhuto</i>	<i>bhikkhūhi</i>		
Loc.	<i>bhikkhusmiṃ</i> , <i>bhikkhumhi</i>	<i>bhikkhūsu</i>		

Vocativo sing. e pl. como o nom., exceto pela especial forma adicional no plural do *bhikkhu*: *bhikkhave*, “monges!” — somente nesta palavra.

Adjetivos em -u são similarmente flexionados.

(v) Uma maneira comum de expressar ação subordinada (correspondendo às nossas orações causais e temporais) é pelo uso do gerúndio. Este é formado por meio dos sufixos *-tvā*, *-tvāna* e *-ya*. O sufixo é, amiúde, de difícil reconhecimento, devido à assimilação.

Exemplos: *sutvā* “tendo ouvido”  
*pahāya* “tendo deixado”  
*pharivā* “tendo enchido”  
*upasampajja* “tendo atingido”  
*samatikkamma* “tendo passado para além (morrido)”  
*karitvāna* “tendo feito”  
*gahetvāna* “tendo tomado”  
*bandhiya* “tendo amarrado”

## 2.4 Considerações adicionais sobre verbos & conjugações.

### 2.4.1 O verbo *atthi* (as).

O verbo *atthi* (as), “ser”, assevera com ênfase a existência de alguma coisa ou de alguém. (De outro lado, *hoti* não é enfático e é usado também para exprimir atributos: “o ministro é um brâmane”, etc., e de algo que acontece e “vem a ser”; “um homem é/torna-se satisfeito”. O verbo mais usual e enfático para “vem a ser, torna-se”, “vem à existência”, porém, é *uppajjati* – 3ª conjugação).

Freqüentemente, *atthi* (as) é usado, diferente de outros verbos, no início de uma declaração: “Há/existe...” O significado é asserção enfática do que está sendo declarado. O verbo *atthi* (as) é muito irregular; veja flexões do mesmo na Tabela III.2.3.b.

### 2.4.2 Verbos Auxiliares.

Às vezes um verbo com o significado de “ser” ou um verbo implicando duração, é usado mais ou menos como um auxiliar com uma forma (usualmente um particípio) de outro verbo. Uma construção na qual duas formas verbais são assim usadas como equivalente de um verbo singular é chamada “perifrástica”. O que interessa aqui é a possibilidade de expressar nuances de significado não dado por um único verbo. Os verbos em questão incluem, além de *atthi* (as) e *bhavati* (*hoti* [hū], bhū), *carati* (car), *tiṭṭhati* ([ṭ]ṭhā), *vattati* (vat) e *viharati* (vi-har). Podemos compará-los também com *nisidati* (ni-sīd) e *nipajjati* (ni-pad-ya).

*atthi* com um p.p. enfatiza o significado de “presente perfeito” deste último. Porém, a 3ª pess. do presente não é usado dessa maneira, exceto pelo enfático *atthi* e *santi* no início de uma frase, sendo omitido ordinariamente em frases nominais. A 2ª e 1ª pess. podem também ser omitidas quando o pronome correspondente é usado. Exemplos:

*niggahito* ‘si, “tu estas refutado” (= tu foste refutado) (cf. tb. com pp.: *katapuñ* ño ‘si, “tu tens feito bem”)  
*kilanto* ‘smi, “estou cansado”  
*so* ‘mhi *etarahi*... *mutto*, “agora estou libertado”  
*micchā paṭipanno tvam asī, aham asmi sammā paṭipanno*, “tu tens procedido erroneamente, eu tenho procedido corretamente”  
*jit’ amhā*, “nós somos batidos” (= fomos batidos)

Instr.	<i>gāvena, gavena</i>	<i>gāvehi, gavehi, gohi</i>
Dat. Gen.	<i>gāvassa, gavassa</i>	<i>gavaṃ, gunnaṃ, gonaṃ, ginānaṃ</i>
Abl.	<i>gāvā, gavā, gāvamhā, gavamhā, gāvasmā, gavasmā</i>	<i>gāvehi, gavehi, gohi</i>
Loc.	<i>gāve, gave gāvamhi, gavamhi gāvasmim, gavasmim</i>	<i>gāvesu, givesu, gosu</i>

**Nota:** *Go* é o único substantivo em páli que termina em *-o*. A declinação dada acima é comum tanto para a masc. (boi) quanto para a fem. (vaca).

(v) Consonantais (radicais que terminam em consoantes).

(v.a) Declinação de substantivos e adjetivos em *-vant*, *-mant*, *-nt*.

Substantivos adjetivais que terminam em *-ant* são diferentemente flexionados do que os substantivos masculinos em *-u*. Eles são freqüentemente usados como adjetivos (p.ex. *dhanavaṃ kulaṃ* “família rica”); mas tornam-se substantivos quando tomam o lugar da pessoa ou da coisa que eles qualificam. Eles são flexionados em todos os gêneros. No feminino eles mudam a vogal final, p.ex., *guṇavati, sīlavati, guṇavanti, sīlavanti*.

*Bhagavant*, “o Afortunado” (masc.)

	Singular	Plural
Nom. Acus.	<i>bhagavā</i> <i>bhagavantaṃ</i>	<i>bhagavanto</i> “
Instr.	<i>bhagavatā</i>	<i>bhagavantehi</i>
Dat.	<i>bhagavato</i>	<i>bhagavantānaṃ</i>
Gen.	<i>bhagavato</i>	<i>bhagavantānaṃ</i>
Abl.	<i>bhagavatā</i>	<i>bhagavantehi</i>
Loc.	<i>bhagavati</i>	<i>bhagavantesu</i>

O vocativo dessa palavra não é usado: ao *bhagavant* (o Buda) se dirigem como *bhante*, etc., de acordo com o interlocutor. Radical em palavras compostas: *bhagavat-*.

*guṇavant* “virtuoso”; *gacchant* “andança, que anda”

	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	<i>guṇavā</i>	<i>guṇavanto</i>	<i>gacchaṃ</i>	<i>gacchanto</i>
Voc.	<i>guṇavaṃ, guṇavā</i>	<i>guṇavanto</i>	<i>gacchaṃ</i>	<i>gacchanto</i>



(iv) Futuro

sing. 1	<i>labhissāmi</i> “eu receberei”
2	<i>labhissasi</i> “tu receberás”
3	<i>labhissati</i> “ele receberá”
pl. 1	<i>labhissāma</i> “nós receberemos”
2	<i>labhissatha</i> “vós receberéis”
3	<i>labhissanti</i> “eles receberão”

(v) Condicional

(Formado do radical do futuro pela adição do pref. *-a*; desinências são as mesmas do aoristo)

sing. 1	<i>alabhissam</i> “eu receberia”, “teria/tivesse recebido”, “se eu fosse receber/recebido”	
2	<i>alabhissa</i> “tu receberias”, “terias/tivesses recebido”, “se tu fosses receber/recebido”	
3	<i>alabhissa</i> “ele/ela receberia”, “teria/tivesse recebido”, “se fosse receber/recebido”	
pl. 1	<i>alabhissāma</i> “nós receberíamos”, “teríamos/tivéssemos recebido”, “se fôssemos...”	
2	<i>alabhissatha</i> “vós receberíeis”, “teríeis/tivésseis recebido”, “se fósseis...”	
3	<i>alabhissamsu</i> “eles receberiam”, “teriam/tivessem recebido”, “se fossem...”	

(vi) Aoristo

Existem 3 tipos básicos de aoristo (v. **2.2.4.ii** acima). O aumento *a-* é comum, mas não necessário. Cada aoristo terá que ser aprendido à medida que ocorrerem nos textos; mas os básicos são dados nas tabelas dos paradigmas de conjugação. O aoristo é quase sempre ativo, mas existem exemplos de aoristo que é formado a partir do radical passivo e tem sentido passivo: *vimucci* “foi liberado/libertado”. Dois tipos de conjugação serão exemplificados.

sing. 1	<i>agamisaṃ, agamiṃ</i> “eu fui”	<i>agamaṃ</i> “eu fui”
2	<i>agami</i> “tu fostes”	<i>agamā</i> “tu fostes”
3	<i>agami</i> “ele/ela foi”	<i>agamā</i> “ele/ela foi”
pl. 1	<i>agamimha</i> “nós fomos”	<i>agamāma, agamamha</i> “nós fomos”
2	<i>agamittha</i> “vós fostes”	<i>agamatha, agamattha</i> “vós fostes”
3	<i>agamisuṃ, agamiṃsu</i> “eles foram”	<i>agamuṃ</i> “eles foram”

(vii) Perfeito (pretérito)

Conforme já explicado (2.2.8, acima), poucos verbos neste modo sobraram; um deles é *āha* “ele disse”.

Há um uso especial do vocativo dessa palavra: dirigem-se ao rei como *mahārāja* ou *deva*. Radical em palavras compostas: *rāja-*.

*addhan* “via, estrada”, “(fig.) tempo”

	Singular	Plural
Nom.	<i>addhā</i>	<i>addhā</i>
Acus.	<i>addhānaṃ</i> (freq. usado como adv. para o tempo transcorrido)	
Instr.	<i>addhunā</i>	
Gen.	<i>addhuno</i>	

O resto não é usado. Dois radicais, *addhāna-* assim como *addha-*, são usados em palavras compostas.

*Muddhan* “cabeça; topo” é flexionado como *attan*. A palavra pode ser vista como poética ou elevada.

Formas de um radical *puman* “homem”, seguindo a declinação de *addhan*, são extremamente raras, e a palavra pode ser vista como poética (ela é também flexionada de acordo com a declinação em *-a* sobre o radical *puma-*).

Dois outros substantivos masculinos em *-an*, *san* “cachorro, cão” e *yuvan* “juventude” têm a forma nominativa singular de *sā* e *yuvā*. Nenhuma outra forma desta declinação ocorre. No lugar de *san* um radical *suṇa-* é usado, flexionado de acordo com a declinação em *-a*.

Alguns substantivos neutros (raramente) têm flexões usando o radical *-an* ao lado daqueles de declinação em *-a*. Do radical *kamman* “ação”, temos:

	Singular	Plural
Nom. Acus.	<i>kamma</i>	<i>kammāni</i>
Instr.	<i>kammunā, kammanā</i>	(no pl. a flexão é pela declinação em <i>-a</i> )
Dat. Gen.	<i>kammuno</i>	
Abl.	<i>kammunā, kammanā</i>	
Loc.	<i>kammani</i>	

(v.c) Declinação dos radicais em *-as*:

Substantivos que terminam em *as* são ao mesmo tempo masculinos e neutros. As formas neutras são muito raras e o que encontramos nos textos são na maioria suas formas masculinas no singular.

c) usado com <i>man</i> “pensar”, expressando o que se pensa (pres.), pensouse (passado) ou poderia pensar (opt.) em fazer ou adequado para ser feito	<i>upasaṃkamitabbaṃ maññeyya</i> “ele pode pensar que esta (assembléia) deva ser aproximada/abordada/visitada”, “ele poderia considerar isto como merecedora de ser visitada”
d) como substantivo	<i>pure vacaniyaṃ pacchā avaca</i> tu disseste por último o que deveria ser dito primeiro
e) como adjetivo	<i>ramaniyo pabbato</i> a montanha é deliciosa

### 2.3 Conjugação dos verbos.

Existem 7 diferentes conjugações em páli, que são chamadas *dhātugaṇas* “grupos de raízes”. Os gramáticos clássicos representam raízes com uma vogal eufônica final, mas esta é freqüentemente elidida ou modificada antes de um sinal conjugativo [ou sinal temático]. Cada conjugação tem um ou mais sinais conjugativos [sinais temáticos] diferentes, que vêm entre a raiz e a terminação [desinência] verbal; a essa raiz + sinal dá-se o nome de “base” (tema, em português).

Cada um dos 7 grupos de raízes pode ser conjugado de acordo com os 8 modos acima dados.

Mas, raízes de alguns grupos não são conjugados no 4º, 5º, 6º e 8º modos. Um exemplo para cada um dos grupos, junto com seu sinal conjugativo, é dado a seguir.

Raiz	Sinal conj.	Verbo
(1) <i>Bhū</i> (ser)	+ <i>a</i>	+ <i>ti</i> = <i>bhavati</i> (é; vem a ser; [ser; existir])
(2) <i>Rudha</i> (obstruir)	+ <i>ṃ-a</i>	+ <i>ti</i> = <i>rundhati</i> (obstrui [obstruir])
(3) <i>Divu</i> (jogar)	+ <i>ya</i>	+ <i>ti</i> = <i>dibbati</i> (joga [jogar])
(4) <i>Su</i> (ouvir)	+ <i>ṇo, uṇā</i>	+ <i>ti</i> = <i>suṇoti</i> (ouve [ouvir])
(5) <i>Ki</i> (comprar)	+ <i>ṇā</i>	+ <i>ti</i> = <i>kiṇāti</i> (compra [comprar])
<i>Su</i> (ouvir)	+ <i>ṇā</i>	+ <i>ti</i> = <i>suṇāti</i> (ouve [ouvir])
(6) <i>Kara</i> (fazer)	+ <i>o</i>	+ <i>ti</i> = <i>karoti</i> (faz [fazer])
<i>Kara</i> (fazer)	+ <i>yira</i>	+ <i>ti</i> = <i>kayirati</i> (faz [fazer])
(7) <i>Cura</i> (roubar)	+ <i>e</i>	+ <i>ti</i> = <i>coreti</i> (rouba [roubar])
<i>Cura</i> (roubar)	+ <i>aya</i>	+ <i>ti</i> = <i>corayati</i> (rouba [roubar])

Raízes monossilábicas como *bhū* não se desprendem da sua vogal. Esta é fortalecida antes do sinal conjugativo (v. **2.2.1.b** – Derivação, acima).

Não é necessário para o principiante ou simples consulente aprender como essas bases são formadas; estas serão sempre dadas no presente dicionário.

Os paradigmas de conjugação básica são dados no Apêndice - Tabela III.2.3.a/b

A seguir damos exemplos de conjugação de verbos.

Acus.	<i>sakhāraṃ, sakhaṃ</i>	
Instr.	<i>sakhinā</i>	<i>sakhārehi</i>
Dat. & Gen.	<i>sakhino</i>	<i>sakhīnaṃ, sakhānaṃ</i>
Abl.	<i>sakhinā, sakhāraṃ</i>	<i>sakhārehi</i>
Loc.	<i>sakhe</i>	<i>sakhāresu</i>

#### (vii) Declinação de substantivos em *-r* (ou *-ar*).

Existem dois tipos de substantivos com o radical em *-r*: Substantivo-agente e substantivo de relacionamento (veja **1.4.5.** abaixo). A flexão desses substantivos de relacionamento difere da de “substantivos-agentes”. O substantivo de relacionamento *bhātar* e o substantivo-agente *satthar* são flexionados como segue:

*bhātar* “irmão”; *satthar* “preceptor, instrutor”

	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	<i>bhātā</i>	<i>bhātaro</i>	<i>satthā</i>	<i>satthāro</i>
Voc.	<i>bhāta, bhātā</i>	<i>bhātaro</i>	<i>satthā, satthe</i>	<i>satthāro</i>
Acus.	<i>bhātaraṃ</i>	<i>bhātaro, bhātare</i>	<i>satthāraṃ</i>	<i>satthāro</i>
Instr.	<i>bhātarā</i>	<i>bhātarehi, bhātūhi</i>	<i>satthārā, satthunā</i>	<i>(satthārehi)</i>
Dat. Gen.	<i>bhātu, bhātuno, bhātussa</i>	<i>bhātārānaṃ, bhātānaṃ, bhātūnaṃ</i>	<i>satthu, satthuno, satthussa</i>	<i>(satthārānaṃ)</i>
Abl.	<i>bhātarā</i>	<i>bhātarehi, bhātūhi</i>	<i>satthārā</i>	<i>(satthārehi)</i>
Loc.	<i>bhātari</i>	<i>bhātāresu, bhātesu</i>	<i>satthari</i>	<i>(satthāresu)</i>

(Do plural de *satthar*, só é usado geralmente o nom., voc., e acus. junto com o singular do *satthar*, que é usado como epíteto de Buda).

**Nota:** Alguns substantivos são considerados pelos antigos gramáticos e por aqueles contemporâneos que seguem a tradição como terminando em *-u*: *bhātu* (irmão), *nattu* (neto), *satthu* (preceptor), *bhattu* (marido), *vinetu* (instrutor), *dātu* (que dá, doador), *mātu* (mãe), *dhītu* (filha) –, enquanto os modernos filólogos os consideram como terminando em *-r* (*bhātar, nattar, satthar, bhattar, mātar, etc.*).

Na nossa gramática seguimos a tendência moderna (O dicionário da Pali Text Society já segue esta tendência). Todavia, o leitor deve-se lembrar de que, ao consultar um substantivo no dicionário, deverá procurá-lo sob sua forma radical (p.ex. *satthar*),

	<b>em compostos:</b> <i>gantukāma (manussa)</i> (um homem) que deseja ir
<b>2. Gerúndio (Pubbakiriṇṇā) (v.tb. Part.pres)</b>	
a) É invariável. Expressa uma ação que precede a ação do verbo principal.	<i>te 'haṃ upasaṃkamtivā evaṃ vadāmi</i> aproximando-me (tendo me aproximado) deles assim eu falo (= após ter-me aproximado...)
b) ação que teve começo antes da indicada no verbo principal e ainda continuou	
c) ação simultânea ao verbo principal	<i>cetasā... pharivā viharati</i> ele permanece permeando... com sua mente
d) ação posposta ao verbo principal	
<b>3. Participio Passado (passivo)</b>	
a) = pret.perf. composto (passivo)	<i>mayam... upasaṃkantā</i> “nós nos aproximamos”, “nós temos nos aproximado” (nós somos/estamos chegados a/aproximados de)
b) = pret.perf. enfático	<i>kilanto 'smi</i> estou cansado <i>so 'mhi etarahi... mutto</i> agora sou/estou... libertado
c) verbo passivo (construção perifrástica)	<i>tena kho pana samayena Jivako... tunhibhūto nisinno hoti</i> por aquele tempo J. está/estava sentado em silêncio
d) verbo passivo impessoal ( <i>bhāva</i> )	<i>evaṃ me sutam</i> “assim foi ouvido por mim”, “assim eu ouvi”
e) verbo passivo como adj.	<i>mayā ime sattā nimmitā</i> “por mim estes seres foram/tem sido criados”, “eu tenho criado/criei estes seres”
f) como substantivo	<i>bhāsitaṃ</i> (o falado); “fala”, “dito”
g) como adjetivo	<i>kupita</i> zangado <i>diṭṭha</i> visível, visto
<b>4. Participio Passado (ativo)</b>	
a) como verbo	<i>gahapatissa... bhojanaṃ bhutāvissa</i> de um dono-de-casa... que tem/tinha (há/havia) comido uma refeição <i>bhuttāvin</i> tendo/havendo comido
b) como adjetivo	<i>bhuttāvin</i> que tem comido <i>vijitāvin</i> que tem/tinha conquistado <i>vusittava nt</i> que tem vivido (bem)

<i>pāp</i>	<i>pāpa</i> “mau”	— <i>pāpiṭṭha</i> “o pior”
<i>bhū</i>	<i>pāpīya</i> “pior” ( <i>bahu</i> “muito”)	—
<i>(siri)</i>	<i>bhiyya</i> “mais” ( <i>kalyāṇa</i> “bom”)	—
	<i>seyya</i> “melhor”	— <i>seṭṭha</i> “o melhor”

Alguns desses são usados em certas formas como indeclináveis (advérbios): *bhiyyo*, “mais”; *seyyo*, “melhor”.

Um sufixo superlativo *tama* é raramente visto exceto no pronome *katama*, “qual um?” (usado no plural também). O significado é “qual dessas coisas?”, ou “qual de todas as coisas possíveis (indefinido)?”.

#### 1.4.5 Vários tipos de substantivos

##### (i) Substantivos-agentes e substantivos de ação.

Dois tipos de substantivos têm um radical em *ar*. De uma raiz, adicionando o sufixo *tar* um substantivo é formado que significa o agente que pratica a ação implicada pela raiz (ou pela raiz com prefixos). Às vezes, a vogal “i” é inserida entre a raiz e o sufixo. Assim, de *bhās* “falar”, temos *bhāsitar* “orador, locutor”; de *saṃ-dhā* “instaurar a paz”, temos *sandhātar* “pacificador”; e do *sās* “ensinar”, temos *satthar* “instrutor, preceptor, mestre” (aqui *s + t* torna-se *tth*). Tais substantivos podem também ser formados de radicais causativos com significado causativo: *sāvetar*, de (*su*) (*sāveti*) “que faz ouvir”, “anunciador, recitador”; *viññāpetar*, de *vi-(ñ)ñā* (*viññāpeti*) “causador de discernimento”, “intimidador”. Esses substantivos são chamados “substantivo-agente”: às vezes podem ser usados como participios, tomando um paciente (“objeto”). Um grupo de substantivos indicando relacionamento familiar, tais como *pitar* “pai”, *mātar* “mãe”, *bhātar* “irmão”, etc., têm o mesmo radical.

O substantivo-agente pode ser usado no caso nominativo como um atributo do agente nominativo, concordando com ele em número, e seu paciente (“objeto”) pode estar ou no caso acusativo ou no de genitivo (“genitivo objetivo”). Ele pode expressar a principal ação de uma frase, com o verbo *hoti* “ser” entendido ou expresso; ele pode exprimir a ação de uma oração subordinada, ou pode exprimir meramente um atributo do agente.

##### Exemplos:

*tathāgato... vācaṃ bhāsītā ahoṣi*, “o *tathāgato*... foi o falante da fala (discurso) (acus.)”.

*ahaṃ... mantānaṃ dātā, tvaṃ mantānaṃ paṭiggahetā*, “Eu sou... o doador dos textos sagrados, tu és o receptor (recipiente) dos textos sagrados (gen.)”.  
*iti bhinnānaṃ va sandhātā*, “assim (ele é) um pacificador aos (gen.) que estão divididos”.

*tattha n’ atthi hantā vā ghātetā vā sotā vā sāvetā vā*, “lá não há matador nem causador de matança nem ouvinte nem recitador”.

*bhavissanti vattāro*, “haverá falantes/oradores”.

*ito sutvā na amutra akkhātā imesaṃ bhedāya, amutra vā sutvā na imesaṃ akkhātā amūsaṃ bhedāya*, “tendo ouvido (algo) aqui o não relata acolá com o fito de causar dissensão entre estas (pessoas), ou tendo ouvido (algo)

<p><b>B</b> – Composto</p> <p>a) repetição de um ato ou a sua continuidade até o pres. em que falamos</p> <p><b>Nota 1:</b> Pret.perf. simples, denotador de uma ação completamente concluída, afasta-se do presente; o pret.perf. composto, expressão de um fato repetido ou contínuo, aproxima-se do presente.</p> <p><b>Nota 2:</b> (a) O pret.imperf. exprime o fato passado habitual; o pret.perf., o não habitual. (b) O pret.imperf. exprime a ação durativa, e não a limita ao tempo; o pret. perf. indica a ação momentânea, definida no tempo.</p>	<p><i>desesim</i> eu tenho ensinado</p>	
<p><b>5. Perfeito (ou Passado indefinido) (Parokkhā)</b></p> <p>[corresponde ao Pretérito-mais-que-perfeito]</p> <p>a) ação que ocorreu antes de outra ação já passada (fato) (v. 2.b)</p> <p>b) ação supostamente a ser completada antes de outra ter começado (suposição)</p>		<p><i>tena kho pana samayena puriso kālakato hoti</i> naquele tempo o homem morrerá/tinha morrido.</p>
<p><b>6. Futuro do Presente (Bhavissanti)</b></p> <p><b>A</b> – Simples</p> <p>a) indica fatos certos, prováveis ou hipotéticos</p> <p>b) determinação ou decisão (1ª pessoa)</p> <p>c) obediência a uma lei da Natureza; hábito</p> <p>d) arrependimento; desaprovação ou indignação (usualmente começa com <i>kathaṃ hi nāma...</i> “como é que ele pode...”)</p> <p>e) perplexidade, surpresa, admiração</p> <p><b>B</b> – Composto</p> <p>a) indica ação futura que estará consumada antes de outra</p>		<p><i>imassa jayo bhavissati</i> a vitória será sua <i>dukkhass’antaṃ karissanti</i> eles porão fim ao sofrimento <i>sace ahaṃ... labhissāmi, saṃvibhajissāmi</i> se eu... obtiver, eu o partilharei <i>...nikkhipissanti</i> (todos os seres) morrerão (lit. descansarão [seu corpo]) <i>kiṃ ev’idaṃ bhavissati</i> o que será isto? <i>maggo kho me gantabbo bhavissati</i> “o caminho será percorrido por mim” = “percorrerei o caminho”</p>

(i.é., *-eyya*), (*ṇ*)*ika*, (*ṇ*)*iya*, (*ṇ*)*aka*, (*ṇ*)*ya*, *ima*, *ssa* e outros, com o fortalecimento da primeira vogal da palavra. Eles são extremamente comuns e são geralmente listadas nos vocabulários como palavras independentes. Eles podem ser substantivos ou adjetivos. Neste último caso, a forma feminina usualmente tem seu radical em *-ī*. A seguir damos alguns exemplos desses substantivos e adjetivos.

*akālika* (“intemporal”) < *a* + *kālo* + (*ṇ*)*ika*  
*aṭṭhaṅgika* (“óctuplo”) < *aṭṭha* + *aṅgaṃ* + (*ṇ*)*ika*  
*ākīñcaññaṃ* (“o nada”) < *a* + *kiṃ* + *cana* (= *ci*) + (*ṇ*)*ya*  
*ānañcaṃ* (“infinitude”, “infinito”) < *a* + *anto* + (*ṇ*)*ya*  
*ānupubba* (fem. *ānupubbī*) (“sistemático”) < *anupubba* + (*ṇ*)*a*  
*ābādhika* (“doente”) < *ābādho* + (*ṇ*)*ika*  
*āraññaka* (“que vive na floresta”) < *araññaṃ* + (*ṇ*)*aka*  
*ārogyaṃ* (“saúde”) < *a* + *rogo* + (*ṇ*)*ya*  
*āsabha* (fem. *āsabhī*) (“arrojado/audaz”, lit. “como touro”) < *usabho* (“touro”) + (*ṇ*)*a* (alongamento irregular)  
*ehipassika* (“verificável”) < *ehi* (“vem!”) + *passa* (“vê!”) + (*ṇ*)*ika*  
*opanaṃyika* (lit. “conducente a”) < *upanaṃyo* + (*ṇ*)*ika*  
*Kosinārako* (“habitante de Kusiṇārā”): sufixo (*ṇ*)*aka*  
*gamma* (“vulgar”) < *gāmo* + (*ṇ*)*ya* (*ā* encurtada antes de conjunto)  
*gāraṃvo* (“respeito”) < *garu* + (*ṇ*)*a*  
*gelaññaṃ* (“doença”) < *gilāna* + (*ṇ*)*ya* (com assimilação, *ny* > *ñ*)  
*dhamma* (fem. *dhammī*) (“doutrinal”) < *dhammo* + (*ṇ*)*ya* (com assimilação, *y* > *m*)  
*Pāṭaligāmiyo* (“habitante de Pāṭaligāmo”): sufixo (*ṇ*)*iya*  
*majjhima* (“médio”) < *majjha* + *ima*  
*sāpateyyaṃ* (“propriedade”) < *sa* (“próprio”) + *pati* (“senhor”) + (*ṇ*)*eyya*  
*somanassaṃ* (“regozijo”) > *su* + *manas* + *ssa*

Às vezes, a distinção dessas palavras derivadas somente pode ser inferida pelo contexto. P.ex., *Gotamo* (clā) = *Gotamo* (o antepassado do clā) + (*ṇ*)*a*.

#### 1.4.6 Numerais

##### A – Numeral Cardinal.

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| 1. eka (= ekaṃ)        | 15. paññarasa; pañcadasa |
| 2. dvi (= dve)         | 16. soḷasa               |
| 3. ti (= tayo)         | 17. sattarasa; sattadasa |
| 4. catu (= cattāro)    | 18. aṭṭhārasa; aṭṭhādasa |
| 5. pañca               | 19. ekūnavīsati          |
| 6. cha                 | 20. visati               |
| 7. satta               | 21. ekavīsati            |
| 8. aṭṭha               | 22. dvāvīsati; bāvīsati  |
| 9. nava                | 23. tevisati             |
| 10. dasa               | 24. catuvisati           |
| 11. ekādasa            | 25. pañcavīsati          |
| 12. dvādasa; bārasa    | 26. chabbīsati           |
| 13. teḷasa; terasa     | 27. sattavīsati          |
| 14. cuddasa; catuddasa | 28. aṭṭhavīsati          |

**Tabela III.2.2 – VERBOS : TEMPOSE MODOS**

Tempos & Modos	Exemplos
<b>A – Formas de verbos finitos</b>	
<b>1. Presente Indicativo (<i>Vattamānā</i>)</b>	
a) tempo pres.; fato atual	<i>puriso bhāsati</i> “o homem fala”, “o homem está falando” <i>puriso upasaṃkamati</i> o homem se aproxima
b) tempo indefinido; ações e estados permanentes: “verdades eternas” (pres.durativo)	<i>canda ākāse āruhati</i> a Lua ascende no céu <i>manusso jīvati</i> o ser humano vive <i>devo cavati</i> o deva morre <i>devo amanusso hoti</i> o deva é um ser não-humano
c) um fato futuro mas próximo	<i>pakkamāma</i> “nós estamos indo embora”, “nós vamos embora”
d) fatos ocorridos no passado (pres. histórico ou narrativo)	<i>atha evaṃ vadāmi</i> então eu falo assim (... falei...)
e) o que é habitual na vida ou caráter (pres. habitual ou freqüentativo)	<i>mañce sayati</i> ele dorme na cama
f) duração de uma ação “até”	<i>yāva...</i>
g) tempo futuro, fixo “quando”	<i>yadā...</i>
<b>2. Imperativo (<i>Pañcamī</i>)</b>	
a) ordens, proibições	<i>ehi vā!</i> , <i>deves ir!</i> <i>sunohi</i> escute! <i>vadehi</i> diga!, fale! <i>bhāsassu</i> fale!
b) exortações, convite, desejo	<i>upasamena...</i> <i>kumāro samamāgato hotu</i> que o príncipe esteja (venha a ser) dotado... com calma
<b>3. Optativo (ou Potencial) (<i>sattamī</i>)</b> (Corresponde ao <u>Futuro do Pretérito</u> e ao <u>Subjuntivo</u> )	
a) suposições, hipóteses	<i>sace...</i> <i>yāceyyāsi...</i> <i>atha...</i> <i>adhivaseyya</i> se tu pedires (pedisses), ele poderia aceitar (talvez ele aceitasse)

O radical do numeral *ti*, “três”, é flexionado em 3 gêneros e usado como adjetivo. Os numerais de 6 até 18 são flexionados e usados do mesmo modo que *pañca* (veja no “Apêndice – Tabela III.1.4.3.p).

**Nota.** *cha(!)* “seis” (o *!* final só aparece em junção pegada como em compostos, p.ex., *chaḷaṅga-*; ela é assimilada a uma consoante seguinte; em certos compostos a forma *sa(!)* é corrente).

Os numerais 20, 60, 70, 80 e 90 são usados como substantivos, são femininos sing. e são flexionados como *jāti*.

Os seguintes numerais são substantivos neutros, eles usualmente são flexionados (no sing.) como outros neutros em *-a*, mas podem ser usados também não declinados na forma radical:

*(t)tiṃsa* “trinta” (usualmente *tt* em compostos)  
*cattārisa* “quarenta” (também encontrado na forma feminina *cattārisā* flexionado como *kathā*)  
*paññāsa* “cinquenta” (também *-ā* feminino)

Os restantes numerais intermediários são compostos, tendo as flexões usuais do último membro:

*ekaviṣati* 19 (*ekūna* = um menos que-) (*ekūnapaññāsa* 49)  
*dvāviṣati* 21 (*eka* [1] + *viṣati* [20]) (*ekānavuti* 91, e *ekatīṃsa(ti)* 31)  
*teviṣati* 23 (*ti* > *te* [3] + *viṣati*)  
*tetiṃsati* 33 (*ti* > *te(t)* [com duplicação] + *tiṃsati* [30])  
*catuviṣati* 24 (*caturāsiti* 84, *catucattārisā* 44)  
*pañcaviṣati* 25  
*chaviṣati* 26 (*chattiṃsa* 36, com duplicação do *t*)  
*sattaviṣati* 27  
*aṭṭhaviṣati* 28 (*aṭṭhasaṭṭhi* 68)  
*ekūnatīṃsa* 29

Numerais que são substantivos são geralmente usados positivamente no mesmo caso (mas sing.) que o substantivo a que eles se referem (cf. *sata* e *sahassa*). Eles podem formar também compostos com esses substantivos.

#### Frações:

*aḍḍho* (masc. ou adj., também soletado *addho*) “metade/meio”: *aḍḍhayaḷjanam*, “meia légua”  
*upaḍḍha* (adj. ou nt.) “metade/meio”: *upaḍḍham divasaṃ*, “meio dia”;  
*upaḍḍhapatham*, “metade do caminho” (adv.)  
– “e meio” é expresso prefixando *aḍḍha-* ao seguinte maior numeral:  
*diyāḍḍho*, “um e meio”; *aḍḍhateyya*, “dois e meio”; *aḍḍhuḍḍha*, “três e meio”; *aḍḍhatelaṣa*, “doze e meio”.  
– Para outras frações os ordinais são usados, e estes podem ser combinados com *bhāgo*, “parte”:  
*catuttha*, “um quarto”; *catutthabhāgo*, “uma parte de quatro = um quarto”.

A formação de numerais acima de 100 é algo fluido, e pode ser ilustrado pelos seguintes exemplos.

**Formação (i).** O gerúndio é usualmente formado do mesmo radical que o pp. adicionando os sufixos *tvā*, *itvā* ou *ya*:

<i>upa-saṃ-(k)kam</i>	<i>upasaṃkamtivā</i>	tendo se aproximado
<i>kar</i>	<i>katvā, karitvā</i>	tendo feito
<i>gam</i>	<i>gantvā</i>	tendo ido
(g) <i>gah</i>	<i>gahetvā</i>	tendo tomado
<i>chid</i>	<i>chinditvā</i>	tendo cortado
<i>u(d)-(t)ṭhā</i>	<i>uṭṭhāya</i>	tendo ficado de pé
<i>ā-dā</i>	<i>ādāya</i>	tendo tomado (= tomada)
(d) <i>dis</i>	<i>disvā</i>	tendo visto
<i>vac</i>	<i>vativā</i>	tendo dito
<i>abhi-vad</i>	<i>abhivādetvā</i>	tendo saudado
<i>ni-vās</i>	<i>nivāsetvā</i>	tendo se vestido
<i>vi-vic</i>	<i>viicca</i>	tendo se separado de, tendo se tornado isolado ( <i>vic + ya &gt; icca</i> )
(p) <i>pa-vis</i>	<i>pavisitvā</i>	tendo entrado
(s) <i>su</i>	<i>sutvā</i>	tendo ouvido
(p) <i>paṭi-(s)su</i>	<i>paṭissutvā</i>	tendo concordado/consentido
(p) <i>pa-hā</i>	<i>pahāya</i>	tendo renunciado
<i>hū</i>	<i>hutvā</i>	tendo sido

#### Formação (ii).

**A** — *tvā*, *tvāna* e *tūna* podem ser usados opcionalmente, e eles são adicionados à base por meio de uma vogal de ligação *i*, quando o radical não terminar numa longa *ā*.

**B** — “*ya*” é na maior parte adicionado às raízes que combinam com prefixos, p.ex., *ā + dā + ya = ādāya*, *vi + dhā + ya = vidhaya*. Em outros casos ele é às vezes assimilado com a última consoante da base ou às vezes intercambiada com esta, p.ex.,

(1) Assimilada:

*ā + gam + ya = āgamma* (tendo vindo)  
*ni + kham + ya = nikkhamma* (tendo saido/aparecido)

(2) Intercambiado:

*ā + ruh + ya = āruya* (tendo se elevado)  
*pa + gah + ya = paggayha* (tendo se levantado)  
*o + ruh + ya = oruya* (tendo descido)

#### 2.2.14 Modo Passivo.

Verbos passivos não são muito comuns em páli, que tem forte preferência pelo ativo exceto em certas expressões favorecidas com participios passados (v. 2.3.2 [iii]).

**Significados:** (1) pres. ind. passivo (*Kammaṇṇa*): *eṣā taṇhā pahiyati* “este anelo é abandonado”; *bhojanaṃ dīyati* “a refeição é dada”; (2) passado passivo: *haññimsu* “eles foram mortos”; (3) part. pres. passivo: *kayiramāna* “sendo feito”; (4) verbo auxiliar + part. pass = passivo: *saññā ca vedanā ca niruddhā honti* “as sensações e percepções estão cessadas (cessaram)”; (5) passivo do futuro: *pahiyissati* “será abandonado”.

Da mesma maneira, para numerais intermediários:  
*duvattārisa nāgasaha ssāni* “42.000 elefantes”  
*caturāsīti itthisahasāni* “84.000 mulheres”  
*caturāsīti ināgasahasāni* “84.000 elefantes”

100.000 é *satasahassaṃ*, que é usado como *sataṃ* e *sahassaṃ* e a exemplo deles é proeminente no cômputo (1.000.000 não é proeminente, sendo meramente dez centenas de milhares). Números mais elevados são formados da mesma maneira como entre 1.000 e 100.000:

*aṭṭhasaṭṭhibhikkhusatasahassaṃ* (sing.) “168.000 bikshus”  
*cuddasa sata sahassāni saṭṭhi ca sahassāni cha ca sa tāni* 1.460.600  
*catuvīsati satasaha ssāni* 2.400.000  
*asīti bhikkhusa tasahassāni* “8.000.000 bikshus”

Se tais compostos forem usados como adjetivos (*ṇika* pode ser acrescentado).

Os ordinais ainda não dados são usualmente formados pela adição do sufixo *ma* (fem. *mī*) aos cardinais. Às vezes, os próprios cardinais são usados com sentido ordinal.

#### Expressões numéricas miscelâneas:

“mais que”: *paropaññāsa(ṇ)*, “mais que cinquenta”  
“muito(s)”: *aneka*, ou composto ou *anekāni satāni*, etc.

O pronome *katama*, “qual?”, qual um?, usualmente introduz uma enumeração com explicações.

*Kati*, “quantos?”, é flexionado no plural somente como um adjetivo em *-i*, mas nom.-acus. é *kati* para todos os gêneros.

“tempo(s)”: *sakim* ou *sakid eva* “uma vez”, “somente uma vez”; *dvikkhattuṃ* “duas vezes”; *tikkhattuṃ* “três vezes”; *chakkhattuṃ* “seis vezes”; *katikkhattuṃ* “quantas vezes?” (todos estes são indeclináveis).

“num. multiplicativo”: *tividha* “triplo”, “tríplice”; *dvidhā* (indecl.) “em dois” (divisão); *sattadhā* (indecl.) “em sete”.

“múltiplos”: *diguṇaṃ* (ou *dvi-*) “duplo”; *catugguṇa* “quatro vezes”, “quádruplo” (p.ex., quatro espessuras).

Números distributivos (“x cada”) são formados por simples repetição (*āmeṇḍita*).

A declinação completa de *ubho*, “ambos”, é:

Nom. & acus.	<i>ubho</i>
Instr.	<i>ubhohi</i>
Dat. & gen.	<i>ubhimam</i>
Abl.	<i>ubhohi</i>
Loc.	<i>ubhosu</i>

Os cardinais formam seus advérbios pela adição dos sufixos *-kkhattuṃ* e *-dhā*: *catukkhattuṃ* “quatro vezes”; *catudhā* “de quatro maneiras”. Os ordinais formam o adv. tomando a forma de neutro singular. P.ex., *paṭhamam* “primeiramente, pela primeira vez”; *dutiyam* “pela segunda vez”.

Certos verbos formam seus pp. com o sufixo *-na*, havendo freqüentemente assimilação da consoante final da raiz ao *n*:

<i>chid</i>	<i>chinna</i>	cutado; removido
<i>dā</i>	<i>dinna</i>	dado
<i>ā-pad</i>	<i>āpanna</i>	possuindo, tendo
<i>u(d)-pad</i>	<i>uppanna</i>	ocorrido, surgido
<i>upa-pad</i>	<i>upapanna</i>	transmigrado, (re)nascido, surgido
<i>(p)paṭi-pad</i>	<i>paṭipanna</i>	engajado em, seguindo, praticando
<i>sam-pad</i>	<i>sampanna</i>	dotado de, tendo
<i>bhid</i>	<i>bhinna</i>	dividido, repartido
<i>ni-sīd</i>	<i>nisinna</i>	sentado
<i>hā</i>	<i>hina</i>	diminuído, reduzido, eliminado

(ii) Participio passado ativo. Pp. que são ativos (de verbos transitivos ou intransitivos) são formados pela adição de dois sufixos, usualmente à mesma forma da raiz conforme usado em p.fut.pass. Eles podem ser usados ou como verbos ou como adjetivos. No construção anterior eles tomam um agente no nom. e podem tomar um paciente no acus.

O sufixo menos infreqüente é *tāvin*, que é flexionado como outros radicais em *in*: *bhuj* — *bhuttāvin*, “tendo comido, que tem comido”; *vi-ji* — *vijitāvin*, “que tem conquistado, que conquistou”.

O sufixo *tavant(u)* pode ser considerado como o sufixo poss. *vant(u)* (cuja declinação ele segue) adicionado ao pp. em *ta*: *vas* — *vusitavant*, “que tem vivido (bem)”. (Este tem um significado especial se aplicando à vida dos bikshus; é sempre um adjetivo).

Exemplo de construção com paciente: *gahapatissa... bhojanaṃ bhuttāvissa...*, “de um dono de casa... que comeu uma refeição...”

### 2.2.12 Participio Futuro Passivo [sentido de Imperativo ou Optativo]

(“isto deve/deveria ser feito, “isto havia de ser feito”, “isto pode ser feito”)

Significados: (1) como impessoal (neutro ou concordando com o paciente, se expresso) passivo, com agente em instr.: *te vo bhāvetabbā* “eles devem ser desenvolvidos por ti”; *iminā... pariāyena veditabbāṃ* “isto deveria ser verificado por este meio”; *kathaṃ paṭipajjitabbāṃ* “como é que se deveria proceder?”. (2) às vezes é acompanhado (seguido) pelo modo presente ou futuro de um verbo que significa “ser” (construção perifrástica): *...maggo gantabbo hoti* “... o caminho tem que ser percorrido”; *maggo kho me gantabbo bhavissati* “deveras o caminho haverá (terá) de ser caminhado/percorrido por mim (= eu terei que andar ao longo do caminho)”; *n’ amhi kena ci upasaṃkamitabbo* “não devo ser aproximado/visitado/abordado por ninguém”. (3) usado com *man* “pensar”, expressando o que se pensa (pres.), pensou-se (aoristo) ou poderia pensar (opt.) em fazer ou adequado para ser feito: *upasaṃkamitabbāṃ maññeyya* “ele pode pensar que esta (assembléia) deva ser aproximada/abordada/ visitada”, “ele poderia considerar isto como merecedora de ser visitada”. (4) como substantivo: *pure vacaniyaṃ pacchā avaca* “tu disseste por último o que deveria ser dito primeiro”. (5) como adjetivo: *ramanīyo pabbato* “a montanha é deliciosa”.

A exemplo de pp. o p.fut.pass. pode ser feito negativo pelo prefixo *a* (ou *an*): *abhabba*, “incapaz”.

usados onde o português usaria o artigo definido, e pode ser às vezes traduzido por “o(s), a(s)”, etc., ao invés de “ele, este, esse”, etc.

Pronomes demonstrativos devem concordar com o número e gênero dos substantivos a que se referem. No caso de uma frase ou oração com substantivo e adjetivo(s), o pronome demonstrativo que se relaciona com o mesmo substantivo, antecede o grupo todo.

#### O pronome *amu*.

O pron. demonstrativo *amu*, “ele, ela, isto, aquilo, acolá” é dêitico como *idaṃ*, mas refere-se a um objeto mais remoto. Ele é usado quando se faz necessário distinguir um objeto mais distante de um mais próximo, ou contrastar duas pessoas ou grupos. Ele corresponde ao indeclinável *amutra*, “lá, acolá”, assim como *idaṃ* corresponde ao *idha* e ao *ettha*, “aqui”. Veja declinação no parág. (h) da tabela de declinações.

**1.5.3 Pronomes relativos:** *ya* “quem, qual”; *sabba* “tudo, todo”; *itara* “o outro”, etc.

**1.5.4 Pronomes interrogativos:** *ka* “quem?, o que?”, etc.

No páli não há qualquer equivalente ao sinal de interrogação. Como regra geral, se uma frase contém uma palavra interrogativa a frase toda é interrogativa, mas umas poucas frases interrogativas não contêm palavra interrogativa e têm que ser entendidas pelo contexto. Algumas vezes inversão é usada: *khamati te idaṃ*, “agrada a ti isto? = isto te agrada?”, “aprovas isto?” (*idaṃ me khamati* = isto me agrada, eu gosto disto).

A forma neutra sing. *kiṃ* é às vezes usada como indeclinável, simplesmente fazendo a frase interrogativa (= inversão + “?” em português): *kiṃ saddaṃ assosi*, “o barulho ele ouviu? = ele ouviu o barulho?” Como o páli favorece o discurso direto, *kiṃ saddaṃ assosi ti...* poderia ser traduzido por “(...ele perguntou) se ele ouviu o barulho”. O interrogativo usualmente ocupa o início de sua oração. Cf. também os indeclináveis *nu* e *api*. Veja parág. (k), (m) e (n) da tabela de declinações.

**1.5.5 Pronomes indefinidos:** são obtidos:

- (1) adicionando a partícula *-ci* ao pron. rel.: *koci, kāci, kiñci* “alguém, alguma coisa”;
- (2) pela dupla repetição do pron. rel. ou demonstr.: *so so* “qualquer um”, *yo yo* “qualquer um”;
- (3) juntando um pron. rel. ou interr. com outro demonstr.: *yo so* “quem quer que, seja quem for”;
- (4) juntando um pron. rel. com um indef.: *yaṃ kiñci* “qualquer que, tudo quanto”.

**1.5.6 Pronomes possessivos ou reflexivos:**

Os adj. pronominais *sa* “o próprio”, *saka* “seu próprio”, *māma* “devotado a”, são usados para expressar sentido possessivo. Ademais, no sentido possessivo são usados (a) o pronome *attan* para todos os gêneros, tanto no singular quanto no plural; (b) o genitivo dos pron. pess. para cada pessoa respectivamente: *mayhaṃ, tuyhaṃ, tassa, tāya, amhākaṃ, tumhākaṃ, tesāṃ, tāsāṃ*.

O infinitivo é formado pela adição dos sufixos *tuṃ* e *ituṃ* a uma forma reforçada da raiz ou ao radical do presente. Radicais em consoantestomam *ituṃ*; algumas raízes em vogal tomam *tuṃ*. Verbos da 7ª conjugação e causativostêm *tuṃ* seguindo a vogal radical e. O infinitivo é usado como indeclinável. Usualmente ele expressa propósito, e é intercambiável com o dativo de propósito:

<i>rādh</i> (VII)	<i>ārādhetuṃ</i>	agradar, satisfazer
<i>kar</i>	<i>kātuṃ</i>	fazer
<i>(j)jhe</i>	<i>jhāyituṃ</i>	meditar
<i>is</i> (I)	<i>pariyesituṃ</i>	procurar

**2.2.10 Participio Presente** [corresponde ao Gerúndio e Ger. Comp.; é usado como adj.]

Participios presentes são usados como “adjetivos” ( assim como pode ocorrer com part.pass.) “qualificando” substantivos, com os quais concordam em gênero, caso e número.

Ele expressa ação que ocorre simultaneamente com a ação principal da frase: *kālaṃ karonto avoca* “findando (ao findar) o tempo, disse (= quando estava morrendo/em morrendo disse)”; *satto... itthattaṃ āgato samāno* “um ser... que tendo vindo a este mundo”; *eke samaṇabrāhmaṇā... pañhaṃ puṭṭhā samānā* “alguns ascetas e brâmanes... sendo/havendo sido inquiridos com uma pergunta”; *Buddhacakkhunā lokaṃ volokento* “escrutando o mundo com o olho de Iluminado”. (V.tb. Gerúndio).

P.pres. ativos em significado são formados do radical do presente dos verbos adicionando os sufixos *nt* ou *māna* e declinados como substantivos. Eles indicam uma ação que toma lugar simultaneamente com a ação principal da frase. De *bhū* são formados os radicais *bhavant* e *bhavamāna*, ambos significando “sendo”. O radical *nt*, que é muito mais comumente usado por quase todos os verbos, é flexionado como, p.ex., *gam* (v. no Apêndice, Tabela III.1.4.3.I). De outras conjugações, m.nom.sing.: *karonto*, “fazendo, o fazer”; *paññapento*, “declarando”.

As formas em *māna* são declinadas exatamente da mesma maneira que outros substantivos em *-a* (v. tabela parág. a). De as temos o radical *samāna*, “ser”, m.nom.sing. *samāno*, que é usado bastante freqüentemente — mais freqüente que *sant*. Como as palavras *bhavant* (e *bhava*) e *sant* têm significados especiais além de “sendo, o ser”, *samāna*, que não tem, evita ambigüidades.

### 2.2.11 Participio Passado.

O pp. normalmente é passivo em significado, mas pp. de verbos intransitivos ( e mesmo de alguns verbos transitivos usados como intr.), especialmente daqueles que significam “ir”, “mover-se”. “ir adiante”, são às vezes construídos como ativos. O pp. pode ser equivalente a um verbo finito (normalmente passivo) no modo pretérito. Ele então aparece no caso nom. e concorda em número e gênero com o agente (se ativo) ou o paciente (se passivo). Usualmente isto indica o “presente-perfeito”, como em conversação (v. A.1 abaixo).

Ao invés de estar por si só como equivalente de um verbo finito, o pp. pode ser acompanhado (usualmente seguido) pelo modo presente de verbos que significam “ser”, enfatizando o sentido de “presente-perfeito”.

*sakasmim sa tthe*, “nas suas próprias caravanas”

Idiomático: *sakan te mahārāja* (ao ofertar submissão) = (que tudo seja) seu, grande rei!, (que isto seja) teu próprio...

*sa* é flexionado de acordo com a declinação pronominal em todos os gêneros, mas é raramente usado exceto em poesia. O significado é o mesmo do *saka*. Ele é encontrado em alguns compostos em prosa: *samata* = sua própria opinião; *sahatha* = sua própria mão.

*sayaṃ* e *sāmaṃ* são indeclináveis, significando “si mesmo, si próprio”, “si, mesmo”, “eu mesmo”, etc. Eles são sinônimos, exceto que *sāmaṃ* é mais comum e *sayaṃ* mais poético e é usado somente em discurso elevado:

*sāmaṃ ditṭhaṃ*, “visto por si mesmo, visto por mim mesmo”

*sayaṃ abhiññā*, “tendo apurado/averiguado a si mesmo” (*abhiññā* = *abhiññāya* com elisão da sílaba final).

*sayaṃ* é usado em compostos: *sayaṃpabha* = autoluminoso; *sayaṃkata* = feito por si mesmo (autofeito), auto-evoluido, espontâneo (p.ex., o universo ou a alma podem ser assim concebidos; o oposto é *paraṃkata* = feito por outro).

### 1.5.7 Adjetivos pronominais:

Quase todos os pron. tornam-se adj. quando eles são usados antes de um substantivo do mesmo gênero, número e caso. Eles são pronomes quando estão por si mesmos numa frase. Alguns adj. que são ou derivados de, ou ligados em significado com pron., seguem a declinação pronominal. Tais adj. pronominais são: *añña*, *aññatara*, *aññatama* “um outro”; *amuka*, *asuka* “tal e tal um”; *itara* “outro”; *katara*, *katama* “qual (um)”; *para* “outro”; *pubba* “anterior”; *sabba* “todo, tudo”. Dado que eles seguem a declinação pronominal, esses adj. tomam as terminações dos casos que são próprios aos pron., e não a dos substantivos

Esses adjetivos pronominais seguem a declinação do pronome *ya(d)* (v. parág. [i] e [j] na tabela) e deverão ser cuidadosamente distinguidos de adjetivos comuns devido à diferença de declinação no masc. pl. do nom. e gen.-dat. Assim, o *sabba* (pron.) é *sabbe* no m.nom.pl. enquanto que *kusala* (adj.) é *kusalā*; no gen.-dat.pl. *sabbesaṃ* contra *kusalānaṃ*, etc.

Pronome de tratamento *bhavant-*

O radical *bhavant-* (do p.pres. de *bhavati* [*bhū*]) é usado como pronome de tratamento (referência polida ou respeitosa) (o *tvam* é restrito ao tratamento familiar), mas com um verbo de 3ª pess. (exceto no caso voc.). O *bhavant* é declinado como *gacchant* enquanto verbo. O pronome honorífico é declinado de acordo com parág. (p) da tabela de declinações.

## 2. Verbos

Os verbos são formados a partir de raízes [em português, radicais], adicionando-lhes sufixos e prefixos. Uma raiz é um elemento primitivo da língua, expressando uma idéia abstrata. Ela é incapaz de qualquer análise gramatical. É comum nas línguas ocidentais expressar a idéia contida na raiz [radical] por meio do infinitivo; em páli prefere-se usar a forma



marcada simplesmente pelo uso do modo condicional em uma ou em ambas as orações, a subordinada vindo em primeiro. Às vezes a oração principal é interrogativa (retórica, não havendo dúvida quanto à resposta esperada).

O sistema para uso dos modos é: se a condição e seu resultado são puramente hipotéticos, o optativo é usado; se verdadeiros, o indicativo (pres. e fut.); se falsos, o condicional. Porém, ao simplesmente negar a possibilidade de algo, sem postulá-lo como condição com resultado, um orador pode usar *n' etam thānaṃ vijjati yaṃ* com optativo, ou *sak(k)* negado, ou uma forma infinita tal como *akaraṇiya* ou *abhabba*, ou *na sakkā*.

O condicional é raramente usado, embora apareça regularmente quando uma hipótese falsa ou impossível (pelo ponto de vista do orador, e usualmente do ouvinte também) é declarada. Ele é formado do radical do futuro com flexões do tipo aoristo (cf. o aoristo de *deseti* na tabela, 7ª conjug.), e o aumento é usado. Ao contrário do aoristo, o condicional tem o aumento regularmente exceto quando há um prefixo (v. na tabela, 1ª conjug., verbo *bhavati*).

O condicional reflexivo, ou “médio”, 3ª pess.sing. é também usado ocasionalmente, e é idêntico em forma com o “ativo” ou “transitivo” 2ª pess.pl.:

3ª pess.sing. *abhavissa tha*

O condicional “ativo” de verbos que não o *bhavati* (*bhū*) é raro, mas o condicional “médio” (3ª sing.) pode ser exemplificado como segue:

<i>abhi-ni(r)-vatt</i> (I)	<i>abhinibbattissatha</i>	se isto fosse produzido (nenhum aumento) (em frase interrogativa: seria isto produzido?)
<i>u(d)-pad</i> (III)	<i>uppajjissatha</i>	se isto tivesse surgido (nenhum aumento)
<i>labh</i> (I)	<i>alabhissatha</i>	se isto fosse obtido
<i>vi-o-chid</i> (III)	<i>vocchijjissatha</i>	se isto fosse cortado /removido (nenhum aumento) (passivo) ( <i>ch &gt; cch</i> depois de vogal em estreita junção)

### 2.2.7 Imperfeito (ou Pretérito).

Este era originalmente usado para expressar o passado definido, e o aoristo era usado para expressar o tempo recentemente passado; mas, agora eles perderam seu significado individual, e o aoristo é extensivamente usado para expressar o passado definido. Pouquíssimos verbos se conjugam neste modo, um deles sendo *āgacchati* [*ā+gam+a*].

**2.2.8 Perfeito (ou Passado indefinido)** [corresponde ao pretérito-mais-que-perfeito].

Este modo é raramente usado; uma das exceções é a 3ª pess. do verbo “defectivo” *aha* “dizer”. Alguns de seus usos: (1) ação que ocorreu antes de outra ação já passada (fato) (v. d.A.2): *tena kho pana samayena puriso kālakato hoti* “naquele tempo o homem morreu/tinha morido”. (2) ação supostamente a ser completada antes de outra ter começado (suposição).

Os números são similares aos do substantivo.

**Nota:** Notar-se-á que a ordem das pessoas é inversa ao das línguas ocidentais; mas nós não seguiremos essa ordem.

- Os 8 modos são: (1) Presente indicativo (*vattamānā*).  
 (2) Imperativo (*pañcamī*).  
 (3) Optativo (ou Potencial) (*sattamī*).  
 (4) Aoristo (ou Passado indef.) (*ajjatanī*)<sup>1</sup>.  
 (5) Futuro indicativo (*bhavissanti*).  
 (6) Condicional (*kālātipatti*).  
 (7) Imperfeito (ou Pretérito) (*hiyattanī*).  
 (8) Perfeito (ou Passado indef.) (*parokkhā*)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> O aoristo era anteriormente usado para expressar o tempo recentemente passado; mas, agora ele é extensivamente usado para expressar o passado em geral (o aoristo é inde terminado em relação ao tempo da ação). O Imperfeito foi, em muitas das suas funções, assimilado pelo aoristo.

<sup>2</sup> Este tempo é mais parecido com o pluperfecto do latim, a ser traduzido por meio dos verbos “ter” e “haver” com p.pass.

As formas indefinitas [nominais] dos verbos são:

- (1) Infinitivo (*tum-pacayanta*).  
 (2) Particípio presente (*missakiriya*).  
 (3) Particípio passado.  
 (4) Particípio futuro passivo (*kicca*).  
 (5) Gerúndio (*pubbakiriya*).

## 2.2 Tempos e modos.

A seguir descreveremos o uso dos tempos e modos dos verbos; a Tabela III.2.2 (pág. 96) dá um resumo do mesmo.

### 2.2.1 Presente.

(a) O presente é usado para expressar: (1) o tempo pres., cujos limites são um tanto vagos ou um fato atual: *puriso bhāsati* “o homem fala”, “o homem está falando”; *puriso upasaṃkamati* “o homem se aproxima”; (2) tempo indefinido; ações e estados permanentes: “verdades eternas” (pres. durativo): *canda ākāse āruhati* “a Lua ascende no céu”; *manusso jīvati* “o ser humano vive”; *devo cavati* “o deva morre”; *devo amanusso hoti* “o deva é um ser não-humano”; (3) um fato futuro mas próximo: *pakkamāma* “nós estamos indo embora”, “nós vamos embora”; (4) fatos ocorridos no passado (pres. histórico ou narrativo): *atha evaṃ vadāmi* “então eu falo assim” (... fale...); (5) o que é habitual na vida ou caráter (pres. habitual ou freqüentativo): *mañce sayati* “ele dorme na cama”; (6) duração de uma ação “até”: *yāva...* (7) tempo futuro, fixo “quando”: *yadā...*

(b) O verbo *bhavati* (*bhū*) — 1ª Conjugação. As flexões do verbo *bhavati* no modo presente (indicativo ativo) são dadas no Apêndice, Tabela III.2.3.b. Este verbo sofre a gradação vogal; as gradações serão explicadas a seguir.

Derivação:— Onde a vogal é *a*, *ā*, e *o* ou nenhuma mudança é feita; onde estas são seguidas por dupla consoante nenhuma mudança é feita; a vogal longa “*i*” e “*ū*” não são

(ii) Aoristo passivo formado diretamente da raiz. Um aoristo passivo que tem somente a 3ª pess. sing., pode ser formado diretamente de uma raiz. A raiz tem o alongamento > ā, o aumento é prefixado, e a flexão é -i. O significado é o mesmo daquele do aoristo passivo comum.

De *tan* (VI) “esticar”: *atāni* “isto foi esticado”.

De *u(d)-pad* (III) “surgir”, “ocorrer”: *udapādi* “isto foi surgido”, “isto surgiu”

(Nós encontramos da mesma raiz, sem aumento, *upapādi* “ele transmigrou”, “ele foi [re]nascido [passivo??]” e 1ª pess. *upapādim*, “eu fui [re]nascido”.

(iii) Aoristo “raiz”. O aoristo “raiz”, que é raramente encontrado exceto em verso, é assim chamado pelos filólogos porque as flexões são adicionadas diretamente à raiz, não a um radical (historicamente no costumeiro aoristo em -i, o -i é um sufixo radical, não uma flexão; da mesma maneira, em *addasā*, etc., nós temos um radical em -a). Para um exemplo, veja tabela, 1ª conjugação, sob o verbo *hoti* (*hū*).

### 2.2.5 Futuro.

Os significados incluem:

**A** — (I) Simplex: (1) indica fatos certos, prováveis (*bhavissati* tem amiúde este sentido) ou hipotéticos: *imassa jayo bhavissati* “a vitória será sua”; *dukkhass' antam karissanti* “eles porão fim ao sofrimento”. (2) determinação ou decisão (na 1ª pessoa): *sace aham... labhissāmi, samvibhajissāmi* “se eu... obtiver, eu o partilharei”. (3) obediência a uma lei da Natureza; hábito (inato ou adquirido): *...nikkhipissanti* “(todos os seres) morrerão” (lit. descansarão [seu corpo]). Isto é mais enfático do que o uso do modo presente para expressar uma “verdade eterna”: eles farão isto; também, o colorido emocional de remorso e desaprovação. (4) arrependimento; desaprovação ou indignação (usualmente começa com *katham hi nāma...* “como é que ele pode...”). (5) perplexidade, surpresa, admiração: *kiṃ ev' idam bhavissati* “o que será isto?”.

**B** — (II) Composto: indica ação futura que estará consumada antes de outra: *maggo kho me gantabbo bhavissati* “o caminho será percorrido por mim” = “percorrerei o caminho”.

(i) Futuro - Flexões. O futuro tem as mesmas flexões como o presente, adicionadas usualmente a um radical que tem uma forma reforçada da raiz e o sufixo *iss*, ou na 7ª conjugação usualmente *ess*:

<i>gam</i>	<i>gamissati</i>	ele irá
<i>dis</i>	<i>desessati</i>	ele ensinará
<i>bhū</i>	<i>bhavissati</i>	ele será, haverá ( <i>as</i> e outros verbos que significam “ser” raramente formam seus próprios futuros, <i>bhavissati</i> sendo usado para todos eles)
<i>labh</i>	<i>labhissati</i>	ele obterá/terá
<i>saṃ-vi-bhaj</i>	<i>saṃvibhajissati</i>	ele compartilhará

Verbos passivos do futuro são formados pela adição do mesmo sufixo e flexões aos radicais passivos: [(p)pa-hā] *pahīyissati*, “será desistido/entregado”.

(ii) Futuro sem -i-, etc. Ao formar seus radicais futuros alguns verbos adicionam o sufixo *ss* diretamente à raiz, ao invés de usar a vogal *i* como uma ligação. No caso de

mas, às vezes, a flexão *hi* é adicionado quando a vogal radical *a* é alongada. Os seguintes verbos, e todos os verbos da 7ª conjugação, regularmente têm a flexão *hi*:

<i>jīv</i>	<i>jīvāhi</i>	vive!, faze tua vida!
<i>i</i>	<i>ehi</i>	vai!, tu debes ir
<i>vad</i>	<i>vadehi</i>	dize!, fala! (a vogal radical é irregularmente mudada para <i>e</i> )
<i>hū</i>	<i>hohi</i>	sê!
A 3ª pess. sing. do imp. do <i>hū</i> é <i>hotu</i> .		

De *as* ocasionalmente a 3ª pess.sing. é usado: *atthu*, “pode ser, que isto seja, isto será” (sempre impessoal); *as* raramente aparece como imperativo em outras pessoas, um exemplo sendo *attha* = “sede!”

### 2.2.3 Optativo (ou Potencial) [corresponde ao Futuro do Pretérito e ao Subjuntivo].

Expressa: (1) suposições, hipóteses: *sace... yāceyyāsi... atha... addivaseyya* “se tu pedires (pedisses), ele poderia aceitar (talvez ele aceitasse)”; *anacchariyaṃ kho pan'etaṃ, yaṃ manussabhūto kālaṃ kareyya* “mas isto não é surpreendente, que um ser humano finde seu tempo (venha a morrer)”. (2) leve ordem, injunção forte: *yathā... vyākaroti taṃ... āroceyyāsi* “conforme ele explica, assim... repartes (haverias/terias de reportar)”. (3) possibilidade (após a expressão idiomática) *ṭhānaṃ... vijjati yaṃ... existe o caso de que... (optativo do verbo)*. (4) requisitos, desejos, convites, intenção: *dhamma pariyaṃ desessāmi yena samannāgato... vyākareyya* “ensinarei um curso de doutrina por meio do qual alguém possa explicar”. (5) com invariáveis (adv., etc.); com verbo *as* etc.: *api, app* “talvez (*com opt.*); *n' āssa kiṃ ci... apphutaṃ assa* “nenhuma parte disso... estaria inimpregnado/impenetrado”; *siyā...* “poderia ser (que)...”.

O significado hipotético é o mais usual. Quando uma oração relativa ou outra subordinada expressa uma condição do qual uma oração principal dependa, seu verbo pode estar no optativo, dependendo do grau de incerteza. Há, porém, uma tendência para ambos os verbos, da oração principal e subordinada, de estarem no mesmo modo (por “atração” ou assimilação). Assim, se o efeito da condição é completamente hipotético (v. [1] acima) ambos os verbos usualmente estarão no optativo. De outro lado, se o resultado é considerado certo e fatural (pelo orador, em narrativa pelo narrador mas não necessariamente pelo orador que ele cita) ambos os verbos podem estar no modo presente (como: “se um homem virtuoso vem a uma assembleia, ele vem sem vergonha”); ou ambos podem estar no futuro se ao invés de uma “verdade eterna”, como acima, uma particular futura ação for considerada (como: “se os fizer saudar (futuro de causativo) um por um, o Bem-aventurado não será (futuro) saudado por eles (todos) antes da aurora”; igualmente “eu não vou... até que...” — ambos futuro). Modos gramaticais diferentes podem ser também usados (veja [2] e [4] acima).

O optativo é freqüentemente usado após expressão idiomática *ṭhānaṃ... vijjati yaṃ...* (v. [3] acima), mas o presente é às vezes usado (quando a possibilidade é considerada como definitivamente atestada); quando a expressão idiomática é negativa (“isto não é possível”) o futuro é usual. Sem o *yaṃ*, e antecedendo a expressão idiomática, o caso considerado poderá simplesmente ser dado como citação terminando em *ti*. (Há também um modo condicional em páli, mas este não é freqüentemente usado, sendo restringido à declaração de hipóteses impossíveis).



## APÊNDICE

**NAMO TASSA BHAGAVATO ARAHATO  
SAMMĀSAMBUDDHASSA**

**Homenagem a Ele, ao Afortunado, ao Consumado,  
ao Perfeitamente Iluminado**

Centro de Estudos Búdicos  
Rua Denise, 125  
12309-110 Jacareí, SP  
Tel.: (12) 351-2547  
e-mail: [nisco@iconet.com.br](mailto:nisco@iconet.com.br)  
Web: <http://www.centrobudista.com>

© Nissim Cohen, 2001

Permitida reprodução de trechos, citando a origem.

CDD - 491.373

(s)su (no futuro) 87  
subordinação 51, 147-8  
subjuntivo, v. “optativo”, “condicional”  
substantivo(s) (*guṇipada*) 19, 144-5  
abstratos **70**  
    sufixos: *-tā* (fem.), *-tta(m)* (nt)  
    -agentes 67, 69  
    usados como participios 69  
casos, uso dos **41**  
coletivo 74, 80, 124, 137  
composto com verbo **122**  
de ação 69, **70**  
declinação dos **58**  
decl. de m. e nt. em *-a* e fem. em *-ā*  
    **59**  
decl. em *-an* **64**  
decl. de m. e nt. em *-as* **65**  
decl. de m. e nt. em *-i* **60**  
decl. de m. em *-ī* **60**  
decl. de fem. em *-i* e *-ī* **61**  
decl. de m. e fem. em *-in* **66**  
decl. de m. e fem. em *-o* **62**  
decl. em *-r* (ou *-ar*) **67**  
decl. de m. e nt. em *-u* **61**  
decl. de m. em *-ū* **62**  
decl. de fem. em *-u* e *-ū* **62**  
decl. em *-vant*, *-mant*, *-nt* (*-ant*) **63**  
de propósito 70  
de relacionamento **67**, 69  
e adj., casos, Tabela III.1.4.1 **52**  
e adjetivos compostos com verbos  
    122  
em *-nt* = p.pres. 64  
possessivos 141  
p.fut.passivo usado como 92-3  
pp. usados como 91  
primários (*kitakanāma*) 141  
secundários (*taddhitanāma*) **70**  
    sufixos: *ṇa*, *ṇeyya* (*-eyya*),  
    (*ṇ*)*ika*, (*ṇ*)*iya*, (*ṇ*)*aka*, (*ṇ*)*ya*,  
    *ima*, *ssa* 70-71  
sufixo *-tar* 69  
usados como adjetivo 63  
usados como preposição 119  
verbais 46  
sufixo(s) (*paccaya*) 40, 47-8, 68-70, 75,  
82, 86-7, 90-5, 105-6, 110-1, 115,  
134, 136, 141

conjugacionais 114  
    possessivo 66, 92  
    zero (*kvi*) 82, 141  
sujeito 41  
*suṇati* 111  
*sunoti* 111  
suposição (*parikappa*) 146

## T

*tad* 120  
*taṃ* 120  
*-tama*, em comparação 69  
*tan* (*tanoti*) (VI), aoristo de 86  
*tappurisa samāsa*, v. “compostos”  
*-tar*, em subst.-agente 69  
*-tara*, em comparação 68  
*tatra* 109  
*tavant(u)* (sufixo poss. de *vant(u)*) 92  
*tāvin* (sufixo no p.pass.) 92  
*te* 148  
*tena* (*kho pana*) *samayena* 44, 88,  
107  
tempo(s) verbal (*lakāra*) e modos 19,  
80-1, 145, 151  
terminações flexionais (*vibhatti*) 144  
texto, frase e oração **143**  
texto e frase **146**  
*ṭhānaṃ... vijjati yaṃ...*  
    e o optativo 83  
Theravāda 17, 21  
*ti* 147-8  
    v.tb. “iti”  
*ti* “três” 71, 73  
*tiṭṭhati* (*tiṭṭhā*) 87, 106, 109  
    uso com imperativo 82  
*-to* 47, 49  
transitivo (*parassapa da*) 80, 88  
tratamento  
    cortês / polido 79  
    pergunta cortês 46  
*(ṭ)ṭhā* v. “*tiṭṭhati*”

## U

*ubho*, decl. **75**  
*udapādi* (*lud*)-*pad*) aor. de *udapajjati*  
111  
*upa* (prefixo), no aoristo 85  
*u(d)-pad* (*udapajjati*) (III)

*pāṇi*, decl. **60**  
*pāp*, em comparação 69  
 paralelismo 147, 155  
 parataxe 147-8, 155  
 particípio(s)  
   futuro passivo (*kicca*)  
     conjugação **105**  
     significados **92**  
     sufixos: *tabba*, *anīya*, *ya* (*yya*)  
       93  
       *tabba*, *anīya*, conjug. 105  
       usado como adj. 92-3  
       usado como subst. 92-3  
       = imperativo ou optativo  
   indeclinável 93  
 passado (tempo) **90**  
   ativo 90, **91-2**  
     formas **91**  
     conjugação **105**  
     decl. 91  
     em *-na* 92  
     formação de **91**  
     passivo **91**, 94  
     sufixos: *-ta*, *-ita*, *-na*, *-tāvin*,  
       *-tavant(u)* 91  
       *-ta*, *-na*, conjug. 105  
       usados como adj. 58, 91-2  
       usados como subst. 91  
   presente (*missakiriya*)  
     ativo 90; conjug. **105**  
       sufixos: *-nt*, *-nta*, *-māna*,  
       *-āna*, conjug. 105  
     em *-(a)nt* = subst. 64, **90**  
     femininos de  
     = ger. e ger.comp. (do port.)  
     médio 113  
     passivo 94  
     = pres.perf. (q.v.)  
     sufixos: *-nt*, *-māna* 90  
     usados como adj. 90  
     v.tb. gerúndio comp.  
 passado (= pretérito)  
   definido 88  
   descrito como presente 84  
   histórico / narrativo 84  
   indefinido (tempo) (= perfeito) **88**  
   perfeito (=pluperfeito)

v.tb. “aoristo”, “imperfeito”  
 passivo (modo) (*kammapada*) 89, **94**,  
 105  
   do futuro 94  
   reflexivo 113  
   sufixos: *ya*, *i(i)ya* 95  
   (*p*)*paṭi* (prefixo) 92, 94  
   *paṭissuṇāti* e o dativo 45  
   *pātubhavati* e o dativo 45  
   *pe* 123  
   perfeito (tempo) (*parokkha*) (ou passa-  
   do indefinido) **88**, 104  
   = prët.-m.-q.-perf. (do português)  
   pergunta, forma cortês 46  
   perifrástico 92, 106, 110  
   período(s) 143 seg.  
     comprimento do 146  
     elementos de construção 147  
     v.tb. “frase”, oração”  
   pessoa (gramatical) (*purisa*) 145  
   *pi* 18, 147  
   *pihayati* e o dativo 45  
   *piṭṭhito* (indecl.) e o gen. 47  
   *piya* (adj) e o dativo 45  
   pluperfeito 107  
   poesia, características do páli em 19  
   pontuação 19, 144  
   posição (*ṭhāna*) 155  
   possessivo 46  
     v.tb. “genitivo”  
   potencial, v. “optativo”  
   prefixos (*upasagga*) 88, **115**, 144  
     alteração do sentido da raiz **116**  
     aos nomes **116**  
     *saṃ*, *upa*, q.v.  
   preposições **118**  
     gerúndios usados como 119  
     subst. usados como 119  
   presente (tempo) (*vattamānā*) **81**, 88  
     durativo 81  
     habitual / freqüentativo 81  
     histórico / narrativo 81, 107  
     indicativo passivo (*kammapada*) 94  
     -perfeito 84, 90, 106  
   pretérito (= aoristo / imperfeito) **84**, 88  
   = perfeito = prët.mais-que-perfeito  
   imperfeito **84**, 85 (v. “aoristo - A”)  
   perfeito **85**, v. “aoristo - B”

2.2.3	Optativo (ou Potencial)	83
2.2.4	Aoristo (Modo Pretérito)	84
	(i) Formas do aoristo	85
	(ii) Aoristo passivo formado diretamente da raiz	86
	(iii) Aoristo “raiz”	86
2.2.5	Futuro: significados	86
	(i) Futuro: flexões	86
	(ii) Futuro sem <i>-i-</i> , etc.	86
2.2.6	Condicional	87
2.2.7	Imperfeito (ou Pretérito)	88
2.2.8	Perfeito (ou Passado indefinido)	88
	Formas Nominais:	
2.2.9	Infinitivo impessoal	89
2.2.10	Particípio presente	90
2.2.11	Particípio passado: significados	90
	(i) “ ” : formação	91
	(ii) Particípio passado ativo	92
2.2.12	Particípio futuro passivo	92
2.2.13	Gerúndio	93
2.2.14	Modo Passivo	94
	Tabela III.2.2 - Verbos: Tempos e Modos	96
2.3	Conjugação dos verbos	102
2.3.1	Formas Finitas	103
2.3.2	Formas Infinitas	105
2.4	Considerações adicionais sobre verbos & conjugação	106
2.4.1	O verbo <i>atthi</i> ( <i>as</i> )	106
2.4.2	Verbos Auxiliares	106
2.4.3	Conjugações:	110
	1ª Conjugação até 7ª Conjugação	110–111
	Conjugação causativa	111
	Conjugação “Média”	113
	Conjugação denominativa	114
	Conjugação intensiva	114
	Conjugação desiderativa	115
3.	Prefixos	115
	Negativos e outros prefixos aos nomes	116
4.	Palavras indeclináveis (português: invariáveis)	116
4.1	Advérbios	116
4.2	Preposições	118
4.3	Conjunções	119
4.4	Interjeições	119
4.5	Outros indeclináveis	120
4.5.1	Indeclináveis relativos	120
4.5.2	Acusativo adverbial	120
4.5.3	Indeclináveis conjuntivos e outros	121
4.5.4	Negação	121
4.5.5	Citação	121
4.5.6	Subst. e adj. compostos com verbos	122

imperfeito	107
imperfeito (tempo) ( <i>hiyattani</i> )	<b>88</b>
freqüentativo	84
impessoal	120
-in	127
indeclináveis ( <i>nipāta</i> )	41, 49, 51, <b>116</b>
adversativo ( <i>visesa</i> )	121
conjuntivos ( <i>samuccaya</i> )	<b>121</b>
disjuntivo ( <i>vikappana</i> )	121
hipotético ( <i>saṃkā</i> )	121
interrogativo ( <i>pucchana</i> )	121
relativo	<b>120</b>
indefinido	80, 88
infinitivo (tempo)	46, 70
conjugação	<b>105</b>
impessoal (tempo)	<b>89</b>
sufixos: <i>tum</i> , <i>itum</i>	90; conjug. 105
instrumental (caso) ( <i>tatiyā</i> , <i>karaṇa</i> )	<b>43</b>
comparação	49
uso com ablativo	43
uso com pp.	43
uso com pron.reflexivo	43
uso com <i>saddhim</i>	43
usos mais comuns	43
interjeições	<b>119</b>
interrogativo	77, 154
intransitivo	80, 111
inversão retórica	155
- <i>iṭṭha</i> , em comparação	68
<i>itthi</i> / <i>itthī</i> , decl.	61
<i>iti</i>	117, 122, 147
<i>ito</i> (indecl.)	116
em comparação	68
<i>ito bhivyo</i>	49
- <i>i(i)ya</i> / - <i>i(i)yya</i> , em comparação	68

## J

<i>ja</i> , em comparação	68
<i>jāti</i> , decl.	<b>61</b>
junção	
de consoante	<b>34</b>
de <i>niggahīta</i> ( <i>ṃ</i> )	<b>35</b>
de vogais	<b>29</b>
externa entre palavras	28
mista	<b>38</b>
v.tb. “ <i>sandhi</i> ”	

## K

-ka	134
( <i>k</i> ) <i>kam</i> ( <i>upasamkamati</i> ), decl. no aoristo	<b>85</b>
<i>kamati</i> ( <i>kam</i> ), formação com prefixos	116
<i>kamma</i> ( <i>ṃ</i> )	44, 126
<i>kammadhāraya samāsa</i> , v. “compostos”	
<i>kamman</i> , decl.	<b>65</b>
- <i>kāmo</i> , v. “desejo de fazer”	
<i>kaṇ</i> , em comparação	68
<i>kar</i>	90, 111
no aoristo	85
<i>kāraṇa</i> “causal”, v. “indecl. conj.”	
<i>katama</i>	69, 75
<i>kathā</i> , declinação	<b>59</b>
<i>katham hi nāma</i>	86
<i>kati</i> (numerais)	75
<i>khamati</i> e o dativo	45
<i>khattum</i> (indecl.)	75
<i>kiṃ</i> (indecl., pron.interr.)	77
<i>kit</i>	115
<i>kuppati</i> e o dativo	45
<i>kvi</i> (sufixo zero)	141

## L

<i>labh</i> ( <i>labhati</i> ) (l)	87-8, 114
condicional de	88
conjugação	<b>103</b>
<i>lābhā</i>	155
lei das Moras	<b>26</b>
língua	
<i>māgadhi</i>	17
páli, características	<b>18</b> ; estágios históricos <b>20</b> ; na poesia <b>19</b> ; origem <b>17</b>
literatura páli	<b>20</b>
<i>loka</i> , declinação	<b>59</b>
locativo (caso) ( <i>sattamī</i> , <i>okāsa</i> , <i>adhikaraṇa</i> , <i>bhumma</i> )	<b>50</b>
absoluto	51, 148
uso do	50

## M

<i>mā</i>	121
<i>māgadhi</i> , v. “língua”	
<i>mahārāja</i>	65

## DICIONÁRIO

Prefácio

As páginas são numeradas individualmente.

a-ā  
b-bh  
c-ch  
d-ḍ-dh  
e  
g-gh  
h  
i-ī  
j-jh  
k-kh  
l  
m  
n-ñ  
o  
p-ph  
r  
s  
t-th-ṭ-ṭh  
u  
v  
y



Dic-3

Dic-A-1 (início)  
Dic-B-1  
Dic-C-1  
Dic-D-1  
Dic-E-1  
Dic-G-1  
Dic-H-1  
Dic-I-1  
Dic-J-1  
Dic-K-1  
Dic-L-1  
Dic-M-1  
Dic-N-1  
Dic-O-1  
Dic-P-1  
Dic-R-1  
Dic-S-1  
Dic-T-1  
Dic-U-1  
Dic-V-1  
Dic-Y-1

Dic-1

reflexivo / médio 88  
conjugação (*dhātugaṇaḥ*) **102**, 110  
1<sup>a</sup> (*bhuvādi gaṇa*) 81-2, 85-6, 88, 110  
2<sup>a</sup> (*rudhādi gaṇa*) 110  
3<sup>a</sup> (*divādi gaṇa*) 106, 110  
4<sup>a</sup> (*svādi gaṇa*) 111  
5<sup>a</sup> (*kiyādi gaṇa*) 111  
6<sup>a</sup> (*tanādi gaṇa*) 85, 111  
7<sup>a</sup> (*curādi gaṇa*) 85-6, 88, 90, 111, 114  
causativa (*kārita*) 90, 111  
considerações adicionais 106  
denominativa **114**  
desiderativa (*tumicchaththa*) **115**  
formas finitas **103**  
intensiva **114**  
“média/reflexiva” (*attanopada*)  
**113**  
passiva 94  
sufixos: *ya*, *i(ī)ya*  
sinal conjugativo 102  
conjunção **119**, 124, 147-8  
conjuntiva, partículas 142  
cf. “indeclináveis conjuntivos”  
consoante(s)  
classificação **25**  
conjunta 31, 34  
de junção, v. “junção”  
dupla 24, 26-7, 64, 81-2, 87  
consonantais, decl. **63**  
contração 111  
cópula 18  
correlativo 120, 142-3, 149, 152, 155

## D

*dakkhati* (*[d]dis*), futuro de 87  
dativo (caso) (*catutthī*, *sampadāna*) **45**  
de propósito 45, 46, 89, 90  
de vantagem 45  
e genitivo 45  
oportunidade para alguma coisa 46  
sufixo *āya* 45  
tempo apropriado 46  
declinação  
de subst. e adj. **58**  
dos radicais **58**

demonstrativo(s)  
correlativos 143, 146  
palavras (*niyamato paṭiniddesa*)  
142  
derivação 81, **141**  
primária (*kita*) 141  
secundária (*taddhita*) 141  
desaprovação 86  
desejo(s) 20, 27, 45, 82-3, 121, 152  
de fazer uma ação 115  
*deseti* (*dis*), 7<sup>a</sup> conjug. 85, 88, 111  
desiderativo 115  
*deva* (rei) 65  
*devī* (rainha), decl. **61**  
*dhāreti*, e o dativo 45  
diálogo (*sutta* ou *suttanta*) 146  
*digu samāsa*, v. “compostos”  
(*d*)*dis*, v. “*dakkhati*”  
discurso (*pariyāya*) 146  
direto 108, 148-9  
interrogativo 154  
indireto 121, 149  
parte de (*padajātī*) 40, 144  
disjunção 152  
disjuntivo 121  
distinção 26, 40, 49, 76, 84, 130, 147  
*diyaddho* 73  
duplicação 73, 89, 95, 115  
v.tb. “reduplicação”  
*du(r)* 116  
duração 42, 81, 106, 110  
*dutiyā* 72, 75  
*dvanda samāsa*, v. “compostos”  
*dvi* 71

## E

*eka(m)* (“um”) 18, 33, 42, 71-3, 78  
*ekaṃ samayaṃ* 42, 107, 117, 146, 148  
elementos 29, 68, 147-9, 154  
onomatopéicos 114  
significativos 141  
elisão 29, 34-5, 38, 79, 112, 121, 141  
encadeamento 147-8  
enclítico 42, 155  
ênfase 58, 76, 106, 114, 120, 122-3  
epíteto de Buda 67  
*evaṃ me suttaṃ* 44

num.	numeral
num.card.	numeral cardinal
opos.	oposição, oposto
orig.	originalmente
opt.	optativo
pal.	palavra
p.anal.	por analogia
paral.	paralelamente
p.	participio
part.	partícula
pass.	passado; passivo
perf.	perfeito
pess.	pessoa; pessoal
p.ex.	por exemplo
p.ext.	por extensão
pl.	plural
poét.	poético
poss.	possessivo
pot.	potencial = optativo
pp.	participio passado
p.pot.	participio potencial
p. pr.	participio presente (= ger. ou ger. composto)
pr., pres.	presente
prec.	precedente, precedido de
pred.	predicado, predicativo
pref.	prefixo
prep.	preposição
pret.	pretérito
pron.	pronomine; pronominal
q.v.	queira ver
rad.	radical
ref.	referência
refl.	reflexivo
reg.	regular
rel.	relativo
s., subst.	substantivo
s. 2g.	s. de 2 gêneros
sâns.	sânscrito
sinôn.	sinônimo
sing.	singular
subj.	subjuntivo

subord.	subordinativa
suf.	sufixo
suf.nom.	sufixo nominal
suf.verb.	sufixo verbal
superl.	superlativo
superl.abs.	superl. abs. sintético
sint.	
s.v.	<i>sub voce</i> (na palavra)
tb.	também
tt.	termo técnico
ttg.	tt. em gramática
usual.	usualmente
v.	verbo
v.	veja
var.	variante
v.aux.	verbo auxiliar
v.bit.i.	v. bitransitivo indireto
v.i.	verbo intransitivo
v.impess.	verbo impessoal
v.lig.	verbo de ligação
voc.	vocativo (caso)
v.pron.	verbo pronominal
vs	<i>versus</i>
v.t.	verbo transitivo
v.tb.	veja também
v.t.d.	v. transitivo direto
v.t.d.i.	v. transitivo direto e indireto
v.t.i.	v. transitivo indireto

**Símbolos:**

° representa a palavra principal, p.ex., **acela** > **acelaka** = °ka; **acira** > **aciram** = °m; **ahim sā** > **ahimsāya** = °āya; **ahita** > **ahitāni** = °āni

(-°) indica que a palavra principal, (°-) pode ser antecedida ou seguida de outra palavra: **ajjhatta** (°-) > **ajjhatta** + **santi** = °santi, etc.

û, â, etc. indica que a vogal é curta: u, ou longa: ū.

## Índice de Assuntos Gramaticais

Número em negrito indica a página onde o assunto tem tratamento principal

### A

-a 47, etc., v. “gradação vogal”  
 -ā- 58, etc., v. “gradação vogal”  
 abreviação **123**  
*abhabba* (p. negativo, fut.passivo) 88, 92  
 e o dativo 45  
*abhi* (prefixo) 39, 88, 94, 115  
*abhiñña* 49  
 ablativo (caso) (*pañcamī, nissakka, apādāna*) **47, 68**  
 com indeclináveis 49  
 com o verbo *vutthahati, vutthāti* 49  
 comparação 49, 68  
 de causa 48  
 de pron., em -asmā 48  
 e o instrumental 47  
 uso do 47  
 sufixo -to 47, 49

acento  
 de intensidade **26**  
 som e, sistema de 23

acusativo (caso) (*dutiya, upayoga*) **42**  
 adverbial 42, 120

*addhan*, decl. **65**  
*aḍḍhateyya* 73  
*aḍḍho* 73

adjetivo(s) (caso) (*guṇanāma*) 19, **58**, 143-5  
 casos, uso dos **41**  
 comparação **68**  
 sufixos de: *tara, ito, i(i)ya, i(i)yya, iṭṭha* 68  
 composto com verbo **122**  
 decl. de fem. em -i, -ī **61**  
 decl. de m. em -u **61**  
 decl. de fem. em -u, -ū **62**  
 decl. em -vant, -mant, -nt (-ant) **63**  
 e subst., casos, Tabela III.1.4.1 **52**  
 femininos em -ī 71  
 ordem na frase 58  
 p.fut.passivo usado como 92-3  
 pp. usados como 91-2

p.pres. usados como 90  
 possessivos, decl. em -in **66**  
 pronominal **79**  
 relativo 154  
 secundários **70**

adnominal 46  
 advérbio(s) **116**  
 formação de **117**  
 tipos de **116**

adverbial 118  
 adversativo 121  
 afirmação 121  
*āgacchati* (ā+gam+a), conjug. no imperfeito 88  
 agente (*kattar*) 41, 93, 145  
 -genitivo 47  
*aha* (*ah*) (“dizer”) 88, 89  
*āha* 89, 108  
 no perfeito 104  
*akaraṇiya*, negação do condicional 88  
*akkhi*, decl. **60**  
*alam* (indecl.) e o dativo 45  
 alfabeto **23**  
 ordem das letras no 26  
 alongamento 71, 86  
 de uma vogal antes de consoante 34  
*amu* (pron.) 77  
 análise fonêmica 23  
*aññadatthu* 117  
*antarena* (indecl.) e o gen. 47  
 aoristo (tempo) (*ajjatani*) **84, 88**  
 asindético 148  
 formas de **85**  
 passivo, formado diretamente da raiz **86**  
 = pretérito perf. e imperfeito (do português)  
 -raiz **86**  
 v.tb. “passado”, “pretérito”  
*ap* 111  
*api* 77  
 no optativo 83  
 aposição 78, 130, 134  
 arcaicas, formas 20



Vidyabhushan, N.Ch. — A Pali Grammar (Delhi, Antiquarian Book House, 1983)  
 Warder, A.K. — Introduction to Pali, 3rd ed. (Oxford, The Pali Text Society, 1999)  
 Warder, A.K. — Pali Metre (London, The Pali Text Society, 1967)  
 Yamazaki, M. et al. — Indexes to the Dhammapada (Oxford, The Pali Text Society, 1995)



*yadā bhagavā aññāsi Kūṭadantaṃ brāhmaṇaṃ kallacittaṃ muducittaṃ vinivaraṇacittaṃ udaggacittaṃ pasannacittaṃ, atha yā Buddhānaṃ sāmukkaṃsikā dhammadesanā taṃ pakāsesi: dukkhaṃ, samudayaṃ, nirodhaṃ, maggaṃ* (oração subordinada contendo uma série de *bahubhihis*, com a oração principal contendo uma outra oração subordinada; as quatro últimas palavras especificam o *taṃ*)

*Channo Ānanda bhikkhu yaṃ iccheya taṃ vadeyya, so bhikkhūhi n’ eva vattabbo na ovaditabbo<sup>1</sup> na anusāsitaṃ* (duas orações interligadas por parataxe, a primeira contendo uma oração subordinada, a segunda uma “cadeia” de participios futuro passivos equivalentes a uma feitura de verbos “paralelos”)

<sup>1</sup> Participio futuro passivo de *ovadati* (I), “admoestar, aconselhar”.

*cirapaṭikāhaṃ bhante bhagavantaṃ dassanāya upasaṃkamaṃ tukāmo, api ca devānaṃ Tāvatisānaṃ kehi ci kehi ci kiccakaraṇīyehi vyaṇṇa evāhaṃ nāsakkhiṃ bhagavantaṃ dassanāya upasaṃkamtum* (conjunção, e construções infinitas dependendo de um verbo principal).

### 6.5 Ordem.

A ordem normal das orações é que uma oração subordinada preceda sua oração principal. Inversão desta ordem, a exemplo da ordem das palavras, pode ser usada para enfatizar as palavras assim colocadas em primeiro lugar. Por exemplo:

*tassa te āvuso lābhā, tassa te suladdhaṃ, yassa te tathāgato pacchimaṃ piṇḍapātaṃ bhujjivā parinibbuto*, “é um ganho para ti, senhor, foi bem obtido por ti, que o Tathāgata tenha atingido o nirvana final após comer tua última oferta de esmola” (*lābhā* pode ser tomado como uma forma de indeclinável ou como plural) — aqui ao invés de uma declaração simples de que a circunstância é um ganho, nós temos uma asserção emotiva (intencionada a tranqüilizar o interlocutor) enfatizando as palavras *lābhā* e *suladdhaṃ*.

A ordem da oração é invertida quando a frase inteira é interrogativa:

*katame ca pana te bhikkhave dhammā gambhīrā... ye tathāgato... pavedeti*, “agora, bikshus, quais são aqueles ensinamentos profundos... que o Tathāgata... torna conhecidos?”

Com relação à ordem de palavras (v. pág. 19) (*ṭhāna*, “posição”) podemos acrescentar aqui duas regras.

Vocativos são usualmente colocados em segundo, como enclíticos, exceto quando seguem um ou mais enclíticos (como nos dois exemplos acima citados). Eles nunca são iniciantes de frase ou oração, mas poderão ser deslocados ao final da oração, como na frase citada anteriormente:

*anacchariyaṃ kho pan’ etaṃ Ānanda, yaṃ manussabhūto kālaṃ kareyya*

que é também um exemplo de inversão retórica de ambos as ordens de oração e de palavra, enfatizando a palavra *anacchariyaṃ*. Aqui talvez a conexão estreita entre *etaṃ* e *anacchariyaṃ* (= “isto não é surpreendente”), ou mais provável o fato de que *etaṃ*

*yasmā ca kho Kassapa aññatr’ eva imāya mattāya... sāmāññaṃ vā hoti brahmaññaṃ vā dukkaraṃ sudukkaraṃ, tasmā etaṃ kallaṃ vacanāya: dukkaraṃ sāmāññaṃ... ti,* “e dado que, Kassapa, à parte deste meramente (‘esta medida’)... a profissão de filosofia (= ascetismo) ou a profissão de bramanismo (é) uma empresa árdua, uma empresa muito árdua, portanto é apropriado dizer: ‘A profissão de filosofia é uma empresa árdua...’”.

*hi* também usualmente introduz uma causa ou razão (mas é enclítico), embora esse sentido seja às vezes impreciso, estendendo-se à adução de um fator relevante; as orações *hi* geralmente seguem suas orações principais, e uma série de tais orações *hi* podem ser aduzidas:

*suppaṭipann’ attha mārisā... mayam pi hi mārisā evam pi paṭipannā ekantasukhaṃ lokaṃ upapannā,* “estejais praticando o bem, caros senhores,... porquanto nós, caros senhores, assim praticando nascemos num mundo de extrema felicidade”.

*āroceyyāsi, na hi tathāgatā vitathaṃ bhaṇanti,* “tu deves informar (me — do que ele diz), porque os *Tathāgatās* não falam inverdades”.

*acchariyaṃ vata bho abbhutaṃ vata bho puññānaṃ gati puññānaṃ vipāko; ayaṃ hi rājā... manusso, aham pi manusso; ayaṃ hi rājā... paricāreti devo maññe, aham pan’ amhi ‘ssa dāso...,* “surpreendente, parece-me (isto é um solilóquio), maravilhoso, parece-me, o destino dos méritos, o resultado dos méritos; porquanto este rei... é um homem, eu também sou um homem; porquanto este rei... regala-se como se fosse um deva, mas eu sou seu escravo...”.

*...sabbapāṇabhūtahitānukampī viharatī ti; iti vā hi... vaṇṇaṃ vadamā no vadeyya,* “...ele vive compassivo para com o bem-estar de todos os seres vivos”; ou assim, por exemplo,... ele pode fazer, falando elogio”.

*yāva* (a oração *yāva* frequentemente segue sua oração principal):

*yāv’ assa kāyo ṭhassati tāva naṃ dakkhinti devamanussā,* “enquanto seu corpo subsiste, devas e homens o verão”.

*tasmāt iha Cunda yaṃ vo mayā cīvaraṃ anuññātaṃ, alaṃ vo taṃ yāvud eva sītassa paṭighātāya...,* “portanto, neste caso, Cunda, o manto que é-lhe permitido por mim é suficiente para ti enquanto ele mantém afastado o frio...” (lit.: para manter afastado, *paṭighāto*, do frio, *sītaṃ*).

*na tāva bhagavā parinibbāyissati na yāva bhagavā bhikkhusaṃghaṃ ārabha kiñ cid eva udāharatī,* “o Afortunado não entrará no nirvana final enquanto o Afortunado tem algo para promulgar acerca da comunidade dos *bikshus*”.

*na tāva... pajjalissati yāva... na vandissati,* “isto não irá iluminar enquanto... ele não prestar respeito...”.

*yāvakiyaṃ:*

*yāvakiyaṃ... samaggā sannipatissanti... vuddhi yeva Ānanda Vajjīnaṃ pātikañkhā...,* “enquanto... eles reúnem-se unidos... somente progresso dos *Vajjis* (é) provável, *Ānanda*,...”.

## 2. Características da Língua Páli

A língua páli não é considerada uma língua difícil. A gramática é rica em flexões, mas não tão rica quanto em muitas outras línguas; e flexões são, às vezes, de grande auxílio. Mas, num principiante esse idioma poderá deixar uma impressão “estranha” e assaz pesada, a razão sendo, principalmente, diferenças sintáticas entre seu próprio idioma e o páli. Uma boa tradução em português amiúde deverá ser construída de uma maneira radicalmente diferente. A seguir damos algumas dessas diferenças.

(a) Em páli não existem artigos definidos ou indefinidos; ocasionalmente um pronome adjetivo demonstrativo (*ta* “isto”) e o numeral de “um” (*eka* “um”) são usados para esses propósitos (ambos tomam o gênero, número e caso do substantivo que eles qualificam).

(b) Os pronomes pessoais não são usados como sujeitos do verbo, exceto quando enfatizados, porque a pessoa é indicada por meio das terminações.

(c) A cópula (i.é. as diferentes formas do verbo “ser”) é usualmente omitida. Nós dizemos, por exemplo, “isto é sofrimento”, mas, em páli, seria *idaṃ dukkhaṃ*, (“isto sofrimento”) sem *atthi*. “Nosso mestre é venerável” é escrito como *Satthā no garu*, sem o *atthi*.

(d) O verbo usualmente é colocado no fim da frase.

(e) O páli freqüentemente prefere um substantivo onde nós esperaríamos ver um verbo, uma oração temporal ou coordenada, etc. Existem frases que são construídas de grande número de substantivos. Por exemplo, na terceira Nobre Verdade, a pergunta “e o que é a nobre verdade acerca da cessação do sofrimento?”, é respondida por *Yo tassā yeva taṅhāya asesavirāga-nirodho cāgo paṇinissaggo mutti anālayo*, “Justamente a completa impassividade à, e a cessação dessa mesma sede, a renúncia a ela e seu abandono, a libertação e a independência dela” —, a frase é construída só de substantivos. “Após transcender o” é expresso por um substantivo no ablativo *samatikkamā*.

(f) Amiúde uma distinção clara não é feita entre diferentes classes de palavras e entre diferentes funções gramaticais. Substantivos são, às vezes, usados como adjetivos; casos ou desinências poderão receber funções atípicas numa frase; e, às vezes, se uma forma verbal deverá ser interpretada como passiva ou ativa, terá que ser deduzida do contexto.

(g) Orações subordinadas não são muito comuns em páli. Subordinação é freqüentemente expressa por meio de expressões absolutas, palavras compostas e participios.

(h) Palavras compostas são muito comuns em páli. Elas poderão ser muito complexas e terem funções numa frase que são impossíveis em português. Elas terão que ser estudadas com muito cuidado.

(i) O páli prefere, freqüentemente, expressões negativas que, no entanto, têm significados positivos. P.ex. *a-vippaṭisāra*, “livre de má consciência”; *avyāpāda*, “não-violência” (= bondade); *avihiṃsā*, “livre de crueldade” (= compaixão), *amatam*, “não-morte”.

(j) Em páli alguns tipos de expressões passivas são muito comuns, especialmente participio passado e participio futuro passivo.

(k) Em português, as palavras “e” e “se” são sempre colocadas no início da frase, enquanto que no páli seus equivalentes *ca* e *ce* são sempre colocadas na segunda posição; p.ex. *katamañ ca*, “e o que”. Algumas outras palavras têm a mesma posição enclítica na sentença: *vā* “ou” *hi* “porque”, *(a)pi* “mesmo que”.

(l) Em conversação, o interlocutor usualmente apela para o ouvinte por meio de vocativo, p.ex. *bhikkhave* “bikshus!” (monge-mendicante budista).

*sace* introduz uma condição, concessão ou hipótese (observe o uso dos tempos e modos e as notas abaixo):

*sace te agaru, bhāsassu*, “se não (é) a ti importuno/embaraçoso, fala”.  
*sace... yāceyyāsi... atha... adhivāseyya*, “se tu perguntares (requerer, *yācati* [I])... então... ele poderia aceitar”.

*sace kho ahaṃ yo yo... ādiyissati tassa tassa dhanam anuppadassāmi, evam idaṃ adinnādānaṃ pavaḍḍhissati*, “se eu conceder dinheiro a quem quer que toma..., desta maneira este roubo aumentará”.

*sace na vyākariṣṣasi, aññena vā aññaṃ paṭicariṣṣasi, tuñhi vā bhavissasi, pakkamissasi vā; etth’eva te sattadhā muddhā phalissati*, “se tu não explicares, ou te esquivares (*paṭi-carati* [I]) irrelevantemente, ou estás silencioso, ou vais embora; tua cabeça se partirá em sete aqui mesmo”.

*sace pana tumhākaṃ... evaṃ hoti... tiṭṭhatha tumhe*, “se tu... pensas assim... não te incomodes”.

*sace agāraṃ ajjhāvasati, rājā hoti... sace kho pana... pabbajati, arahaṃ hoti...*, “se ele vive em casa será um rei... mas se vai para a vida sem-casa será um arahant...”.

*ce* (enclítico) é similar:

*ito ce pi so... yojanasate viharati, alam eva... upasaṃkamtum*, “mesmo que ele... viva a cem léguas daqui, é próprio... aproximar-se”.

*te ce me evaṃ puṭṭhā āmo ti paṭijānanti*, “se eles são questionados assim por mim eles admitem ‘sim’”.

*taṃ ce te purisā evaṃ āroceyyum... api nu tvaṃ evaṃ vadeyyāsi*, “então se homens forem te infomar... tu farias assim...?”.

*ahañ ce va kho pana... abhivādeyyaṃ, tena maṃ sā parisā paribhaveyya...*, “mas se eu... for cumprimentar, esta assembléia poderia desprezar-me por isso”.

*yadi*, “se, seja, quer, ou”, é associado em significado com *sace*:

*taṃ kim maññasi mahārāja, yadi evaṃ sante hoti vā sandiṭṭhikaṃ sāmāññaphalaṃ no vā*, “então o que pensas, grande rei, se, isto sendo assim, é isto um fruto visível da vida de asceta ou não?”.

*jānāhi yadi vā taṃ bhavantaṃ Gotamaṃ tathā santaṃ yeva saddo abhuggato yadi vā no tathā, yadi vā so bhavaṃ Gotamo tādiso yadi vā na tādiso*, “aprenda se o relato disseminado acerca do honorável Gotama é verdadeiro, ou se não verdadeiro, se esse honorável Gotama (é) este tipo ou não este tipo”.

*yaṃ yad eva parisāṃ upasaṃkamati, yadi khattiyapariṣaṃ, yadi brāhmaṇapariṣaṃ, yadi gahapatipariṣaṃ, yadi samaṇapariṣaṃ; visārado upasaṃkamati, amañkubhūto*, “a qualquer assembléia que ele possa ir, seja da nobilidade, dos brâmanes, dos donos de casa, dos ascetas — ele aproxima-se confiantemente e desavergonhado”.

**Notas sobre os tempos e modos.** Dos exemplos acima parece que se a condição, etc., e seu resultado são puramente hipotéticos (do ponto de vista do orador ou narrador) os verbos em ambas as orações relativas e principal serão no optativo. Se o resultado for considerado certo os (tempos “indicativo”) presente e futuro são usados: o

métricas mais longas e elaboradas, e devido à condensação e compactação de que o páli é capaz, uma estrofe de quatro linhas poderá às vezes cobrir tanto terreno quanto um soneto ocidental. Alguns destes metros longos têm nas suas quatro linhas tantas sílabas quantas há num pentâmetro português de oito ou nove linhas.

Outro aspecto da poesia páli, que não pode ser adequadamente igualado numa tradução em língua ocidental, é a grande riqueza de sinónimos ou quase-sinónimos que o poeta tem à sua disposição. A palavra "desejo", por exemplo, poderá ter no páli mais de quinze expressões diferentes; e a palavra "lótus" mais de uma dezena.

Mais um aspecto das obras literárias em páli, tanto em prosa quanto em verso, é o emprego de palavras ou frases com duplo sentido, e esta língua tem uma capacidade inigualada para trocadilho em larga escala que não pode ser, obviamente, imitada no nosso vernáculo.

### 3. Estágios Históricos da Língua Páli

Quatro estágios da língua páli podem ser distinguidos:

(a) A linguagem dos *Gāthās*, i.é. dos versos métricos. Esta é muito heterogênea no caráter. De um lado, ela contém muitas formas lingüísticas arcaicas; de outro lado, ela também contém um grande número de novas formações totalmente características do páli, e, amiúde, elas estão misturadas com formas arcaicas que lhe ocorrem lado a lado, às vezes num mesmo verso. Em alguns casos as exigências de metrificação provavelmente determinaram a escolha das formas a serem usadas. Nesses casos, onde versos foram traduzidos de uma língua antiga para outra mais recente, o uso de formas arcaicas era particularmente liberal, dado que este permitia uma aproximação mais estreita com o original. Exemplo de textos de *gāthās* canônicos são, entre outros, o *Suttanipāta*, o *Dhammapada*, os *Theratherīgathā*, os *Jātakas*, etc.

Não podemos deixar de mencionar aqui a grande variedade e riqueza prosódicas dos poemas budistas, nos quais podem ser distinguidos cerca de trinta metros diferentes. Os poemas páli, com suas novas métricas (freqüentemente baseados numa frase musical), aspectos estilísticos, figuras de alocação e dicção seletas prenunciam a clássica literatura *kavya* em sânscrito que aparece mais tarde.

(b) A linguagem da prosa canônica. Esta é mais homogênea e uniforme do que o da *Gāthās*. As formas arcaicas tornam-se menos numerosas e, em parte, desaparecem de todo. O uso de novas formações não é mais acidental ou arbitrário como no período mais antigo do idioma, mas é regido por regulamentos mais rígidos.

(c) A prosa mais tardia da literatura pós-canônica, p.ex. o *Milindapañha*, os grandes comentários, etc. Esta é baseada na prosa canônica e reflete seu uso artificial e erudito. A diferença entre o primeiro e o segundo período é, portanto, muito mais grande do que aquele entre o segundo e o terceiro. Este último é caracterizado pelo uso ainda mais restrito das formas arcaicas.

(d) A linguagem da poesia artificial mais tardia, que não possui um caráter homogêneo. Os autores derivaram seu conhecimento da língua e emprestaram indiscriminadamente formas lingüísticas da literatura antiga e da mais nova, e sua propensão para arcaísmos e sanscritismos variava em casos diferentes.

### 4. A Literatura Páli

Os primeiros séculos que se seguiram à passagem de Buda viram a culminação de um processo que levou a cisão às fileiras budistas, começando por discórdias sobre pontos

### 6.3 Orações Relativas.

A oração relativa ou subordinada é o mais importante e mais freqüente de todos os elementos na construção do período no páli. É também o mais complexo e variegado em estrutura e significado e requer estudo cuidadoso. A indicação formal de tais orações é que elas abrem com um pronome relativo ou indeclinável, i.é., os pronomes e indeclináveis em *ya-* e certos outros indeclináveis que podem ser classificados como relativos: *sace*, *ce* (enclítico), *hi* (enclítico), *seyyathā*. Similarmente o adjetivo relativo *-yāvataka* (*/-ikā*) pode abrir uma oração relativa. Os usos que regem o pronome relativo (concordância) foram mencionados em **IV.5 - Oração relativa**. Deverá ser notado o duplo relativo que expressa uma generalização. As orações subordinadas com indeclináveis, classificadas de acordo com os indeclináveis que as introduz, são como segue (o uso de demonstrativos correlativos é razoavelmente livre, e freqüentemente são omitidos de todo):

*yaṃ* é o relativo mais geral e "vazio", e pode servir simplesmente como um marcador de uma oração relativa (em cujo caso pode ser traduzido como "que") da mesma maneira que *ti* marca o discurso direto. Ele pode introduzir também o discurso indireto (que, no entanto, é extremamente raro comparado ao direto), uma suposição (*parikappa*), uma concessão (*anumatī*), uma causa, ou meramente uma qualificação (*araha*, *satti*) (comp. o pronome relativo). O tempo optativo aparece como usualmente em casos hipotéticos (veja **III.2.2.3**). Exemplos:

*anacchariyaṃ kho paṇ'etaṃ Ānanda, yaṃ manussabhūto kālaṃ kareyya*,  
"mas isto não é surpreendente, Ānanda, que um ser humano tenha que morrer".

*yaṃ passanti... brāhmaṇā candimasuriye..., pahonti candimasuriyānaṃ saḥavyatāya maggaṃ desetum*, "enquanto que os brāmanes... vêem o sol e a lua..., podem eles ensinar o meio de união com o sol e a lua?"

*yaṃ taṃ jātaṃ... taṃ vata mā palujji ti, n' etaṃ thānaṃ vijjati*, "isto que é nascido... que não venha a se decompor (lit.: deusas não deixe decompor-se! — discurso direto) é impossível".

*thānaṃ kho paṇ' etaṃ Kassapa vijjati, yaṃ viññū... evaṃ vadeyyum...*,  
"mas existe o caso, Kassapa, que pessoas discernentes... possam dizer assim...".

*yaṃ pi bho samaṇo Gotamo Campaṃ anuppatto... atith' amhākaṃ samaṇo Gotamo*, "e dado que, senhor, o asceta Gotama chegou em Campā... o asceta Gotama é nosso hóspede".

*yaṃ sukho bhavaṃ taṃ sukhā mayaṃ*, "se o senhor está feliz nós estamos felizes".

Algumas combinações de *yaṃ* (= *yad*) com outros indeclináveis podem ser exemplificadas brevemente:

*yad agge* (= "desde que", "desde o dia em que/quando"): *yad agge ahaṃ Mahāli bhagavantam upanisāya viharāmi, na ciraṃ tīṇi vassāni, dībbāni hi kho rūpāni passāmi... no ca kho dībbāni saddāni suṇāmi*, "Mahāli, desde que eu tenho vivido dependendo (como pupilo) do Afortunado, cerca de três anos, embora eu tenha visto formas divinas (visões: *rūpaṃ* é aplicado a qualquer objeto visual)... eu não ouvi sons divinos...".

Ao ler a antiga literatura budista não devemos esquecer como essas obras se originaram. Nem Buda nem os discípulos escreviam. Era uma antiga tradição na vida cultural indiana que composições em prosa e em versos fossem aprendidas de cor e transferidas, oralmente, de geração para geração. A matéria que é assim preservada necessariamente assume um caráter especial; ela tem menos homogeneidade: uma obra nunca terá uma forma definitiva e fixa, haverá mal-entendidos, lacunas e adições ao longo do tempo. Repetições, frases e fórmulas estereotipadas serão comuns. A poesia freqüentemente consiste de fórmulas doutrinárias comprimidas, compostas especialmente para ajudar na memorização. Às vezes torna-se difícil apreciar certas passagens, principalmente quando mal-traduzidas. De outro lado, encontramos textos, tanto em prosa quanto em poesia, de grande beleza e força. Existem formulações que impressionam pela frescura e atualidade e revelam o profundo conhecimento psicológico do seu originador. Nesses textos sentimos a seriedade e o entusiasmo dos primeiros budistas, e podemos até ter um vislumbre da grandeza da tremenda experiência que, então, era o objetivo do ensinamento.



### Da Presente Obra

A nossa gramática foi organizada e compilada a partir das matérias constantes em livros indicados na Bibliografia. Acreditamos que a maneira de apresentação dos princípios gramaticais na nossa obra facilitará sobremaneira o trabalho do consultante, o que não se pode dizer da maioria dos livros consultados. As extensas tabelas incluídas são uma das vantagens da nossa obra comparativamente às outras.

Um Índice de Assuntos Gramaticais completa esta primeira parte da obra que esperamos seja de utilidade àqueles que se interessam pela língua páli, ou que desejam consultá-la ocasionalmente.

### PAZ A TODOS OS SERES!

constituem uma frase. O objetivo de acrescentar “de extensão limitada” presumivelmente seria para indicar que nós deveríamos distinguir como frases as menores unidades que podem ser separadas sem quebrar qualquer conexão sintática, desconsiderando as conexões mais frouxas com o contexto mais extenso. A frase simples é unificada por relações e concordâncias gramaticais, p.ex., entre o verbo e seu agente e substantivos em outros casos que relacionam-se à ação, entre substantivos pelo caso genitivo ou por composição, entre substantivos e atributos pela concordância de caso, às vezes por gênero e número ou por composição, e assim por diante. Esta pode ser afirmativa ou negativa, interrogativa, etc., conforme mostrado pelos indeclináveis. Uma frase pode ter um verbo ou ser nominal, ela pode ter ainda mais de um verbo (p.ex., uma série de verbos gramaticamente paralelos um ao outro).

Frases mais complexas ou “períodos” podem ser organizados de várias maneiras. Podemos, grosso modo, distinguir sete elementos principais de construção de período, como segue:

- (1) conjunção (conexão por indeclináveis conjuntivos: pág.121),
- (2) “parataxe” (conexão pelo pronome anafórico: pág.76),
- (3) subordinação (“hipotaxe”, conexão de uma oração relativa a uma — “livre” — oração por um pronome relativo ou indeclinável v. **IV.5**),
- (4) composição (um composto, especialmente um *bahubbhi*, equivalente a uma oração subordinada: v. **V.3.1.2(d)**),
- (5) o verbo infinito (participios, incluindo construções absolutas, o gerúndio e o infinitivo podem ser usados para conectar uma ação subordinada a uma ação principal. Deverá ser notado que a distinção entre participios e adjetivos não é absoluta e que algumas palavras listadas como adjetivos podem funcionar como “predicados” de participio),
- (6) discurso direto (concluído pelo marcador indeclinável *ti*, às vezes *iti*: v. **III.4.5.5**),
- (7) encadeamento (por uma palavra repetida, veja exemplos abaixo; outras formas de paralelismo é usado também).

Todos esses elementos podem ser repetidos e combinados. Com a exceção da subordinação e encadeamento, eles foram descritos acima. Aqui podemos ver alguns exemplos para cada um dos casos:

- (1) conjunção:— *pi* (repetido várias vezes, mas com abreviação): *te paṭhame pi satthavāse na addasaṃsu tiṇaṃ vā kaṭṭhaṃ vā udakaṃ vā, dutiye pi satthavāse... tatiye pi satthavāse... catutthe pi satthavāse... pañcame pi satthavāse... — ca* (repetido): *...iminā tvaṃ ambho purisa dhanena attanā ca jīvāhi, mātāpitara ca posehi, puttadāraṇ ca posehi, kammante ca paṇojehi... — na ca* (repetido): *...ekamantaṃ nisinno kho āyasmā Sāriputto bhagavantaṃ etad avoca: evaṃpasanno ahaṃ bhante bhagavati na cāhu (= ca + ahu) na ca bhavissati na c’etarahi vijjati añño samaṇo vā brāhmaṇo vā bhagavatā bhiyyo ’bhiññataro yad idam sambodhiyan ti.*

ū “ ú “ **único (ūna)**  
 e como e em **célula, gema (eka)**

Se seguida de duas consoantes, ela deve ser pronunciada como fonema breve: **dedo (ettha, seyyo)**. É longa antes de consoante singular: *evaṃ, seti*. Como vogal final de uma palavra, é também pronunciada como longa: *me, nagare*, etc.

o como o em **móbil, onça (oja)**

Se seguida de duas consoantes, ela deve ser pronunciada como fonema breve: **sírio, nome (oṭṭha, sotthi)**. É longa antes de consoante singular: *odana, sota*. O “o” final de uma palavra é também longo: *so, buddho*, etc.

k como c em **cada (kala)**

g “ g “ **gato (gacchatī)**

ñ “ ng “ **manga (saṅgha)**

c “ tx “ **tchau (caratī)**

j “ dj “ **Djalma (jana)**

ñ “ nh “ **manhã (ñāṭī)**

y “ i “ **maio (em ditongo) (piya)**

h é sempre aspirada fortemente: “house” em inglês. Ela é sempre pronunciada, mesmo em posições imediatamente seguidas de consoante ou consoante dupla: *bh* como em “**cab-horse**” em inglês; *ch* como *chh* em “**ranch-house**”; *dh* como em “**handhold**”; *gh* como em “**bag-handle**”; *jh* como *dgh* em “**sledgehammer**”.

ṃ letra nasal; aproximadamente igual ao *ñ*.

Sua posição é, na maioria dos casos, no fim das palavras; quando a palavra seguinte se inicia por uma vogal, a letra perde sua pontuação.

t, d, n, p, b, m, r, l, v, s são pronunciadas como em português. O “s” nunca é pronunciado como “z”.

ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṇ, ḷ pronunciam-se apoiando a ponta da língua na abóbada do palato, próximo dos incisivos superiores, razão pela qual elas são chamadas de cerebrais ou retroflexas.

kh, gh, ch, jh, ṭh, th, ḍh, dh, ph, bh pronunciam-se com duplo som, como “**dog-house**”, “**ant-hill**”, etc., em inglês. O *ch* é uma “c” aspirada, como “**church-hall**”.

\_\_\_\_**Notas:** 1. As consoantes duplas pronunciam-se também distintamente: *magga* = *mag* + *ga*; *buddha* = *bud* + *dha*.

2. Cada som deverá ser apropriadamente e claramente prolatado. Sílabas longas e breves deverão ser mantidas em separado, o que equivale a dizer que vogais longas serão emitidas longas e consoante dupla, como distintamente dupla.

Em páli nós encontramos dois números (“singular” e “plural”) em ambos nomes e verbos; três pessoas no verbo e nos pronomes (“terceiro” = “ele”, etc., “segundo” = “tu”, “primeiro” = “eu”): pronomes não são considerados como uma classe separada de palavras mas como um tipo de substantivo, embora suas flexões não coincidam inteiramente com aquelas do substantivo); oito casos no nome e três gêneros (“masculino”, “neutro”, e “feminino”) nos nomes. Como regra, nomes “substantivais” têm somente um gênero cada, enquanto “adjetivos” (e pronomes) têm todos os três gêneros de acordo com os nomes com os quais eles “concordam” como palavras-atributo: As flexões dos adjetivos são as mesmas dos substantivos dos correspondentes gêneros, de modo que eles não são considerados como uma classe separada de palavras.

Em frases (*vākya*) usualmente existe um verbo, que geralmente expressa uma ação (*kiriyā*), e um nome, ordinariamente no caso nominativo, expressando o agente (*kattar*) que executa a ação. (Frequentemente, existe outro nome, ordinariamente no caso “acusativo”, que expressa o paciente (*kamma*) que sofre a ação.) (Uma forma bem mais rara de frase alternativa chamada “passiva” tem o agente no caso “instrumental” e o paciente no nominativo, com um verbo de forma diferente [v. pág.94, 142].) O agente e o verbo concordam em número. Assim, na frase: *loko vivaṭṭati*, significando “o mundo evolue”, o verbo é *vivaṭṭati*, derivado da raiz *vaṭṭ* (que significa “girar, rodar, revolver, circular”) via o radical presente *vaṭṭa* (sufixo -a) com a declinação do tempo presente ativo, terceira pessoa singular, *ti*, e o prefixo *vi* (que significa “à parte, separadamente”). (Os significados de *vi* e *vaṭṭ* são vagos enquanto o significado de *vi-vaṭṭ* é muito preciso: ele não significa qualquer tipo de “revolver ou girar à parte” mas somente a evolução do universo.) O substantivo *loko* é derivado da raiz *lok* (que significa “espaço”) via o radical substantival *loka* (sufixo -a), no qual a terminação do nominativo singular da declinação masculina -a, que é “o”, substitui a vogal radical. No páli usualmente não há nada para expressar “indefinido” e “definido”, correspondendo aos “artigos” em algumas línguas.

Radicais verbais e radicais substantivais podem coincidir em forma, e em páli ambos verbos e substantivos com radicais em a são muito mais comuns do que outros. Porém, as flexões dos verbos e nomes são quase completamente distintos. Aquelas dos verbos são descritas de acordo com tempo verbal (*lakāra*), pessoa (*purisa*) e número (*saṃkhā*), aquelas dos nomes de acordo com o número, gênero (*liṅga*), e caso (*kāraka*). Os vários casos expressam relações entre o nome e o verbo, ou entre o nome e outro nome.

Nem todas as frases em páli contêm verbos. Quando simplesmente é afirmado que uma coisa é algo (como epíteto, ou atributo ou “predicado”) dois nomes (um deles usualmente um adjetivo ou pronome) podem meramente serem justapostos. Usualmente o “sujeito” está em primeiro. Ao traduzir para português, o verbo “ser” deve ser usado; por exemplo: *eso samaṇo* “este (é) o filósofo-andarilho (ou asceta)” (*eso* é um pronome, nominativo singular masculino, significando “ele, ela”, “este”, “isto”; *samaṇo*, que significa filósofo-andarilho ou asceta, é um substantivo como *loko*). Este tipo de frase é especialmente comum em discurso filosófico, p.ex.: *idaṃ dukkhaṃ* “isto é sofrimento” (*idaṃ* é um pronome, nominativo singular neutro, significando “isto, isso”; *dukkhaṃ*, que significa “sofrimento, insatisfatoriedade”, é um substantivo neutro em -a, nominativo singular).

### 1.3 Acento de intensidade

A penúltima sílaba deverá ser acentuada se ela for longa, ou se a palavra tiver somente duas sílabas: *bhū'ta, sac'ca, ha'ta, upanī'ta, paccat'tam*. Se a penúltima sílaba é breve, a antepenúltima deverá ser acentuada se for longa; do contrário, a quarta, a contar do fim: *anā'laya, ka'tama, paccāgac'chatī, ve'diyatī, bhā'vana, nijigim'sanata*.

A distinção de quantidade (vogais ou sílabas breves e longas) é muito importante em páli, mas distinções de acentuação são insignificantes. Uma sílaba é longa se sua vogal é longa ou se a vogal, embora breve, é seguida de nasal pura ou por duas ou mais consoantes. Uma sílaba longa é exatamente igual a duas sílabas breves. O comprimento total de uma sílaba longa sendo constante, uma consoante dupla tende a comprimir e a encurtar uma vogal longa que a precede, e ela própria a ser encurtada pela vogal longa. Consoantes duplas são muito freqüentes em páli e deverão ser rigorosamente pronunciadas como consoantes longas; assim, *nn* é como “unnecessary” em inglês; *passa* como “são chagas, senhor!”, etc.

A ordem das letras nos dicionários páli é a seguinte (a única exceção é o dicionário de páli de R.C. Childers, que segue a ordem alfabética dos dicionários nas línguas ocidentais):

*a, ā, i, ī, u, ū, e, o, ṃ* (vogais) — *k, kh, g, gh* (gutturais) — *c, ch, j, jh, ñ* (palatais) — *t, th, d* (cerebrais) — *t, th, d, dh, n* (dentais) — *p, ph, b, bh, m* (labiais) — *y, r, l, ḷ, v* (semi-vogais, *s* (sibilante), *h* (aspirada).

## 2. A Lei das Moras

O Cãnone Páli contém inúmeros textos escritos em versos, entre eles os assim chamados Textos Devocionais. Tanto esses quanto alguns textos em prosa obedecem, na sua composição, a certos princípios que foram chamados (emprestados do latim) de *lei das moras*. Para melhor entendimento desses textos no original e como auxílio adicional para quem pretende traduzi-los ou consultá-los, seria útil se ter uma idéia dessa lei e como ela é aplicada aos textos em páli.

Uma mora (= demora, em latim) é o tempo gasto na prolação de uma sílaba breve e considerada como unidade métrica mínima; ela corresponde à metade de uma sílaba longa. Eis aqui algumas das regras:

**2.1** Em páli uma sílaba poderá conter somente uma mora ou duas moras mas nunca mais que isto. Assim, a sílaba é ou (i) aberta com uma vogal breve (uma mora), ou (ii) aberta com uma vogal longa (duas moras), ou (iii) fechada com uma vogal breve (duas moras). Toda sílaba com vogal nasal (com *ṃ*) é considerada como fechada. Vogal nasal longa não ocorre. Devido a essa lei, o páli tem uma de duas seguintes:

- (a) uma vogal breve antes de consoante dupla ou antes de vogal nasal;
- (b) uma vogal longa seguida de consoante dupla simplificada.

Exemplos do (a): *jīṇṇa* “velho, exausto”; *maṃsa* “carne”; *nadīm* “o rio” (acus.) [sílabas fechadas]. Nos seguintes casos “e” e “o” são breves: *sēmha* “catarro”; *ōtṭha* “lábio” (as letras *ē, ô, ē,* como tais, não fazem parte do alfabeto; o símbolo <sup>^</sup> indica que a vogal é breve, - que a vogal é longa).

Às vezes a oração principal não tem palavra correlativa, mas como regra o demonstrativo correlativo é usado. Um nome próprio (com título) na oração principal é muito freqüentemente usado sem demonstrativo.

Repetição de uma palavra relativa enfatiza que a oração seja universal: *yo yo =* “quem quer que, seja quem for”. O correlativo é repetido também. P.ex.:

*yo yo... ādiyissati tassa tassa... anuppadassāmi* (fut. de *dadāti*) “seja quem for que tomará... a ele vou conceder...”

Um pronome demonstrativo imediatamente seguindo um pronome relativo é enfático (comp. so *haṃ*): *yo so =* “ele que, isto que”. Assim, podemos ter uma frase mais complexa com demonstrativos enfáticos e correlativos. O exemplo a seguir tem uma oração de discurso direto no fim:

*yo so satto paṭhamam upapanno, tassa evam hoti: aham asmi brahmā* “aquele ser que veio a existir primeiro (na evolução do universo) pensa que é Brahmā (lit.: “ele que é o primeiro ser surgido, a ele assim ocorre: Eu sou o Brahmā”).

(aqui *paṭhamam* é um indeclinável significando “primeiro, em primeiro lugar”. Ele é derivado do numeral ordinal *paṭhama* “primeiro”).

## 6. Texto, Frase e Oração

### 6.1 A Frase.

A análise e o aprendizado de qualquer língua deveria basear-se no estudo das frases, isto é, da língua como ela é encontrada realmente em uso. É útil estudar palavras a fim de entender as frases, mas, a exemplo de raízes e radicais, palavras isoladas são de fato meras abstrações inventadas pelos filólogos para poder analisar o idioma. (Na tradição de escrita hindu “palavras” não são separadas e cada frase aparece como uma peça contínua, como na fala. Somente por análise gramatical as palavras podem ser abstraídas: marcadas por certas “flexões”.) É as frases que são as unidades naturais do discurso e são as unidades mínimas que têm significado preciso e plenamente articulado. Para propósitos de estudo nós temos que designar significados aproximados às palavras e listá-las nos vocabulários, mas estes significados generalizados das palavras são extremamente vagos, enquanto que frases têm significados exatos. Em tradução podemos encontrar equivalentes próximos das frases, enquanto que é freqüentemente impossível dar equivalentes próximos das palavras.

Idealmente, alguém deveria estudar uma língua como as crianças aprendem sua língua-mãe, aprendendo um número suficientemente grande de frases, mas isto tomaria muito tempo para a maioria dos estudantes. Daqui que o estudo de palavras e flexões oferece um atalho à proficiência, embora ao risco de uma falta de precisão e de fluência idiomática.

A forma não flexionada de uma palavra páli, sem uma desinência (ou terminação), é chamada radical. Em dicionários e vocabulários os nomes (substantivos + adjetivos + pronomes) (*nāma*) são usualmente listados na sua forma radical, menos freqüentemente na forma de nominativo singular. Verbos (*ākhyāta*), porém, são usualmente dados sob a forma da terceira pessoa singular do tempo presente (indicativo ativo), às vezes sob a forma da “raiz”.

### 3. Sandhi (Junção, União)

Sons linguísticos freqüentemente são modificados quando imediatamente seguidos ou precedidos por certos outros sons. Em português, por exemplo, o “x” não tem o mesmo som em xícara, anexo, exame, máximo e sexto. Essas mudanças fonéticas poderão ser mais ou menos sutis, e nas línguas ocidentais elas geralmente não são registradas na escrita — nem dentro e nem entre as palavras. Mas, na antiga Índia era da tradição registrá-las fielmente. Conseqüentemente, o início e fim das palavras eram escritas de uma maneira que tornavam difícil reconhecê-las: essas mudanças chamam-se *sandhi*.

Quando duas letras da mesma palavra ou de duas diferentes palavras são unidas para efeito de eufonia, a junção é *sandhi* “combinação junto”. Um conhecimento básico do *sandhi* é primordial para quem estuda o páli ou para o ocasional consulente, sem o qual seria muito difícil a identificação de certas palavras. P.ex., *kaṭṭhodakam* é a união de *kaṭṭha* + *udakam*. Se procuramos no dicionário, não a encontraremos; teríamos, primeiro, que desuní-la e procurar separadamente por cada uma das palavras que constituem-na. Existem algumas exceções, principalmente termos muito conhecidos, que aparecem nos dicionários na forma unificada; p.ex. *svākkhāto* (= *su* + *akkhāto*) “bem-proclamada [a doutrina]”. O *thera* Aggavaṃsa, o pai da gramática páli e mestre de todos os filólogos, na obra *Saddanīti* que escreveu em 1154, ressaltou a importância do *sandhi*, tanto que denominou, no livro, todo o campo de filologia de *sandhi* e disse que este é para a língua páli o que o sal é para o caril. Os tipos básicos de *sandhi* são dados abaixo (o sinal > significa: “muda para”).

Nos livros de gramática páli, o *sandhi* é apresentado por meio de dois métodos: (1) A diferenciação entre *sandhi* interno (*vaṇṇa*) (a união de letras da mesma palavra) e o externo (*pada*) (a união de letras de duas diferentes palavras); (2) a divisão em *sandhi* de vogal, *sandhi* de consoante, *sandhi* misto e *sandhi* de *m*. O primeiro método é o mais adotado e o mais complicado: o interno é explicado, geralmente, em pequenos subcapítulos espalhados pela secção pertinente à Fonologia (alguns exemplos disso podem ser vistos na secção sobre a Lei das Moras, acima); enquanto ao externo é reservado um capítulo separado. O segundo método trata, geralmente, só da junção externa. Nossa apresentação seguirá o segundo método, que é mais fácil de entender, mas tentaremos de nele incluir algumas junções internas; não incluiremos o *sandhi* de compostos que será tratado no capítulo sobre formação de palavras.

#### 3.1 Divisão do sandhi

O *sandhi* (junção) é dividido em:

(a) Combinação de vogais (*sarasandhi*): uma palavra terminada em vogal é juntada a outra que principia com vogal, ou duas vogais adjacentes na mesma palavra são unidas.

(b) Combinação de uma vogal e uma consoante (*vaññanasandhi*): uma palavra terminada em vogal é juntada a uma palavra que começa com consoante.

(c) Combinação de *m* com uma vogal ou uma consoante (*niggahītasandhi*): Uma palavra ou sílaba terminada em *m* é juntada a uma palavra ou sílaba que começa ou com uma vogal ou com uma consoante.

Antes de apresentarmos as regras individuais de acordo com a classificação acima, temos que mencionar as duas fundamentais regras básicas que Aggavaṃsa determina:

#### 3.2 Derivação.

Em teoria todas as palavras são “derivadas” de raízes, as raízes sendo irreduzíveis elementos significativos da língua.

Os sufixos, pela adição dos quais a “derivação” se efetua, são também elementos significativos, mas de um tipo diferente e com muito mais significados gerais (ou “significados gramaticais”: assim *-ta* é um tal sufixo significando “particípio passado”, “ação completa”). Um terceiro e último grupo de elementos significativos, ainda mais geral em significado, são as flexões de verbos e substantivos. No caso de verbos é essencial aprender as raízes (ou prefixo + raízes, i.é., “verbos”) às quais os múltiplos radicais dos tempos do verbo e radicais de particípio pertencem, carregando o mesmo significado com somente distinções de tempo e modo. No caso de substantivos, porém, é usualmente mais conveniente aprender as palavras separadas sem muita atenção à derivação, especialmente considerando que os significados dos substantivos derivados de uma raiz comum são amiúde largamente divergentes, e são essas distinções de significado, mais do que a similaridade, que é essencial descobrir e lembrar.

##### 3.2.1 Derivação primária.

A derivação de um radical diretamente de uma raiz é chamada derivação “primária” (*kita*), e substantivos derivados dessa maneira são chamados substantivos primários (*kitakanāma*). Estes incluem particípios, gerúndios, infinitivos, o substantivo-agente, substantivos de ação, substantivos possessivos (o sufixo *kita -in*) e um número de substantivos que têm o sufixo *-a* formando seus radicais. Para propósitos teóricos, vários distintos sufixos *-a* são assumidos, porquanto seus “significados” são distintos, ou, em alguns casos, o processo de derivação inclui uma alteração da raiz. Para distinguir um sufixo de outro da mesma forma, uma adição fictícia chamada “expoente” é-lhe anexada. Um *ṇ* prefixado é um expoente comum e, no presente grupo de palavras o sufixo *-a* é rotulado: *ṇa*. As palavras assim formadas ocupam o lugar de membros secundários de compostos. Quando *ṇa* é adicionado, uma raiz deve ser fortalecida (alongada) como na 7ª conjugação (*vuddhi*: *a* > *ā*, *i* > *e*, *u* > *o*); se a raiz terminar em *ā*, *y* é inserido entre a raiz e o sufixo: *kar* > *kāra* “fazedor” (*kumbhakāro* “oleiro”); *dā* > *dāya* “doador”. O sufixo chamado *ra* requer elisão da consoante final: *gam* > *-ga*, *jan* > *-ja*. O sufixo zero que é adicionado a algumas raízes é chamado *kvi*: *bhū* > *abhibhū*. Quando *kvi* é adicionado a uma raiz que termina em consoante, esta última cai fora: *ura-gam* > *urago* “serpente”; *saṃ-ghan* > *saṃgho*.

##### 3.2.2 Derivação secundária.

Se uma palavra for derivada não diretamente de uma raiz mas secundariamente de uma outra palavra-radical a derivação é chamada secundária (*taddhita*). Substantivos assim derivados são chamados substantivos secundários (*taddhitanāma*). Os sufixos usados são distinguidos daqueles dos primários, embora eles coincidam em forma com estes. Entre os substantivos secundários (ou adjetivos) estão alguns possessivos (alguns destes em *in* e todos os que estão em *mant* e *vant*) (estes sufixos são conhecidos como *ī* ou *ñi* e *u*), vários formas numerais (ordinais, etc.), comparativos em *tara*, substantivos abstratos e um grupo miscelâneo. Um certo número de sufixos que formam indeclináveis também pertencem à derivação secundária. Substantivos abstratos e outros secundários são formados livremente em páli, em princípio a partir de qualquer substantivo ou adjetivo.



As “consoantes de junção”, *y, v, m, d, n, t, r, l, h*, são usadas como fonemas de transição.

Antes de consoantes, as vogais normalmente retêm sua forma original.

Exemplos:

**Nota:** Nas edições dos textos páli romanizados, poderá haver variações na redação de palavras juntadas; assim, *pan’assa* ou *panassa*, etc.

(a) Uma vogal antes de outra é freqüentemente elidida:

a + a : *pana + assa > pan’assa*

*vandīya + aggaṃ > vandīyaggaṃ*

a + ā : *tān’eva + āsanāni > tān’evāsanāni*

a + u : *amanussa + upaddavo > amanussupaddavo*

a + e : *ha + eva > heva*

ā + i : *paññā + indriyaṃ > paññindriyaṃ*

i + ā : *pi + āsiṃ > pāsiṃ*

i + i : *tīni + imāni > tīnimāni*

i + e : *no hi + etaṃ > no h’etaṃ*

i + o : *vi + o > vo*

i + o : *bhikkhunī + ovādo > bhikkhunovādo*

u + u : *mātu + upaṭṭhānaṃ > mātipaṭṭhānaṃ*

u + ā : *sametu + āyasmā > sametāyasmā*

e + a : *dhanaṃ me + atthi > dhanam matthi*

e + e : *sabbe + eva > sabb’eva*

o + e : *asanto + ettha > asant’ ettha*

o + a : *tayo + assu > tayassu*

(b) Quando duas vogais contíguas são dissimilares, às vezes a segunda é elidida.

a + a, a + ā, ā + a, ā + ā são similares; assim também i + i, etc.

a + i, u, e, o são dissimilares; assim também i + a, u, e, o etc.

i + ā : *chāyā + iva > chāyā’ va*

a + i : *iti + api > iti pi*

a + u : *devatā nu + asi > devatā nu’ si?*

a + ū : *akataññū + asi > akataññū’ si*

a + e : *vande + ahaṃ > vande’ haṃ*

a + o : *so + ahaṃ > so’ haṃ*

ava ou o: abaixo, para baixo, para fora

*avakirati* expulsa  
*otarati* desce

ā: perto, atrás, a, ao lado de, por toda parte, completamente

*āgacchati* volta, vem  
*ākirati* espalha/esparrama em redor  
*āroceti* fala a, informa

ud: fora de, distante, em cima, em, sobre, para cima

*uddharati* levanta  
*uggaṇhāti* interessa-se por, aprende

upa: em, sobre, até, próximo, ao todo

*upagacchati* vai a, aproxima-se  
*upaṭṭhahati* fica parado por perto

ni: abaixo, em baixo

*nikkhipati* deita-se  
*nigacchati* desce  
*niggaṇhāti* contém-se, refreia-se

nir: fora, adiante

*nikkhamati* parte, sai  
*niddisati* aponta (para), indica  
*nibbandati* vira-se, aborrece-se  
*niyyāti* parte, sai

pa: adiante, para frente, para fora, acima, muito

*pakāsati* brilha intensamente  
*pakkamati* avança, dá um passo para a frente  
*pacchindati* dispersa-se, corta em pedaços, rebenta  
*paggaṇhāti* estende, leva para cima

paṭi: em direção a, contra, de volta, oposto

*paṭikkhipati* repercute, rejeita  
*paccakkhāti* fala contra, recusa  
*pacceti* volta  
*patissuṇāti* consente, promete

para: sobre, por cima de, através de

*parāmasati* toca, agarra-se a, firma-se  
*parājeti* derrota

pari: em redor, fora, distante, completamente

*parikaroti* rodeia, envolve  
*parikilamati* está exausto

(e) Às vezes a primeira vogal torna-se longa quando a segunda é elidida (somente uma segunda vogal dissimilar é elidida).

*deva + iti > devāti*  
*vijju + iva > vijjūva*  
*vi + atināmeti > vītināmeti*  
*sādhū + iti > sādjhūti*  
*lokassa + iti > lokassāti*  
*ko + asi > kosi*  
*cāri + ahaṃ > cāri'haṃ*  
*vi + ati > vīti*  
*tayo + ime > tayo me*  
*pi + assa > pissa*  
*ṭhito + amhi + iti > ṭhito'mhīti*

(f) *i, ī, e*, antes de uma vogal dissimilar, às vezes é modificada para *y*; em alguns casos, a segunda vogal é abngada.

*aggi + agāro > aggy + agāro > aggyāgāro*  
*vi + ā > vyā*  
*sotthi + atthu > sotthyatthu*  
*putto te + ahaṃ > putto ty + ahaṃ > putto tyāhaṃ*  
*me + ayaṃ > my + ayaṃ > myāyaṃ*  
*dāsī + ahosiṃ > dāsy + ahosiṃ > dāsyāhosiṃ*  
*sattamī + atthe > sattamyatthe*

(g) *O, u*, antes de uma vogal dissimilar, são modificados para *v*; às vezes, a segunda vogal é alongada.

*anu + āya > anvāya*  
*anu + eti > anveti*  
*atha kho + assa > athakhuassa*  
*anu + addhamāsaṃ > anvaddhamāsaṃ*  
*na tu + eva > na tveva*  
*yāvatako + assa > yāvatakuassa*  
*su + āgataṃ > svāgataṃ*  
*yo + ayaṃ > yv + ayaṃ > yvāyaṃ*

contra o cabelo”, *paṭisotaṃ* “contra a corrente”, *paṭisote* “num lugar em contra corrente”.

- b) Com um indeclinável como primeiro membro: *uddhamsoto* “o que vai contra a corrente”, *tirodussaṃ* “através da cortina”, *tiropabbataṃ* “através da montanha (*tiro* = “através”; raramente usada como palavra separada)”, *pacchābhattaṃ* “após a refeição, após a comida”, *bahidvāre* “fora do portão”, *yathābalaṃ* “de acordo com a própria capacidade”, *yathābhūtaṃ* “como realmente é, de acordo com a natureza”, *yathāmittaṃ* “com os próprios amigos”, *yāvajivaṃ* “enquanto alguém viver, por toda a vida”, *yāvadatthaṃ* “tanto quanto alguém deseja” (*d* é junção de consoante), *sahadhammiko paṇho* “uma questão relacionada à doutrina”, *heṭṭhāmañcaṃ* “a parte abaixo da cama”, *heṭṭhamañcato* “por baixo da cama”.

Existem também uns poucos compostos cujos primeiros membros são um substantivo de ação: *atirekapañcamāsako parikkhāro* “requisitos que valem mais de cinco moedas”, *atirekachāraṭṭaṃ* “mais de seis noites”, *ūnakatiyoṇṇaṃ* “menos de três léguas”.

**(f) Digu samāsa.** O *digu samāsa* pode ser considerado como uma sub-variabilidade do *kammadhāraya*. Aqui o primeiro membro é um numeral, o segundo um substantivo, e o composto funciona como um substantivo (ex. em português: duodinamismo). O composto pode ser ou um substantivo (coletivo) neutro singular ou um plural (individual) do gênero do segundo membro (comp. *Dvanda samāsa* acima). Como coletivos temos p.ex.:

*catuddisaṃ* “as quatro direções” (*catu[r]* + *disā*); *saḷāyatanaṃ* “as seis esferas, os seis sentidos” (*cha[!]* / *sa[!]* + *āyatanaṃ*); *sattāhaṃ* “sete dias, uma semana”.

Como plural com gênero inalterado temos: *catuddisā* “as quatro direções”.

**(g) Compostos sintáticos.** Dois ou mais palavras independentes são, às vezes, unidas devido ao fato de elas terem sido usadas juntas numa frase; tais compostos são chamados de compostos sintáticos.

- a) Um gerúndio pretérito e um substantivo: *viceyya-dānaṃ* “um presente dado com discriminação”, *paṭicca-samuppādo* “gênese causal, origem dependente”, *aveccappasā dena* “com uma fé perfeita”, *sañkheyya-kāro* “agindo com reflexão”, *abhibhuyya-cāri* “conduzindo-se como vitorioso”, *nivissa-vādi* “falando com determinação”.
- b) Um gerúndio pretérito e um participio passado: *uddissa-kataṃ maṃsaṃ* “carne preparada propositadamente”, *adhippa-samuppanno* “originação sem causa”.
- c) Alguns outros compostos sintáticos: *ahaṃ-kāro* “egoísmo”, *asmi-māno* “orgulho”, *atthi-bhāvo* “existência”, *ehi-passiko dhammo* “o darma de vem e vê (= que convida a vir e a ver)” (*ehi* e *passa* são imperativos), *ehi-bhadantiko* “aquele que diz: venha, senhor”, *tiṭṭha-bhadantiko* “aquele que diz: pare, senhor”, *aññad-atthu* “certamente”, *mā-ghāto* “(um dia no

*yathā + iva > yathariva*  
*ni + uttaro > niruttaro*

l: *cha + abhiññā > chalabhiññā*  
*cha + aṃso > chaḷaṃso*

h: *su + ujū ca > suhujū ca*  
*puttha + eva > puthageva*

### 3.3\_Junção (sandhi) de consoante

Definido como “substituição ou elisão de consoantes”. A mais importante regra nesta secção é a possibilidade de uma consoante ser duplicada após uma vogal. De fato, no Cānone, isto é limitado a casos onde um conjunto inicial historicamente original tem sido simplificado, mas onde uma união estreita com a palavra precedente ou, mais especialmente, em combinação com ela, o valor (métrico) original do conjunto é restabelecido. Pela mesma razão, após os prefixos *u*, *du*, *ni*, uma consoante pode ser duplicada. Um fenómeno similar é o restabelecimento ou preservação de valores rítmicos originais pelo alongamento de vogal antes de uma consoante, como em *samma > sammā*. É interessante mencionar aqui, também, que *sa* e *esa* aparecem regularmente nos versos canônicos em oposição a forma regular em prosa *so*, especialmente quando seguida de consoante.

(a) Uma consoante inicial após uma vogal final é geralmente reduplicada. Uma aspirada é reduplicada por uma não-aspirada, e uma não-aspirada, por si mesma.

*na + khamati > nakkhamati*  
*pamāda + thāna > pamādatthāna*  
*du + karaṃ > dukkaraṃ*  
*anu + gaho > anuggaho*  
*pari + cajati > pariccajati*  
*seta + chattaṃ > setacchattaṃ*  
*paṭhama + jhānaṃ > paṭhamajjhānaṃ*  
*vi + nānaṃ > viññānaṃ*  
*upa + davo > upaddavo*  
*ni + dhano > niddhano*  
*su + patitthito > suppatitthito*  
*ni + phalaṃ > nipphalaṃ*  
*du + bhikkhaṃ > dubbhikkhaṃ*  
*ni + malo > nimmalo*  
*appa + suto > appasuto*

(b) Antes de uma consoante conjunta (reduplicada) uma vogal longa pode ser encurtada.

como o primeiro e o melhor, i.é., mente é a primeira e a melhor de todos os fatores”, *samtuṭṭhi-paramaṃ dhanam* “contentamento é a melhor riqueza”, *Buddha-pamukho bhikkhu sa riḅho* “a assembléia dos bikshus encabeçada pelo Buda”, *anāsanna-varā etā* “estes são melhores quando não estão perto”.

A mesma construção é usada com numerais cardinais: *Ānando attadutiyo* “Ānanda com seu eu (self) como segundo, i.é., tendo a si próprio como companheiro”, *puriso taṅhā-dutiyo* “homem que tem o anelo como segundo (companheiro)”, *atta-catuttho* “com três companheiros”.

- c) Um k.s. consistindo de um adjetivo atributivo e um substantivo: *vatthāni diḅha-dasāni* “mantos com longas franjas”, *vāṇijo appasattho mahaddhano* “um mercador com pequena caravana mas grande riqueza”, *pāpa-kammā* “aqueles que têm um mau caráter”.
- d) Um k.s. que consiste de um numeral e um substantivo: *eka-bhattiko* “alguém de uma refeição por dia (que come uma só vez)”, *tevijjo* “(possuidor) do conhecimento tríplice”, *kuṅjaro saṭṭhi-hāyano* “elefante de sessenta anos”.
- e) Um k.s. que consiste de um particípio passado e um substantivo: *okkhitta-cakkhu* “o que anda com os olhos (= olhar) para baixo”, *khiṅāsavo* “o que está livre de cancro”, *akata-pāpo* “o que não fez nenhum mal”, *aṅkita-kañṅako* “o que tem orelhas perfuradas”.
- f) Um k.s. que consiste de um advérbio e um substantivo: *a-soko* “sem tristeza”, *micchā-diṭṭhiko* “o que tem visões errôneas”, *evaṃ-sīlo* “de tal virtude”, *sattā su-va ṅṅā* “seres de aparência miserável”, *su-vaco* “o que tem palavras agradáveis”.
- g) *Matta* é amiúde usado no fim de um b.s. com o significado de “na medida de, tanto quanto, tão pouco quanto, meramente, somente”: *maraṇa-mattaṃ dukkhaṃ* “um sofrimento tão grande quanto a morte”, *saddhā-mattaṃ pema-mattaṃ* “só fé e só amor”, *pañca-mattāni* bhikkhu-satāni “somente quinhentos bikshus”.

#### (ii) Tappurisa samāsa tornado em bahubbihi samāsa.

- a) Um t.s. é tornado em b.s. da maneira usual: *rukkha-mūlaṃ* “o pé da árvore” torna-se *rukkhamūliko* “o que senat ao pé da árvore”; similarmente *paññā-nirodiko* “que leva à cessação da sabedoria”, *nibbāna-manaso naro* “um homem com sua mente dada ao nirvana”, *āhāratthitiko samussayo* “um corpo sustentado pelo alimento”, *sabbe jarā-dhammā* “tudo está sujeito à velhice”, *te cavana-dhammā* “eles estão compelidos a decair”, *phenupamaṃ kāyaṃ* “o corpo que é qual uma massa de espuma”, *sukha-kāmāni bhūtāni* “seres com inclinação para felicidade”.
- b) Às vezes o composto implica uma comparação que não é plenamente expressa: *kumāro go-pakhumo* “a criança com cílios de uma vaca (=

$\eta + y > \tilde{n}\tilde{n}$ ;

<sup>1</sup> Isto é devido à forma alternativa *eua* > *yeva*, a junção sendo  $\eta + y > \tilde{n}\tilde{n}$ .

Usualmente:

	<i>yam</i>		<i>yad</i>
neutro	<i>taṃ</i> + vogal >		<i>tad</i> ;
	<i>etaṃ</i>		<i>etad</i>
masculino,	<i>yam</i>		<i>yam</i> <sup>2</sup>
feminino	<i>taṃ</i> + vogal >		<i>tam</i> ;
	<i>etaṃ</i>		<i>etam</i>
todos os	<i>yam</i>		<i>yad</i>
três gêneros	<i>taṃ</i> em compostos >		<i>tad</i> ;
	<i>etaṃ</i>		<i>etad</i>

<sup>2</sup> Femininos históricos *yām*, etc. não são restaurados. No entanto, existem uns poucos casos de *-am* > *ām* em junção, tais como: *vaḍḍhatām eva*; *mām iva*; *arahatām iva* (DN II 265), dativo plural, com os variantes *-am* e *-am̐m*. A métrica não é afetada.

Em vários outros casos de  $\eta > m$  (no Cântico, antes de vogais, mas opcionalmente), ou em compostos,  $\eta$  pode ser assimilado a uma consoante seguinte. Do contrário, ele é ocasionalmente elidido de todo (sob exigências de métrica). Por outro lado, este pode ser inserido como uma “junção de consoante” (fonema de transição). Finalmente, uma vogal pode ser elidida depois de  $\eta$  (em cujo caso um conjunto que segue pode, excepcionalmente, ser simplificado. P.ex., em prosa, no AN II 197, 198: *evam sa* [= *evam assa*]).

$\eta$  poderá sempre permanecer antes de uma consoante.

(a)  $\eta$  final pode ser adaptada foneticamente à consoante seguinte, tornando-se  $\tilde{n}$ ,  $\tilde{n}$ ,  $n$  ou  $m$  (ele se transforma na nasal ou na quinta letra do grupo ao qual essa consoante pertence).

*saṃ + ni* > *sanni*

*dhammaṃ + ca* > *dhammañca*

*dīpaṃ + karo* > *dīpaṅkaro*

*saṃ + kam* > *saṅkam*

*raṇaṃ + jaho* > *raṇaṅjaho*

*san + ṭhānaṃ* > *saṅṭhānaṃ*

*taṃ + dhanaṃ* > *tandhanaṃ*

*taṃ + phalaṃ* > *tamphalaṃ*

*vidū: sabba-vidū* “o que conhece tudo”, *loka-vidū* “conhecedor do mundo”.

*-bhū: uttamaṅga-bhū* “o que existe na parte mais alta, i.é., cabelo”, *sabbābhībhū* “superando tudo”.

*-chida: taṅhācchido* “cortando o cancro”.

*-nuda: tamo-nudo* “dissipando a escuridão”.

- d) Um adjetivo: *pathavi-samo* “similar à terra”, *devaññataro* “um dos devas”, *loka-jeṭṭho* “a melhor pessoa do mundo”.
- e) Um numeral: *gāthā-sataṃ* “uma centena de versos”, *bahūni vassa-sahassāni* “muitos milhares de anos”.
- f) Um particípio: *dvīha-mato* “morto (há) dois dias”, *citta-kato* “feito pela mente/coração”, *bhaya-tajjito* “urgido pelo medo”, *sabbayoga-visamyutto* “livre de todas as amarras”, *ratha-vinīto* “treinado para a carruagem”, *chamā-nikkhattaṃ* “jogado ao chão”.
- g) *gata*: o particípio *gata* é amiúde usado no fim de um t.s. numa variedade de significados: “ido a, chegado, relacionado a, concernente a, cair sob o poder de, existindo como, pertencendo a”, etc.: *raho-gato* “ido à solidão”, *kāya-gatā sati* “mentação plena direcionada ao corpo”, *avijjā-gato* “incorrido em erro”, *hattha-gato* “estando nas mãos de”, *āpo-gataṃ* “todo o que é água”.
- h) Um particípio futuro passivo: *manasi-karaṇīyā dhammā* “as características devem ser mantidas em mente”, *paṇḍita-vedanīyo* “que deve ser entendido pelo inteligente”, *maggo pīti-gamaniyo* “o caminho que deveria levar ao regozijo”, *maccu-dheyyaṃ* “o que deveria estar sob a morte, i.é., o domínio da morte”.
- (iii) Palavras dependentes em Tappurisa samāsa. Uma palavra dependente (*samāsanta*) é uma palavra que pode aparecer somente no fim de um composto. Ela não pode ser usada independentemente. Em certos t.s. tais palavras são encontradas, geralmente indicando a ação de uma raiz da qual elas são imediatamente derivadas:
- karo* “fazendo, trabalhando” (*karoti*): *kammakaro* “trabalhador”
  - kāro* “fazendo, construindo” (*karoti*, causativo): *kumbhakāro* “oleiro” (*kumbho* = “pote”)
  - ggāho* “pegando, agarrando” (*gaṅhātī*): *candaggāho* “eclipse lunar” (*cando* = “lua”)
  - dharo* “mantendo, lembrando” (*dharati*): *dhammadharo* “memorizador do darma”
  - pāto* “deixando cair, ofertando, coletando” (*patati* “cair”, causativo): *piṇḍapāto* “oferecimento/coleta de esmola” (refere-se ao alimento coletado por um bikshu)

(d) **Bahubbihi samāsa**. Um *bahubbihi samāsa* (b.s.) é um composto substantival tornado em adjetivo. Portanto, o *kammadhāraya samāsa* que termina num substantivo pode ser transformado em adjetivo para qualificar um substantivo; p.ex.,

*idaṃ + ahaṃ > idāhaṃ*  
*tāsaṃ + ahaṃ > tāsāhaṃ*  
*evaṃ + ahaṃ > evāhaṃ*  
*vidūnaṃ + aggaṃ > vidūnaggaṃ*  
*buddhānaṃ + sāsanaṃ > buddhāna sāsanaṃ*  
*adāsīṃ + ahaṃ > adāsāhaṃ*  
*ariyasaccānaṃ + dassanaṃ > ariyasaccāna dassanaṃ*

- (g) Uma vogal após *ṃ* é, às vezes, elidida; então *ṃ* sofre a mudança descrita no par. 3.4.(a) na maioria dos casos.

*abhinanduṃ + iti > abhinandun'ti*  
*cakkaṃ + iva > cakkam'va*  
*halaṃ + idāni > halan 'dāni*  
*tvaṃ + asi > tvaṃ 'si*  
*idaṃ + api > idam pi*  
*uttariṃ + api > uttarim pi*

- (h) *ṃ* é inserido às vezes antes de uma vogal ou consoante.

*cakkhu + udapādi > cakkhuṃ udāpādi*  
*aṇu + thūlāni > aṇuṃ-thūlāni*  
*manopubba + gamā > manopubbaṅgamā*  
*yāva + c'idha > yāvañc'idha*  
*ava + siro > avamsiro*

- (i) *ṃ* é sempre assimilado ao *ti*.  
*kusalaṃ + ti > kusalanti*

### 3.5 Junção (*sandhi*) mista

Esta inclui tudo que não poder ser fácil e convenientemente descrito nas secções anteriores. Inclui, também, um tipo de junção chamado *vuttasandhi*, definido como sendo a proteção do número e quantidade de sílabas nos versos e como eufonia em prosa, que é atingido por meio de elisão, transição de fonemas, etc. Aggavaṃsa dá, entre outras, as seguintes regras:

- *Sandhi* (junção) não ocorre onde o resultado não seria eufônico, ou onde o significado seria obscurecido (esta é a regra fundamental da fluidez no uso do páli — o uso de uma língua natural e viva);
- metátese ocorre às vezes em junção, como em *payirudāhāsi* (*pari- > payir-*) e em *bahuābādho > bavhābādho*;
- após uma vogal pura, *iti* torna-se *ti* antecedida por uma leve pausa;
- algumas combinações ambíguas são notadas, assim *sāhaṃ* pode ser (i) *sā ahaṃ*, (ii) *so ahaṃ*, (iii) *cha ahaṃ* “seis dias”, *digu* (*dvigu*);

- (iii) *Kammadhāraya samāsa* constituído de um advérbio e de um substantivo ou adjetivo. Neste composto o primeiro membro é um advérbio ou um prefixo adverbial: *micchā-cāro* “má conduta”, *divihā-patho* “um caminho duplo”, *sakad-āgāmi* “voltando uma vez”, *a-verena* “sem inimizade”, *vi-kāle* “no tempo errado”, *antarā-kathā* “uma conversação casual”, *dugga* “difícil de ir”, *sammā-patipanno* “conduzindo-se corretamente”.

Às vezes, um k.s. é usado como um advérbio: *ubhato-pakkhaṃ* “em ambos os lados”, *digha-rattaṃ* “por longo tempo”, *ati-velaṃ* “grandemente”, *theyya-saṅkhātaṃ* “como um ladrão”, *catugguṇaṃ* “quádruplo”.

Às vezes, a idéia de plenitude ou compleição é transmitida com um k.s. construído com um particípio passado antecedido por um advérbio e usado adverbialmente. Ambos o pp. e o verbo da frase são derivados da mesma raiz: *su-niggahitaṃ niggaṇhāti* “ele supera com uma completa superação, i.é., ele supera completamente”, *sabba-santharim santharivā* “tendo completamente espalhado”, *suppabuddham pabujjhanti* “eles são plenamente iluminados”, *suvisodhitam visodheti* “ele limpa por completo”.

(c) **Tappurisa samāsa.** Um *tappurisa samāsa* (t.s.) é formado de dois membros no qual o primeiro depende do segundo como um substantivo ou pronomes em qualquer caso gramatical exceto o nominativo e o vocativo. O segundo membro do composto pode ser um substantivo ou um adjetivo, e assim o t.s. todo pode ser usado como um substantivo ou como um adjetivo. Em alguns poucos casos o composto é usado também como um advérbio.

- (i) O primeiro membro de um *tappurisa samāsa*.

- a) O primeiro de um t.s. é um substantivo ou pronome na sua forma radical que, se usado separadamente, estaria num dos seguintes casos:

Acusativo: *loka-vidū* “o conhecedor do mundo”, *pāra-gū* “aquele que foi para a outra margem”, *bhaya-dassino* “os que vêem perigo”.

Instrumental: *silā-sampanno* “dotado de virtude”, *patha-gamaṇaṃ* “andando pela vereda apropriada”, *Buddha-desito* “exposto pelo Buda”.

Ablativo: *jāla-mutto* “libertado da rede”, *sara-parittānaṃ* “proteção das flechas”, *yogakkhemaṃ* “liberdade do jugo”.

Genitivo: *bhikkhu-saṅgho* “assembléia dos bikshus”, *loka-nātho* “o senhor do mundo”, *dukkha-samudayo* “a origem do sofrimento”.

Locativo: *antalikkha-caro* “movendo-se no céu”, *appamāda-rato* “deliciando-se na diligência”, *āsana-kusalo* “hábil na repartição dos assentos”.

- b) Em alguns compostos o primeiro membro reteve a terminação do caso:

### III - CLASSES GRAMATICAIS

De acordo com os antigos gramáticos, existem quatro classes gramaticais ou partes de discurso (*padajāti*: “classes de palavras”) na língua páli:

- (1) *Nāma* — Nome: substantivo, adjetivo, numeral, pronome.  
(os adjetivos são tratados como os substantivos, porquanto eles são declinados como os substantivos).
- (2) *Ākhyāta* — Verbo.
- (3) *Upasagga* — Prefixo
- (4) *Nipāta* — Indeclinável: advérbios, preposições, conjunções, interjeições.

Existem, ainda, outros assuntos gramaticais, tais como formação de palavras, palavras compostas, etc., que serão mencionados mais adiante.

**Nota:** Doravante, sempre que nos referirmos às palavras declináveis (substantivos, adjetivos, pronomes), os chamaremos de “nome”; quando nos referirmos aos substantivos e adjetivos, os chamaremos de “substantivos”.

#### 1. Nome (*Nāma*)

Todas as palavras declináveis — substantivos, adjetivos e pronomes (incluindo todas as partículas declináveis, presente, passado e futuro) —, têm três gêneros e dois números:

Gênero: masculino, feminino, neutro.  
Número: singular, plural.

##### 1.1 Características dos gêneros

Substantivos que denotam machos são geralmente considerados do gênero masculino; os que denotam fêmeas, do gênero feminino; e aqueles que não denotam nenhum dos anteriores, é considerado do gênero neutro. Mas, existem exceções a essa regra. Por exemplo, *mātugāma*, que significa mulher, é um substantivo masculino. Por outro lado, substantivos que indicam coisas e qualidades inanimadas nem sempre são neutros; p.ex., *rukkha* (árvore), *canda* (lua) são masculinos; *nadī* (rio), *latā* (vinha, videira), *paññā* (sabedoria) são femininos; *dhana* (riqueza), *citta* (coração, mente) são neutros.

Duas palavras que denotam a mesma coisa podem ser, às vezes, de gêneros diferentes: *pāsāṇa* e *silā* são ambos sinônimos de pedra, mas a anterior é masculino e a posterior feminino. Igualmente, uma palavra, sem mudar sua forma, pode possuir dois ou mais gêneros; p.ex., *geha* (casa) é masculino e neutro, *kucchi* (barriga, ventre) é masculino e feminino.

Disto deduz-se que gênero na gramática páli é uma distinção gramatical e terá que ser determinado pela prática. Mas, como regra geral, a maioria dos substantivos abstratos que terminam em *-na*, *-tta* e *-ttana* são neutros, e as palavras formadas pela adição dos sufixos *-ta*, *-ti*, *-inī*, etc., são substantivos femininos. Mas, é bom lembrar, nenhuma regra definitiva pode ser estabelecida para designar os gêneros dos substantivos.

- (i) Em geral, um d.s. estará no plural quando a multiplicidade e não a coletividade é enfatizada: *satta rattin-dīvāni* “sete dias e sete noites”, *hemanta-gimhisu* “no inverno e no verão”.
- (ii) O composto estará no plural quando ele indica seres humanos e divinos: *deva-manussā* “devas e homens”, *Āṅga-māgadhā* “Angas e Magadhas”. A única exceção parece ser *dāsi-dāsaṃ* “criada e empregado doméstico” e *putta-bhariyaṃ* “filho e esposa”.
- (iii) O composto que é feito de substantivos indicando animais está, às vezes, no singular e às vezes no plural: *ajelakaṃ / ajelakā* “cabras e carneiros”, *kukkuṭa-sūkaraṃ / kukkuṭa-sūkarā* “galos e porcos”.
- (iv) A maioria de outros d.s. estão no singular: *mañca-pītham* “sofás e cadeiras”, *nāma-gottaṃ* “nome e família”.
- (v) Um d.s. usualmente toma o gênero do último membro: *pīti-sukhaṃ* “regozijoe felicidade”, *dhamma-vinayo* “dharma e disciplina”, *nara-nāriyo* “homens e mulheres”, *nindā-roso* “censura e raiva”, *gama-khettāni* “vilarejos e campos”.
- (vi) Quando o composto é feito de adjetivos, ele concorda com o gênero e número do substantivo que qualifica: *bhikkhū sama-samā* “bikshus de exatamente do mesmo número”, *khuddānukhuddakāni sikkhāpa dāni* “os preceitos menores e inferiores”.
- (vii) Não há uma regra estrita com respeito a ordem das palavras num *dvanda samāsa*. No entanto, como primeiro membro do composto nós encontramos com mais facilidade a palavra com o menor número de sílabas, ou a palavra que começa com uma vogal e termina em *-a*, ou substantivos masculinos e neutros que terminam em *-i* / *-u*: *dhamma-vinayo*, *gihi-pabbajikā*, *andhaka-makasā*. Ademais, quando as duas palavras expressam dois eventos que seguem um ao outro em tempo, a ordem das palavras é o natural: *jāti-jaraṃ*, *jāti-maraṇaṃ*.

**(b) *Kammadhāraya samāsa*.** Um *kammadhāraya samāsa* (k.s.) é constituído de dois membros dos quais o primeiro modifica o segundo como um adjetivo atributivo ou como um substantivo modificador ou como um advérbio (comp. em português “agri + cultura, franco-atirador”). Os membros constituintes do k.s. podem ser:

- (i) dois substantivos
- (ii) um adjetivo e um substantivo;
- (iii) um advérbio e um substantivo;
- (iv) um advérbio e um adjetivo;
- (v) um substantivo, um adjetivo ou um advérbio seguido por um substantivo ou adjetivo, o composto todo sendo usado adverbialmente.

Do ponto de vista sintático, um k.s. pode ser:

- (i) um composto substantival se o segundo membro é um substantivo ou uma palavra usada como substantivo;
- (ii) um composto adjetival se o segundo membro é um adjetivo;
- (iii) um composto adverbial se o composto todo é usado adverbialmente.

O nominativo plural de substantivo masculino em “a” tem a flexão “ā”: *gāmā* “vilarejos”.

(b) **Vocativo.**

O caso vocativo (“nominativo de endereçamento”) é usado para invocar, chamar ou nomear uma pessoa ou coisa personificada; ou ainda para exprimir uma interpelação direta.

O vocativo é usado “encliticamente”, i.é., ele não fica no início da frase.

Os substantivos masculinos no singular têm apenas o radical não flexionado: *deva* “Ó rei/majestade”. O plural é o mesmo do nominativo plural.

(c) **Acusativo.**

O acusativo exprime o “paciente” que sofre a ação de um verbo ativo (o “objeto direto”): *purisaṃ bandhati* “(ele) amarra o homem”; *samaṇaṃ vadati* “(ele) diz ao asceta”.

Ele é usado também para expressar o objetivo de um movimento: *gāmaṃ pavisati* “(ele) entra na aldeia”; *parikkhayaṃ agamaṅsu* “(eles) foram à (ou encontraram) sua destruição”.

O caso acusativo poderá igualmente expressar (extensão de) espaço atravessado: *maggam paṭipajjati* “ele segue a estrada”.

Ele é usado como atributo de um outro acusativo: *khattiyo brāhmaṇam mahāmat-taṃ passati* “o guerreiro vê o ministro brâmane”.

Este tipo de construção inclui frases como “ele declara (que) o tempo (é) a causa”, na qual *kālo* (“tempo”) e *paccayo* (“condição”, “causa”) estarão ambos no acusativo (*kālam paccayaṃ* . .).

Raramente, o acusativo significa “com referência/relação/respeito a”: *Gotamaṃ evam* . . *saddo* “o relato . . assim . . a respeito de Gotama (nome próprio)”. O acusativo é usado também para especificar a pessoa em saudações e imprecações, com um indeclinável: *bhavam atthu* . . “os melhores votos (a)”.

Alguns verbos exigem dois pacientes. Estes incluem verbos nos significados de chamar, contar ou perguntar (alguém alguma coisa), e tomar ou trazer (algo para algum lugar): *samaṇam atthaṃ pucchāmi* “(eu) pergunto ao asceta o significado (de)”.

Uso incomum do acusativo como advérbio, para exprimir a pura duração do tempo ou o ponto causal do tempo: *aḍḍhamāsaṃ āgacchati* “ele vem depois de quinze dias”; *ekaṃ samayaṃ* . . “uma vez. . .”, “certa vez. . .” (começando uma narrativa).

A forma de acusativo singular neutro de alguns adjetivos é usada como um advérbio: *rassa* (“curto”) > *rassaṃ passasāmi* “eu expiro brevemente”, i.é., expele um respiro curto (*passasati*) [(p)pa+(s)as].

A flexão de acusativo plural de masculino em “a” é “e”: *upāsake passati* “ele vê os discípulos leigos”.

j) Parece não existir regras fixas para os radicais em *-ant*: *mahant-muni* > *mahāmuni* “grande sábio”; *balavant-gavo* > *balavagavo* “touro robusto”; *sant-dhammo* > *sat-dhammo* > *saddhammo* “verdadeira doutrina”; *bhagavant-rūpā* > *bhagavantarūpā* “aqueles como o Afortunado”; *bhagavant-mūlakā* > *bhagavammūlakā* “aqueles que estão baseados no Afortunado”.

k) Radicais em *-in*, *-an* perdem o nasal final:

*hatthin:* *hatthi-gavassa-vaḷavaṃ* “elefantes, touros, cavalos, mulas”  
*rājan:* *rāja-rathā* “carruagens reais”

l) Quando pronomes e numerais são os primeiros membros de um composto, eles aparecem sob diferentes formas: *tad-karo* > *takkaro* “fazendo isto”; *tvannātho* > *tvannātho* “aquele que te tem como seu mestre”.

Para o numeral dois encontramos *dvi-*, *dve-*, *di-*, *du*, *dw-*: *di-jo* “pássaro”; *dve-māsaṃ* “dois meses”, etc.

Para o numeral quatro encontramos *catu-*, *cātu-*, *catu-*, *culla-*, *cūla-*: *catu-itthiyo* “quatro mulheres”.

Para o numeral seis encontramos *cha-*, *chaḷ-*, *saḷ-*, *saḍ:* *chaḷ-abhiṭṭiyo* “as seis classes”.

(ii) O segundo membro de um composto. Em geral, o segundo membro de um composto retém seu próprio radical e segue sua própria declinação, com exceção dos radicais em *-an* que são às vezes flexionados como radicais em *-an*, e às vezes como radicais temáticos: *maccu-rājā* “o rei da morte”; *miga-rañña* “do rei das bestas”; *mahā-rañña* “com o grande rei”; *nāga-rājassa* “do rei dos nagas”; *deva-rājena* “pelo rei dos devas”; *pahitatto* “enérgico”, *pahitattaṃ*, *pahitattassa* e também *bhāvitattānaṃ* “perfeito”.

(iii) Sandhi. Ao juntar palavras para formar um *samāsa*, as regras usuais de *sandhi* são observadas (veja II.3): *suñña-agāraṃ* > *suññagāraṃ* “casa vazia”; *mahā-ogho* > *mahogho* “grande enchente”; *anu-addhamāsaṃ* > *anvaddhamāsaṃ* “cada quinzena”.

(a) **Dvanda samāsa.** Um *dvanda samāsa* (d.s.) é constituído de duas ou mais palavras que, usadas separadamente, seriam juntadas pela conjunção *ca* (comp. em português “treze = *tre* + *decim*, em latim = três e dez”). Este tipo de composto é chamado *dvanda* “duplo”. As palavras *mātā ca pitā ca* podem ser unidas para formar um *dvanda samāsa*: *mātā-pitāro* “mãe e pai”. As palavras que são juntadas podem ser substantivos, adjetivos, advérbios, e assim o composto todo pode ser classificado como substantivo, adjetivo ou advérbio. As palavras que são juntadas para formar o *dvanda samāsa* podem ser classificadas variantemente:

(i) A mesma palavra repetida duas vezes: *sorato-sorato* “muito amável”, *bhikkhu sama-samā* “bikshus em número exatamente iguais”, *punappunaṃ* “vez pós vez”, *uttaruttariṃ* “mais e mais alto”, *aṅga-m-aṅgāni* “membro após membro, todos os membros”.

(ii) Palavras repetidas duas vezes com um prefixo antes do segundo membro: *disā-vi-disāsu* “nas direções principal e intermediárias, i.é., em todas as direções”,

(instrumental, como “maneira” de sentar). Este sentido é adjacente ao sentido ordinário de “instrumento”, p.ex., servindo com ações (*kamma*), seja físico, ou mental, ou com fala; honrando, entretendo, etc., com música, dança, gíndala, etc.

(x) Meios de ganhar a vida, de explanação ou descrição, de aquisição de mérito (*puññam*): *dānena* “dando”; ou pela expiação de feitos passados (*kammaṃ*).

(xi) Veículo: *yānena gacchati* “ele anda numa (de) carruagem”; *nāgena* “num (por meio de) elefante”.

(xii) Motivo: *gāravena* “devido ao respeito (ele não falou).

(xiii) Tempo por meio do qual (no fim do qual), ou tempo particular no qual: *aparena samayena* “após algum tempo”, “no devido tempo”; *tena samayena* “naquele tempo”; *accayena* “através da (após a) passagem/ao passar (desta vida)” (de tempo ou de uma pessoa: especificado por meio do caso genitivo).

(xiv) Idade em que.

(xv) Medida (comp. o caso ablativo): *dvādasayoja nāni ahoṣi āyāmena* “esta (uma cidade) tinha doze léguas de comprimento”; *sattayoja nāni vitthārena* “sete léguas em largura”. Palavras compostas que terminam em *matta-*, significando “medida”, são também usadas no caso instrumental: *jannumattena* “profundo até o joelho”.

(xvi) Classificação: Nascimento, clã, família, classe e relações similares: *Gotamo gottena* “um Gotama pela clã”; *jātivādena* “reputado por nascimento (posição social por nascimento)”.

(xvii) Dissociação (comp. Acompanhamento: encontramos em certas palavras e expressões uma tendência para associar idéias opostas e contraditórias): *adaṇḍena* “sem força”; há também o instrumental usado com o indeclinável *aññatra* “exceto por/pelo”, “à parte o/a”: *aññatra brāhmaṇena* “exceto pelo brâmane”.

(xviii) Frases passivas: *evaṃ me sutam* “assim foi ouvido por mim (assim eu ouvi)”; *mayā ime sattā nimmitā* “estes seres foram criados por mim (eu criei estes seres)”; *upānītā. . . me. . . iminā. . . dhammena. . . veditabbena viññūhi* “vós fostes instruídos por mim. . . por meio do Dama. . . que pode ser entendido pelo inteligente”.

(xix) Outros idiomatismos com o instrumental: *āsanena nimanteti* “ele convida a sentar”, “ele oferece um assento”; *kālena kalam* “de tempos a tempos”, “regularmente”; *lābhena lābham* “de ganho a ganho” (querendo sempre mais ganhos, não se contentando só com um); *aññena aññam* “um com o outro” (literalmente “outro com outro”), “irrelevante”; *sabbena sabbam* (“tudo com tudo”, i.é.) “completamente”, “absolutamente por completo/inteiro” (como ao tomar conhecimento de uma doutrina).

Substantivos masculinos e neutros em “a” têm a inflexão singular do instrumental em *ena* e do plural em *ehi*. O primeiro pronome pessoal tem no singular a forma de *mayā* e *me* “por mim”, sendo o último enclítico (não necessariamente deve seguir a palavra à qual está estreitamente ligada, mas não pode estar no início da frase). O plural do instrumental é *amhehi*. P.ex.: *kāyena phusati* “ele toca com (seu) corpo”; *tuṅhibhāvena* “ele aquiéce pelo seu silêncio”; trazer água “num pote” é *pattena*. Os radicais em consoantes formam instrumentais com a inflexão “ā”: *bhagavant* > *bhagavatā*; *brahman* > *brahmunā*; *rājan* > *raññā* (j + n assimilado ao ññ).

## (f) Compostos possessivos.

Neste, uma combinação de substantivos funciona como um atributo adjetivo a alguma coisa: *avijjā-nivaraṇā sattā* “seres com obstáculo-ignorância”, i.é., “seres obstruídos pela ignorância”. Note que o composto, embora consistindo de substantivos, é flexionado como um adj. e concorda com sua palavra principal; disto sabemos que ela não é independente. Em *sankhilesa-dhammo infere-se um aham* “eu”; seu significado literal é “natureza-mancha”, mas este funciona aqui como um adj. e deverá ser traduzido “tendo natureza-mancha”, i.é., “(sendo) impuro por natureza”. Em *ubhato-daṇḍakena. . . ka kacena* “por meio de um serrote de cabo-duplo” (*kakaca* “serrote”, *ubhato* “duplo” mas lit. um abl., *daṇḍaka* “cabo”) nada a não ser o contexto nos conta que o composto é possessivo. *Vippaṭṭisāro* é um subst. “remorso”. Pela adição da negação a- (*avippaṭṭisāro*) ele foi transformado num composto possessivo significando “livre de remorso/arrependimento”.

Palavras compostas de tipos diferentes são amiúde combinados numa unidade.

Exemplos: *dukkha-nirodha-gāmini-paṭipadā* “o sofrimento-cessação-indo-caminho”, i.é., “o caminho que vai (leva) à cessação do sofrimento”; *surāmeraya-majja-pamāda-thāna*, onde os primeiros dois membros são coordenados e os outros são determinativos: “bebida alcoólica-aguardente-intoxicação-indolência-estado”, i.é., o estado de indolência causado pela intoxicação com bebidas alcoólicas e aguardente”. – *Viveka-ṅ-pīti-sukha-sukhuma-sacca-saññā* “reclusão-nascido-regozijo-felicidade-sutil-verdade-percepção”. Aqui as relações gramaticais são variadas *pīti* e *sukha* são adjetivos coordenados; ambos pertencem ao *saññā*, o anterior como objeto, o posterior como atributo. Assim, nós traduzimos: “uma sutil mas verdadeira (ou real) percepção de regozijo e felicidade, nascidos da reclusão”. Uma boa regra ao analisar longos compostos é começar pelo último membro que, geralmente, é o mais importante. Longos compostos podem amiúde ser analisados em duas sub-unidades.

Todas as combinações tipográficas de palavras não são palavras compostas. Às vezes, as combinações resultam apenas das leis de *sandhi*, p.ex., *seyyathidam* = *seyyathā idam* “parecido a isto”; *na idha* = *na idha* “não aqui”; *nāham* = *na aham* “não eu”; *sattūpalabbhati* = *satto upalabbhati* “uma pessoa é encontrada”. Na antiga escrita hindu, a unidade era a frase ou oração, não a palavra; por conseguinte, as palavras não eram, geralmente, separadas. Nas edições europeias, as palavras são separadas, exceto quando a lei do *sandhi* o evita.

### 3.1.2 Compostos Nominais.

Compostos nominais (*samāsa*) dividem-se em:

(a) *dvanda samāsa*; (b) *kammadhāraya samāsa*; (c) *tappurisa samāsa*; (d) *bahubbhi samāsa*; (e) *avyayibhāva samāsa* ou compostos regentes; (f) *digu samāsa*. Às vezes, a esta lista é acrescentado um tipo de composto chamado composto sintático. Os nomes dos compostos acima não têm equivalentes em qualquer língua europeia, razão pela qual são sempre usados os nomes em páli.

(i) O primeiro membro de um composto. O primeiro membro de um composto pode ser um substantivo, um adjetivo, um pronome, um numeral, um advérbio ou uma forma



## IV - OUTROS ASSUNTOS GRAMATICAIS

### 1. Abreviação.

Freqüentemente em textos páli um trecho é repetido verbatim ou somente com uma ou duas palavras modificadas. Amiúde, isto é indicado dando somente as primeiras palavras do trecho seguidas da palavra *pe*, “e assim por diante”, “etc.”, que, por si, é uma abreviação da palavra *peyyāla*, “etcetera”.

### 2. Repetição.

Em páli repetição (*āmeṇḍita*) de uma palavra ou expressão é muito freqüente. O significado pode ser de ênfase (= “muito”), como *bhaddāni bhaddāni (yānāni)*, “(carruagens) muito finas”. Amiúde, particularmente com pronomes e indeclináveis, o significado é “distributivo”: *yo yo*, “quem quer que”; *yathā yat hā*, “de qualquer maneira”, “assim que”, “no entanto” (com a resposta *tathā tathā*, “assim, deste modo”). A repetição também expressa forte emoção de qualquer tipo, em cujo caso uma frase inteira pode ser repetida. Outros exemplos:

*sīghaṃ sīghaṃ*, “muito rápido”  
*saṅḍasaṅḍā sāliyo*, “plantas de arroz em feixes grossos” (composto)  
*abhikkantaṃ bhante abhikkantaṃ bhante*, “realmente muito bem, senhor!”  
(expressando grande elogio ou admiração).  
*aho rasaṃ aho rasaṃ*, “Ah! que pique!” (expressando espanto)  
*diṭṭhā bho satta jīvasi diṭṭhā bho satta jīvasi*, “... é maravilhoso ver-te vivo!”  
(expressa alegria ou felicidade)  
*āyāmi āvuso āyāmi āvuso*, “estou vindo, senhor!” (expressa garantia, asseveração)  
*abhikkamatha Vāseṭṭhā abhikka matha Vāseṭṭhā*, “apressai-vos, ó Vāseṭṭhas!”  
(manda ou faz injunção para pressa)  
*mā bhavaṃ Soṇadaṇḍo evaṃ avaca mā bhavaṃ Soṇadaṇḍo evaṃ avaca*,  
“que o honrado Soṇadaṇḍo não fale assim!” (expressa raiva ou censura)  
*nassa asuci nassa asuci*, “pereça, seu vil!” (expressa raiva, desprezo e aversão)  
*tuvaṃ tuvaṃ*, “tu, tu!” (numa querela; expressa desrespeito e desprezo) (*tuvaṃ* é uma forma de *tvaṃ*, aqui presumivelmente enfático).

### 3. Formação de Palavras

#### 3.1 Palavras compostas.

Palavras compostas são conhecidas em muitas línguas. Usualmente elas são curtas, tais como água-marinha, couve-flor, minissaia, passatempo, penilongo. Elas formam um meio especial de expressão gramatical; a unidade toda tem uma função gramatical na frase, conforme indicado pela flexão de um de seus componentes. Os compostos páli se encaixam nesta definição, mas, eles são muito mais variados e podem ser muito longos.

Nomes (incluindo participios, adjetivos e pronomes) são freqüentemente combinados em compostos (*samāsa*) (indeclináveis e prefixos podem ser também combinados com nomes para formar compostos; verbos finitos não são combinados com nomes, mas participios e outros nomes derivados de verbos podem). Numa palavra composta somente o último nome é flexionado, enquanto aqueles que lhe são prefixados estão usualmente na

Em algumas expressões poderá haver dúvida se o caso usado é dativo ou genitivo... O genitivo, no sentido de “ter”, tem sido considerado como dativo, e o dativo com *paṭissuṇāti* como genitivo. O substantivo *vippaṭisāro* “arrependimento”, pode ser dito como tomando o dativo da pessoa que se arrepende — ou isto pode ser considerado como uma simples relação entre dois substantivos *rañño... vippaṭisāro* “(poderá haver) arrependimento... ao/do rei” = “o rei pode arrepender-se”. O critério básico para determinar o caso: é isto “adnominal” (relacionado ao substantivo) e genitivo ou isto é “adverbial” (relacionado ao verbo) e dativo?

O infinitivo dos verbos sobrepe-se em significado aos dativos de propósito.

Uma locução idiomática muito importante com o dativo refere-se ao tempo apropriado para alguma coisa, a oportunidade para alguma coisa. Assim, *etassa kālo* significa “é o tempo para isso”, “é o tempo correto para isso”; *akālo... yācanāya* “não é o tempo correto/apropriado para perguntas”; *yassa dāni kālaṃ maññasi* (lit.) “para o que tu pensas ser isto agora (*dāni*) o tempo correto”. Esta expressão é comum ao dizer (formalmente) adeus, até logo (dito pelo hospedeiro, não o visitante — que, por sua vez, já se escusou alegando pressão de trabalho ou outros compromissos), sendo = “bem, se tu realmente deves ir... = tu podes fazer o que te parece correto...”. É usado também por empregados/servos reportando ao seu mestre que as preparações estão finalizadas, implicando “vós podeis partir quando queirais”, etc.

#### (f) Genitivo.

O caso genitivo exprime normalmente uma relação entre dois substantivos. Todos os outros casos, exceto o vocativo, são agrupados juntos como casos “atuantes”, porquanto eles normalmente ligam-se diretamente ao verbo (ação). O genitivo é freqüentemente traduzido como “de/do/da”, e serve como caso “possessivo”. Dois usos principais: denotar o “possuidor”, ou o tudo do qual a palavra relacionada denota uma parte. Desses, o possessivo é o mais freqüente e tem muitos significados.

Usualmente a palavra genitiva imediatamente antecede a palavra à qual se relaciona: *rañño thūpo* “um monumento real (do rei)”; *buddhānaṃ sāsanaṃ* “o ensinamento dos Budas”; *jātassa... nissaranaṃ* “escape do nascido”. Uma construção com um genitivo possessivo é muito freqüentemente equivalente a uma oração em português com o verbo “ter” (em páli “ter” é expresso pelo caso genitivo): *samaṃ citassa* “calma do coração/mente”. O verbo “ser” (*hū*) é usado se na frase não houver outro verbo: *idaṃ assa hoti*, lit. “dele há isto = “ele tem isto”. Um idiomatismo freqüente deste tipo é *tassa evaṃ hoti...* (ou *ahosi*, etc.), introduzindo fala direta que é pensada pelo agente, lit. “dele assim é/era isto...”, = “ele tem este pensamento...”, “ele pensa assim...”.

Conforme já notado antes, um idiomatismo consistindo do genitivo da palavra que denota período + *accayena* expressa o tempo após o qual (ou pela passagem do qual) algo é feito: *sattāhassa accayena...* “após uma semana”. Um idiomatismo similar é *mama + accayena* “após eu”, no sentido de “após eu ter passado (desta vida)”, “após meu *parinibbāna*”.

O caso genitivo, às vezes, é usado solto onde precisão não é necessária. Dado que os substantivos incluem participios (também outros “substantivos verbais”: o “substantivo-agente” e “substantivos de ação”), nós freqüentemente encontramos um participio na sua função verbal (equivalente a um verbo finito: participio passado), antecedido por um

*uṭṭhāy' āsanā* “tendo se levantado de (seu) assento” (nesta frase a ordem usual das palavras são sempre invertidas); *gāmā gāmaṃ* “de vilarejo a vilarejo”; *agārasmā pabbajito* (substantivo com declinação pronominal) “ido adiante de casa = se tornado asceta” (-*smā*, pron.); *dasahi ca lokadhā tūhi\* devatā... sannipatitā* “e os deuses... reunidos dos dez universos” (\* plural instrumental-ablativo de um radical em “u”; *dasahi* de *dasa* “dez”); *kiṃ kāraṇā* “de que causa?”, “por que razão?”, “por que?”.

O ablativo de causa é muito importante, e sempre é usado nos pronunciamentos filosóficos:

*kāmato jāyati soko* “do amor nasce a tristeza”; *vedanāpaccayā taṇhā* “a sede/anelo (é) da sensação-causa (ou condição)” = “a sede/anelo é causada/condicionada pela sensação”; *kimpaccayā bhavo* “de que causa/condição (é) a existência?”; *kissa nirodhā bhavanirodho* “da cessação do que (há) a cessação da existência?”.

Os ablativos de alguns pronomes em -*asmā* são usados como indeclináveis com significado causal: *kasmā* “por que?”; *tasmā* “portanto”.

Usos subsidiários do ablativo:

(i) Isolado, separado, secluso de:

*vivicca akusalehi dhammehi* “tendo se isolado de fenômenos insalutares” (com *vivicca* assim como com *uṭṭhāya* inversão é usual).

(ii) Medo, perigo de:

*na kuto ci bhayaṃ... yad idaṃ pacatthikato* “... medo (perigo) de nenhum lugar, tal como de um inimigo” (ablativo em *to* e indeclinável *kuto* “de onde?” similarmente formado).

(iii) Limpo ou purificado de (lit. “de sujeira”, e figurativamente):

*padosā cittaṃ parisodheti* “ele purifica seu coração da raiva”.

(iv) Liberto de (escravidão, etc.):

*cittaṃ āsavehi vimuccati* “o coração está liberto dos cancras (morais)”.

(v) Direção da parte de (com gen. da origem):

*dakkhiṇato nagarassa* “ao sul da cidade”.

(vi) Distância de (espaço e tempo); este significado aparece sempre com o sufixo *to* e na maioria nos indeclináveis com sufixo *to* (especialmente *ito* = daqui/de agora), do contrário o instrumental é usado:

*ito tiṇṇaṃ māsānaṃ a ccayena* “após três meses (a contar) de agora” (abl. + gen. + instr.); *dūrato āgacchantaṃ* “(visto) vindo de distância”; *rūpa-saññaṇaṃ samatikkamā* “após transcender a idéia de forma (/matéria)”.

(vii) Abstinência, revulsão de:

*virato methunā gāmadhammā* “tendo se absterido (participio passado de *viramatī*) de costume sexual vulgar (“vilarejo”)”; *piṣuṇāya vācāya paṭivirato* “tem-se absterido de fala maliciosa”.

(viii) Restabelecer-se de (doença):

*tamhā ābādhā mutto* “liberto (recuperado) desta doença”.

(ix) Limite até (/dentro) de... (com vāva):

#### 4.5.3 Indeclináveis conjuntivos e outros.

Frases ou sentenças poderão ser juntadas para formar um “período” contínuo ou parágrafo por meio de indeclináveis “conjuntivos” (e também “disjuntivos”, etc.). P.ex.:

“Conjuntivo”: *ca, pi, atha*

“Disjuntivo”: *vā, udāhu*

“Adversativo”: *pana*

“Causal”: *hi, tasmā, tena, tad, taṃ*

“Enfático”: *kho, khalu, ha*

“Hipotético”: *ce, sace*

“Interrogativo”: *nu, nanu, udāhu*

#### 4.5.4 Negação.

Existem dois principais indeclináveis de negação, *na* e *mā*. O primeiro é o negativo usual “não”, colocado na frente da palavra ou frase negada, ou no início de uma oração negativa:

*tvam na passasi*, “tu não vês”.

A vogal do *na* é amiúde elidida quando a palavra que a segue começa com uma vogal: *n'atthi*, “não é”, “isto não existe”.

O segundo negativo é usado para proibições ou injunções negativas ou desejos, usualmente com a 2ª pessoa do aoristo, que perde sua referência de tempo e aplica-se ao presente ou futuro (às vezes um verbo, normalmente com acréscimo silábico, aparece sem esse acréscimo nesta construção):

*mā paridevesi*, “não se aflija”.

Mais raramente *mā* aparece, às vezes, com a partícula *eva*, ou *h'eva*, com a 3ª pessoa do verbo:

*mā h'eva rāḥā kālam akāsi*, “que o rei não morra” (*mā h'eva* significa “não venha a” ou simplesmente “não”).

(*h'* é a partícula *ha*, “deveras, realmente” com a elisão de sua vogal antes de outra vogal).

*mā* com a 3ª pessoa aparece regularmente em trato polido ou cortês.

Uma negação dupla é equivalente a uma afirmação firme:

*mā h'eva kho kumāro na rajjaṃ kāresi*, “não deixe que o príncipe não venha a governar (*kāresi*: aoristo 3ª pess. sing.) o reinado (*rajjaṃ*)”, i.é., deixe-o governar, ele deve governar.

#### 4.5.5 Citação.

O indeclinável *ti* significa “fim de citação” e toma lugar no fim de qualquer passagem em discurso direto. É também usado para marcar algo pensado. Qualquer coisa citada, seja uma linha de verso ou uma palavra singular (p.ex., ao dar uma definição ou ao mencionar uma palavra ou conceito: *kāyo ti* = “corpo”, *kusalan ti* = “a palavra ‘bom’”, “o bem”, “o conceito de bom”) é marcada da mesma maneira. Discurso indireto é extremamente

(h) **Locativo.**

O caso locativo expressa o lugar onde, o tempo quando ou a situação em que uma ação ocorre. O plural é usado para exprimir a sociedade na qual a ação se desenrola.

O locativo é usado também nos significados de “acerca de”, “no caso de”, “com referência a” (p.ex., “concordar sobre alguns pontos”), “na situação de”, e em certos idiomatismos significando: conhecimento “acerca de”, dúvida “com relação a”, estabelecido “em” ofício ou “em” comportamento circunspecto, treinando “sob” a direção de um preceptor e confiança “em” ele (= nele), colocar “dentro de” um pote, desaparecendo “num” (de um) lugar. Ele é freqüentemente usado numa oração “absoluta” (equivalente a uma oração subordinada).

Exemplos do uso do locativo:

(i) Lugar:

*Nāḷandāyaṃ viharanto* “residindo em Nālanda”; *rukkhamūle nisinnaṃ* “sentado ao pé (raiz) de uma árvore”; *devatā ākāse* “deus nos céus”; *dhammā raññe* “virtudes (qualidades) num rei”.

(ii) Tempo:

*vassānaṃ pacchime māse* “no último mês da estação chuvosa”; *tasmim samaye vedanaṃ vedeti* “nesta ocasião (neste tempo) ele sente uma sensação”.

(iii) Situação:

*so seṭṭho deva-mānuse* “ele é o melhor entre os homens e deusas”; *āpadāsu na vijahati* “ele não (o) abandona no infortúnio”; *tasmim yaññe... na rukkhā chijjisu* “nesse sacrifício... nenhuma árvore foi cortada”.

(iv) Sociedade:

*Māgadhesu uharati* “ele vive em Māgadha”.

(v) Referência, etc.:

*idam pi’ssa hoti silasmim* “ele tem isto no que concerne ao caráter moral”; *citte cittānupassī viharati* “com referência a mente, ele permanece observando a mente”; *kankhā... dhamme* “dúvida acerca da doutrina”; *jīvite apekhaṃ* “esperança pela vida”; *dhammesu... nāṇaṃ* “conhecimento (acerca) das coisas (fenômenos)”.

(vi) Estabelecimento:

*pettike ṭhāne ṭhapesi* “nomeou (ele) no lugar de seu pai”; *satipaṭṭhānesu supatiṭṭhitaḍḍita* “(cuja) mente está bem-estabelecida nas fundações da mentação plena”.

(vii) Confiança:

*dhamme pasannā* “ela tem confiança na doutrina”; *brahmacariyaṃ sugate carāmaṃse* “que nós venhamos a viver a casta vida com o Afortunado”; *pasanno ahaṃ bhagavati* “eu tenho confiança no Bem-aventurado”.

(viii) Desaparecimento:

*brahmaloke antarahito* “desaparecido do mundo de Brahmā (e aparecido na Terra)”.

regendo o instrumental: *aññatra, vinā, saddhiṃ, saha*  
regendo o genitivo: *heṭṭhā, antarena, upari, pure, samantato, avidure*  
regendo o ablativo: *ārā, ārakā, uddhaṃ, oram, pabhuti, paraṃ, pacchā, yāva, adho.*

**4.2.2** Alguns substantivos que indicam tempo, local, causa, maneira, são usados com sentido de preposições, com o substantivo que des regem no caso genitivo ou com eles formando palavras compostas do tipo *tappurisa*: *samīpa, santika, sakāsa, kāla, ākāra, sammukhā, abhimukhā, hetu, nidānaṃ, vasena, attāya, accayena*, etc.

**4.2.3** Alguns gerúndios pretéritos são também usados como preposições:

<i>ādāya, gahetvā</i>	tomando, com
<i>anvāya, upādāya, paṭicca, agamma</i>	por conta de, pela razão de
<i>muñcivā, muñciya, ṭhapetvā</i>	deixando, exceto, além de
<i>ārabbha, sandhāya, abisandhāya</i>	começando com, referindo-se a
<i>nissāya, upanissāya</i>	perto, por meio de, em razão de
<i>paṭṭhāya</i>	de, a partir de
<i>uddissa</i>	com respeito a, por causa de

Destes gerúndios pretéritos, *paṭṭhāya* rege o caso ablativo, todos os outros regem o caso acusativo.

**4.2.4** Às vezes mesmo outras formas verbais expressam a idéia que seria expressa por uma preposição: *sahita* “com”, *sampanna* “com”, *gata* “com referência a”, *sampassamāna* “por causa de”.

### 4.3 Conjunções.

Uma conjunção é uma palavra usada para indicar a relação que existe entre duas noções expressas por dois ou mais substantivos ou adjetivos ou pronomes ou verbos ou advérbios ou frases. A conjunção pode ser co-ordenativa ou subordinativa.

**4.3.1** Conjunções co-ordenativas: *ca, udahu, atha, vā, tathāpi, vā... vā, api... api.*

**4.3.2** Conjunções subordinativas: *sace, ce, yadi, ya thā, yatra hi nāma, vā yadi vā.*

### 4.4 Interjeições.

Interjeições são palavras que indicam sentimentos de alegria, tristeza, raiva, ou palavras usadas para chamar a atenção de alguém: *aho, je, re, dhi, iñgha, he, aho nūna, aho vata, yagga he, tagga, ambho.*

Como interjeições são usadas também *maññe, bhāṇe* “eu penso” e “eu digo” (1ª pessoa do presente indicativo).

TABELA III.1.4.1 — SUBSTANTIVOS e ADJETIVOS: CASOS

Caso	Exemplo
<p>a) <b>Nominativo</b>                      Agente (sujeito) de frase/verbo ativo                      Agente e seus atributos</p> <p>Agente e predicado (quando agente é nom. seu predicado é tb.)</p> <p>Agente + atributo + frase ativa</p> <p>Com indecl. relacionando-o à ação</p> <p>Palavra citada</p>	<p><i>brāhmaṇo paṣṣati</i> o brâmane vê  <i>brāhmaṇo mahāmatto hoti</i>                      o brâmane é um ministro</p> <p><i>eso samaṇo</i> este é o asceta  <i>satthā no garu</i> nosso preceptor é venerável</p> <p><i>brāhmaṇo mahāmatto paṣṣati</i>                      o brâmane-ministro vê</p> <p><i>yena gāmo... upasaṃkamati</i>                      ele aproximá-se... em direção à aldeia</p> <p><i>kāyo ti</i> “corpo”</p>
<p>b) <b>Acusativo</b>                      Paciente (objeto direto) de uma ação</p> <p>O objetivo de um movimento</p> <p>(Extensão de) espaço atravessado</p> <p>Atributo de um outro acusativo</p> <p>“Com referência a”</p> <p>Com um indeclinável</p> <p>Com dois “pacientes”</p> <p>Como adv. para expressar direção e extensão (em tempo ou espaço)</p> <p>Adj. como adv. (no acus. nt. sing.)</p>	<p><i>purisaṃ bandhati</i> ele amarra o homem</p> <p><i>gāmaṃ pavisati</i> ele entra na aldeia  <i>parikkhayaṃ agamaṅsu</i>                      eles foram à (encontraram) sua destruição</p> <p><i>maggam paṭipajjati</i> ele segue a estrada</p> <p><i>khattiyo brāhmaṇaṃ mahāmattaṃ paṣṣati</i> o guerreiro vê o brâmane-ministro</p> <p><i>kālaṃ paccayaṃ...</i> tempo é a causa (ou condição)...</p> <p><i>Gotamaṃ evaṃ...</i> <i>sa ddo</i> o relato... assim... a respeito de Gotama</p> <p><i>bhavam atthu bhavantaṃ Jotipālaṃ</i>                      os melhores votos ao honorável J. samaṇaṃ <i>atthaṃ pucchāmi</i>                      eu pergunto ao asceta o significado</p> <p><i>aḍḍhamāsaṃ āgacchati</i> ele vem depois de quinze dias</p> <p><i>ekaṃ samayaṃ...</i> “uma vez...”, “certa vez...”</p> <p><i>satta vassāni</i> durante sete anos</p> <p><i>rattiṃ</i> de noite</p> <p><i>rassaṃ passaṣāmi</i> eu expiro brevemente</p>

cedo”, *divā* “de dia”, *ratto* “de noite”, *atha* “então”, *puna* “de novo”, *etarahi* “agora”, *carahi* “agora”, *pure* “anteriormente”, *bhūtapubbaṃ* “antigamente, outrora”, *anupubbaṃ* “gradualmente”, *cirarattāya* “por longo tempo”, *cirassaṃ* “por longo tempo”, *kadāci kadāci* “de tempos em tempos”, *kadāci karahaci* “às vezes”, *puna ca paraṃ* “de novo, outra vez”, *ekaṃ samayaṃ* “certa vez, em certa ocasião”, *aparena* “no futuro”, *aparāparaṃ* “vez pós vez”, *antarantarā* “de tempos em tempos”, etc.

(b) **Advérbios de lugar:** *tatra*, *tattha*, *tahim*, *tahaṃ* “aí, ali, lá, acolá”, *tato* “dali, daquele tempo, por esta razão, portanto”, *kutra*, *kuttha*, *kuhim* “onde”, *kuto* “de onde, daí, por isso”, *yattha* “onde, onde quer que”, *uddham* “acima”, *adho* “abaixo”, *tiriyam* “transversalmente, atravessadamente, do outro lado”, *sabbadhi* “em toda parte”, *idha* “aqui”, *purato* “na frente”, *heṭṭhā* “abaixo”, *piṭṭhito* “atrás”, *aññatra*, *annattha* “em algum lugar diferente”, *ubhayattha* “em ambos os lugares”, *amutra* “nesse local”, *pacinato* “a/no leste”, *dakkhiṇato* “ao/no sul”, *abhito* “em redor, por toda parte”, etc.

(c) **Advérbios de maneira:** *evaṃ*, *tathā* “assim, deste modo”, *kathaṃ* “como, de que maneira”, *yathā* “como, tanto quanto”, *sahasā* “apressadamente”, *siḡhaṃ* “rapidamente”, *vegena*, *vegasā* “apressadamente”, *saṅghena* “suavemente”, *anupubbena* “gradualmente”, *addhā* “certamente”, *sukhaṃ* “felizmente”, *sakkaccaṃ* “respeitosamente”, *musā* “falsamente”, *abhikkhaṇaṃ* “constantemente”, *tuṅhī* “silenciosamente”, *sajju*, *sajjukam* “rapidamente”, *sādhukam* “bem, suficientemente”, etc.

(d) **Advérbios de quantidade, extensão, grau:** *atīva*, *atīviya* “excessivamente”, *yāva* “quanto?”, *tāva* “tanto”, *yāvata* “tanto quanto”, *tāvata* “até agora, por enquanto”, *ettāvata* “até tal extensão/proporção, até este ponto”, *yebhuyyena* “geralmente”, *tikkhattuṃ* “três vezes”, *pañcaso* “de cinco maneiras”, *catugguṇaṃ* “quádruplo”, *antamaso* “mesmo, até”, *bhiyyoso* “muito”, *mattaso* “moderadamente”, *aññadattu* “certamente”, etc.

(e) **Advérbios de causa ou razão:** *tena*, *tena hi* “daqui, conseqüentemente”, *tasmā* “por essa razão, por conseguinte”, *kasmā* “por que”, *yathā* “assim, dessa maneira”, *yato*, *tato* “por isso, por esta razão”, *tato nidānaṃ*, *yatvādhikaraṇaṃ* “por causa disto, devido a isto”, *yathā kathaṃ pana* “como realmente..., deveras como...”, etc.

(f) **Outras partículas adverbiais:** *aṅga*, *api* “deveras, realmente”, *kira* “deveras”, *kho* “então”, *iti* “assim”, *alaṃ* “chega, é o bastante”, *nāma* “de fato, realmente”, *ingha* “bem”, *taggha* “seguramente”, *yaggha* “seguramente, certamente”, *pana* “deveras, de fato”, *atha* “então”, etc.

#### 4.1.2 Os advérbios podem ser formados de diversas maneiras:

(a) **Advérbios formados a partir de pronomes:** Muitos advérbios são formados pela adição de uma terminação adverbial ao radical dos pronomes ou dos adjetivos pronomiais.

-tra: *tatra*, *kutra*, *yatra*, *atra*, *aññatra*

-ttha: *tattha*, *yattha*, *kuttha*, *ittha*, *ettha*, *kattha*, *aññattha*, *ubhayattha*

-to: *ito*, *tato*, *yato*, *kuto*, *sabbato*, *etto*

-thaṃ: *yathaṃ*, *kathaṃ*, *itthaṃ*

-thā: *yathā*, *tathā*, *kathā*, *aññatthā*, *sabbathā*

Idade em que Medida	<i>sattayoja nāni vitthārena</i> sete léguas em largura
Classificação	<i>jannumattena</i> profundo até o joelho <i>Gotamo gottena</i> um Gotama pela clã <i>jātivādena</i> reputado por nascimento (posição social por nascimento)
Dissociação	<i>adañdena</i> sem força <i>aññatra brāhmaṇena</i> exceto pelo brāmane
Frases passivas	<i>evaṃ me sutaṃ</i> assim foi ouvido por mim (assim eu ouvi) <i>mayā ime sattā nimmitā</i> estes seres foram criados por mim; eu criei estes seres <i>upānitā... me... iminā... dhammena... veditabbena viññūhi</i> vós fostes instruídos por mim... por meio do Dharma... que pode ser entendido pelo inteligente
e) <b>Genitivo</b> Possessão	<i>buddhānaṃ sāsanaṃ</i> o ensinamento dos Budas <i>samaṃ citassa</i> calma do coração <i>rañño thūpo</i> monumento do rei <i>jātassa... nissaranaṃ</i> escape do nascido
“Ter” (o verbo <i>hū</i> é usado se não há um outro verbo)	<i>idaṃ assa hoti</i> dele há isto = ele tem isto <i>tassa evaṃ hoti...</i> (ou <i>ahosi</i> ) assim é dele... (ou “era”) = ele tem este pensamento = ele pensa assim...
Tempo	<i>sattāhassa accayena...</i> após uma semana... <i>mama + accayena</i> após eu = após eu ter passado (desta vida)
Gen. subjetivo & objetivo	<i>brāhmaṇassa pūjito (Soṇadañdo)</i> (S.) foi honrado pelo brāmane <i>yesaṃ (= yehi)... devā... adiṭṭhā</i> dos quais os devas são não-vistos = aqueles... que não têm visto... os devas <i>ahaṃ... tassa yaññassa yājetā</i> eu... (era) o executor desse sacrifício
Enchimento (substantivo do instr.)	<i>kumbhiṃ</i> (acus.)... <i>pūraṃ... suvañṇassa</i> pote... cheio... de ouro

1 As gramáticas medievais de páli não reconhecem isto como uma conjug. separada, classificando-a simplesmente como verbos irregulares da conjug. costumeira. Como a formação é uma reduplicação forte e distinta com significado especial, e derivativos (incluindo adjetivos) destes são usados com este significado distintamente sentido, vale a pena notá-la separadamente (nota de A. K. Warder).

**Conjugação desiderativa.** Uma conjugação especial e certos derivados dela são às vezes usados para expressar desejo de fazer uma ação. Essa conjugação é chamada “desiderativa” (*tumicchathā*). A raiz é reduplicada, a sílaba reduplicada estando em uma forma fraca, e o sufixo *sa* é acrescentado para formar um radical que é flexionado de acordo com a 1ª conjugação. Um adjetivo (radical *sa*) e um substantivo fem. abstrato (radical *sā*) são também formados. À parte de algumas poucas formas em uso ordinário, o desiderativo pode ser considerado como uma conjug. “poética”, estando largamente restrito ao verso. Exemplos:

<i>vi-kit</i> (l) (“curar”)	<i>vicikicchati, vicikicchā</i> (em uso comum), “estar incerto”
<i>gup</i>	<i>jigucchati, jeguccha</i> (adj.) (em uso comum), “estar aborrecido com”
<i>vi-ji</i> <i>tij</i> (l) (“afiar; aguentar”)	<i>vijigīsati</i> , “desejo de conquistar” <i>titikkhā</i> , “indulgência”
<i>pā</i>	<i>pipāsita</i> (pp. em uso comum), <i>pipāsin</i> (adj.), “desejo de beber”, “estar com sede”; <i>pipāsa</i> (adj., tb. em comum, tem sentido pejorativo) “bêbado”, “beberrão”
<i>man</i>	<i>vimaṃsati, vimaṃsā, vimaṃsin</i> (em uso comum) (“desejo de pensar”) “investigar”
<i>vac</i> (s)su	<i>vavakkhati</i> (verso), “desejo de falar” <i>sussūsati, sussūsā</i> (em uso comum), “desejo de ouvir”
<i>har</i>	<i>jigimsamāno</i> (formação irregular) (part.pres., verso), “desejo de tomar”, “desejo de”
<i>ni-har</i>	<i>nijigimsitar</i> (substantivo-agente, em uso comum), “cobiçoso”, “adquiridor”

(*kit*, “curar” > *tikicchati* pode tb. ser classificado aqui. A raiz tem duas reduplicações alternativas, com *ci-* ou *ti-*, com sentidos diferentes).

### 3. Prefixos

Estes são, às vezes, prefixados aos verbos e seus derivados. Geralmente, eles modificam o significado da raiz, ou intensificam-na, e às vezes alteram-na; em alguns casos eles não acrescentam nada ao sentido original da raiz.

Os prefixos são 20 em número: *ā, abhi, adhi, anu, apa, api, ati, ava, du, ni, nī, pa, parā, pari, pati, saṃ, su, u, upa, vi*. Eles são tratados no dicionário individualmente, onde se encontrarão exemplos de seu uso, em adição aos verbetes formados com esses

	<i>yassa dāni kālaṃ maññasi</i> para o que tu pensas ser isto o tempo correto = bem, se tu realmente deves ir = tu podes fazer o que lhe parece correto, etc.
<b>g) Ablativo</b> Origem da ação; movimento para fora de algo	<i>uṭṭhāy'āsa nā</i> tendo se levantado de (seu) assento <i>gāmā gāmaṃ</i> de vilarejo a vilarejo <i>agārasmā pabbajito</i> ido adiante de casa (se tornado asceta) (- <i>smā</i> pron.)
Causa	<i>kāmato jāyati soko</i> do amor nasce a tristeza <i>vedanāpaccayā taṇhā</i> a sede (é) da sensação-causa (ou condição) = a sede é causada pela sensação <i>kimpaccayā bhavo</i> de que causa (é) a existência? <i>kissa nirodhā bhavanirodho</i> da cessação de que (há) a cessação da existência?
Isolado, separado de	<i>vivicca akusalehi dhammehi</i> tendo se isolado de fenômenos insalutares
Limpo ou purificado de	<i>padosā cittaṃ parisodheti</i> ele purifica seu coração da raiva
Libertado de (escravidão, etc.)	<i>cittaṃ āsavehi vimuccati</i> o coração está liberto dos cancrios
Direção da parte de (com gen. da origem)	<i>dakkhiṇato nagarassa</i> ao sul da cidade
Distância de (espaço & tempo)	<i>ito tiṇṇaṃ māsānaṃ accayena</i> após três meses (a contar) de agora (abl. + gen.+ gen.+instr.) <i>dūrato āgacchantaṃ</i> (visto) vindo de distância <i>rūpa-saññaṇaṃ samatikkamā</i> após transcender a idéia de forma (matéria)
Abstinência, revulsão de	<i>pisuṇāya vācāya paṭivirato</i> tem-se absterido de fala maliciosa
Restabelecer-se de (doença)	<i>tamhā ābādhā mutto</i> liberto (recuperado) desta doença
Limite até (dentro) de...	<i>yāva brahmalokā</i> tanto quanto o mundo de Brahmā (céu) <i>yāva sattamā</i> até o sétimo

Conjugação “Média”. Flexões especiais de verbos, chamados “médio” ou “reflexivo” (*attanopada*), são ocasionalmente usados no lugar das flexões ordinárias (que são chamadas “ativo” ou “transitivo”; *parassapada*). Elas podem ser consideradas como formas poéticas do que um reflexivo regular, o nome se aplicando literalmente somente ao uso de formas cognatas em outras línguas. Elas são muito raras em prosa, um pouco menos raro em verso. As seguintes formas reflexivas são idiomáticas em prosa. Algumas formas encontradas em verso são acrescentadas entre parênteses.

Presente (no lugar das terminações transitivas *ti... āma* as seguintes terminações reflexivas são levadas em conta: *te, ante, se, vhe, e, mhe* ou *mhase*):

(*labhate*, “ele obtém” — verso)

*maññe*, “eu penso”, “eu suponho”, “sem dúvida”, “como se”; ex. *devo maññe*, “eu suponho (que ele é) um deva”, “justamente como um deva” (note que *ti* não é usado aqui).

*bhaṇe*, “eu digo!”

(Na coleção de versos do Canône, especialmente o *Jātaka*, uma variedade de formas “média” serão encontradas, p.ex., 2ª sing. *labhase*)

Imperativo (*taṃ, antaṃ; ssu, vho; e, (ā)mase*):

*labhataṃ*, “que ele obtenha!”

*bhāsassu*, “fala!” (esta palavra é bastante comum)

*saṃvidahassu* (*dhā*), “organiza!”

*mantavho*, “toma conselho!”

Optativo (*etha, eraṃ; etho, eyyavho; eyyaṃ, eyyāmase* ou *(ā)mase*):

*jāyetha*, “ele estaria nascido”, “isto surgiria”

*āgametha*, “ele poderia vir”

*labhetha*, “Ele deveria obter”

*chijjeraṃ*, “eles seriam cortados” (por si mesmos), “eles quebrariam”

(*vademase* [em verso], “nós falaríamos”)

Aoristo (*ttha* ou *tha, re; ttho, vhaṃ; a, mhase* ou *mase*):

*sandittha*, “isto fluiu” (areia)

*abhāsittha*, “ele falou” (com aumento)

*akampittha*, “tremeu”, “estremeceu” (*kamp*)

*abhiramittha*, “ele gozou”, “ele tomou prazer em” (*ram*)

*pucchittho*, “tu perguntaste”

(*karomase* [em verso], “nós fizemos”).

[O p.pres. em *māna* é, as vezes, chamado reflexivo. Seu uso, porém, é dificilmente distinguido<sup>1</sup> daquele da forma em *ant*, e este é bastante freqüente (muito mais do que as flexões reflexivas acima)].

Todos os de cima são ativos. O reflexivo passivo é extremamente raro. Exemplos:

*abhihariyittha*<sup>2</sup>, “foi trazido”, “foi presenteado”

*paññāyittha*, “foi discernido”

(a 3ª pl. usado em frases exatamente paralelas, porém, é *paññāyimsu*).

Um levantamento do uso das formas “reflexivas” em páli, e particularmente no DN, leva à conclusão de que a sombra de significado que elas carregam é simplesmente

Confiança	<i>pasanno ahaṃ bhagavati</i> eu tenho confiança no Bem-aventurado <i>bhagavati brahmacariyaṃ caritvā</i> tendo vivido a vida casta sob (a orientação) do Afortunado
Desaparecimento	<i>brahmaloke antarahito</i> desaparecido do mundo de Brahmā (e aparecido na Terra)
Sujeito omitido (auto-evidente)	<i>gate</i> quando ele vai
Locativo absoluto – orações subordinadas, esp. temporal e causal (sujeito & verbo = loc.)	<i>khandhesu santesu</i> quando os fatores (agregados) estão presentes <i>ajaramhi vijja māne</i> quando libertação da velhice é encontrada <i>upādāne kho sati bhavo hoti</i> havendo apego, existência é = quando há apego há existência

### 1.4.2 Adjetivos

Adjetivos são flexionados da mesma maneira que os substantivos, em três gêneros de acordo com os substantivos que eles qualificam como palavras-atributo. A maioria dos adjetivos em “a” formam femininos em “ā”. Adjetivos concordam também em caso e número com os substantivos que eles qualificam. Quando o adjetivo é comum a dois ou mais substantivos ele pode concordar com a soma destes (e tomar-se plural) ou com o mais próximo; também, as palavras qualificadas podem ser tomadas como coletivas e singular e o adjetivo ser singular. Onde os gêneros conflitam, o masculino tem precedência sobre o feminino, o neutro sobre ambos. A ordem usual é: adjetivo + substantivo (assim contrastando com substantivos-atributo); mas, quando há vários adjetivos com um só substantivo, freqüentemente só um adjetivo precede e o resto segue o substantivo. Quando a ordem na frase é substantivo+adjetivo isto usualmente indica que o atributo em questão está sendo enfatizado. Então deveríamos traduzir “... que é...”. No entanto, quando na frase não houver verbo, nós entendemos uma ênfase independentemente da ordem; então, a colocação de um adjetivo no início indica ênfase (como num argumento).

Participios passados podem adquirir significados especiais quando usados como adjetivos: *ditṭha* “visível”.

### 1.4.3 Declinação dos radicais

Os modelos (paradigmas) de declinação dos substantivos e adjetivos são dados no “Apêndice: Tabela III.1.4.3 – Substantivos e Adjetivos: Declinações”.

As declinações básicas de substantivos e adjetivos são as seguintes:

“isto é o caso”; *n’ etaṃ thānaṃ vijjati* = “isto é impossível”, “isto não é o caso”. Estas duas frases poderão ser colocadas imediatamente depois da declaração citada (... *ti*) como possível ou impossível, ou isto poderá seguir e ser introduzido por um pronome relativo.

Imperativos são formados destes radicais assim como na 1ª conjug. Note a forma de aoristo de *u(d)-pad*: *udapādi*, “isto surgiu” (mas veja aoristo passivo). Ao formar aoristos destes verbos o radical do presente é às vezes usado: *-pajji*, etc., do mesmo modo no futuro: *-pajjissati*, etc.

Formas passivas ocasionalmente coincidem com o ativo: o significado deverá em cada caso ser inferido do contexto: *rukkhā chijjanti* deve significar “árvores são derrubadas/cortadas”. Muitos verbos da 3ª conjug. são intransitivos. Às vezes torna-se difícil decidir se uma palavra deva ser considerada passiva ou meramente como intransitiva. A forma *hāyati* é considerada como intr. ativa por alguns, tomando-a como significando “diminui/decresce”, “definhar”, contrastando com (*pa*) *hīyati* significando “é abandonado”.

**4ª Conjugação.** A quarta ou (s)su conjug. inclui somente uma raiz de todo que é freqüentemente usada. Ademais, esta raiz, (s)su, em si usualmente segue a 5ª conjug. (> *suṇāti*). Esta conjug. tem um radical do presente formado com o sufixo *ṇo* (e *aṇu*). Veja conjug. do *suṇoti* na tabela.

A raiz *sak* pode ser classificada aqui (*sak + ṇo > sakko* por assimilação), embora seja igualmente conveniente considerá-la como 6ª conjug.: *sak(k) + o > sakko*. Da mesma maneira, a raiz *ap* ou *ap(p)* pode ser classificada aqui (*ap + ṇo > appo*).

Do (s)su somente o imperativo 2ª sing. *suṇohi* de acordo com 4ª conjug. é encontrado no DN, algumas formas do presente encontrando-se somente (e mui raramente) em outros livros canônicos.

**5ª Conjugação.** Verbos desta conjugação formam o radical do presente com o sufixo *nā*. As terminações pessoais são as mesmas da 1ª conjugação.

*jānāti, jānanti jānāsi, jānātha jānāmi, jānāma*

**6ª Conjugação.** Verbos desta conjugação formam o radical do presente com o sufixo *o*. As terminações pessoais são as mesmas da 1ª conjugação. Veja na tabela a conjugação para a raiz *kar*. *Kar* é o único verbo desta conjugação freqüentemente usado. Ele é encontrado em muitas expressões idiomáticas, tal como: tomar na mão, assumir uma aparência ou expressão, executar uma proeza, fazer (dar) uma resposta; também fazer uma ação que é especificada por um substantivo-paciente, como *sajjhāyaṃ karoti*, “ele faz estudo (estudando)”, i.é., “ele estuda”.

**7ª Conjugação.** Verbos desta conjugação formam o radical do presente com a vogal *e* (ou, menos freqüente, com o sufixo pleno *aya*, do qual *e* é uma contração). Como na 1ª conjug., *i* e *u* se tornam *e* e *o*, mas *a* freqüentemente é alongada para *ā*. As terminações pessoais são as mesmas da 1ª conjugação. Veja na tabela a conjug. para a raiz *dis*, “ensinar”.

**Conjugação causativa.** O “causativo” tem o sentido de causar alguém ou alguma outra coisa fazer a ação da raiz, ter alguma coisa feita. Formalmente (em formação e flexão) este freqüentemente coincide com a 7ª conjugação, assim como o passivo coincide com a 3ª conjugação. Existe um sufixo distintivo causativo (*a)p* que é às vezes adicionado às raízes. Raízes conjugadas em qualquer conjugação para o costumeiro pres.ind. podem

## (ii.a) Declinação de substantivos masculinos e neutros em -i.

	Masculino – <i>pāṇi</i> “mão”		Neutro – <i>akkhi</i> “olho”	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom. Voc. Acus.	<i>pāṇi</i> <i>pāṇi</i> <i>pāṇiṃ</i>	<i>pāṇayo</i> , <i>pāṇi</i> (todos)	<i>akkhi</i> <i>akkhiṃ</i>	<i>akkhini</i> , <i>akkhi</i> (todos)
Instr.	<i>pāṇinā</i>	<i>pāṇihi</i>	(O resto como no masculino)	
Dat. Gen.	<i>pāṇino</i> , <i>pāṇissa</i>	<i>pāṇinaṃ</i> , <i>pāṇinaṃ</i>		
Abl.	<i>pāṇinā</i> , <i>pāṇismā</i> , <i>pāṇimhā</i>	<i>pāṇihi</i>		
Loc.	<i>pāṇismiṃ</i> , <i>pāṇimhi</i>	<i>pāṇisu</i> , <i>pāṇisu</i>		

O vocativo é o mesmo que o nominativo. Os extremamente raros adjetivos em -i têm as mesmas declinações.

## (ii.b) Declinação de substantivos masculinos em -ī.

*pakkhī* “pássaro”

	Singular	Plural
Nom.	<i>pakkhī</i>	<i>pakkhī</i> , <i>pakkhino</i>
Voc.	<i>pakkhi</i>	(ambos)
Acus.	<i>pakkhinam</i> , <i>pakkhiṃ</i>	<i>pakkhī</i> , <i>pakkhino</i>
Instr.	<i>pakkhinā</i>	<i>pakkhihi</i>
Dat. & Gen.	<i>pakkhino</i> , <i>pakkhissa</i>	<i>pakkhinam</i>
Abl.	<i>pakkhinā</i> , <i>pakkhimhā</i> , <i>pakkhismā</i>	<i>pakkhihi</i>
Loc.	<i>pakkhini</i> , <i>pakkhimhi</i> , <i>pakkhismiṃ</i>	<i>pakkhisu</i>

similares começam com *tatra*, “neste contexto; quanto a isto; com relação a isto; a propósito disto”, com o próprio *hoti* (colocado no início) ou com o optativo *siyā*:

*idha... tapassī... parisuddho hoti*, “quanto a isto (supondo)... um asceta (*tapassin*)... tornou-se purificado”

*idha... bhikkhunā kammaṃ kataṃ hoti... maggo gato hoti*, “com relação a isto (supondo)... um bikshu tem feito algum trabalho... (ou) tem viajado ao longo de um caminho”

*idha... satthā... pabbajito hoti... ananuppatto hoti... deseti*, “neste contexto... um preceptor... foi adiante (saiu, tornou-se asceta)... (mas) não atingiu... (porém) ensina” (este trecho é seguido por uma citação em discurso direto na qual um tal preceptor é repreendido, e na qual os dois part.pass. não estão acompanhados de auxiliares, sendo construídos na 3ª pess.: cf. no as acima).

*idha... seyyathā... evaṃ apphutaṃ hoti*, “neste contexto... assim como... assim... não foi permeado” (a oração *seyyathā* contém o optativo *apphutaṃ* assa citado acima sob as).

*hoti... samayo yaṃ... loko vivaṭṭati... ettāvata kho... vivaṭṭo hoti*, “há/hou ve... um tempo quando... o mundo evolve [note o presente indicativo]... até agora... é evoluído”

*siyā... na kho pana... evaṃ... samugghāto hoti*, “isto poderia ser (que...), mas... não seria suprimido... desta maneira” (seguido por uma contra declaração que conclui com uma frase começando por *api ca kho*... declarando que, no entanto, isto seria suprimido por uma diretriz diferente).

Com o p.fut.pass. do verbo principal:

*idha... bhikkhunā kammaṃ kātabbaṃ hoti... maggo gantabbo hoti*, “supondo... um bikshu teve que fazer algum trabalho... (ou de novo) teve que viajar ao longo de uma estrada”

Como p.pres. neste tipo de construção *samāna* é usado:

*tatra... satto... āgato sa māno*, “com relação a isto... um ser... (que) veio”

*car* é muito raro como auxiliar no Cānone Pāli. No DN temos um exemplo:

*santi hi... samaṅgabrāhmaṇā paṇḍitā... vobhindantā maññe caranti*, “sem dúvida existem... brâmanes e ascetas sábios... (que) andam atirando”

Isto não deve ser considerado como “perifrástico”, nem o *car* como auxiliar, dado que o pleno significado de *car*, “continuar, exercer”, “continuar com uma missão” pode ser entendido.

*tiṭṭhāti (ṭ)(ṭhā)* também não deve ser considerado sempre como auxiliar, embora como *car* ele tenha um significado conduzívo à estreita com binação com outro verbo:

*devī... dvārabāhaṃ ālambitvā aṭṭhasi*, “a rainha... ficou/parou/permaneceu encostada/apoiada na batente da porta (*dvārabāha*)” (*ālambitvā*, ger., “inclinado contra, apoiado/encostado em”).

*Ānando... rodamāno aṭṭhasi*, “Ānanda... ficou chorando”

*vattati (vat)* pode estar muito próximo do *car* em significado:

*ko ime dhamme... samādāya vattati*, “quem conduz a si/procede conformando-se... a estes costumes?”



(iii.b) Declinação de substantivos masculinos em -ū.

Uns poucos s.m. têm radicais em -ū. Estes são derivativos imediatos de raízes ou compostos que terminam em tais derivativos. Exceto no nom.sing. e nom. e acus. plural, des são flexionados como masc. em -u.

*vidū, viññū* “homem sábio/sensato”

	Singular	Plural
Nom. & Voc.	<i>vidū</i> <i>viññū</i>	<i>vidū, viduno</i> <i>viññū, viññuno</i>
Acus.	<i>viduṃ, viññuṃ</i>	<i>vidū, viduno</i>
Instr.	<i>vidunā</i>	<i>vidūhi</i>
Dat. & Gen.	<i>viduno, vidussa</i>	<i>vidūnaṃ</i>
(O resto é similar ao <i>bhikkhu</i> acima)		

(iii.c) Declinação de substantivos e adjetivos femininos em -u e -ū.

	<i>yāgu</i> “mingau de arroz”		<i>vadhū</i> “noiva (no dia de casamento)”	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	<i>yāgu</i>	<i>yāguyo, yāgū</i>	<i>vadhū</i>	<i>vadhū, vadhuyo</i>
Acus.	<i>yāguṃ</i>	(para ambos)	<i>vadhū</i>	(para ambos)
Instr.	<i>yāguyā</i>	<i>yāgūhi</i>	<i>vadhū</i>	(o resto como <i>yāgu</i> )
Dat. Gen.	(todos)	<i>yāgūnaṃ</i>	<i>vadhū</i>	
Abl.		<i>yāgūhi</i>	<i>vadhū</i>	
Loc.	(loc.tb.)	<i>yāgūsu</i>	<i>vadhū</i>	
	<i>yāguyaṃ</i>		<i>vadhū</i>	

Vocativo similar ao nom. sing. e pl., exceto para voc. sing.: *vadhu*.

(iv) Declinação de substantivos masculinos e femininos em -o.

*go* “gado (em geral), boi, vaca”

	Singular	Plural
Nom.	<i>go</i>	<i>gāvo</i>
Voc.	<i>go</i>	(todos)
Acus.	<i>gāvaṃ, gavaṃ</i>	

*vañcit’ amhā*, “nós somos logrados” (= fomos logrados)  
*amhā āgatā*, “vimos/temos vindo”, “acabamos de vir”

Com pronome (sem auxiliar):

*mayam... upasaṃkantā*, “nós viemos/temos vindo”, “nós acabamos de chegar”  
*pasanna ahaṃ*, “eu sou crido = eu tenho crença/confiança” (*pasanna* é pp. de *pasidati* [pa-sid]).

O p.pres. do *atthi* é usado da mesma maneira, mas este é usado também como p.pres. do *hoti* (*hū*) como auxiliar no segundo tipo de uso descrito abaixo:

*satto... ittha ttaṃ āgat o samāno*, “um ser... que veio a este mundo”

*so... pabbajito samāno*, “ele... tendo saído/ido adiante” (para se tornar um asceta)

*eke samaṇabrāhmaṇā... pañhaṃ puṭṭhā samānā*, “alguns brāhmanes e ascetas andarilhos... tendo sido indagados com pergunta”

O futuro (de *bhū: bhavissati*) é usado em declarações similares acerca de situações futuras. P.ex., veja o fim da primeira secção sobre *hū* (*bhū*) abaixo.

O optativo de *atthi* (*as*) é usado quando a declaração é hipotética, mas ele é usada mais freqüentemente como optativo de *hoti* (*hū*) no segundo tipo de uso discutido abaixo. Nesse caso a 3ª pessoa é também usada:

*puriso... nisinno assa*, “um homem podia estar sentado”

*n’ āssa kiñ ci... apphutaṃ assa*, “nenhuma parte deste... estaria não permeado” (*apphutaṃ* = pp. neg. de *pharati* [phar])

Uma construção similar é usada com um p.fut.pass., o aspecto perfectivo sendo modificado para um de contínuo e durativo (“imperfectivo”):

*n’ amhi kena ci upasaṃkamitabbo*, “eu não sou para ser aproximado (visitado) por qualquer um” — implicando “não em qualquer tempo”.

Deve ser observado que o verbo principal (particípio) pode ser transitivo ou intransitivo. No caso anterior o significado é passivo, no posterior ativo, justamente como no caso do pp. simples (p.ex., nos exemplos acima: *mutto* é transitivo e passivo, *pabbajito* intransitivo e ativo).

*hoti* (*hū*) como auxiliar tem dois sentidos. Primeiramente o aspecto perfectivo como no caso de *atthi* (*as*), mas em qualquer tempo, em qualquer ponto do tempo (“futuro-perfeito”, “passado-perfeito” = “pluperfect”). Neste caso o presente ind. de *hū* é usualmente um presente “histórico” expressando tempo passado; portanto, enquanto *atthi* (*as*) como auxiliar expressa tempo presente *hoti* (*hū*) é usado para tempo passado ou futuro. Em diálogo e discurso direto nós encontramos *as* como auxiliar, em narrativa *hū* (e também conforme descrito abaixo). O aoristo de *hū* é menos comum nessas construções. O “presente histórico” é amiúde um modo contínuo expressando o que ocorria no tempo passado referenciado (uma construção comum é: *tena kho pana samayena... pp. + hoti* [o histórico presente *hoti* é encontrado freqüentemente em frases que começam *tena... samayena*]). Do contrário, ele pode expressar o “pluperfect”: o que tinha acontecido naquele tempo, o que tinha sido feito. Exemplos:

*tena kho pana samayena Kūṭadanto... divāseyyaṃ upagato hoti*, “naquele tempo (expresso previamente pelo aoristo: *ekaṃ samayaṃ... avasari*, etc.)

Acus.	<i>guṇavantam</i>	<i>guṇavante</i>	<i>gacchantam</i>	<i>gacchante</i>
Instr.	<i>guṇavatā</i>	<i>guṇavantehi</i>	<i>gacchatā</i>	<i>gacchantehi</i>
Dat. Gen.	<i>guṇavato, guṇavantassa</i>	<i>guṇavatam, guṇavantānaṃ</i>	<i>gacchato, gacchantassa</i>	<i>gacchatam, gacchantānaṃ</i>
Abl.	<i>guṇavatā</i>	<i>guṇavantehi</i>	<i>gacchatā</i>	<i>gacchantehi</i>
Loc.	<i>guṇavati</i>	<i>guṇavantesu</i>	<i>gacchati</i>	<i>gacchantesu</i>

Substantivos em *-nt* são participios presentes: *gaccham yānaṃ* “veículo que anda, um veículo... andando”. Os participios presentes são usualmente flexionados como *gacchant*; mas, às vezes, um *-a* é acrescentado ao radical e a flexão segue a dos radicais em *-a*. P.ex., *bhikkhu gacchanta*.. “o bikshu andando/ao andar/enquanto anda”.

(v.b) Declinação dos radicais em *-an*.

*attan* “eu (self)”, “alma” (masc. e pron.); *brahman* “Deus” (masc.)

	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	<i>attā</i>	<i>attāno</i> (todos)	<i>brahmā</i>	<i>brahmāno</i> (todos)
Voc.	<i>attā</i>		<i>brahme</i>	
Acus.	<i>attam, attānaṃ</i>		<i>brahmanam, brahmānaṃ</i>	
Instr.	<i>attanā</i>	<i>attanehi</i>	<i>brahmunā</i>	<i>brahmehi</i>
Dat. Gen.	<i>attano</i>	<i>attānaṃ</i>	<i>brahmuno</i>	<i>brahmānaṃ</i>
Abl.	<i>attanā</i>	<i>attehi</i>	<i>brahmunā</i>	<i>brahmehi</i>
Loc.	<i>attani</i>	<i>attanesu</i>	<i>brahmani</i>	<i>brahmesu</i>

*rājan* “rei”

	Singular	Plural
Nom. Voc. Acus.	<i>rājā</i> <i>rājā, rāja</i> <i>rājānaṃ</i>	<i>rājāno</i> (todos)
Instr.	<i>rājina, raññā<sup>1</sup></i>	<i>rājūhi</i>
Dat. & Gen.	<i>rañño, rājino</i>	<i>raññaṃ, rājūnaṃ</i>
Abl.	<i>raññā, rājato</i>	<i>rājūhi</i>
Loc.	<i>rājini, raññe</i>	<i>rājūsu</i>

1. Assimilação de *rāj + n > raññ*; a vogal é encurtada antes de dupla consoante.

(viii) Presente Ind. do *atthi* “ser, ele é” é conjugado como segue:

sing. 1	<i>asmi, amhi</i> “eu sou”
2	<i>asi</i> “tu és”
3	<i>atthi</i> “ele/ela/isto é”
pl. 1	<i>asmā, amhā</i> “nós somos”
2	<i>attha</i> “vós sois”
3	<i>santi</i> “eles são”

**2.3.2 – Formas Infinitas.**

(i) Participio presente ativo: é formado pela adição do sufixo *-nt* ou *-nta* ao radical do pres. O sufixo médio *-māna* é também bastante comum e tem significado ativo, exceto quando adicionado ao radical passivo que, no caso, seu significado é passivo. Há também um sufixo *-āna*. Estes são flexionados como substantivos que terminam em *-a* (fem. *-ā*) e em *-nt*.

Exemplos: *gacchant* (nom. *gaccham*) “indo, ao andar, tendo ido”  
*samāna* “sendo, tendo sido”  
*kayiramāna* “sendo feito, tendo sido feito”  
*karonta* “fazendo, tendo feito”  
*sayāna* “deitando, tendo deitado”

(ii) Participio passado: usualmente termina em *-ta*, às vezes em *-na*. O significado é passivo, embora essa regra não seja estritamente observada.

Exemplos: *gata* “ido” (às vezes, temos que traduzir: quando ele vai)  
*suta* “ouvido”  
*laddha* “recebido”  
*vutta* “dito”  
*uppanna* “produzido”  
*nisinna* “sentado”  
*āchanna* “coberto”  
*puṭṭha* “questionado”, mas tb. “tendo perguntado”

(iii) Participio futuro passivo: é formado por meio de dois sufixos diferentes *-tabba* e *-aniya*.

Exemplos: *veditabba* “a ser conhecido/sabido”, “devia/deveria ser...”, “haverá de ser... (todos os outros exemplos seguem essas formas)”  
*pahātabba* “a ser abandonado”  
*karaṇiya* “a ser feito”  
*labhaniya* “a ser atingido”

(iv) Infinitivo: termina em *-tuṃ* ou *-ituṃ*. Seu significado é principalmente ativo, mas com frequência terá que ser traduzido pelo passivo.

Exemplos: *carituṃ* “mover-se”; *gantum* “ir”

manas “mente”

	Singular	Plural
Nom.	<i>mano, manam</i> (nt.)	<i>mano, manam</i> (todos)
Acus.	<i>mano, manam</i>	
Instr.	<i>manasā, manena</i>	(o resto como na declinação em -a)
Dat. & Gen.	<i>manaso, manassa</i>	
Abl.	<i>manasā, manasmā</i>	
Loc.	<i>manasi, manamhi, manasmim</i>	

(vi) Declinação dos radicais em *-in*.

O sufixo *-in* adicionado aos radicais substantivos que terminam em *-ā* ou *-ā* formam adjetivos possessivos ou (mais raramente) substantivos especializados a partir do mesmo. Assim, de *saññā*, percepção, é formado o radical *saññin* “que tem percepção”, “senciente”, flexionado como a declinação em *-i*, exceto para a forma do locativo singular: *saññini*; voc.: *saññi*; neutro: (extremamente raro) declinações como *akkhi* acima.

Esses possessivos aparecem freqüentemente como membros finais em palavras compostas.

	Masculino		Feminino	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Nom.	<i>saññī</i>	<i>saññino</i> (todos)	<i>saññinī</i>	<i>saññinī</i> (todos)
Voc.	<i>saññi</i>		<i>saññini</i>	
Acus.	<i>saññinaṃ</i>		<i>saññiniṃ</i>	
Instr.	<i>saññinā</i>	<i>saññihi</i>	<i>saññiniyā</i> (todos)	<i>saññinihi</i>
Dat. & Gen.	<i>saññino</i>	<i>saññinaṃ</i>		<i>saññininaṃ</i>
Abl.	<i>saññinā, saññismā, saññimhā</i>	<i>saññihi</i>		<i>saññinihi</i>
Loc.	<i>saññini, saññismiṃ, saññimhi</i>	<i>saññisu</i>		<i>saññinisu</i>

sakhin “amigo”

	Singular	Plural
Nom.	<i>sakhā</i>	<i>sakhāro</i> (todos)
Voc.	<i>sakha, sakhā</i>	

2.3.1 – Formas Finitas.

Verbo: *labhati* [*labh + a*] “receber, obter”.

(i) Presente indicativo, ativo, passivo e médio.

Pessoa	Ativo	Passivo	Médio
sing. 1	<i>labhāmi</i> “eu recebo”	<i>labbhāmi</i> “sou recebido”	<i>labhe</i>
2	<i>labhasi</i> “tu recebes”	<i>labbhasi</i> “tu és recebido”	<i>labhase</i>
3	<i>labhati</i> “ele recebe”	<i>labbhati</i> “ele é recebido”	<i>labhate</i>
pl. 1	<i>labhāma</i> “nós recebemos”	<i>labbhāma</i> “nós somos recebidos”	<i>labhamhe</i>
2	<i>labhatha</i> “vós recebei”	<i>labbhatha</i> “vós sois recebidos”	<i>labhavhe</i>
3	<i>labhanti</i> “eles recebem”	<i>labbhanti</i> “eles são recebidos”	<i>labhante, labhare</i>

**Nota:** O pres. é também, às vezes, usado no mod o narrativo: “eu recebi”, etc.

(ii) Imperativo

sing. 1	<i>labhāmi</i> “que eu receba”
2	<i>labha, labhāhi</i> “recebe! (tu)”; <i>na...</i> “não recebas! (tu)”
3	<i>labhatu</i> “que ele receba”
pl. 1	<i>labhāma</i> “que nós recebamos”
2	<i>labhatha</i> “recebei!”
3	<i>labhantu</i> “que eles recebam”

**Nota:** O neg. do im per. pode ser construído, seguindo o exemplo dado acima para sing. 2ª pess. neg.

(iii) Optativo

sing. 1	<i>labheyyam, labhe, labheyyāmi</i> “eu deveria (podia, possa) receber”
2	<i>labhe, labheyya, labheyyāsi</i> “tu deverias receber”
3	<i>labhe, labheyya, labheyyāti</i> “ele/ela deveria receber”
pl. 1	<i>labhema, labhemu, labheyyāma</i> “nós deveríamos receber”
2	<i>labhetha, labheyyātha</i> “vós deveríeis receber”
3	<i>labheyyu</i> “eles deveriam receber”

**Nota:** No 3º sing. uma terminação média *-etha* é encontrada também.

enquanto que nos textos ele só encontrará suas formas flexionadas, como *bhātā*, *satthā*, etc. O leitor terá que conhecer as formas radicais das palavras para saber o que procurar nos dicionários. Esta dificuldade só existe com radicais consonantais; mas, as tabelas incluídas na presente obra facilitarão e solucionarão este problema.

#### 1.4.4 Comparação

São dois os graus do adjetivo: o comparativo e o superlativo.

O comparativo é geralmente resultante da comparação de uma qualidade entre dois ou mais elementos. A comparação indica que a qualidade de um pode ser igual, superior ou inferior àquela de outro ou outros seres ou que num mesmo ser certa qualidade pode ser igual, superior ou inferior a uma outra qualidade que possui.

Semanticamente, o superlativo indica que um ser apresenta determinada qualidade em elevado grau.

Comparação é efetuada pelo uso de certos sufixos adicionados aos radicais de adjetivos e, ocasionalmente, a indeclináveis. O sufixo usual é *tara*, e seu significado inclui tanto o “comparativo” quanto o “superlativo” de acordo com o contexto. O sufixo pode ser adicionado direto a qualquer radical que termina em vogal. Radicais consonantais podem ser usados adicionando primeiro “a”. Adjetivos comparativos em *tara* são flexionados similamente a outros adjetivos em *-a* (fem. *ā*).

##### Exemplos:

<i>garu</i> “pesado”	<i>garutara</i> “mais pesado”
<i>dassaniya</i> “belo”	<i>dassaniyatara</i> “mais belo”, “belíssimo”
<i>paṇīta</i> “delicioso”	<i>paṇītatara</i> “mais delicioso”, “muito delicioso”
<i>vaṇṇavant</i> “bonito”	<i>vaṇṇavantatara</i> “mais bonito”, “muito bonito”
(radical consoante)	

Comparativos são construídos com o ablativo da palavra que denota aquilo com que a comparação é feita: *imamhā... phalaṃ... paṇītataraṃ* “uma fruta mais deliciosa do que esta”. O indeclinável *ito*, “disto”, “do que isto”, é às vezes usado em comparação. Quando o sentido é superlativo, o ablativo (= “de”, “do que”) é substituído pelo genitivo (= gen. partitivo, o sentido sendo “o melhor de”, “o melhor entre”): *nesaṃ... dassaniyatara*, “o mais belo (belíssimo) entre eles”.

Alguns comparativos usam outros sufixos. Enquanto *tara* é adicionado a qualquer radical, dois sufixos especiais — um usualmente comparativo e o outro usualmente superlativo —, são usados quando a derivação é feita a partir de uma raiz. Estes são *i(i)ya*, *i(i)yya* (comparativo) e *ittha* (superlativo), flexionados como adjetivos em *-a* (fem. *ā*). Somente uns poucos destes são comumente usados:

<i>kaṇ</i>	<i>(khudda</i>	—	<i>kaṇiṭṭha</i>
“decréscimo”)	“pequeno”,	—	“mais jovem”
	“menor”)		“juveníssimo”
<i>ja</i> (“aumento”)	<i>(vuḍḍha</i>	—	<i>jettha</i> “mais velho”
	“velho”,		“velhíssimo”
	“mais velho”)		“(o mais) sênior”

#### 5. Participio Presente (ativo) (*Missakiriṇā*) (v.tb. Gerúndio)

[corresponde ao Gerúndio (simples e comp.); é usado como Adjetivo]

Expressa ação que ocorre simultaneamente com a ação principal da frase.

*kālaṃ karonto avoca* findando (ao findar) o tempo, disse (quando estava morrendo/em morrendo disse)

*satto... ittha ttaṃ āgat o samāno* um ser... que tendo vindo a este mundo

*eke samaṇabrāhmaṇā... pañhaṃ puṭṭhā samānā* alguns ascetas e brâmanes... sendo/havendo sido inquiridos com uma pergunta

*Buddhacakkhunā lokaṃ volokento* escrutando o mundo com o olho de Iluminado

#### 6. Modo Passivo

a) pres.ind.passivo  
*Kammaṃpada*

*esā taṇhā pahiyati* este anelo é abandonado

b) passado passivo

*bhojanaṃ diṇṇati* a refeição é dada

c) part.pres. passivo

*haññimsu* eles foram mortos

d) verbo auxiliar + part.pass = passivo

*kayiramāna* sendo feito

e) passivo do futuro

*saññā ca vedanā ca niruddhā honti* as sensações e percepções estão cessadas (cessaram)

*pahiyissati* será abandonado

#### 7. Participio Futuro Passivo (*Kicca*)

[sentido de Imperativo ou Optativo]

(“isto deve/deveria ser feito”, “isto havia de ser feito”, “isto pode ser feito”)

a) como impessoal passivo

*te vo bhāvetabbā* eles devem ser desenvolvidos por ti

*iminā... pariṇāyena veditabbam* isto deveria ser verificado por este meio

*kathaṃ paṭipajjitabbam* como é que se deveria proceder?

b) construção perifrástica

*maggo kho me gantabbo bhavissati*

deveras o caminho haverá (terá) de ser caminhado/ percorrido por mim (= eu terei que andar ao longo do caminho)

*n'amhi kena ci upasaṃkamitabbo* não devo ser aproximado/visitado/abordado por ninguém

acolá o não relata a (gen.) estas com o fito de causar dissensão entre aquelas (pessoas)” (*amūsaṃ* é plural genitivo do pronome [deíctico] *amu-* “ele”, “isso, essa”, “acolá”, “aquele lá” [mais remoto], que se relaciona com *idam* assim como *amutra* se relaciona com *idha* ou *ettha*. Veja 1.5 Pronomes). *ahan tena samayena purohito brāhmaṇo ahoṣiṃ tassa yaññassa yāḅṅtā*, “naquela época eu era o supremo sacerdote que executou aquele sacrifício (gen.)”.

*tatr’ assa dovāriko paṅḅito viyatto medhāvī aññātānaṃ nivāretā ñātānaṃ pavesetā*, “lá pode haver um zelador astuto, inteligente e sábio (que manteve afastados os estranhos (e) permitiu entrada de conhecidos”.

*siyā kho pana bhoto rañño mahāyaññaṃ yaḅmānassa ko dā eva vattā*, “mas alguém pode dizer de sua majestade o rei sacrificando um grande sacrifício...”.

*abhijānāṃ’ ahaṃ bhante imaṃ pañhaṃ aññe samaḅbrahmaṇe pucchitā*, “eu estou ciente de ter feito esta pergunta a outros brāmanes e ascetas”.

#### Substantivos de ação:

Substantivos que expressam uma ação, tais como os que terminam em *-ana* (p.ex. *dassana*, “visão, vista”), às vezes tomam um paciente (“objeto direto” da ação) no caso acusativo ou genitivo (“genitivo objetivo”). Esses “substantivos de ação” podem tomar também um (agente) “subjeto” no genitivo ou no instrumental. Nessas construções, o substantivo de ação amiúde (mas não sempre) aparece no caso dativo, exprimindo propósito, e pode ser comparado ao infinitivo. Ele pode aparecer também no acusativo como representando o objetivo da ação principal (com seu próprio objetivo no genitivo).

Exemplos de substantivos de ação com pacientes no acusativo:

*mayama bhavantaṃ Gotamaṃ dassanāya idh’ upasaṃkantā*, “vimos aqui para ter uma vista do (= para ver o) honrado Gotama”.

*dūra vat’ amhā āgatā tathāgataṃ dassanāya*, “deveras vimos de longe para ter uma vista do (= para ver o) *tathāgata*”.

*kathaṃ savanāya*, “para ouvir (alguma) conversa”.

Para mais detalhes sobre substantivos de ação, veja Tabela III.1.4.1. (e) Caso genitivo, e (f) Caso dativo (pág. 53).

#### (ii) Substantivos abstratos.

São formados pela adição dos sufixos *-tā* (sempre fem.) ou *-tta(m)* (quase sempre nt.) aos radicais existentes (< = deriva do radical).

*devatā* (“deidade”, “qualquer ser divino” — seja “deus” ou seja “deusa”) < *devo*  
*vepullatā* (“abundância”) < *vepullaṃ*  
*itthattaṃ* (“este mundo”, lit. “o ser assim, assimidade”) < *itthaṃ*  
*nānattaṃ* (“variedade”, “diversidade”) < *nānā*  
*mandattaṃ* (“ineptidão”) < *manda*  
*sattattaṃ* (“existência”, “estado de ser”) duplo abstarato < *sant + tta + -tta*

#### (iii) Substantivos secundários (incluindo adjetivos).

Outros substantivos secundários são formados pelos sufixos *ṇa* (i.e., *-a*, que se o radical já termina em *a* não introduz mudança; o *ṇ* aqui representa o expoente), *ṇeyya*

#### 7. Condicional (*Kālātipatti*)

[corresponde ao Futuro do Pretérito e ao Subjuntivo]

- |  |   |
|--|---|
| a) expressa ações posteriores à época de que se fala (v. II.d)                     | <i>olokessaṃ</i> eu vigiaria<br><i>sakkā... abhavissa</i> seria... possível<br><i>n’etaṃ abhavissa kallaṃ vacanāya</i> não seria apropriado dizer isto...   |
| b) expressa futuro relativo a algo que é passado                                   |   |
| c) eventos hipotéticos que não se realizaram e que provavelmente não se realizarão |   |
| d) indica hipótese que não aconteceria no passado (v. II.a)                        | <i>...alokessaṃ</i> ...eu teria vigiado (se...)   |
| e) hipóteses falsas ou impossíveis; dúvida, suposição inviável                     | <i>viññaṇaṃ va hi... vocchijjissatha... api nu kho nāma-rūpaṃ... āpa jhissatha</i> porque se a consciência... <u>fosse suprimida</u> .. um corpo senciente <u>teria surgido/teria sido produzido/surgiria?</u><br><br><i>olāriko ca hi Poṅḅhapāda attā abhavissa rūpi...</i> porque, P., se tua alma <u>fosse</u> grossa, material...<br><i>imāya ca Kassapa... sāmaññaṃ... abhavissa... dukkaraṃ... n’etaṃ abhavissa kallaṃ vacanāya... sakkā ca pan’etaṃ abhavissa kātuṃ gahapatinā...</i> se, K., ...ascetismo <u>fosse</u> uma dura tarefa... <u>não seria apropriado</u> dizer isto... Ademais, isto <u>seria possível</u> para um dono-de-casa fazer... |

### B — Formas de verbos infinitos

#### 1. Infinitivo Impessoal (*Tum-Paccavanta*)

- É usado como invariável.  
 Expressa propósito e é intercambiável com o dativo de propósito; também expressa probabilidade.
- ativo:**  
*evaṃ arahati bhavituṃ* merece ser assim  
*sakkā nu kho... paññapetuṃ* é possível... definir?  
*bhikkhū... alaṃ... dhammaṃ desetuṃ*  
 bikshus aptos... a ensinar o Dharma
- passivo:**  
*kulaputtēna upasaṃkamituṃ* a ser aproximado/abordado por pessoa respeitável

29. ekūnatim̐sati	80. asiti
30. tim̐sati; tim̐sā	82. dveasiti; dvāsiti; dviyāsiti
31. ekatim̐sati	83. teasiti; tiyāsiti
32. dvattim̐sati; battim̐sati	84. caturāsiti
33. tettim̐sati	89. ekūnanavuti
39. ekūnacattāḷisā	90. navuti
40. cattāḷisati; cattāḷisā	92. dvenavuti; dvānavuti; dvinavuti
49. ekuṇapaññāsā	99. ekūnasataṃ
50. paññāsā; paṇṇāsā; paññasati;	100. sataṃ
paṇṇāsat	1.000. saḥassaṃ
59. ekūnasatṭhi	10.000. dasasahassaṃ
60. satṭhi	100.000. satasahassaṃ; lakkhaṃ
62. dvesatṭhi; dvāsatṭhi; dvisatṭhi	1.000.000. dasalakkhaṃ
69. ekūnasattati	10.000.000. koṭṭi
70. sattati	100.000.000. dasakoṭṭi
79. ekūnāsiti	1.000.000.000. satakoṭṭi

**Notas:** Para declinação dos numerais, veja “Apêndice – Tabela III.1.4.2.p”. Alguns desses numerais tomam todos os gêneros, e alguns têm seus próprios. Os radicais *eka*, *ti*, *catu* são de todos os gêneros e flexionam-se diferentemente em cada gênero. Os radicais *dvi* e aqueles desde *pañca* até *aṭṭhārasa* não demonstram diferentes flexões em gêneros diferentes, embora eles tomem todos os gêneros. De *visati* até *navuti* os números são femininos. Assim é também *koṭṭi*. Os radicais *sata*, *saḥassa* e os compostos que terminam com eles são neutros. *Eka* (um) só tem formas singulares. As formas plurais são usadas para expressar o significado “alguns”; p.ex., *eke manussā* “algumas pessoas”. Os radicais desde *dvi* até *aṭṭhārasa* só têm formas no plural. De *visati* até *navuti* e de *sata* até *koṭṭi* estão no singular. Mas, eles tomam a forma plural quando se torna necessário mostrar quantidades separadas; p.ex., *cattāni satāni* “quatro (quantidades) de oem”. Numerais são, na maior parte, usados como adjetivos.

#### B – Numeral Ordinal.

<i>paṭhama</i>	=	primeiro	<i>terasama</i>	=	décimo terceiro
<i>dutiya</i>	=	segundo	<i>cuddasama</i>	=	décimo quarto
<i>tatiya</i>	=	terceiro	<i>visatima</i>	=	vigésimo
<i>catuttha</i>	=	quarto	<i>tim̐satima</i>	=	trigésimo
<i>pañcama</i>	=	quinto	<i>cattāḷisatima</i>	=	quadragésimo
<i>chaṭṭha</i>	=	sexto	<i>paṇṇāsatima</i>	=	qüinquagésimo
<i>sattama</i>	=	sétimo	<i>saṭṭhima</i>	=	sexagésimo
<i>aṭṭhama</i>	=	oitavo	<i>sattatima</i>	=	setuagésimo
<i>navama</i>	=	nono	<i>asītima</i>	=	octogésimo
<i>dasama</i>	=	décimo	<i>navutima</i>	=	nonagésimo
<i>ekādasama</i>	=	décimo primeiro	<i>satama</i>	=	centésimo
<i>dvādasama</i>	=	décimo segundo			

- b) leve ordem, injunção forte
- c) possibilidade (após a expr. idiomática) *ṭhānaṃ... vijjati yaṃ... existe o caso de que... (optativo do verbo)*
- d) requisitos, desejos, convites, intenção
- e) com invariáveis (adv., etc.); com verbo *as* etc.

*anacchariyaṃ kho paṇ'etaṃ, yaṃ manus-sabhūto kākaṃ kareyya* mas isto não é surpreendente, que um ser humano finde seu tempo (venha a morrer)  
*yathā... vyākaroti taṃ... āroceyyāsi* conforme ele explica, assim... reportes (haverias/terias de reportar)

*dhamma pariyaṃyaṃ desessāmi yena samannāgato... vyākareyya* ensinarei um curso de doutrina por meio do qual alguém possa explicar  
*api, app talvez (com optativo)*  
*n'āssa kiṇ ci... apphutaṃ assa* nenhuma parte disso... estava inimpregnado / impenetrado  
*siyā... poderia ser (que)...*

#### 4. Aoristo (a) (Pretérito Imperfeito (*Hiyattani*))

- a) passado descrito como presente
- b) a 1ª entre duas ações simultâneas (“era... quando...”) (v. 4.a)
- c) ação passada habitual ou repetida (imperf. freqüentativo)
- d) fatos passados concebidos como contínuos ou permanentes

*evaṃ abhāsiṃ* assim eu falava  
*tena kho pana samayena puriso kālakato hoti* naquele tempo o homem estava morrendo  
*Uttara nāma putto ahoṣi* o filho era chamado Uttara  
*tā... citā ahesuṃ* tanques de loto... eram construídos

#### 4. Aoristo (b) (Pretérito Perfeito)

- A – Simples**
- a) ação produzida em certo momento do passado (v. 2.a)

*evaṃ abhāsiṃ* assim eu falei

101–199 poderão ser formados fazendo compostos nos quais a quantia ímpar é prefixada ao cem, justamente como em 21, etc. as unidades são prefixadas às dezenas. No entanto, amiúde a palavra que especifica o que é enumerado, é inserida entre a quantia ímpar e o cem:

*saṭṭhivassasata*, 160 anos; *chasaṭṭhisata*, 166

Alternativamente, o valor ímpar pode seguir o cem como uma palavra separada, seguido de *ca*, “e”, como conectivo (este método é raro em prosa e pode ser caracterizado como poético e elevado).

200, etc., são geralmente expressos por duas palavras (note a concordância: *tīṇi*, etc., neutro):

*dve satāni* 200; *tīṇi satāni* 300; *cattāri satāni* 400; *pañca satāni* 500

Aqui também compostos podem ser formados, embora o composto simples parece ser raro (este estaria sujeito à confusão se for coletivo sing. ou parte de um composto maior: *dvisata* = 102 ou 200, embora *dvisatāni* seja mais claro). Frequentemente, uma construção com *-matta* (“medida”) é usada, incluindo os objetos enumerados, como segue:

*timattāni paṛibbājakasatāni*, “300 andarilhos (ascetas)”

201, etc., podem ser formados a exemplo de 101, etc., como um composto incluindo um composto para os cens ou como grupos separados de palavras juntadas por *ca*. No caso anterior, a construção regular é do tipo:

*vīsattivassasata*<sup>1</sup> “320 anos”; *cattārisachabbassata*<sup>1</sup> “640 anos”

<sup>1</sup> No *Dīgha Nikāya* existem exemplos de compostos maiores; p.ex., *vīsattivassasatāyukā puttā*, “filhos que têm 320 anos de vida”. Em compostos independentes em *-sata* nós esperaríamos o plural *-satāni*

Para 250, etc., há uma construção especial que usa a fração *aḍḍha* e o seguinte cem maior:

*aḍḍhateyyava ssasatāni*, “250 anos”

1.001, etc., podem ser formados da mesma maneira que o 101, etc. Note p.ex.:

*aḍḍhateyyava ssasahassāni*, “2.500 anos”

2.000, etc., são formados como 200, etc.,:

*dve sahasāni*, “2.000”

ou na forma do composto *dvevassasahassa-*: *cattāri sahasāni*, “4.000”

Também encontramos um cômputo contínuo de cens acima de 1.000:

*saddhiṃ tiṃsama ttehi paṛibbāja kasatehi*, “com 3.000 (ascetas) andarilhos”  
*aḍḍhatejāsāni bhikkhusatāni* “1.250 bikshus”

Para as dezenas de milhares temos:

*vīsati bhikkhusahasāni* “20.000 bikshus” (pode ser escrito também em composto com *vīsati*)

*tiṃsa bhikkhusahasāni* “30.000 bikshus”

*cattārisa bhikkhusahasāni* “40.000 bikshus”

*saṭṭhi bhikkhusahasāni* “60.000 bikshus”

*sattati vassahasāni* “70.000 anos”

*asīti vassahasāni* “80.000 anos”

(Todos esses podem ser escritos como compostos, com flexão plural)

Verbos passivos formam radicais passivos com o sufixo *ya* ou *i(i)ya* adicionado à raiz. A raiz usualmente não é modificada e normalmente tem a mesma forma como no pp. Raízes que terminam numa vogal amiúde perdem esta. As flexões são as mesmas do ativo. É o radical que mostra se um verbo é ativo ou passivo. Raiz (*p*)*pa-hā*, presente indicativo passivo (a vogal da raiz elidida):

	Singular	Plural
1ª pessoa	<i>pahiyāmi</i>	<i>pahiyāma</i>
2ª pessoa	<i>pahiyasi</i>	<i>pahiyatha</i>
3ª pessoa	<i>pahiyati</i>	<i>pahiyanti</i>

O verbo simples *hā* (“abandonar”, “diminuir”) pode ter o radical não enfraquecido *hāya*.

Frequentemente, o sufixo *ya* é assimilado à consoante final da raiz, e às vezes sua presença é inferida meramente da aparente duplicação dessa consoante. outros passivos são:

<i>kar</i> (fazer)	<i>karīyati</i> , <i>kayirati</i>	isto é feito ( <i>i</i> pode ser curto ou longo)
( <i>ñ</i> ) <i>ñā</i> (saber)	<i>paññāyati</i>	é entendido
<i>dā</i> (dar)	<i>dīyati</i>	é dado
( <i>d</i> ) <i>dis</i> (ver)	<i>dissati</i>	ele é visto
<i>vac</i> (falar)	<i>vuccati</i>	é dito, é chamado (cf. o pp. <i>vutta</i> )
<i>han</i> (matar)	<i>haññati</i>	ele é morto

Um aoristo passivo é às vezes formado pela adição das flexões do aoristo ao radical passivo: *haññimsu*, “eles foram mortos”.

Um p.pres. passivo é formado pela adição do sufixo *māna* ao radical passivo e flexionando como um particípio: *kayiramāna*, “estando/sendo feito”.

**Nota:** Frases como “O primeiro entre os oito homens” e outras, deverão ser traduzidas usando o locativo ou genitivo. P.ex., *aṭṭhasu purisesu paṭhamo* ou *aṭṭhannaṃ purisānaṃ paṭhamo*.

## 1.5 Pronomes

Pronomes admitem todos os gêneros, dado que eles representam toda pessoa e coisa que estão em gêneros diferentes. Eles se tornam adjetivos quando qualificam outros nomes. Eles não tem formas vocativas.

Os paradigmas de declinação dos pronomes são dados no Apêndice, “Tabela III.1.5 — Pronomes: Declinações”.

Os pronomes poderão ser divididos em:

**1.5.1 Pronomes pessoais:** *amha* ou *ahaṃ* “eu”; *tumha* ou *tuvaṃ* “tu”, so “ele”, etc.

Os pronomes pessoais são flexionados de acordo com parág. (a), (b) e (c) da tabela acima.

Embora a pessoa seja indicada pela flexão do verbo, os pron. da 1ª e 2ª pessoas são freqüentemente usados, dando uma ligeira ênfase ao sujeito. A 3ª pess. do pron. é menos freqüentemente usada dessa maneira.

**1.5.2 Pronomes demonstrativos:** *ta(d)* ou so “ele, isso, esse, aquele”; *eta(d)* “isso, isto”; *ima* ou *ayaṃ* “isto”, etc.

A 3ª pess. do pron. (so, sa) é também usada como demonstrativo, significando “isso, esse, aquele”, em 3 gêneros. Ela é usada como pron. “anafórico”, i.é., ele refere-se ao passado a alguém ou a alguma coisa previamente mencionada numa narrativa. Como oposto ao uso em conversação e outra fala direta dos “pronomes de presença” que se referem a alguém ou a algo presente (“esta pessoa diz”, “nesta jarra”), *ta(d)* é chamado um “pronome de ausência” porque ele é freqüentemente usado para falar de alguém ou de algo numa estória e, portanto, não presente à pessoa que fala. Ele pode servir para conectar as frases de uma narrativa num contínuo parágrafo ou secção longa. É usado também como pron. enfático (em combinação com outro pron. ou ocasionalmente com verbo de 1ª pess. no sentido de 1ª pess. enfática), p.ex., na expressão so *‘haṃ* “eu” (lit. “que eu”). Em combinação com um substantivo ele é mais uma vez enfático e pode às vezes ser traduzido por “o/a”.

Outra forma do pron. demonstrativo (*eta* & *etaṃ*) é usado para denotar um objeto ou pessoa presente, correspondendo grosso modo a “este, esta, isto, isso” (também “aquilo” quando se aponta para o objeto, i.é., estiver presente). Este pode ser chamado um pron. “dêítico”, apontando para alguém ou alguma coisa presente aos ouvintes em discurso direto (veja parág. (d) da tabela acima).

Outro pron. demonstrativo (*idaṃ*), também “dêítico” ou “presente” e cujos significados são dificilmente distinguidos do *eta(d)*, é flexionado de acordo com o parág. (e) da tabela acima. Onde há alguma distinção *idaṃ*— indica um objeto mais próximo e enfatiza a proximidade: “este um”, enquanto *eta(d)* é simplesmente indefinido.

Não havendo “artigo definido” em páli, os pronomes demonstrativos são às vezes

O p.fut.pass. formado com os sufixos *tabba*, *aniya* ou *ya* (*yya*) é normalmente passivo, como o pp. A construção é na maior parte o mesmo que para o pp., e ele pode ser usado como verbo-frase ou como adjetivo, e uns poucos também como substantivos. A forma em *tabba* é mais freqüentemente usado como verbo-frase e aquele em *aniya* como adjetivo. A flexão é nos três gêneros sobre o radical *a/ā* justamente como no caso de pp. Uma forma reforçada da raiz é normalmente usada no p.fut.pass.

<i>(k)kam</i>	<i>kamitabba</i>	a ser andado
<i>kar</i>	<i>kātabba</i>	a ser feito
<i>gam</i>	<i>gantabba</i>	a ser ido, deve ser ido
<i>car</i>	<i>caritabba</i>	deve ser vivido, a ser praticado
<i>dā</i>	<i>dātabba</i>	a ser dado, deve ser..., deveria ser...
<i>bhās</i>	<i>bhāsitabba</i>	a ser falado, deve ser...
<i>vid</i>	<i>veditabba</i>	a ser conhecido, a ser descoberto/averiguado
<i>sev</i>	<i>sevitabba</i>	a ser usufruído, a ser seguido
Causativo:		
<i>kar</i>	<i>kāretabba</i>	deve ser causado para ser feito, deveria ser...
<i>(ṭ)ṭhā</i>	<i>ṭhāpetabba</i>	a ser estabelecido
<i>bhū</i>	<i>bhāvetabba</i>	a ser desenvolvido
Com sufixo <i>aniya</i> :		
<i>kam</i>	<i>kamaṇiya</i>	a ser amado; adorável, encantador
<i>kar</i>	<i>karaṇiya</i>	o que deve ser feito; dever, negócio
<i>khād</i>	<i>khādaniya</i>	a ser mastigado; alimento (sólido, duro)
<i>vac</i>	<i>vacaniya</i>	a ser dito, o que deveria ser dito
Com sufixo <i>ya</i> ( <i>yya</i> ):		
<i>kar</i>	<i>kicca</i>	a ser feito, o que deveria ser feito; negócio
<i>dā</i>	<i>deyya</i>	a ser dado; presente
<i>pā</i>	<i>peyya</i>	a ser bebido
<i>labh</i>	<i>labbha</i>	a ser obtido; possível

### 2.2.13 Gerúndio (*v.tb.* p.pres.)

O ger., um particípio indeclinável, é usado para expressar uma ação que antecede a ação do verbo principal numa frase. Ele pode, assim, concluir uma oração subordinada. O agente do ger. é o mesmo que o da ação principal. Frases complexas são construídas com orações concluídas por particípios ou gerúndios antecedendo a oração principal com o verbo principal. Desta maneira o agente é descrito como desempenhando um grupo ou séries de ações. Cada oração pode ter seu próprio paciente.

Uso: (1) É invariável. Expressa uma ação que precede a ação do verbo principal: *te ‘haṃ upasaṃkamitvā evaṃ vadāmi* “aproximando-me (tendo me aproximado) deles assim eu falo (= após ter-me aproximado...)”; (2) ação que teve começo antes da indicada no verbo principal e ainda continuou; (3) ação simultânea ao verbo principal: *cetasā... pharitvā viharati* “ele permanece permeando... com sua mente”; (4) ação posposta ao verbo principal.



**O pronome attan:** A palavra *attan* tem dois usos principais. Como pron. reflexivo (ou, no gen., possessivo) este significa “eu mesmo”, “tu mesmo”, “ele mesmo, si mesmo”, etc. (também “seu próprio”, “meu próprio”, etc., como adjetivos possessivos), etc., em vários contextos (este pode se referir ao corpo ou à mente). Com o substantivo ele significa “alma” conforme usualmente concebido na religião bramânica (i.é., o eu essencial, que supostamente embasa a consciência individual, ou o princípio animador chamado também *jīva*), uma concepção que os budistas rejeitaram como não correspondendo a qualquer realidade.

Exemplos de *attan* como pronome:

- attānaṃ sukheti piṇeti*, “ele deleita e apraz a si mesmo/próprio”  
*sā attānañ c’ eva jīvitaṃ...*, “ela... (destruirá) sua própria vida e...” (aqui *attānañ* é usado em aposição a *jīvitaṃ*).  
*attānā ca jīvāhi...*, “tu mesmo *deves* fazer uma existência (ou meio de vida) e...”  
*sucibhūtena attanā*, “sendo ele próprio puro” (o instr. tem usualmente um sentido reflexivo-intr. simples: o agente atua, ou é, ele próprio, por si mesmo).  
*attanā attānaṃ vyākareyya*, “ele se explicaria (instr.) a si próprio (acus.)” (i.é., conheceria a si próprio).  
*jānāsi... attano gatiṃ*, “tu sabes... teu próprio destino?”  
*jānāmi... attano gatiṃ*, “eu conheço... meu próprio destino” (o gen. *attano* pode usualmente ser traduzido por “próprio”, “seu próprio”, e é mais enfático do que *tassa* ou *assa* que simplesmente é = “seu” em contextos similares).  
*attano samasamaṃ*, “igual a mim próprio = meu igual”  
*ime... nīvarane pahīne attani*, “(ele vê)... esses... obstáculos eliminados em si mesmo”  
*attahitāya*, “para sua própria vantagem” (palavra composta *tappurisa*)  
*attā pi’ ssa agutto arakkhito hoti...*, “ele próprio é desprotegido, inseguro (e sua esposa, etc.) (nom. com *assa* = seu eu).

O singular pode ser usado pelo plural, às vezes com *eka* = um, em estreita combinação:

- ye... samaṇabrāhmaṇā... ekaṃ attānaṃ damenti*, “brâmanes e ascetas que... refreiam o eu (a si próprio)”

O plural é raramente usado.

Outros pron. reflexivos ou possessivos.

Com *attan* nós podemos comparar outros pronomes ou adjetivos, *sayamaṃ*, *sāmaṃ*, *saka* e *sa*.

*saka* “próprio” é usado em todos os gêneros a exemplo dum adj. (concordando com a palavra que expressa a coisa possuída, não com o possuidor):

- yena sako ārāmo tena pāyāsi*, “ele partiu (se pôs a caminho) de seu próprio parque”  
*vihaññati... sakena cittena*, “ele está aflito... pelo seu próprio pensamento/coração”  
*sake nivesane*, “na sua própria casa”

Alguns pp. são usados como substantivos (p.ex., *bhāsitaṃ* pode significar “o que foi falado”, “fala/discurso”, “dito”), e todos eles podem ser usados como “adjetivos” (p.ex., *kupita* = “zangado”) qualificando e concordando com substantivos em gênero, caso e número. Alguns têm adquirido significados especiais como substantivos. Eles são flexionados como substantivos em *-a*, nos três gêneros.

**A – Passivo:** (1) = pret. perf. composto (passivo): *mayamaṃ... upasamaṃkanā* “nós nos aproximamos”, “nós temos nos aproximado” (nós somos/estamos chegados a/-aproximados de) (anunciando sua chegada para ver alguém). (2) = pret. perf. enfático: *kilanto ’smi* “estou cansado”; *so ’mhi etarahi... mutto* “agora sou/estou... libertado”. (3) verbo passivo (construção perifrástica): *tena kho pana samayena Jivako... tunhibhūto nisinno hoti* “por aquele tempo Jivaka está/estava sentado em silêncio”. (4) verbo passivo impessoal (*bhāva*): *evaṃ me sutamaṃ* “assim foi ouvido por mim”, “assim eu ouvi”. (5) verbo passivo como adj.: *mayā ime sattā nimmitā* “por mim estes seres foram/tem sido criados”, “eu tenho criado/criei estes seres”. (6) como substantivo: *bhāsitaṃ* (o falado); “fala”, “dito”. (7) como adjetivo: *kupita* “zangado”; *ditṭha* “visível, visto”.

**B – Ativo:** (1) como verbo: *gahapatissa... bhojanaṃ bhutāvissa* “de um dono-de-casa... que tem/tinha (há/havia) comido uma refeição”; *bhuttāvin* “tendo/havendo comido”. (2) como adjetivo: *bhuttāvin* “que tem comido”; *vijitāvin* “que tem/tinha conquistado”; *vusittavaṃ* “que tem vivido (bem)”.

(i) Particípio passado - Formação. O pp. usualmente é formado da raiz com o sufixo *ta* ou *ita*. Assim:

<i>(pa)pa-(k)kam</i>	<i>pakkanta</i>	ido embora, deixado (assimil. <i>m+t &gt; nt</i> )
<i>kar</i>	<i>kata</i>	feito (final <i>r</i> elidido)
<i>kilam</i>	<i>kilanta</i>	cançado
<i>kup</i>	<i>kupita</i>	zangado
<i>gaṃ</i>	<i>gata</i>	ido (final <i>m</i> elidido)
<i>adhi-gam</i>	<i>adhigata</i>	entendido
<i>ā-gam</i>	<i>āgata</i>	vindo
<i>saṃ-anu-ā-gam</i>	<i>samannāgata</i>	dotado; adquirido ( <i>anu-ā &gt; anvā &gt; annā</i> por assimilação)
<i>ni-(g)gah</i>	<i>niggahīta</i>	refutado
<i>(p)pa-(ñ)ñap</i>	<i>paññatta</i>	declarado; preparado
<i>(t)ṭhā</i>	<i>ṭhita</i>	estado; parado
<i>saṃ-tus</i>	<i>santutṭha</i>	satisfeito; contente
<i>dis</i>	<i>desita</i>	ensinado
<i>(d)dis</i>	<i>ditṭha</i>	visto (assimilação irregular)
<i>pucch</i>	<i>puṭṭha</i>	perguntado (assimil. <i>cch + ta &gt; ṭṭh</i> )
<i>bandh</i>	<i>baddha</i>	amarrado (nasal elidida, <i>t</i> assimil. ao <i>dh</i> )
<i>ni(r)-mā</i>	<i>nimmita</i>	criado
<i>vi-muc</i>	<i>vimutta</i>	liberto
<i>ni-rudh</i>	<i>niruddha</i>	parado, cessado, terminado
<i>vac</i>	<i>vutta</i>	falado
<i>(p)pa-(v)vaj</i>	<i>pabbajita</i>	ido adiante, saído (para se tomar asceta)
<i>sam</i>	<i>santa</i>	acalmado
<i>(s)su</i>	<i>suta</i>	ouvido

gramatical representada pelo pres. 3ª pess. Isto é importante, porquanto, para podermos conjugar o verbo, temos que partir desta forma gramatical, e é assim que aparecem os verbos neste dicionário.

O verbo tem formas finitas e indefinidas [em português, formas nominais]. As formas finitas são conjugadas, i.é., tomam terminações diferentes para pessoas diferentes. As raízes no páli são divididas em 7 grupos, que são conjugadas diferentemente. As formas indefinidas [nominais] são flexionadas como adjetivos ou não são flexionadas de tudo.

Ademais, todos os verbos são divididos em transitivos e intransitivos. O verbo transitivo requer um complemento de objeto; um verbo intransitivo é usado sem objeto. Mas, quando esses verbos intransitivos são causativos, eles requerem um objeto, e tornam-se transitivos. P.ex., *dārako sayati* “o bebê dorme”, é intransitivo; *mātā dārakam sayāpeti* “a mãe faz o seu bebê dormir”, é causativo. Verbos que requerem dois objetos são chamados bitransitivos. Verbos que são transitivos numa língua não são necessariamente traduzidos por meio de verbos que são transitivos noutra; portanto, essas propriedades haverão de ser notadas à medida que ocorrem nos verbos páli. Transitividade é, naturalmente, uma característica dos verbos e não de suas raízes; assim, os verbos *bhavati* (*bhū*) e *hoti* (*hū*) são intransitivos, mas os verbos *paribhavati* (*pari-bhū*) “desdenhar” e *anubhavati* (*anu-bhū*) “experimentar” são transitivos; enquanto que *pātibhavati* (*pātu-bhū*) “aparecer” e *pahoti* (*pa-hū*) “ser capaz” são intransitivos. As raízes *bhū* e *hū* não são nenhuma delas.

Páli tem voz ativa (*parassapada*) e passiva (*attanopada*), mas, adicionalmente uma voz “média” que originalmente era usada para expressar ação no interesse do sujeito; p.ex., “trabalho para mim mesmo”, ação reflexiva, “ajudo a mim mesmo” ou ação recíproca, “nós nos ajudamos um ao outro”. As formas médias não são freqüentes em páli. As poucas formas que ocorrem nos textos são especialmente indicadas nos vocabulários. O significado poderá não ser distinguido da forma ativa.

Concordância do verbo e agente. Quando um verbo tem dois ou mais agentes ele usualmente concorda com a soma dos agentes e é plural; mais raramente, este pode concordar somente com o agente mais próximo ou com os agentes tomados como coletivos, sendo singular. Se a pessoa conflita, o segundo toma precedência sobre o terceiro e o primeiro sobre ambos.

## 2.1 Estrutura dos verbos

No páli existem 3 tempos, duas vozes, 2 números, 3 pessoas e 8 modos usados na conjugação dos verbos. As formas indefinidas dos verbos [formas nominais] não são conjugadas; elas são, às vezes, flexionadas como os adjetivos.

Tempos: (1) Presente (*vattamānakāla*), ativo, passivo e médio.  
(2) Passado (*atitakāla*).  
(3) Futuro do indicativo (*anāgatakāla*).

Vozes: (1) Ativo (*kattukāraka*).  
(2) Passivo ou reflexivo (*kammakāraka*).

Pessoa: (1) 3ª pessoa (*paṭhamapurisa*).  
(2) 2ª pessoa (*majjhimapurisa*).  
(3) 1ª pessoa (*uttamapurisa*).

O perfeito, é extremamente raro exceto pelas 3ªs pessoas do verbo “defeituoso” *ah*, “dizer”, que são preferidas em narrativa. O significado é tempo indefinido — amiúde presente.

3ª pess.sing. *āha*, “ele disse, ele diz”  
3ª pess.pl. *āhamso* (às vezes *āhu* em verso)

Nenhuma outra forma ou modos da raiz *ah* são usados.

O modo perfeito é distinguido em forma pela reduplicação da parte inicial da raiz (aqui *a – ah > āh*) e as flexões, particularmente a 3ª sing. em *a*. Formas perfeitas de vários verbos são ocasionalmente simulados na tardia poesia páli.

## Formas Nominais.

### 2.2.9 Infinitivo Impessoal.

É usado como invariável. Expressa propósito e é intercambiável com o dativo de propósito; também expressa probabilidade. O infinitivo é neutro no que diz respeito ao ativo e passivo. (1) Em frase ativa: *na sakkoti āsanā pi vuṭṭhātuṃ*, “ele não consegue sequer se levantar de seu assento”. (2) Frase passiva com agente no instr.: *kulaputtana upasaṃkamtum* “a ser aproximado/abordado por pessoa respeitável”.

Em compostos: *gantukāma* (*manussa*) “(um homem) que deseja ir”.

O infinitivo pode ser feito negativo combinando-o com o prefixo *a-*: *adātuṃ*, “não dar”.

Algumas construções idiomáticas:

*evaṃ arahati bhavitum* = “isto deve/deveria ser assim” (“merece ser”), “isto deve ser assim” (expressando probabilidade, não certeza, concernente os fatos).

*iccheyyāma mayam... sotum* = “nós gostaríamos de ouvir”.

*arahati... samaṇam dassanāya upasaṃkamtum* = “ele deveria... ir e ver o asceta” (dativo e inf. em conjunto).

*iccheyyātha no tumhe... sotum* = “não gostarias de ouvir?”

*sakkā nu kho... pañnapetum* “é possível... definir?”

*sakkā pan’etaṃ bhante mayā nātum* = (lit. “mas é possível, senhor, isto ser conhecido por mim?”) “mas é possível para mim, senhor, conhecer isto?”

*devā yesaṃ na sakkā... āyum saṃkhātum* = “deus cujas idades não podem ser... computadas”

*nāhaṃ sakkomi... pañca vassāni āgametum* = “eu não posso... esperar cinco anos” (causativo de *āgacchati* significa “esperar”).

*na labhanti gāmaṃ... pavisitum* = “eles não obtiveram entrada novilarejo”, “eles não foram permitidos entrar no vilarejo”

*atha aḡārāni upakkamiṃsu kātuṃ tan’eva asaddha mmasa paṭi cchāda natthaṃ* = “então eles foram nas casas a fim de fazer o propósito de encobrimento justamente desta maldade” i.é., a fim de realizar a maldade em segredo.

*bhikkhū... alam... dhammaṃ desetum* “bikshus... aptos... a ensinar o Dharma”.

*abhabbo... bhikkhu... gantum* = “um bikshu... é incapaz de ir...”

mudadas quando seguidas na raiz por qualquer consoante. Assim, as alterações são: “i” torna-se “e” e “u” torna-se “o” a não ser que seguidas de duas consoantes; “ī” torna-se “e” e “ū” torna-se “o” a não ser que seguida de qualquer consoante. A vogal temática “a” é então adicionada, antes da qual “e” torna-se “ay” e “o” torna-se “au”.

Muitos verbos incluídos na 1ª conjugação têm radicais do presente irregularmente formados. Quando um sufixo que começa com uma consoante é adicionado a uma raiz que termina em consoante, a consoante anterior é freqüentemente “assimilada” à seguinte. P.ex., *s + ch > cch* (num agrupamento de consoantes somente a última pode ser aspirada a não ser que seja uma semi-vogal, quando a consoante precedente pode reter sua aspiração). Uma vez o radical dado, a flexão é perfeitamente regular.

Os antigos gramáticos descreveram os processos comuns de reforço de raízes ou de sílabas, como uma prefixação de “a” à letra efetivamente reforçada. Existem três gradações: zero ou fraca (*avuddhika*: nenhuma a-); forte (*guṇa*: a- prefixada); alongada (*vuddhi* = “aumento”: uma segunda a- prefixada). Resumindo, temos:

<b>Zero (raiz termina em)</b>	<b>Forte</b>	<b>Alongada</b>
<i>a, ā, e, o</i> seguidas de dupla consoante	nenhuma mudança nenhuma mudança	nenhuma mudança nenhuma mudança
<i>i, u</i> seguidas de 2 consoantes	nenhuma mudança	nenhuma mudança
<i>ī, ū</i> seguidas de consoante	nenhuma mudança	nenhuma mudança
<i>i</i> ou <i>ī</i>	> <i>e</i> ou (+ <i>a</i> ) = <i>ay</i>	> <i>e</i> ou (+ <i>a</i> ) = <i>āy</i>
<i>u</i> ou <i>ū</i>	> <i>o</i> ou (+ <i>a</i> ) = <i>av</i>	> <i>o</i> ou (+ <i>a</i> ) = <i>āv</i>
<i>nī</i> <i>bhū</i>	> <i>ne</i> (+ <i>a</i> ) = <i>naya(ti)</i> > <i>bho</i> (+ <i>a</i> ) = <i>bhava(ti)</i> , = <i>ho(ti)</i>	> <i>bhāve(ti)</i>

### 2.2.2 Imperativo.

Expressa: (1) ordens, proibições: *ehi* vá!, *deves* ir! *sunohi* escute! *vadehi* diga!, fale! *bhāsassu* fale! (2) exortações, convite, desejo: *upasamena...* *kumāro samannāga to hotu* que o príncipe esteja (venha a ser) dotado... com calma.

Na 2ª pess. o sentido é usualmente de ordem, enquanto que o imper. na 3ª pess. usado numa situação similar com o título ou nome da pessoa endereçada, ou com pron. cortês, expressa um convite polido. O verbo imperativo freqüentemente ocupa o 1º lugar numa frase.

O imper. de *tiṭṭhati* [(*t*)*thā*] é usado (além do sentido “esperar”, “permanecer”: *ettha tiṭṭha*, “espera aqui”) no significado de: “que isto assim seja”, “não tem importância, não faz mal”, “que ele não...”, “não se incomode”; p.ex., *tiṭṭhatha tumhe*, “não se preocupe”.

O modo imperativo é formado do radical do presente com flexões especiais. Veja conj. do verbo *bhavati* na 1ª Conjugação da Tabela III.2.3.b. As 1ªs pessoas e a 2ª pess. plural coincidem com o presente indicativo. A 2ª pess. sing. usualmente não tem flexão

raízes que terminam em consoantes a junção com *ss*, nem sempre regular, poderão adquirir formas difíceis de reconhecer. Entre os verbos que formam futuro desta maneira estão:

<i>chid</i>	<i>checchati</i>	( <i>d + ss &gt; cch</i> ; <i>chindissati</i> é mais usual)
( <i>ñ</i> ) <i>ñā</i>	<i>ñassati</i>	(vogal da raiz encurtada antes de dupla consoante)
( <i>ṭ</i> ) <i>ṭhā</i>	<i>ṭhassati</i>	(vogal da raiz encurtada antes de dupla consoante)
<i>dā</i>	<i>dassati</i>	(vogal da raiz encurtada antes de dupla consoante)
<i>labh</i>	<i>lacchati</i>	( <i>bh + ss &gt; ch</i> ; <i>labhissati</i> é tb. usado provavelmente com mais freqüência)
( <i>s</i> ) <i>su</i>	<i>sossati</i>	
<i>han</i>	<i>hañchati</i>	(em DN somente o irregular 1ª pess. sing. <i>āhañcham</i> é encontrado)
<i>hū</i>	<i>hessati</i>	(em verso; mudança de radical: cf. aoristo 3ª pl. <i>ahesum</i> ).

Mui raramente um sufixo *h* (ou *ih*) aparece no lugar de *ss* (ou *iss*). As flexões então começam com *i* ao invés de *a*: *hohisi*, 2ª sing.: “tu serás” (em prosa, mas talvez fala poética-portentosa; *bhavissati* é a forma usual).

(*d*)*dis* tem a forma muito irregular *dakkhiti* (*s + ss > kkh*), e mais raramente a forma dupla *dakkhissati* (para a irregularidade da vogal da raiz cf. o aoristo).

### 2.2.6 Condicional [corresponde ao Futuro do Pretérito e ao Subjuntivo].

**Significados:** (1) expressa ações posteriores à época de que se fala (v. h.4): *olokessaṃ* “eu vigiaria”; *sakkā... abhaviṣṣa* “seria... possível”; *n' etaṃ abhaviṣṣa kallaṃ vacanāya* “não seria apropriado dizer isto...”. (2) expressa futuro relativo a algo que é passado. (3) eventos hipotéticos que não se realizaram e que provavelmente não se realizarão. (4) indica hipótese que não aconteceria no passado (v. f.1): *...alokessaṃ* “...eu teria vigiado (se...)”. (5) hipóteses falsas ou impossíveis; dúvida, suposição inviável: *viññāṇaṃ va hi... vocchijjissatha... api nu kho nāma-rūpaṃ<sup>1</sup>... āpajjissatha* “porque se a consciência... fosse suprimida... um corpo senciente [matéria+mente] teria surgido/teria sido produzido/surgiria?”; *olāriko ca hi Potṭhapāda attā abhaviṣṣa rūpi...* “porque, Potṭhapāda, se tua alma fosse grossa, material...”; *imāya ca Kassapa... sāmāññaṃ... abhaviṣṣa... dukkaraṃ... n' etaṃ abhaviṣṣa kallaṃ vacanāya... sa kkā ca pan'etaṃ abhaviṣṣa kāmū gahapatinā... antamaso kumbhadāsiyā pi... ti* “se, Kassapa, (somente) até este grau... ascetismo fosse uma dura tarefa... não seria apropriado dizer isto: ‘Ascetismo é uma dura tarefa...’. Ademais, isto seria possível para um dono-de-casa... e até para uma menina-escrava fazer...”.

<sup>1</sup> *nāmarūpaṃ* é um termo técnico significando a combinação de elementos materiais e mentais num corpo senciente; *nāmaṃ* aqui não significa “nome” mas todos os aspectos de atividade mental: sensação, percepção, volição, contato, atenção. O contexto aqui é o geral de que a existência de corpos sencientes depende da presença da “consciência” e que de fato “consciência” continua após o nascimento; portanto, o corpo senciente continua. A suposição da interrupção da “consciência” enquanto o corpo senciente continua, é vista, portanto, com o impossível.

Com o modo condicional não é comum introduzir a oração subordinada (condicional) com um indeclinável relativo. O modo condicional freqüentemente aparece na oração principal também, caso contrário o optativo. A subordinação da oração condicional é

Com relação à distinção entre o optativo e o futuro, futuros eventos usados que são respectivamente hipotéticos e certos, o seguinte exemplo é instrutivo: “se ele recebesse o reinado, ele o compartilharia” (ambos os verbos no opt.); “se eu receber (receberei) o reinado eu o compartilharei” (ambos os verbos no futuro).

O optativo é formado do radical do presente de todas as conjugações com flexões especiais (v. Tabela III.2.3.b). P.ex., 3ª pess. (todos têm o radical *e*):

<i>bhav</i> (I)	<i>bhaveyya</i>	ele deveria/podia/pode ser
<i>man</i> (III)	<i>maññeyya</i>	ele deveria pensar
<i>kar</i> (VI)	<i>kareyya</i>	ele deveria fazer
<i>dis</i> (VII)	<i>deseyya</i>	ele poderia/pode ensinar

O verbo *as*, “ser”, tem duas formas para o optativo, embora haja pouca distinção de significado. O primeiro tipo é mais freqüente, o segundo mais elevado ou “poético”, sendo que só a 3ª pess.sing. é regularmente usado (v. na Tabela III.2.3.b, 1ª conjugação, sob o verbo *hoti*).

O segundo tipo é usualmente impessoal, e dificilmente ocorre exceto na 3ª pess.sing. Assim: *siyā... kañkhā*, “poderá haver dúvida” (com agente no gen.: “genitivo subjetivo”) (v. tabela, 1ª conjugação, sob o verbo *atthi*). As formas entre colchetes são às vezes encontradas em poesia.

Às vezes, *assa* e *siyā* são usados juntos na mesma frase, e isto se torna conveniente ter duas formas diferentes. Assim, *siyā kho pana bhoto rañño evam assa*, “mas poderia ser (que) de sua majestade (*bhoto*) o rei haveria assim (pensamento, idéia)”. Aqui nós podemos ver uma distinção de significado entre *siyā* e *assa*: em tais frases eles sempre têm as mesmas posições e funções, *siyā* (“poderia ser”) liderando e *assa* (“haveria/existiria”) seguindo. De maneira geral, *siyā* é usado como optativo de *atthi*, enquanto *assa* é usado como optativo de *hoti*. Assim, *siyā* é usado freqüentemente em discurso filosófico para asseverar uma possibilidade, em contraste ao categórico *atthi* e *n’atthi*. A exemplo de *atthi*, *siyā* pode ser usado para o plural tanto quanto para o singular.

Optativos podem ser formados também em conjugações passivas e causativas.

#### 2.2.4 Aoristo (Modo Pretérito).

É usado para todo tipo de ação passada, incluindo, além do passado “histórico” ou “narrativo”, particularmente o (pres-)perfeito: *desesim* “eu ensinei/tenho ensinado”. Quando demarcações de relações de tempo se fizerem necessárias, participios são usados em conjunto com o verbo principal. A 2ª e 1ª pess. pl. são pouco encontradas nos textos páli; a 3ª pess. é extremamente comum, tanto no sing. como no pl.

Alguns dos usos são:

##### A – [corresponde ao pretérito imperfeito]

(1) passado descrito como presente: *evam abhāsim* “assim eu falava”; (2) a 1ª entre duas ações simultâneas (“era... quando...”) (v. f. 1): *tena kho pana samayena puriso kālakato hoti* “naquele tempo o homem estava morrendo”; (3) ação passada habitual ou repetida (imperf. freqüentativo); (4) fatos passados concebidos como contínuos ou permanentes: *Uttara nāma putto ahoṣi* “o filho era chamado Uttara”; *tā... citā ahesum* “tanques de loto... eram construídos”.

##### B – [corresponde ao pretérito perfeito]

(I) Simplex: ação produzida em certo momento do passado (v. A.1): *evam abhāsim* “assim eu falei”. – (II) Composto: repetição de um ato ou a sua continuidade até o pres. em que falamos: *desesim* “eu tenho ensinado”.

**Nota 1:** Pret. perf. simplex, denota a ação completamente concluída, afasta-se do presente; o pret. perf. composto, expressão de um fato repetido ou contínuo, aproxima-se do presente.

**Nota 2:** (a) O pret. imperf. exprime o fato passado habitual; o pret. perf., o não habitual.

(b) O pret. imperf. exprime a ação durativa, e não a limita ao tempo; o pret. perf. indica a ação momentânea, definida no tempo.

(i) Formas do aoristo. O modo pretérito usual, que é chamado “aoristo”, é geralmente formado diretamente da raiz (mais raramente do radical do presente) pela adição de flexões especiais. Às vezes, a vogal *a* é prefixada à raiz como indicação de tempo passado, embora diferença de flexões evite ambigüidade na maioria dos casos. Esta *a* se coloca entre o prefixo, se existir, e a raiz. Ela é chamada “aumento”. A raiz é às vezes modificada para formar um radical aoristo especial. Existem três formas principais de aoristo de acordo com o radical usado, tendo algumas diferenças na flexão também (elas correspondem somente parcialmente às conjugações do modo presente).

A primeira forma de aoristo, seguida pela maioria dos verbos, simplesmente adiciona uma série de flexões, começando com a vogal *i*, à raiz (às vezes ao radical do presente). Isto pode ser demonstrado da raiz (*k*)*kam* com os prefixos *upa* e *saṃ*. O aumento não é usado com esta raiz.

	Singular	Plural
1ª pess.	<i>upasaṃkamim</i> “eu me aproximei”	<i>upasaṃkamimhā</i>
2ª pess.	<i>upasaṃkami</i>	<i>upasaṃkamittha</i>
3ª pess.	<i>upasaṃkami</i>	<i>upasaṃkamimsu</i>

Uma segunda forma de aoristo é adotada por verbos da 7ª conjugação. Aqui um radical de aoristo é formado adicionando *s* ao radical do presente em *e*. As flexões singulares são como na primeira forma do aoristo. A flexão da 3ª pess. plural é *um*; as outras pessoas do plural não são usadas (> primeira forma sobre raiz forte). Veja na Tabela III.2.3.b a conjugação do verbo *deseti* na 7ª conjugação.

Uma terceira forma de aoristo é adotada por um pequeno mas importante grupo de verbos, a maioria terminando em *ā*. A exemplo da segunda forma ela tem um radical em *s* e as flexões usuais no singular, mas as flexões no plural começam com a vogal *a*. A raiz *kar* “fazer”, “trabalhar”, toma esta forma de aoristo depois de mudar irregularmente para *kā*. Alguns verbos deste grupo tomam o aumento. Veja 6ª conjugação na tabela.

A raiz *hū* é muito irregular no aoristo. O singular toma o reforço (v. graduação da vogal em 2.4.1 acima) e *s*, a 3ª plural substitui *e* pela vogal da raiz (v. 1ª conjugação na tabela). A raiz *bhū* é vista no aoristo somente com prefixos, quando ela usualmente segue as flexões acima: –*bhoṣi*, etc.